

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 4

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 4

1947

I. Nos. 39-60

II. Nos. 26-27

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 May 1947 to 18 June 1947*

	<i>Page</i>
No. 39. United States of American and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum pursuant to Joint Statement of December 6, 1945, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 27 March 1946, together with:	
I. Agreement on lend-lease and reciprocal aid pipelines and off-setting arrangement (with an annex);	
II. Agreement on settlement of intergovernmental claims;	
III. Agreement relating to civilian holdings;	
IV. Agreement relating to military holdings;	
V. Agreement on lend-lease aircraft (non-combat) and spares (with an annex);	
VI. Agreement relating to petroleum (with eleven annexes);	
VII. Agreement on lend-lease and reciprocal aid installations;	
VIII. Agreement relating to United States Army and Navy surplus property and surplus installations in the United Kingdom;	
IX. Agreement relating to tort claims	
and	
Joint Statement relating to settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims, dated 6 December 1945, initialled by the representatives, respectively, of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 4

1947

I. Nos 89-60
II. Nos 26-27

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 mai 1947 au 18 juin 1947*

	<i>Page.</i>
No 39. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Mémorandum faisant suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances. Signé à Washington, le 27 mars 1946, avec:	
I. Accord relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et arrangement de compensation (avec une annexe);	
II. Accord relatif au règlement des créances intergouvernementales;	
III. Accord relatif aux biens à usage civil;	
IV. Accord relatif aux biens à usage militaire;	
V. Accord relatif aux aéronefs (autres que les aéronefs de combat) et aux pièces de rechange, fournis au titre du prêt-bail (avec une annexe);	
VI. Accord relatif au pétrole (avec onze annexes);	
VII. Accord relatif aux installations fournies au titre de prêt-bail et de l'aide réciproque;	
VIII. Accord relatif aux biens en surplus de l'armée et de la marine des Etats-Unis et aux installations militaires en surplus situées dans le Royaume-Uni;	
IX. Accord relatif aux demandes d'indemnité pour préjudice subi; et	
Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, datée du 6 décembre 1945 et paraphée par les représentants des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	3

	<i>Page</i>
No. 40. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement amending the agreement of 24 August 1942 relating to the interchange of patent rights, information, inventions, designs, or processes. Signed at Washington on 27 March 1946.....	101
No. 41. United States of America and Belgium:	
Agreement relating to air services, with annex, schedule, and Protocol of signature, signed at Brussels, on 5 April 1946, and Exchange of Notes constituting a provisional agreement between the two countries. Brussels, 1 February 1946.....	125
No. 42. United States of America and Poland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to economic and financial cooperation. Washington, 24 April 1946.....	155
No. 43. United States of America and Yemen:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to friendship and commerce. Sana'a, 4 May 1946.....	165
No. 44. United States of America and Haiti:	
Supplementary executive agreement relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 14 May 1946.....	179
No. 45. United States of America and India:	
Agreement on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington on 16 May 1946....	183
No. 46. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the organization of commercial radio teletype communication channels. Signed at Moscow, on 24 May 1946.....	201
No. 47. United States of America and Venezuela:	
Agreement relating to a military mission to Venezuela. Signed at Washington, on 3 June 1946.....	215
No. 48. United States of America and Australia:	
Agreement on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington and at New York, on 7 June 1946.....	237

	<i>Pages</i>
No 40. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord modifiant l'accord du 24 août 1942 relatif à l'échange de droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés concernant la propriété industrielle. Signé à Washington, le 27 mars 1946	101
No 41. Etats-Unis d'Amérique et Belgique:	
Accord relatif aux services aériens, avec annexe, tableau et Protocole de signature, signés à Bruxelles le 5 avril 1946, et échange de notes constituant un accord provisoire entre les deux pays. Bruxelles, le 1er février 1946.....	125
No 42. Etats-Unis d'Amérique et Pologne:	
Echange de notes constituant un accord de collaboration économique et financière. Washington, 24 avril 1946.....	155
No 43. Etats-Unis d'Amérique et Yémen:	
Echange de notes constituant un accord d'amitié et de commerce. Sana, 4 mai 1946.....	165
No 44. Etats-Unis d'Amérique et Haïti:	
Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 14 mai 1946.....	179
No 45. Etats-Unis d'Amérique et Inde:	
Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Signé à Washington, le 16 mai 1946.....	183
No 46. Etats-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à l'organisation de voies de communications commerciales par radio-télétype. Signé à Moscou, le 24 mai 1946.....	201
No 47. Etats-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 3 juin 1946.....	215
No 48. Etats-Unis d'Amérique et Australie:	
Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Signé à Washington et à New-York, le 7 juin 1946.....	237

	<i>Page</i>
No. 49. United States of America and China:	
Agreement on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States. Signed at Washington, on 14 June 1946.....	253
No. 50. Turkey:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Ankara, 22 May 1947.....	265
No. 51. Lebanon and Turkey:	
Exchange of Notes establishing an arrangement regarding the issue of visas on diplomatic, special and service passports. Beirut, 16 and 24 December 1946.....	269
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Signed at London, on 16 November 1945.....	275
No. 53. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Protocol concerning currency and mutual aid for the Netherlands Indies, (with Exchange of Notes). Signed at London, on 20 December 1945.....	303
No. 54. Netherlands and Portugal:	
Air transport Agreement, (with annex). Signed at Lisbon, on 12 April 1946	317
No. 55. Netherlands and Spain:	
Convention regarding certain air services, with annexes. Signed at Madrid, on 13 July 1946.....	351
No. 56. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement regarding certain air services, with annex and Exchange of Notes. Signed at London, on 13 August 1946	367
No. 57. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes amending the Anglo-Netherlands Monetary Agreement of 7 September 1945. London, 12 and 16 September 1946..	401

	<i>Pages</i>
No 49. Etats-Unis d'Amérique et Chine:	
Accord relatif à la disposition des fournitures effectuées au titre du prêt-bail se trouvant en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis. Signé à Washington, le 14 juin 1946.....	253
No 50. Turquie:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Ankara, le 22 mai 1947.....	265
No 51. Liban et Turquie:	
Echange de notes constituant un arrangement relatif à l'octroi de visas sur les passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Beyrouth, 16 et 24 décembre 1946.....	269
No 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture:	
Signée à Londres, le 16 novembre 1945.....	275
No 53. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Protocole relatif aux moyens de paiement et à l'aide réciproque aux Indes néerlandaises (avec échange de notes). Signé à Londres, le 20 décembre 1945.....	303
No 54. Pays-Bas et Portugal:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 12 avril 1946.....	317
No 55. Pays-Bas et Espagne:	
Convention relative à certains services aériens (avec annexes). Signé à Madrid, le 13 juillet 1946	351
No 56. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à certains services aériens, avec annexe et échange de notes. Signé à Londres, le 13 août 1946	367
No 57. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes portant modification de l'accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres, 12 et 16 septembre 1946.....	401

	<i>Page</i>
No. 58. Yugoslavia and Albania:	
Convention relating to civil aviation. Signed at Tirana, on 11 July 1946.	407
No. 59. Denmark and Belgium:	
Agreement on the freeing of Danish assets in Belgium and of Belgian assets in Denmark. Signed at Brussels, on 8 April 1946.....	429
No. 60. Denmark and Luxembourg:	
Agreement on the freeing of Danish assets in the Grand Duchy of Luxembourg and Luxembourg assets in Denmark. Signed at Brussels, on 21 May 1946.....	435

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded on 5 June 1947*

No. 26. League of Nations and United Nations:	
Protocol concerning the transfer of the custody of the International Press House Fund from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 11 April 1947	443
No. 27. League of Nations and United Nations:	
Protocol concerning the transfer of the library endowment Fund from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 14 April 1947	449
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	459
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.	
Accessions, ratifications by: Iran, Honduras and Panama.....	461
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	463
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	465
No. 297. Convention relating to the regulation of aerial navigation. Signed at Paris, on 13 October 1919, and modified by the Protocols of 27 October 1922, 30 June 1923, 15 June 1929 and 11 December 1929.	
Denunciation by Netherlands.....	467

	<i>Pages</i>
No 58. Yougoslavie et Albanie:	
Convention relative à l'aviation civile. Signée à Tirana, le 11 juillet 1946.	407
No 59. Danemark et Belgique:	
Accord au sujet de la libération des avoirs danois en Belgique et des avoirs belges au Danemark. Signé à Bruxelles, le 8 avril 1946....	429
No 60. Danemark et Luxembourg:	
Accord au sujet de la libération des avoirs danois dans le Grand-Duché de Luxembourg et des avoirs luxembourgeois au Danemark. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1946.....	435

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire le 5 juin 1947

No 26. Société des Nations et Organisation des Nations Unies:	
Protocol relatif au transfert par la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies de la garde du Fonds de la Maison internationale de la Presse. Signé à Genève, le 11 avril 1947	443
No 27. Société des Nations et Organisation des Nations Unies:	
Protocole concernant le transfert par la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies du Fonds de dotation de la bibliothèque. Signé à Genève, le 14 avril 1947.....	449
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	459
No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.	
Adhésions, ratifications par: Iran, Honduras et Panama.....	461
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	463
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations ..	465
No 297. Convention portant réglementation de la navigation aérienne. Signée à Paris, le 13 octobre 1919, modifiée par les Protocoles des 27 octobre 1922, 30 juin 1923, 15 juin 1929 et 11 décembre 1929.	
Dénonciation par les Pays-Bas.....	467

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 May 1947 to 18 June 1947

Nos. 39 to 60

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mai 1947 au 18 juin 1947

Nos 39 à 60

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Memorandum pursuant to Joint Statement of December 6, 1945, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 27 March 1946, together with:

- I. Agreement on lend-lease and reciprocal aid pipelines and offsetting arrangement (with an annex);
- II. Agreement on settlement of intergovernmental claims;
- III. Agreement relating to civilian holdings;
- IV. Agreement relating to military holdings;
- V. Agreement on lend-lease aircraft (non-combat) and spares (with an annex);
- VI. Agreement relating to petroleum (with eleven annexes);
- VII. Agreement on lend-lease and reciprocal aid installations;
- VIII. Agreement relating to United States Army and Navy surplus property and surplus installations in the United Kingdom;
- IX. Agreement relating to tort claims.

Came into force by the signature of the memorandum on 27 March 1946 with retroactive effectiveness in certain respects.

Joint statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims, dated 6 December 1945, and initialed by the representatives, respectively, of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Came into force on 6 December 1945 by the initialing thereof.

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Mémoire faisant suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances. Signé à Washington, le 27 mars 1946, avec:

- I. Accord relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et arrangement de compensation (avec une annexe);
- II. Accord relatif au règlement des créances intergouvernementales;
- III. Accord relatif aux biens à usage civil;
- IV. Accord relatif aux biens à usage militaire;
- V. Accord relatif aux aéronefs (autres que les aéronefs de combat) et aux pièces de rechange, fournis au titre du prêt-bail (avec une annexe);
- VI. Accord relatif au pétrole (avec onze annexes);
- VII. Accord relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque;
- VIII. Accord relatif aux biens en surplus de l'armée et de la marine des Etats-Unis et aux installations en surplus situées dans le Royaume-Uni;
- IX. Accord relatif aux demandes d'indemnité pour préjudice subi.

Entrés en vigueur par la signature du mémorandum le 27 mars 1946, avec effet rétroactif à certains égards.

Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, datée du 6 décembre 1945 et paraphée par les représentants des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Entrée en vigueur le 6 décembre 1945 par l'apposition de paraphes.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 39. MEMORANDUM PURSUANT TO JOINT STATEMENT OF DECEMBER 6, 1945, REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MARCH 1946

1. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland announced in a Joint Statement of December 6, 1945¹ that they had reached an understanding for the settlement of lend-lease and reciprocal aid, for the acquisition of United States Army and Navy surplus property, and the United States interest in installations, located in the United Kingdom, and for the final settlement of the financial claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. It was therein stated that specific agreements necessary to implement that understanding, setting forth the terms in detail, and consistent with the Joint Statement, were in the course of preparation. These have now been completed.

2. These specific agreements, which are annexed hereto, are as follows:

- I. Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement.
- II. Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims.
- III. Agreement relating to Civilian Holdings.
- IV. Agreement relating to Military Holdings.
- V. Agreement on Lend-Lease Aircraft (Non-Combat) and Spares.
- VI. Agreement relating to Petroleum.
- VII. Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations.
- VIII. Agreement relating to United States Army and Navy Surplus Property and Surplus Installations in the United Kingdom.
- IX. Agreement relating to Tort Claims.

¹ *Post*, p. 92

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 39. MEMORANDUM FAISANT SUITE A LA DECLARATION COMMUNE DU 6 DECEMBRE 1945 RELATIVE AU REGLEMENT DU PRET-BAIL, DE L'AIDE RECIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CREANCES. SIGNE A WASHINGTON LE 27 MARS 1946

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, dans une déclaration commune en date du 6 décembre 1945¹, déclaré qu'ils étaient parvenus à une entente au sujet du règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, de l'acquisition de biens en surplus de l'armée et de la marine des Etats-Unis d'Amérique et en ce qui concerne les participations que possèdent les Etats-Unis dans des installations situées dans le Royaume-Uni, ainsi qu'au sujet du règlement définitif des créances de chacun des Gouvernements à l'égard de l'autre, nées de la conduite de la guerre. Il était précisé dans cette déclaration que les accords spéciaux nécessaires pour mettre en œuvre cette entente, la précisant dans ses détails et compatibles avec la Déclaration commune, étaient en cours de négociation. Ces accords sont maintenant conclus.

2. Ces accords spéciaux, joints sous forme d'annexes, sont les suivants:

- I. Accord relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et arrangement de compensation.
- II. Accord relatif au règlement des créances intergouvernementales.
- III. Accord relatif aux biens à usage civil.
- IV. Accord relatif aux biens à usage militaire.
- V. Accord relatif aux aéronefs, autres que les aéronefs de combat, et aux pièces de rechange fournis au titre du prêt-bail.
- VI. Accord relatif au pétrole.
- VII. Accord relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque.
- VIII. Accord relatif aux biens et aux installations en surplus de l'armée et de la marine des Etats-Unis situés dans le Royaume-Uni.
- IX. Accord relatif aux demandes d'indemnités pour préjudice subi.

¹ Voir ci-après page 93

3. With the exception of certain small craft specifically covered by these Agreements, vessels furnished under lend-lease and reciprocal aid are subject to return to the supplying Government in accordance with the terms upon which they were furnished or with detailed arrangements agreed or to be agreed between the two Governments. Consequently no separate agreement relating to such vessels is included among these Agreements.

4. Insofar as provisions of these Agreements relate to British Colonial Dependencies, they are to be regarded as relating also to Southern Rhodesia.

5. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby signify their acceptance of the terms of the Agreements annexed hereto.

DONE in Washington in duplicate this twenty-seventh day of March, 1946.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Dean ACHESON
*Acting Secretary of State
of the United States of America*

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

HALIFAX.
*His Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary at Washington*

I

AGREEMENT ON LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID
PIPE-LINES AND OFFSETTING ARRANGEMENT

In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, the Governments of the United States and of the United

3. A l'exception de certains petits navires spécialement visés par les présents accords, les bâtiments fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque doivent être restitués au Gouvernement qui les a fournis conformément aux conditions auxquelles ces fournitures ont été effectuées ou aux arrangements de détail ayant fait ou devant faire l'objet d'accords entre les deux Gouvernements. En conséquence, les présents accords ne comprennent aucun accord distinct relatif à ces bâtiments.

4. Dans la mesure où les dispositions des présents accords concernent les possessions coloniales britanniques, elles doivent être considérées comme s'appliquant également à la Rhodésie du Sud.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signifient par les présentes leur acceptation des clauses des accords figurant en annexe au présent mémorandum.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce vingt-septième jour de mars mil neuf cent quarante six.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

Dean ACHESON
*Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

HALIFAX
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté à Washington*

I

ACCORD RELATIF AUX FOURNITURES EFFECTUEES AU
TITRE DU PRET-BAIL ET DE L'AIDE RECIPROQUE
ET ARRANGEMENT DE COMPENSATION

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-

Kingdom have reached agreement as set forth below regarding settlement for articles and services furnished after September 1, 1945 to either Government through lend-lease and reciprocal aid channels and regarding other matters covered by the offsetting arrangement described in paragraph 3 (a) of the Joint Statement. In general this agreement covers certain articles and services which were intended for supply through mutual aid channels but which, on September 2, 1945, had not been made available to the recipient Government.

A. PROVISION OF CERTAIN MILITARY AND NAVAL SUPPLIES AND SERVICES AS BETWEEN ARMED FORCES

1. Straight mutual aid between the Governments of the United States and of the United Kingdom was terminated generally on September 2, 1945, with certain exceptions (which include the provision of military and naval supplies and services referred to in paragraph 2 of this section).

2. In accordance with standing directives, the United States War and Navy Departments have had discretion, in the period after September 2, 1945, to continue to make supplies and services available to the United Kingdom Armed Forces on a straight lend-lease basis in certain specified circumstances. Similarly United Kingdom military and air commanders in the areas under the South East Asia Command and under the United States Army Forces in the Pacific Theatre, and United Kingdom naval commanders in all theatres, have had discretion to make supplies and services available to United States Armed Forces on a straight reciprocal aid basis in similar circumstances. Supplies and services furnished on the above basis are excepted from the arrangements outlined below.

3. It has been agreed that accounts will be rendered in due course for supplies and services (other than any furnished on a straight lend-lease or reciprocal aid basis) furnished by the United States and United Kingdom Armed Forces to each other during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, and that such accounts will be settled under the offsetting arrangement referred to in section E of this Agreement. Any such supplies and services furnished after December 31, 1945 (other than any furnished on a straight lend-lease or reciprocal aid basis or covered under section B of this Agreement) will be for cash settlement between the two Governments. Petroleum products desig-

Uni sont parvenus, ainsi qu'il est exposé ci-après, à un accord relatif au règlement des articles et services fournis après le 1er septembre 1945 à l'un et l'autre Gouvernement, au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque, et relatif à d'autres questions comprises dans l'arrangement de compensation prévu par l'alinéa 3 a) de la Déclaration commune. D'une manière générale, cet accord s'applique à certains articles et services destinés à être fournis suivant les principes de l'aide mutuelle mais qui, au 2 septembre 1945, n'avaient pas été mis à la disposition du Gouvernement destinataire.

A. FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES DE CARACTERE MILITAIRE ET NAVAL ENTRE LES FORCES ARMÉES

1. L'aide mutuelle directe entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni a pris fin dans son ensemble le 2 septembre 1945, à quelques exceptions près, notamment en ce qui concerne la fourniture d'approvisionnement et de services de caractère militaire et naval mentionnée au paragraphe 2 de la présente section.

2. Conformément à des instructions permanentes, les Départements de la guerre et de la marine des Etats-Unis ont eu toute latitude, au cours de la période qui a suivi le 2 septembre 1945 et dans certains cas précis, pour continuer la fourniture au titre du prêt-bail direct d'approvisionnement et de services aux forces armées du Royaume-Uni. De même, les chefs britanniques de l'armée et de l'aviation du Royaume-Uni dans les zones relevant du commandement de l'Asie sud-orientale et dans les zones relevant des forces armées des Etats-Unis du théâtre d'opérations du Pacifique, ainsi que les chefs de la marine du Royaume-Uni de tous les théâtres d'opérations, ont eu toute latitude pour fournir aux forces armées des Etats-Unis des approvisionnement et des services au titre de l'aide réciproque directe, dans des cas analogues. Les fournitures et les services fournis à ce titre n'entrent pas dans le cadre des arrangements exposés ci-dessous.

3. Il a été convenu que les comptes relatifs à ces fournitures et services (autres que ceux fournis au titre du prêt-bail direct ou de l'aide réciproque directe) fournis par les forces armées des Etats-Unis et du Royaume-Uni les unes aux autres au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, seront rendus en temps utile et qu'ils seront réglés conformément à l'arrangement de compensation visé à la section E du présent accord. Toutes ces fournitures et tous ces services (autres que ceux fournis au titre du prêt-bail direct ou de l'aide réciproque directe auxquels s'applique la section B du présent accord) fournis postérieurement au 31 décembre 1945 feront

nated for withdrawal by either Government from its share of stocks held by the other Government under the Agreement relating to Petroleum concluded this day (No. VI) are not covered by this paragraph.

B. LEND-LEASE

1. The lend-lease pipeline consists of such of the following articles as the Government of the United Kingdom selected for transfer to it after September 1, 1945 as evidenced by a designation duly made by representatives of the Government of the United Kingdom, together with the services specified below:

(a) Articles and services covered by United Kingdom requisitions filed with the Foreign Economic Administration or its successor (other than articles under procurement through the United States Department of Agriculture covered by subparagraph (b) hereof) which were under contract, or were completed, but had not been transferred on September 2, 1945.

(b) Foodstuffs, services and other materials under procurement through the United States Department of Agriculture to the extent of

(i) all firm allocations, emergency allocations, and tentative fourth quarter 1945 allocations in effect as of August 18, 1945 for United Kingdom programs;

(ii) the shares which, after August 18, 1945, were apportioned to the United Kingdom programs out of the quantities for which the Foreign Economic Administration had theretofore incurred procurement obligations but had not made sub-allocations to claimants; and

(iii) the quantities under United Kingdom requisitions, determined to have been active as of August 18, 1945, for commodities not controlled by United States allocation.

(c) (i) Naval supplies available in inventory or under contract which, as of September 2, 1945, were covered by formal United Kingdom requisitions or earmarked against approved requirements placed directly with the United States Navy Department.

(ii) Military supplies available in United States War Department inventories which, as of September 2, 1945, were covered by formal requisitions or earmarked against approved requirements placed directly with the War Department.

l'objet d'un règlement en espèces entre les deux Gouvernements. Les produits dérivés du pétrole devant être prélevés par l'un des deux Gouvernements sur sa part des stocks détenus par l'autre Gouvernement, au titre de l'accord No VI relatif au pétrole signé ce jour ne sont pas visés par le présent paragraphe.

B. PRET-BAIL

1. Les fournitures au titre du prêt-bail comprennent les articles suivants, que le Gouvernement du Royaume-Uni a choisis pour qu'ils soient cédés après le 1er septembre 1945 comme il ressort d'une liste dûment dressée par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'aux services spécifiés ci-dessous:

a) Articles et services ayant fait l'objet de commandes du Royaume-Uni adressées à l'Administration des affaires économiques étrangères ou à l'organisme successeur (autres que les articles en cours d'acquisition par l'entremise du Département de l'agriculture des Etats-Unis visés à l'alinéa b) du présent article) et qui avaient fait l'objet d'un marché ou étaient prêts à être livrés, mais n'avaient pas encore été transférés ou fournis au 2 septembre 1945.

b) Denrées alimentaires, services et autres fournitures en cours d'acquisition par l'entremise du département de l'Agriculture des Etats-Unis dans la limite:

i) de toutes les attributions fermes, attributions extraordinaires et attributions provisoires au titre du quatrième trimestre de 1945 effectuées au 18 août 1945 sur les programmes relatifs au Royaume-Uni;

ii) des parts qui, après le 18 août 1945, ont été attribuées aux programmes du Royaume-Uni sur les contingents que l'administration des questions économiques étrangères s'était engagée à acquérir, mais qu'elle n'avait pas encore répartis entre les demandeurs; et

iii) des contingents ayant fait l'objet de commandes du Royaume-Uni reconnues comme ayant été effectives au 18 août 1945, pour des produits non soumis au contrôle des services de répartition des Etats-Unis.

c) i) Des fournitures navales disponibles en stock ou ayant fait l'objet de marchés et qui, à la date du 2 septembre 1945, avaient été officiellement commandées par les autorités britanniques ou étaient réservées à des demandes approuvées, adressées directement au Département de la marine des Etats-Unis.

ii) Des fournitures militaires disponibles dans les stocks du Département de la guerre des Etats-Unis, qui au 2 septembre 1945, avaient été officiellement commandées ou étaient réservées à des demandes approuvées, adressées directement au Département de la guerre.

(iii) Military and naval maintenance spares issued against requisitions placed during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, with the United States War or Navy Department by the Government of the United Kingdom under standing United States Government directives (other than spares issued under section A, paragraph 2 of this Agreement).

(d) Inland transportation, storage, handling and services incidental thereto, furnished in the United States during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, with respect to certain materials under the control of the Government of the United Kingdom, to the extent such services were originally requisitioned by that Government prior to September 2, 1945, as modified by later requisition.

(e) Transportation provided out of lend-lease funds for United Kingdom personnel or cargo on United States flag civilian airlines during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive.

(f) Shipping services and supplies described in Part I of the Annex to this Agreement.

(g) Petroleum products in accordance with the Agreement relating to Petroleum concluded this day (No. VI).

2. (a) The Government of the United States agrees to complete as early as possible the transfer of articles in the lend-lease pipeline (both civilian and military), in the quantities and according to the specifications and other conditions, except as to time of delivery, set forth in the requisitions or comparable documents submitted by the Government of the United Kingdom, to the extent that such articles are or will be available to the Government of the United States for transfer to the Government of the United Kingdom and subject to the conditions set forth in this Agreement. The Government of the United States may, however, in exceptional cases, decline to complete the transfer of articles in the lend-lease pipeline, when it determines that such transfer would be contrary to its national interests. The Government of the United Kingdom agrees to accept the transfer of articles in the lend-lease pipeline (both civilian and military) and to settle for such articles under the offsetting arrangement. The Government of the United Kingdom may, however, in exceptional cases, decline to accept articles which it has designated for transfer, but agrees in that event to settle under the offsetting arrangement for the costs (including costs of contract cancellations)

iii) Des pièces de rechange destinées à l'entretien du matériel militaire et naval, livrées en vertu de commandes adressées au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus aux Départements de la guerre ou de la marine des Etats-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à des instructions permanentes du Gouvernement des Etats-Unis (autres que les pièces de rechange livrées au titre du paragraphe 2 de la section A du présent accord).

d) Transport terrestre, entrepôt, manutention et services connexes fournis dans les Etats-Unis au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, en ce qui concerne certains articles placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où ces services ont, à l'origine et antérieurement au 2 septembre 1945, fait l'objet de la part de ce Gouvernement d'une commande, compte tenu des modifications qui y ont été apportées par des commandes ultérieures.

e) Transports fournis à du personnel ou à des cargaisons du Royaume-Uni sur des lignes aériennes civiles des Etats-Unis, au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus et payés à l'aide de fonds avancés au titre du prêt-bail.

f) Services et fournitures relatifs aux transports maritimes définis à la première partie de l'annexe au présent accord.

g) Dérivés du pétrole, conformément à l'accord No VI relatif au pétrole signé ce jour.

2. a) Le Gouvernement des Etats-Unis convient d'opérer le plus rapidement possible le transfert des articles (tant civils que militaires) fournis au titre du prêt-bail, pour les quantités et conformément aux stipulations et aux conditions, sauf en ce qui concerne la date de la livraison, indiquées dans les commandes passées ou dans les documents analogues, présentés par le Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où ces articles sont ou pourront être mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis pour être transférés au Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve des conditions énoncées au présent accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, toutefois, dans des cas exceptionnels, refuser d'opérer le transfert des articles fournis au titre du prêt-bail lorsqu'il jugera que ce transfert serait contraire à ses intérêts nationaux. Le Gouvernement du Royaume-Uni consent à accepter le transfert des articles tant civils que militaires par la voie du prêt-bail et à effectuer le règlement de ces articles conformément à l'arrangement de compensation. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra toutefois, dans des cas exceptionnels, refuser d'accepter des articles dont il avait demandé le transfert, mais il consentira dans ce cas à

incurred by the Government of the United States in connection with such articles, less the value of such articles to the Government of the United States or the proceeds realized from their disposal.

(b) Unless otherwise provided by mutual agreement, transfer of articles in the lend-lease pipeline shall be deemed to have taken place immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, or on board aircraft preparatory to flight from the United States, and title to such articles shall pass at the time of such loading; provided that risk or loss not recoverable from the supplier, carrier or other third party shall be assumed by the Government of the United Kingdom

- (i) with respect to articles specifically contracted for under United Kingdom requisitions, upon shipment from the factory or other premises of the supplier;
- (ii) with respect to articles covered by paragraph 1 (b) of this section, upon delivery f. a. s.; and
- (iii) with respect to all other articles, upon shipment from warehouse or United States Government depot.

Any articles that shall not have been transferred as provided in this paragraph prior to midnight on December 31, 1946 or 6 months after receipt by the Government of the United Kingdom of notice of availability, whichever is later, shall be deemed to have been transferred as of such later date.

3. The amount which the Government of the United Kingdom agrees to pay by means of the offsetting arrangement for articles and services in the lend-lease pipeline (other than (a) shipping services and supplies, which for this purpose will be dealt with in accordance with Part I of the Annex to this Agreement, and (b) petroleum products, which for this purpose will be dealt with in accordance with the Agreement relating to Petroleum concluded this day (No. VI)), will be the amount determined by the Government of the United States as the cost to it of such articles and services. The general basis of costing by the Government of the United States has been the subject of full consultation with the appropriate United Kingdom authorities.

C. RECIPROCAL AID

1. (a) Certain supplies and services of types which before V-J Day were made available to the Government of the United States under reciprocal aid have continued to be furnished without current payment, and settlement for such

régler par l'arrangement de compensation les frais encourus par le Gouvernement des Etats-Unis relativement à ces articles, y compris les frais d'annulation des contrats, déduction faite de la valeur que ces articles représentent pour le Gouvernement des Etats-Unis ou du produit de leur aliénation.

b) Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord, le transfert des articles fournis au titre du prêt-bail sera considéré comme ayant eu lieu immédiatement, lors du chargement de ces articles à bord d'un navire hauturier dans un port des Etats-Unis ou à bord d'aéronefs en vue d'un vol dont le point de départ est situé aux Etats-Unis, et la propriété de ces articles sera transférée au moment de ce chargement, étant entendu que les risques de perte pour lesquels il n'existe aucun recours contre le fournisseur, le transporteur ou un autre tiers seront assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les articles ayant fait l'objet de marchés spéciaux à la suite de commandes du Royaume-Uni, à partir du chargement au départ de l'usine ou d'autres locaux du fournisseur;
- ii) En ce qui concerne les articles visés au paragraphe 1 b) de la présente section, à la livraison franco le long du navire, et
- iii) en ce qui concerne tous autres articles lors de leur expédition de l'entrepôt ou du dépôt du Gouvernement des Etats-Unis.

Tous articles qui n'auront pas été transférés comme il est prévu au présent paragraphe avant le 31 décembre 1946 à minuit ou six mois après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un avis de mise à disposition, si cette dernière date est postérieure, seront considérés comme ayant été transférés à cette date.

3. Le montant que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à payer en utilisant l'arrangement de compensation pour les articles et services fournis au titre du prêt-bail, (autres que: a) les services et les fournitures maritimes auxquels seront appliqués à cette fin les dispositions de la première partie de l'annexe au présent accord et b) les dérivés du pétrole auxquels seront appliquées à cette fin les dispositions de l'accord No VI relatif au pétrole, signé ce jour), sera le montant fixé par le Gouvernement des Etats-Unis comme représentant le prix auquel lui reviennent ces articles et ces transports. La base générale du calcul du prix de revient par le Gouvernement des Etats-Unis a fait l'objet d'un échange de vues approfondi avec les autorités compétentes du Royaume-Uni.

C. AIDE RECIPROQUE

1. a) Certaines fournitures et certains services de types qui, avant le jour de la victoire sur le Japon, avaient été mis à la disposition des Etats-Unis au titre de l'aide réciproque, ont continué à être fournis sans paiement courant,

supplies and services furnished during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, (other than any furnished on a straight reciprocal aid basis under section A, paragraph 2 of this Agreement) will be made under the offsetting arrangement. Any services rendered or supplies made available after midnight on December 31, 1945 (other than any furnished on a straight reciprocal aid basis under section A paragraph 2 of this Agreement) will be for cash settlement.

(b) In the case of bulk commodities for import into the United States on a "Government-to-Government" basis the offsetting arrangement will apply to all such commodities of types which before V-J Day were made available to the Government of the United States on reciprocal aid, entered on ocean bill of lading during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive. All commodities entered on ocean bill of lading after the latter date will be for cash settlement. Transfer to the Government of the United States shall be deemed to have taken place immediately upon loading of the articles on board ocean vessel. Title and risk of loss with respect to such articles shall pass at the time of such loading.

(c) In the case of bulk commodities for import into the United States for which the Government of the United States itself makes payment in the first instance, the offsetting arrangement will not apply, and the Government of the United Kingdom will not reimburse the Government of the United States for any such commodities entered on ocean bill of lading after midnight on September 1, 1945. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of the United States in cash for commodities covered by approved requisitions for reimbursement under reciprocal aid entered on ocean bill of lading prior to midnight on September 1, 1945 in accordance with the practice previously followed.

2. The amount which the Government of the United States agrees to pay by means of the offsetting arrangement for articles and services in the reciprocal aid pipeline (other than (a) shipping services and supplies, which for this purpose will be dealt with in accordance with Part II of the Annex to this Agreement, and (b) petroleum products, which for this purpose will be dealt with in accordance with the Agreement relating to Petroleum concluded this day (No. VI)) will be the amount determined by the Government of the United Kingdom as the cost to it of such articles and services. The general basis of costing by the Government of the United Kingdom has been the subject of full consultation with the appropriate United States authorities.

et le règlement de ces fournitures et de ces services fournis au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, autre que ceux fournis en vertu de l'aide réciproque directe prévue au paragraphe 2 de la section A du présent accord, sera effectué conformément à l'arrangement de compensation. Tous services rendus ou fournitures mises à la disposition du destinataire après le 31 décembre 1945 à minuit (autres que ceux fournis en vertu de l'aide réciproque directe prévue au paragraphe 2 de la section A du présent accord) seront réglés au comptant.

b) Dans le cas de produits en vrac destinés à être importés aux Etats-Unis suivant le système "Gouvernement à Gouvernement", l'arrangement de compensation s'appliquera à tous les produits des types qui, avant le jour de la victoire sur le Japon, étaient mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'aide réciproque et portés sur un connaissement au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus. Tous les produits portés sur un connaissement postérieurement à cette dernière date feront l'objet d'un règlement au comptant. Le transfert au Gouvernement des Etats-Unis sera considéré comme ayant eu lieu dès le chargement de ces articles à bord d'un navire hauturier. La propriété et les risques de perte relatifs à ces articles seront transférés au moment de ce chargement.

c) Dans le cas de produits en vrac destinés à être importés aux Etats-Unis et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis a, en premier lieu, procédé lui-même à un paiement, l'arrangement de compensation ne sera pas applicable et le Gouvernement du Royaume-Uni ne remboursera au Gouvernement des Etats-Unis le prix d'aucune des marchandises portées sur un connaissement postérieurement au 1er septembre 1945 à minuit. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au comptant (*in cash*) au Gouvernement des Etats-Unis le prix des produits ayant fait l'objet de commandes approuvées devant être remboursées au titre de l'aide réciproque et portées sur un connaissement avant le 1er septembre 1945 à minuit, conformément à la pratique précédemment observée.

2. Le montant que le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à payer en utilisant l'arrangement de compensation pour les articles et services fournis au titre de l'aide réciproque (autres que: a) les services et les fournitures maritimes auxquels à cette fin s'appliqueront les dispositions de la deuxième partie de l'annexe au présent accord et b) les dérivés du pétrole auxquels à cette fin s'appliqueront les dispositions de l'accord No VI relatif au pétrole, signé ce jour), sera le montant fixé par le Gouvernement du Royaume-Uni comme représentant le prix auquel lui reviennent ces articles et ces services. La base générale du calcul du prix de revient par le Gouvernement du Royaume-Uni a fait l'objet d'un échange de vues approfondi avec les autorités compétentes des Etats-Unis.

D. TORT CLAIMS

The amounts paid by the Governments of the United States and of the United Kingdom in settlement of certain claims described in the Agreement relating to Tort Claims concluded this day (No. IX) shall be included in the offsetting arrangement.

E. OFFSETTING ARRANGEMENT

The Joint Statement of December 6, 1945 contemplated that the total amounts due for certain supplies and services furnished after September 1, 1945 through lend-lease and reciprocal aid channels to the Governments of the United Kingdom and of the United States respectively, would be offset in order finally to compute the net sum due from the Government of the United Kingdom to the Government of the United States in accordance with paragraph 3 of the Joint Statement. The sum of \$118,000,000 appearing in paragraph 3 (a) of the Joint Statement represented the best estimate then obtainable of the net amount which would be due to the Government of the United States under paragraph 3 (a), after deducting the net sum due to the Government of the United Kingdom under the claims settlement. The net sum due to the Government of the United Kingdom under the Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims concluded this day (No. II) has been finally computed at \$53,020,000.

The supplies and services to be brought into this offsetting arrangement are those so specified in this Agreement. The total amounts due for such supplies and services will be computed in accordance with the principles set forth in this Agreement.

An agreed accounting procedure shall be established for the computation of the net sum due under this offsetting arrangement.

ANNEX

SHIPPING SERVICES AND SUPPLIES

PART I

There shall be brought within the lend-lease pipeline for inclusion in the offsetting arrangement:

- (1) Ocean transportation charges at established rates, on United States controlled vessels berthing during the period from November 1, 1945 to November 30, 1945, inclusive, in respect of personnel and wet or dry cargo, according to lend-lease practices which prevailed before August 18, 1945, including, *inter alia*, supplies procured by or transferred to the Government of the United

D. DEMANDES D'INDEMNITE POUR PREJUDICE SUBI

Les sommes payées par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni en règlement de certaines demandes d'indemnité indiquées dans l'accord No IX signé ce jour, relatif aux demandes d'indemnité pour préjudice subi, seront comprises dans l'arrangement de compensation.

E. ARRANGEMENT DE COMPENSATION

La Déclaration commune du 6 décembre 1945 prévoyait que les sommes totales dues pour certaines fournitures et certains services fournis postérieurement au 1er septembre 1945 au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque respectivement au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement des Etats-Unis, seraient compensées afin de permettre d'arrêter la somme nette due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la Déclaration commune. La somme de 118.000.000 de dollars qui figure à l'alinéa 3 a) de la Déclaration commune représentait la meilleure évaluation qu'il était alors possible d'obtenir du montant net dû au Gouvernement des Etats-Unis en vertu des dispositions de l'alinéa 3 a), déduction faite de la somme nette due au Gouvernement du Royaume-Uni au titre de règlement des créances. La somme nette due au Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'accord No II signé ce jour, relatif au règlement des créances intergouvernementales a été définitivement arrêtée à 53.020.000 dollars.

Les fournitures et services devant être compris dans le présent arrangement de compensation sont ceux désignés au présent accord. Les sommes totales dues pour ces fournitures et services seront calculées conformément aux principes énoncés au présent accord.

Une procédure comptable sera établie par voie d'accord pour calculer la somme nette due au titre du présent arrangement de compensation.

A N N E X E

SERVICES ET FOURNITURES MARITIMES

PREMIÈRE PARTIE

Seront considérés comme entrant dans le cadre du prêt-bail, pour être compris dans l'arrangement de compensation:

- 1) Les frais de transport maritime aux tarifs fixés, sur des bâtiments placés sous le contrôle des Etats-Unis et se trouvant au mouillage au cours de la période s'étendant du 1er novembre 1945 au 30 novembre 1945 inclus, en ce qui concerne le personnel et les cargaisons liquides ou sèches, conformément aux usages en matière de prêt-bail en vigueur avant le 18 août 1945, y compris

Kingdom or to a Government in the British Commonwealth (other than the Governments of Australia and of India) as follows:

- (a) pipeline supplies;
- (b) supplies procured under "Q" (90,000 series) cash reimbursement requisitions; and
- (c) supplies purchased for cash by the above Governments in the open market.

(2) Ocean transportation charges at established rates on United States controlled vessels berthing during the period from December 1, 1945 to December 31, 1945, inclusive, for the same personnel and wet or dry cargo as are covered in paragraph (1) hereof but excluding material purchased under "Q" series cash reimbursement requisitions, or for cash in the open market in the United States.

(3) Hire, at rates to be agreed upon between the two Governments, of United States controlled vessels allocated to the Government of the United Kingdom in respect of the period from November 1, 1945 to December 31, 1945, inclusive, to include:

- (a) United States controlled vessels allocated to Sea Transport service;
- (b) United States controlled vessels allocated to New Zealand coastwise and forward area service, to the extent that the cost does not come within paragraphs (1) and (2) hereof; and
- (c) United States controlled assistance tankers to the extent that the cost does not come within paragraphs (1) and (2) hereof.

Nothing in the foregoing shall be taken to apply to the vessels demised to the Government of the United Kingdom which are the subject of the United States War Shipping Administrator's letter of November 24, 1944 to the United Kingdom Minister of War Transport (with the accompanying Memorandum of Agreement) and subsequent correspondence.

(4) The cost of services and supplies covered under requisitions directed to the United States War Shipping Administration for all British controlled merchant vessels berthing at United States ports during the period from October 2, 1945 to October 31, 1945, inclusive, (subject to an agreed abatement of 4.5% in the case of dry cargo vessels to cover non-Government owned or sponsored cargoes). The cost of services and supplies provided to the S. S.

notamment les fournitures suivantes acquises par le Gouvernement du Royaume-Uni ou qui ont été transférées à ce Gouvernement ou à un Gouvernement de l'Empire britannique autre que le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Inde:

- a) fournitures au titre du prêt-bail;
- b) fournitures acquises au titre de commandes "Q" (90.000 séries) remboursables en espèces; et
- c) fournitures achetées en espèces sur le marché libre par les Gouvernements ci-dessus.

2) Les frais de transport maritime, aux taux fixés, sur des bâtiments placés sous le contrôle des Etats-Unis et se trouvant au mouillage au cours de la période s'étendant du 1er novembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, relativement au personnel et aux cargaisons liquides ou sèches visés au paragraphe 1 de la présente annexe, mais à l'exclusion du matériel acquis au titre des commandes remboursables en espèces des séries "Q" ou moyennant espèces sur le marché libre des Etats-Unis.

3) La location, à des taux à convenir entre les deux Gouvernements de bâtiments placés sous le contrôle des Etats-Unis et attribués au Gouvernement du Royaume-Uni pour la période s'étendant du 1er novembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus et comprenant:

- a) les bâtiments placés sous le contrôle des Etats-Unis et attribués au Service des transports maritimes;
- b) les bâtiments placés sous le contrôle des Etats-Unis et attribués au Service néozélandais des côtes et du large, dans la mesure où la dépense ainsi encourue ne relève pas des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, et
- c) les pétroliers auxiliaires placés sous le contrôle des Etats-Unis, dans la mesure où la dépense ainsi encourue n'est pas prévue par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe.

Aucune des dispositions ci-dessus ne sera considérée comme s'appliquant aux bâtiments cédés à bail au Gouvernement du Royaume-Uni et faisant l'objet de la lettre du 24 novembre 1944 de l'Administrateur des transports maritimes de guerre des Etats-Unis au Ministre des transports de guerre du Royaume-Uni (accompagnée du mémorandum d'accord) et de la correspondance subséquente.

4) Le coût des services et des fournitures faisant l'objet de commandes adressées à l'administration des transports de guerre des Etats-Unis pour tous les navires marchands placés sous le contrôle des autorités britanniques, au mouillage dans des ports des Etats-Unis au cours de la période s'étendant du 2 octobre 1945 au 31 octobre 1945 inclus (sous réserve d'une remise convenue de 4,5 pour 100 dans le cas de navires transportant des cargaisons sèches, pour

Queen Mary at United States ports during the period from October 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, shall be included in the offsetting arrangement.

(5) Costs incurred by War Forwarding Corporation in the Port of New York and United States War Shipping Administration forwarders in other United States ports in connection with the handling of shipments covered by subparagraphs (a) and (b) of paragraph (1) hereof, called forward by them during the period from November 1, 1945 to November 30, 1945, inclusive.

(6) Net payments within the scope of the "Knock-for-Knock" Agreement and supplementary understandings, in respect of casualties occurring during November and December, 1945.

PART II

There shall be brought within the reciprocal aid pipeline for inclusion in the offsetting arrangement:

(1) Freights and passage money at established rates, on United Kingdom controlled vessels for United States Army personnel or cargoes in respect of vessels sailing during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive.

(2) The proportion of the operating cost of United Kingdom controlled vessels applicable to the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, in respect of vessels in continuous service of the United States Army on a full use basis.

(3) The cost of services and supplies (including, *inter alia*, repairs and oil bunkers) provided to the United States War Shipping Administration and United States Army controlled vessels, berthing during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, in areas in which the Government of the United Kingdom formerly gave reciprocal aid; however, in the case of (a) services or supplies to vessels operating coastwise in a single country within an area in which the Government of the United Kingdom formerly gave reciprocal aid, or (b) issues of United Kingdom Ministry of War Transport stores to United States Armed Forces, the date of the provision or issue and not the date of berthing will be the operative date. In the case of services and supplies provided to United States War Shipping Administration controlled vessels the provisions of this paragraph shall apply without distinction as between supplies or services formerly eligible or ineligible for reciprocal aid.

les cargaisons qui ne sont pas propriété du Gouvernement ou qui ne sont pas transportées pour son compte). Le coût des fournitures et des services fournis au paquebot *Queen Mary* dans des ports des Etats-Unis au cours de la période s'étendant du 2 octobre 1945 au 31 décembre 1945 inclus sera compris dans l'arrangement de compensation.

5) Les frais encourus par la Société des expéditions de guerre dans le port de New-York et par les expéditeurs de l'Administration des transports de guerre des Etats-Unis dans les autres ports des Etats-Unis à l'occasion de la manutention des cargaisons visées aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 1 de la présente annexe, dont ils ont fait l'avance au cours de la période s'étendant du 1er novembre 1945 au 30 novembre 1945 inclus.

6) Les paiements nets entrant dans le cadre de l'accord dit "Knock-for-Knock" et des ententes supplémentaires, en ce qui concerne les pertes subies au cours des mois de novembre et de décembre 1945.

DEUXIÈME PARTIE

Seront considérés comme entrant dans le cadre de l'aide réciproque, pour être compris dans l'arrangement de compensation:

1) Les frêts et les prix de passage, aux tarifs fixés du personnel ou des cargaisons de l'armée des Etats-Unis transportés sur des bâtiments placés sous le contrôle du Royaume-Uni et naviguant au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus.

2) La part des frais d'exploitation des bâtiments placés sous le contrôle du Royaume-Uni relative à la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, en ce qui concerne les bâtiments affectés en permanence à l'armée des Etats-Unis et utilisés exclusivement par elle.

3) Le coût des services et fournitures (y compris notamment les réparations et les soutes à mazout) fournis à l'Administration des transports de guerre des Etats-Unis et aux bâtiments placés sous le contrôle de l'armée des Etats-Unis et se trouvant au mouillage au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus dans les zones où le Gouvernement du Royaume-Uni accordait auparavant l'aide réciproque; toutefois dans le cas: *a)* de services rendus ou de fournitures faites à des bâtiments assurant le cabotage pour un seul pays situé dans une zone où le Gouvernement du Royaume-Uni accordait auparavant l'aide réciproque, ou *b)* de fournitures faites aux forces armées des Etats-Unis provenant des magasins du Ministère des transports de guerre du Royaume-Uni; la date de la fourniture ou de la distribution et non celle du mouillage sera la date à prendre en considération. Dans le cas de services rendus et de fournitures faites aux bâtiments relevant de l'administration des transports de guerre des Etats-Unis, les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront sans qu'il soit apporté de distinction entre les fournitures ou services antérieurement susceptibles ou non d'entrer dans le cadre de l'aide réciproque.

II

AGREEMENT ON SETTLEMENT OF INTERGOVERNMENTAL CLAIMS

1. During the course of the negotiations leading to the JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, representatives of the Governments of the United States and of the United Kingdom discussed certain claims arising out of the conduct of World War II and presented by one Government to the other. The objective was to arrive at as comprehensive a settlement as possible and to obviate protracted negotiations between the two Governments.

2. The following were accepted by the Governments of the United States and of the United Kingdom respectively for inclusion in the offsetting arrangement, described in Section E of the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement concluded this day (No. I), in accordance with paragraph 3 (a) of the Joint Statement of December 6, 1945, in the amounts indicated below:

(a) *Claims by the Government of the United States accepted by the Government of the United Kingdom*

	<i>In millions of dollars</i>
(i) Assignment to certain British Colonial Dependencies, ineligible for lend-lease at the time, of 796 trucks and certain spares	2.0
(ii) Re-export of 10,000 tons of lend-lease steel to France.....	0.7
(iii) Transportation costs for petroleum products in the Sudan (net figure)	0.12
(iv) Rental of lend-lease rolling stock for use to September 2, 1945, by Middle East railways	2.0
(v) Retransfers and diversions of lend-lease tinplate, terneplate and drumsheets in the Middle East, Iran, and East and West Africa.....	6.0
(vi) Agreed provision to cover claims not otherwise settled arising out of instances of retransfers or diversions of lend-lease articles occurring during the period from March 11, 1941 to September 1, 1945, inclusive, or out of exports during that period, in respect of which the Government of the United States would have been entitled to reimbursement.....	4.0
(vii) The United Kingdom motor spirit basic ration for civilians.....	2.8
(viii) Commercial exports of petroleum products from the United Kingdom to Eire, France, West Africa and Sweden.....	5.1
(ix) Diversions of lend-lease petroleum and petroleum materials to oil companies in the Middle East.....	1.0

II

ACCORD RELATIF AU REGLEMENT DES CREANCES INTERGOUVERNEMENTALES

1. Au cours des négociations qui ont abouti à la DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni ont examiné certaines créances nées de la conduite de la deuxième guerre mondiale et présentées par l'un des Gouvernements à l'autre. Le but était d'aboutir à un règlement aussi complet que possible et d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements.

2. Les créances suivantes ont été reconnues par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni, respectivement, pour être comprises dans l'arrangement de compensation exposé à la Section E de l'accord No I relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail, de l'aide réciproque et à l'arrangement de compensation signé ce jour conformément aux dispositions de l'alinéa 3 a) de la Déclaration commune du 6 décembre 1945, pour les sommes indiquées ci-dessous:

a) *Créances du Gouvernement des Etats-Unis reconnues par le Gouvernement du Royaume-Uni*

	<i>En millions de dollars</i>
i) Attribution à certaines possessions coloniales britanniques, non admises à l'époque à bénéficier du prêt-bail, de 796 camions et de certaines pièces de rechange	2,0
ii) Réexportation vers la France de 10.000 tonnes d'acier fourni au titre du prêt-bail	0,7
iii) Frais de transport de dérivés du pétrole au Soudan (chiffre net)	0,12
iv) Location de matériel roulant fourni au titre du prêt-bail en vue de son utilisation jusqu'au 2 septembre 1945 par les chemins de fer du Moyen-Orient	2,0
v) Nouveaux transferts et changements de destination s'appliquant à du fer blanc, du fer blanc mat et de la tôle pour bidons (drumsheets) au Moyen-Orient, en Iran et en Afrique orientale et occidentale	6,0
vi) Provision convenue pour faire face aux créances non réglées par ailleurs et nées de cas de nouveaux transferts ou de changements de destination d'articles fournis au titre du prêt-bail, effectués au cours de la période s'étendant du 11 mars 1941 au 1er septembre 1945 inclus, ou d'exportations effectuées au cours de cette période et pour lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis aurait eu droit à remboursement	4,0
vii) Attribution civile normale du Royaume-Uni en essence	2,8
viii) Exportations commerciales de dérivés du pétrole du Royaume-Uni en Eire, en France, en Afrique occidentale et en Suède	5,1
ix) Détournement de pétrole et de matériel pétrolier, fournis au titre du prêt-bail, vers des compagnies pétrolières dans le Moyen-Orient	1,0

(b) *Claims by the Government of the United Kingdom accepted by the Government of the United States*

	<i>In millions of dollars</i>
(i) Purchase price of capital facilities in the United States acquired by the Government of the United Kingdom prior to the entry of the United States into World War II and repurchased by the Government of the United States in accordance with existing agreements.....	32.0
(ii) Freight, insurance and handling charges on South American meat transferred to the U. S. S. R. on United States Government account.....	1.45
(iii) United States Government share of cost joint preemption of Siamese rubber	0.8
(iv) United States Government re-export of reciprocal aid goods.....	7.0
(v) Spare parts for aircraft purchased for dollars by the Government of the United Kingdom and transferred to the Government of the United States in 1941	7.6
(vi) Dollar expenditure eligible for lend-lease incurred in respect of Dutch ships chartered by the Government of the United Kingdom and allocated to the Government of the United States.....	15.0
(vii) United States Government share of Middle East Supply Center administrative expenses	0.5
(viii) Reduction in price in respect of renegotiation of contracts under cash reimbursement requisitions	0.29
(ix) British trucks sold by the United States Army in Iran.....	2.0
(x) Dollar cost of assembly, disassembly and repair of USAAF aircraft at Speke, England	1.6
(xi) Balance due in respect of excess over agreed share of United Kingdom Government supplies to Saudi Arabia joint supply program for the years 1944 and 1945	1.8
(xii) Sales to civilians and diversions of reciprocal aid petroleum products in	

Dakar	1.0 million
Brazil	1.3 "
North Africa	<u>4.4</u> "

6.7

3. The following claims were presented and considered by the two Governments:

(a) <i>Presented by the Government of the United States</i>	
Suez Canal dues paid by the United States vessels.....	13.0
(b) <i>Presented by the Government of the United Kingdom</i>	
(i) Claims for aircraft purchased for dollars by the Government of the United Kingdom in the United States and subsequently transferred to the Government of the United States for its own use and for transfer to the U. S. S. R.....	252.8
(ii) Freight payable to the Iranian Railways in respect of goods supplied by the Government of the United States under lend-lease to the U. S. S. R.....	25.0

While agreement for the acceptance of these claims was not reached, it has been agreed that they shall be regarded as taken into account in the general settlement contained in the Joint Statement of December 6, 1945 and that they are covered by paragraph 6 hereof.

4. Financial claims between the two Governments, other than claims dealt with in the Agreements concluded this day, arising out of existing arrangements where

b) *Créances du Gouvernement du Royaume-Uni reconnues par le Gouvernement des Etats-Unis*

En millions
de dollars

i) Prix d'achat de matériel de production aux Etats-Unis acquis par le Gouvernement du Royaume-Uni antérieurement à l'entrée des Etats-Unis dans la deuxième guerre mondiale et racheté par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux accords en vigueur	32,0
ii) Frêt, assurance et frais de manutention relatifs à la viande sud-américaine transférée en URSS pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis	1,45
iii) Part du Gouvernement des Etats-Unis dans le coût de la préemption commune du caoutchouc siamois	0,8
iv) Réexportation par le Gouvernement des Etats-Unis de marchandises fournies au titre de l'aide réciproque	7,0
v) Pièces de rechange destinées à des aéronefs acquis contre des dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni et cédées au Gouvernement des Etats-Unis en 1941	7,6
vi) Dépenses en dollars susceptibles d'être comprises dans le programme des fournitures au titre du prêt-bail et contractées pour des navires néerlandais affrétés par le Gouvernement du Royaume-Uni et attribués au Gouvernement des Etats-Unis	15,0
vii) Part du Gouvernement des Etats-Unis dans les frais de gestion du centre d'approvisionnement du Moyen-Orient	0,5
viii) Réduction de prix à la suite de la révision de marchés ayant fait l'objet de commandes remboursables au comptant (<i>cash reimbursement</i>)	0,29
ix) Camions britanniques vendus par l'Armée des Etats-Unis en Iran	2,0
x) Coût en dollars du montage, du démontage et de la réparation des appareils de l'aviation militaire des Etats-Unis à Spcke (Angleterre)	1,6
xi) Solde dû en raison des excédents de fournitures du Gouvernement du Royaume-Uni sur sa part convenue dans le programme commun de fournitures à l'Arabie saoudite pour les années 1944 et 1945	1,8
xii) Ventes à des civils et changements de destination de dérivés du pétrole fournis au titre de l'aide réciproque:	

A Dakar

1 million

Au Brésil

1,3 "

En Afrique du Nord

4,4 "

6,7

3. Les créances suivantes ont été présentées et examinées par les deux Gouvernements:

a) *Créance présentée par le Gouvernement des Etats-Unis*

Droits de passage par le Canal de Suez payés par les bâtiments des Etats-Unis.. 13,0

b) *Créances présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni*

i) Demande de remboursement pour des aéronefs achetés contre des dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni aux Etats-Unis et cédés par la suite au Gouvernement des Etats-Unis pour son propre usage et pour transfert à l'Union soviétique 252,8

ii) Frêt payable aux Chemins de fer iraniens pour des marchandises fournies par le Gouvernement des Etats-Unis à l'URSS au titre du prêt-bail

25,0

L'accord n'a pu se faire quant à la reconnaissance de ces créances, mais il a été convenu qu'elles seront considérées comme comprises dans le règlement général qui figure dans la Déclaration commune du 6 décembre 1945 et que les dispositions du paragraphe 6 du présent accord leur seront applicables.

4. Les créances entre les deux Gouvernements, autres que les créances visées par les accords signés ce jour, qui proviennent d'arrangements en vigueur où

the liability for payment is acknowledged and the method of computation is mutually agreed are not covered by this settlement as they will be settled in accordance with such arrangements.

5. The following types of financial claims between the two Governments are also not covered by this settlement and will be dealt with in accordance with procedures already established or to be established after appropriate discussion:

- (a) Claims arising out of military relief expenditure.
- (b) Claims arising in connection with the loss of currency notes and with the provision of military currencies.
- (c) Claims arising out of the administration of occupied enemy territories.
- (d) Claims between the U. S. Commercial Company and United Kingdom Commercial Corporation.
- (e) Claims arising out of the operation of the Agreement between the Governments of the United States and of the United Kingdom relating to the Interchange of Patent Rights, Information, Inventions, Designs, or Processes, dated August 24, 1942.¹

6. The two Governments hereby agree that all financial claims whatsoever of one Government against the other which (a) arose out of lend-lease or reciprocal aid, or (b) otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945 out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in the Agreements concluded this day, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

III

AGREEMENT RELATING TO CIVILIAN HOLDINGS

In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, and in partial consideration of the payment of the net amount of \$532,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States specified in paragraph 3 (b) thereof, the Governments of the United States and of the United Kingdom have reached agreement as set forth below regarding the disposition of holdings of such articles of lend-lease and reciprocal aid origin as are defined below.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 403.

l'engagement de paiement est reconnu et où la méthode de calcul a fait l'objet d'un accord, ne relèvent pas du présent règlement en raison du fait qu'elles seront réglées conformément à ces arrangements.

5. Les types suivants de créances entre les deux Gouvernements sont également exclus du présent règlement et il leur sera fait application des procédures déjà établies ou qui le seront à la suite de négociations:

- a) Créances provenant de dépenses d'assistance militaire.
- b) Créances provenant de la perte de billets de banque et de la fourniture de monnaies militaires.
- c) Créances provenant de l'administration de territoires ennemis occupés.
- d) Créances entre la *U. S. Commercial Company* et la *United Kingdom Commercial Corporation*.
- e) Créances provenant de l'application de l'accord en date du 24 août 1942 conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif à l'échange de droits, de renseignements, d'inventions, de modèles et de dessins ou de procédés concernant la propriété industrielle¹.

6. Les deux Gouvernements conviennent par le présent accord que toutes les créances de l'un des Gouvernements sur l'autre qui: a) proviennent du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou b) sont nées le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945 directement ou indirectement de la deuxième guerre mondiale et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions dans les accords signés ce jour, sont annulées, et aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir de créances de cette nature sur l'autre Gouvernement ni en exiger le remboursement.

III

ACCORD RELATIF AUX BIENS A USAGE CIVIL

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, et en contrepartie partielle du paiement de la somme nette de 532 millions de dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis prévu à l'alinéa 3 b) de ladite déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis sont parvenus, ainsi qu'il est exposé ci-après, à un accord relatif à la disposition des stocks d'articles fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque définis ci-dessous.

¹ Société des Nations, *Recueil des traités*, Vol. CCIV, page 403.

1. The Government of the United Kingdom hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945, without qualification as to disposition or use, full title to all articles (including raw materials, foodstuffs and other agricultural products, durable goods, and vessels of 100 gross tons or under not procured or constructed out of funds appropriated to the United States Navy Department or the United States Maritime Commission) supplied on straight lend-lease by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom or to the Government of any British Colonial Dependency, and in the possession or control of such Government, its agents or distributees at midnight on September 1, 1945, excluding any such articles, other than raw materials, in the possession or control of the United Kingdom Armed Forces or of their supply agents acting on their behalf, and excluding any such articles which have been returned to the Government of the United States since September 1, 1945.

2. The Government of the United States hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945, without qualification as to disposition or use, full title to all articles (including raw materials, foodstuffs, and other agricultural products, durable goods and vessels of 100 gross tons or under furnished under reciprocal aid) supplied on straight reciprocal aid by the Government of the United Kingdom and in the possession or control of the Government of the United States, its agents or distributees at midnight on September 1, 1945, excluding any such articles other than raw materials in the possession or control of the United States Armed Forces or of their supply agents acting on their behalf, and excluding articles which have been returned to the Government of the United Kingdom since September 1, 1945.

3. The Government of the United Kingdom, when it disposes of or distributes articles acquired pursuant to paragraph 1 of this Agreement, will use its best endeavours to avoid discrimination against the legitimate interests of the United States manufacturers or producers of such articles, or their agents or distributors in the United Kingdom.

4. In addition to the exclusions described in paragraphs 1 and 2 above, this Agreement shall not apply to the following:

(a) Petroleum products made available under lend-lease or under reciprocal aid, the transfer of which is governed by the arrangements set out in the Agreement relating to Petroleum concluded this day (No. VI).

(b) Vessels other than those referred to in the preceding paragraphs made available under lend-lease or under reciprocal aid. Such vessels are subject to return to the supplying Government.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni acquiert par le présent accord et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, sans restriction quant à la disposition et l'usage, la pleine propriété de tous les articles (y compris les matières premières, les denrées alimentaires et autres produits agricoles, biens non consommables et bâtiments jaugeant 100 tonnes brut au plus non acquis ou construits à l'aide des crédits affectés au Département de la Marine des Etats-Unis ou à la Commission maritime des Etats-Unis), fournis au titre du prêt-bail direct par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni ou au Gouvernement d'un territoire colonial britannique quelconque et en la possession ou placés sous le contrôle desdits Gouvernements; de leurs agents ou de personnes à qui lesdits articles ont été sous-répartis le 1er septembre 1945, à minuit, à l'exclusion de tous articles, autre que les matières premières, en la possession ou sous le contrôle des forces armées du Royaume-Uni ou de leurs fournisseurs agissant en leur nom, et à l'exclusion de tous articles restitués au Gouvernement des Etats-Unis depuis le 1er septembre 1945.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, sans restriction quant à la disposition ou l'usage, la pleine propriété de tous les articles (y compris les matières premières, les denrées alimentaires et autres produits agricoles, biens non consommables et bâtiments jaugeant 100 tonnes brut au plus, livrés au titre de l'aide réciproque), fournis au titre de l'aide réciproque directe par le Gouvernement du Royaume-Uni et en la possession ou sous le contrôle du Gouvernement des Etats-Unis, de ses agents ou de personnes à qui lesdits articles ont été distribués le 1er septembre 1945, à minuit, à l'exclusion de tous articles autres que les matières premières en la possession ou sous le contrôle des forces armées des Etats-Unis ou de leurs fournisseurs agissant en leur nom, et à l'exclusion des articles restitués au Gouvernement du Royaume-Uni depuis le 1er septembre 1945.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, lorsqu'il disposera des articles acquis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent accord ou les distribuera, s'emploiera de son mieux à éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des fabricants ou producteurs de ces articles aux Etats-Unis, ou de leurs agents ou distributeurs dans le Royaume-Uni.

4. Outre les cas exclus indiqués aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le présent accord ne s'appliquera pas aux articles suivants:

a) dérivés du pétrole mis à la disposition au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque et dont le transfert est régi par les arrangements exposés dans l'accord No VI relatif au pétrole, signé ce jour.

b) Bâtiments autres que ceux visés aux paragraphes précédents, mis à disposition au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque. Ces bâtiments devront être restitués au Gouvernement qui les a fournis.

(c) Such aircraft, and spares therefor, as are covered by the Agreement on Lend-Lease Aircraft (Non-Combat) and Spares concluded this day (No. V).

5. In this Agreement, the term "vessels" includes ships, boats, barges, floating dry docks and other watercraft.

6. Nothing in this Agreement or any of the other Agreements concluded this day affects any obligation entered into by the Government of the United Kingdom in connection with any silver transferred by the Government of the United States under lend-lease.

IV

AGREEMENT RELATING TO MILITARY HOLDINGS

In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, and with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations, the Governments of the United States and of the United Kingdom agree that, effective September 2, 1945, the disposition and use of lend-lease articles which were (a) in the possession or control on September 2, 1945 of the United Kingdom Armed Forces (including their supply agents) or (b) transferred to them thereafter on straight lend-lease terms (both hereinafter referred to as "lend-lease articles"), and of reciprocal aid articles which were (a) in the possession or control on September 2, 1945 of the United States Armed Forces (including their supply agents) or (b) transferred to them thereafter on straight reciprocal aid terms (both hereinafter referred to as "reciprocal aid articles") shall be governed by the following principles.

1. Under Article V of the Mutual Aid Agreement of February 23, 1942 between the Governments of the United States and of the United Kingdom,¹ the Government of the United States has the right to recover at the end of the present emergency as determined by the President, such defense articles transferred under that Agreement as have not been destroyed, lost or consumed, and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States or of the Western Hemisphere, or to be otherwise of use to the United States of America. It is agreed that this right of recapture may be exercised at

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, page 389.

c) Les aéronefs et les pièces de rechange qui leur sont destinés visés par l'accord No V relatif aux aéronefs autres que les aéronefs de combat et aux pièces de rechange fournis au titre du prêt-bail, signé ce jour.

5. Dans le présent accord, l'expression "bâtiments" comprend les navires, bateaux, péniches, docks flottants et tout autre matériel flottant.

6. Nulle disposition du présent accord ou d'aucun des autres accords signés ce jour n'affectera l'une quelconque des obligations contractées par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'occasion de toute cession d'argent-métal effectuée par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail.

IV

ACCORD RELATIF AUX BIENS A USAGE MILITAIRE

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES et conformément aux principes de la sécurité internationale et du bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent qu'à dater du 2 septembre 1945, la disposition et l'utilisation des articles fournis au titre du prêt-bail qui: a) se trouvaient le 2 septembre 1945 en la possession ou sous le contrôle des forces armées du Royaume-Uni (y compris leurs agents d'approvisionnement) ou b) leur avaient été cédés par la suite au titre du prêt-bail direct (les uns et les autres désignés ci-après sous le nom d'"articles fournis au titre du prêt-bail"); et d'articles fournis au titre de l'aide réciproque qui: a) se trouvaient le 2 septembre 1945 en la possession ou sous le contrôle des forces armées des Etats-Unis (y compris leurs agents d'approvisionnement) ou b) leur ont été cédés par la suite, au titre de l'aide réciproque directe (les uns et les autres désignés ci-après sous le nom d'"articles fournis au titre de l'aide réciproque"); seront régis par les principes suivants:

1. En vertu de l'article V de l'Accord du 23 février 1942 relatif à l'aide mutuelle intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni¹, le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de reprendre à l'expiration, fixée par le Président, de l'état actuel de péril (*present emergency*) tous les moyens défensifs cédés en vertu de cet accord qui n'ont pas été détruits, perdus ou consommés, et que le Président déclarera être utiles à la défense des Etats-Unis ou de l'hémisphère occidental ou utiles à un autre titre aux Etats-Unis d'Amérique. Il est convenu que ce droit de reprise pourra être exercé à

¹Société des Nations, *Recueil des traités*, Vol. CCIV, page 389.

any time after September 1, 1945 with respect to lend-lease articles which, as of the date upon which notice requesting return is communicated to the Government of the United Kingdom, are not destroyed, lost, consumed or disposed of in accordance with this Agreement.

2. The Government of the United States reserves its right of recapture of any lend-lease articles held by the United Kingdom Armed Forces, but does not intend to exercise generally this right of recapture. In respect of cases where it wishes from time to time to exercise its right of recapture, the Government of the United States will give reasonable notice of its intention and will provide full opportunity to the Government of the United Kingdom for discussion of that Government's need for the articles in question, without limiting the right of recapture referred to in paragraph 1 hereof. The Government of the United Kingdom will make the arrangements for effecting the physical return to the custody of the Government of the United States, at such points as the latter may designate, of the lend-lease articles to be recaptured, and will use its best endeavors to see that all reasonable care is exercised in order to prevent loss of or damage to such articles during the process of return. The Government of the United States will, however, take into consideration the practical difficulties in particular cases, especially as to designation of points of delivery, and will cooperate with the Government of the United Kingdom, as fully as the available United States organization and equipment permit, in facilitating and expediting the return of articles to be recaptured. In general, the Government of the United States will not require the Government of the United Kingdom to undertake any major reconditioning or repair of such articles.

3. Similar principles will be applied by both Governments in regard to the recapture of reciprocal aid articles.

4. Full responsibility in connection with any lend-lease and reciprocal aid articles not recaptured or accepted for return by the supplying Government shall lodge with the recipient Government. The supplying Government may decline to accept any lend-lease or reciprocal aid articles which may be offered for return. The recipient Government shall not be required to notify the supplying Government before disposing of or abandoning any lend-lease or reciprocal aid articles which become surplus to the military requirements of the recipient Government. Nothing in this paragraph shall, however, be construed as overriding the provisions of paragraphs 6, 7, and 8 hereof.

5. Except as provided in the following paragraphs hereof, the recipient Government will not be required to purchase from the supplying Government, or

tout moment après le 1er septembre 1945 en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail qui, à la date où une note demandant leur restitution aura été communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni, ne seront pas détruits, perdus, consommés ou utilisés conformément aux dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de reprise sur tous articles fournis au titre du prêt-bail et détenus par les forces armées du Royaume-Uni, mais il n'a pas l'intention d'exercer d'une manière générale ce droit de reprise. En ce qui concerne les cas où il désirera, à un moment quelconque, exercer son droit de reprise, le Gouvernement des Etats-Unis donnera un préavis raisonnable de son intention et fournira au Gouvernement du Royaume-Uni l'occasion d'exposer les besoins qu'il a des articles en question, sans limiter le droit de reprise visé au paragraphe 1 ci-dessus. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes dispositions utiles pour que tous les articles fournis au titre du prêt-bail et qui doivent être restitués soient matériellement rendus à la garde du Gouvernement des Etats-Unis, aux lieux que ce dernier désignera et il veillera de son mieux à ce que toutes les précautions d'usage soient prises pour éviter que ces articles ne soient perdus ou endommagés au cours du retour. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis prendra en considération les difficultés pratiques dans des cas particuliers, spécialement en ce qui concerne la désignation des lieux de livraison, et il coopérera avec le Gouvernement du Royaume-Uni aussi étroitement que le permettront l'équipement et l'outillage disponibles des Etats-Unis, pour faciliter et hâter le retour des articles sur lesquels s'exerce le droit de reprise. D'une manière générale, le Gouvernement des Etats-Unis ne demandera pas au Gouvernement du Royaume-Uni de procéder à une remise en état ou à une réparation importante de ces articles.

3. Les deux Gouvernements appliqueront des principes analogues en ce qui concerne les articles fournis au titre de l'aide réciproque.

4. L'entière responsabilité en ce qui concerne tous articles fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et non restitués au Gouvernement fournisseur ou que celui-ci n'a pas accepté de reprendre, incombera au Gouvernement bénéficiaire. Le Gouvernement fournisseur pourra refuser d'accepter tous articles fournis au titre du prêt-bail qu'on offrira de lui restituer. Le Gouvernement bénéficiaire ne sera pas tenu d'aviser le Gouvernement fournisseur avant de disposer de tous les articles fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque qui se trouveront en surplus des besoins militaires du Gouvernement bénéficiaire, ou de les abandonner. Aucune disposition du présent paragraphe ne devra toutefois être interprétée comme l'emportant sur les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 ci-après.

5. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes suivants du présent accord, le Gouvernement bénéficiaire ne sera pas tenu d'acheter des articles fournis au

to enter into any mutual financial arrangements regarding, any lend-lease or reciprocal aid articles.

6. Transfer by the recipient Government of lend-lease or reciprocal aid articles may be made to third governments (including Dominion Governments) for military use, whether by sale, loan or otherwise, only with the prior authority of the supplying Government and on terms to be agreed between the supplying Government and the third government in question, it being understood that such transfer will in all cases be made for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations. Contingent forces serving under United Kingdom command may, subject to the prior authority of the Government of the United States, withdraw lend-lease articles from United Kingdom military holdings upon their assuming a status independent of the United Kingdom Armed Forces. The terms of settlement for such articles shall be agreed between the Government of the United States and the government making the withdrawal.

7. Lend-lease articles may be disposed of for civilian use, whether by sale, lease or otherwise, outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies only after the Government of the United States has been offered and has declined their return and has approved such disposal of the articles. Any disposals in this category shall be for the account of the Government of the United States and the proceeds of any such disposal, net of selling and other relevant and necessary expenses, shall accrue to the Government of the United States in the currency in which payment was made to the Government of the United Kingdom. Net proceeds in respect of the period from September 2, 1945 onwards under leases, arranged before that date, of lend-lease articles for civilian use outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies will similarly accrue to the Government of the United States. Such payment by the Government of the United Kingdom will constitute fulfilment of obligations laid upon it by this paragraph in respect of such leases. The foregoing provisions of this paragraph shall be without prejudice to the possible conclusion at a later date of separate arrangements between the governments concerned providing for the comprehensive settlement of the rights and obligations arising from the disposal for civilian use within a given country outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies of lend-lease articles in the possession or control of the United Kingdom Armed Forces. It is understood that although the disposal of lend-lease articles within the United Kingdom and British Colonial Dependencies shall be at the full discretion of the governments concerned, these governments will not in practice be releasing such articles for export or for civilian use except

titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque au Gouvernement fournisseur, ni de conclure un quelconque accord financier réciproque concernant ces articles.

6. Le Gouvernement bénéficiaire ne peut céder des articles fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque à des Gouvernements tiers (y compris les Gouvernements des dominions) à des fins militaires, que ce soit par voie de vente, de prêt ou de toute autre manière, qu'avec l'assentiment préalable du Gouvernement fournisseur et à des conditions qui devront faire l'objet d'un accord entre le Gouvernement fournisseur et le Gouvernement tiers en question, étant entendu que cette cession s'effectuera dans tous les cas à des fins compatibles avec les principes de la sécurité internationale et du bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies. Les contingents de troupes placés sous commandement britannique (*United Kingdom command*) pourront, sous réserve de l'assentiment préalable du Gouvernement des Etats-Unis, prélever sur les stocks militaires du Royaume-Uni des articles fournis au titre du prêt-bail, lorsqu'il leur sera accordé un régime indépendant des forces armées du Royaume-Uni. Les conditions du règlement relatif à ces articles feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement qui procédera au prélèvement.

7. La disposition pour des usages civils d'articles fournis au titre du prêt-bail par voie de vente, de location ou de toute autre manière, en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, ne pourra avoir lieu qu'après que ces articles auront été offerts au Gouvernement des Etats-Unis, qu'il aura refusé de les reprendre et qu'il aura approuvé cette manière d'en disposer. Tous actes de disposition de ce genre s'effectueront pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis et le produit en reviendra, déduction faite des frais de vente et des frais accessoires nécessaires, au Gouvernement des Etats-Unis dans la monnaie dans laquelle le paiement aura été effectué au Gouvernement du Royaume-Uni. Les produits nets afférents à la période commençant le 2 septembre 1945 et provenant de baux conclus avant cette date portant sur des articles fournis au titre du prêt-bail, à des fins civiles, en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, reviendra de même au Gouvernement des Etats-Unis. Le paiement effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni sera considéré comme constituant l'exécution des obligations qui lui sont imposées par le présent paragraphe en ce qui concerne lesdites cessions à bail. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe s'appliqueront sans préjudice de la conclusion éventuelle, à une date ultérieure, d'accords distincts avec les Gouvernements intéressés, réglant l'ensemble des droits et obligations nés de l'utilisation à des fins civiles, dans un pays donné situé en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, d'articles reçus au titre du prêt-bail et se trouvant en la possession ou sous le contrôle des forces armées du Royaume-Uni. Il est entendu que, bien que l'utilisation à l'intérieur du

to a very limited extent. In view of this understanding, the total sum due to the Government of the United States pursuant to the Joint Statement of December 6, 1945 is deemed to include an adequate compensation for the value of such goods as may be released for civilian use in the United Kingdom and British Colonial Dependencies. In the case of food, the Government of the United Kingdom anticipates that all the lend-lease foodstuffs held by the United Kingdom Armed Forces will, subject to exceptional circumstances, be consumed by those Forces; in view of this, such exceptional disposals of food as may occur outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies are excepted from the provisions of this paragraph, although such cases will be reported to the Government of the United States.

8. Lend-lease articles rendered unfit for military use may be disposed of for scrap outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies without the prior authority of the Government of the United States. Accounts of any net proceeds from such disposals during an agreed six month's period shall be kept by the Government of the United Kingdom, which will remit the aggregate of such net proceeds to the Government of the United States. In the light of experience gained during such period, the Government of the United States will review with the Government of the United Kingdom this arrangement, with a view to determining whether an accounting to the Government of the United States for net proceeds from such disposals recorded prior to such period or derived thereafter need be undertaken.

9. The provisions of paragraphs 6, 7 and 8 hereof shall not apply to components (other than aircraft engines, aircraft propellers, aircraft automatic pilots, aircraft gun turrets, and power units of 3 or more kilowatts) which at the time of disposal are installed in or assembled with articles not themselves subject to this Agreement.

10. The provisions of this Agreement do not apply to the following categories of lend-lease and reciprocal aid articles:

- (a) Installation (covered by the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations, No. VII).
- (b) Petroleum and Petroleum Products (covered by the Agreement relating to Petroleum, No. VI).

Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques des articles fournis au titre du prêt-bail s'effectuera à l'entière discrétion des Gouvernements intéressés, ces Gouvernements ne permettront en pratique l'exportation ou l'utilisation de ces articles à des fins civiles que dans une mesure très limitée. En conséquence, la somme totale due au Gouvernement des Etats-Unis, conformément à la Déclaration commune du 6 décembre 1945, est considérée comme comportant une indemnisation raisonnable pour la valeur des articles dont l'utilisation à des fins civiles pourra être autorisée dans le Royaume-Uni et les possessions coloniales britanniques. En ce qui concerne les denrées alimentaires, le Gouvernement du Royaume-Uni prévoit que toutes les denrées alimentaires reçues au titre du prêt-bail et détenues par les forces armées du Royaume-Uni seront, sauf circonstances exceptionnelles, consommées par ces forces; en conséquence, l'utilisation des denrées alimentaires qui pourra être faite, dans des cas exceptionnels, en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, est exceptée des dispositions du présent paragraphe, bien que ces cas doivent être signalés au Gouvernement des Etats-Unis.

8. Les articles fournis au titre du prêt-bail et devenus inutilisables à des fins militaires pourront être liquidés comme déchets en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques sans l'autorisation préalable du Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra les comptes des produits nets de cette liquidation pendant une période convenue de six mois et versera au Gouvernement des Etats-Unis le montant total net desdits produits. En tenant compte de l'expérience acquise au cours de cette période, le Gouvernement des Etats-Unis réexaminera l'arrangement avec le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de déterminer s'il est ou non nécessaire de rendre au Gouvernement des Etats-Unis les comptes des produits nets de cette liquidation enregistrés antérieurement à ladite période ou obtenus par la suite.

9. Les dispositions des paragraphes 5, 7 et 8 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux éléments (autres que les moteurs d'avions, les hélices d'avions, les pilotes automatiques d'avions, les tourelles de mitrailleuses pour avions et les génératrices d'au moins 3 kw.) qui, à l'époque de la disposition, feront partie d'articles qui ne relèvent pas eux-mêmes du présent accord ou sont assemblés avec de tels articles.

10. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux catégories suivantes d'articles fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque:

- a) Installations (visées par l'accord No VII relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque).
- b) Pétrole et dérivés du pétrole (visés par l'accord No VI relatif au pétrole):

- (c) Raw Materials (covered by the Agreement relating to Civilian Holdings, No. III).
- (d) Such aircraft and spares therefor as are covered by the Agreement on Lend-lease Aircraft (Non-Combat) and Spares (No. V).
- (e) Vessels of the Navy procured with United States Navy appropriations; such vessels are subject to return under United States law.
- (f) Ocean-going lend-lease vessels (other than vessels referred to in (e) above), which will be dealt with in accordance with the agreements relating to their transfer.
- (g) Vessels exceeding 100 gross tons furnished under reciprocal aid.
- (h) Articles of possible lend-lease or reciprocal aid origin which cannot be identified as to origin and which are not otherwise dealt with in these Agreements. Such unidentifiable articles shall be deemed the property of the holding Government.

11. In this Agreement the term "vessels" includes ships, boats, barges, floating dry docks and other watercraft.

12. The term "United Kingdom Armed Forces" as used herein comprises all armed forces under the direction of the United Kingdom Chiefs of Staff. All the armed forces under command of Commander-in-Chief India are to be regarded for the purposes of this Agreement as United Kingdom Armed Forces, and the Government of the United Kingdom assumes full responsibility in connection with the use and disposal of lend-lease articles in the possession or control of such Forces in accordance with the conditions herein laid down. On April 1, 1946, a proportion of lend-lease military holdings in India will be earmarked for the requirements of the forces under the command of Commander-in-Chief India on the basis of their post-war strength. The conditions governing the use and disposal of the lend-lease articles so earmarked will form the subject of negotiations between the Governments of the United States and of India, and the privileges of the Government of the United Kingdom and its obligations to the Government of the United States under this Agreement with respect to such articles shall remain operative until the date on which any separate arrangements between the Governments of the United States and of India relating to such articles take effect. As from such date and for purposes

- c) Matières premières (visées par l'accord No III relatif aux biens à usage civil).
- d) Les aéronefs et pièces de rechange destinés à ceux-ci qui sont visés par l'accord No V relatif aux aéronefs autres que les aéronefs de combat et aux pièces de rechange fournis au titre du prêt-bail.
- e) Bâtiments de la marine de guerre acquis à l'aide des crédits de la marine de guerre des Etats-Unis; ces bâtiments devront être restitués conformément à la législation des Etats-Unis.
- f) Bâtiments hauturiers fournis au titre du prêt-bail (autres que les bâtiments visés à l'alinéa e) ci-dessus) auxquels il sera fait application des accords relatifs à leur cession.
- g) Bâtiments jaugeant plus de 100 tonnes brut fournis au titre de l'aide réciproque.
- h) Articles qui ont pu être fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque mais dont l'origine ne peut être déterminée et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions des présents accords. Ces articles non identifiables seront considérés comme étant la propriété du Gouvernement détenteur.

11. Dans le présent accord, l'expression "bâtiments" comprendra les navires, bateaux, péniches, docks flottants et tout autre matériel flottant.

12. Au sens du présent accord, l'expression "Forces armées du Royaume-Uni" comprend toutes les forces armées placées sous le commandement des chefs d'Etat-Major du Royaume-Uni. Toutes les forces relevant du commandant en chef pour l'Inde devront être considérées, aux fins du présent accord, comme étant des forces armées du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume-Uni assume la pleine responsabilité en ce qui concerne l'utilisation et la disposition des articles fournis au titre du prêt-bail et qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle de ces forces conformément aux dispositions du présent accord. Le 1er avril 1946, une partie des biens à usage militaire fournis au titre du prêt-bail et se trouvant dans l'Inde sera réservée aux besoins des forces relevant du commandant en chef pour l'Inde, déterminés sur la base des effectifs d'après-guerre. Les conditions régissant l'utilisation et la disposition des articles fournis au titre du prêt-bail et ainsi réservés fera l'objet de négociations entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Inde, et les prérogatives du Gouvernement du Royaume-Uni et ses obligations envers le Gouvernement des Etats-Unis aux termes du présent accord en ce qui concerne ces articles subsisteront jusqu'à la date d'entrée en vigueur de tous arrangements distincts conclus

compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations, lend-lease articles held by the United Kingdom Armed Forces may be transferred to the forces under the command of Commander-in-Chief India without the prior authority of the Government of the United States subject to the following understandings:

(a) Subsequent reports, in such practicable form and detail as may later be mutually agreed regarding such transfers will be made to the Government of the United States.

(b) The Government of the United States reserves the right to reopen with the Government of the United Kingdom the question of applying the principle of prior authority over such transfers stipulated in paragraph 6 of this Agreement, should there be a material change in the existing arrangements between the United Kingdom Armed Forces and the Armed Forces of the Government of India.

V

AGREEMENT ON LEND-LEASE AIRCRAFT (NON-COMBAT) AND SPARES

In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, the Governments of the United States and of the United Kingdom have reached agreement as set forth below regarding settlement for certain lend-lease aircraft and spares, of non-combat nature, furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom.

1. This Agreement covers the use and disposition of all aircraft of the models listed in the Annex hereto, together with spares for such aircraft, which were transferred by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom under lend-lease during the period from March 11, 1941 to September 1, 1945, inclusive, and were not destroyed, lost or consumed at the end of that period.

2. This settlement is made in partial consideration of the payment by the Government of the United Kingdom of the net sum of \$532,000,000 specified in section 3 (b) of the Joint Statement of December 6, 1945, and is final in respect

au sujet de ces articles entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Inde. A partir de cette date et à des fins compatibles avec les principes de la sécurité internationale et du bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies, les articles fournis au titre du prêt-bail et détenus par les forces armées du Royaume-Uni pourront être cédés aux forces relevant du Commandant en chef pour l'Inde sans l'assentiment préalable du Gouvernement des Etats-Unis, étant entendu que:

a) Des rapports sur ces cessions seront adressés par la suite au Gouvernement des Etats-Unis dans la forme et selon les modalités qui seront ultérieurement fixées d'un commun accord.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'ouvrir à nouveau avec le Gouvernement du Royaume-Uni la question de l'application du principe de l'assentiment préalable aux transferts visé au paragraphe 6 du présent accord au cas où interviendrait une modification importante dans les arrangements existant entre les forces armées du Royaume-Uni et les forces armées du Gouvernement de l'Inde.

V

ACCORD RELATIF AUX AERONEFS (AUTRES QUE LES AERONEFS DE COMBAT) ET AUX PIECES DE RECHANGE FOURNIS AU TITRE DU PRET-BAIL

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont parvenus, ainsi qu'il est exposé ci-après, à un règlement relatif à certains aéronefs et à certaines pièces de rechange ne présentant pas le caractère de matériel de combat et fournis au titre du prêt-bail par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni.

1. Le présent accord s'applique à l'utilisation et à la disposition de tous les aéronefs des modèles énumérés à l'annexe au présent accord ainsi qu'aux pièces de rechange destinées à ces aéronefs qui ont été cédés par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni au titre du prêt-bail au cours de la période s'étendant du 11 mars 1941 au 1er septembre 1945 inclus et qui n'étant ni détruits, ni perdus, ni consommés à l'expiration de cette période.

2. Le présent règlement est effectué en contrepartie partielle du paiement par le Gouvernement du Royaume-Uni de la somme nette de 532 millions de dollars prévue à l'alinéa 3 b) de la Déclaration commune du 6 décembre 1945,

of the aircraft and spares referred to in paragraph 1 hereof, except for the separate payments which may be made in the circumstances indicated in paragraphs 5, 6 and 7 hereof.

3. The Government of the United States hereby transfers to the Government of the United Kingdom full title, as of September 2, 1945, to 72 Dakota (C-47) aircraft intended for operation by British civil air lines.

4. The Government of the United States hereby transfers to the Government of the United Kingdom full title, as of September 2, 1945, to 600 Dakota (C-47) aircraft, 25 Expediter (UC-45) aircraft, and 18 Liberator (C-87) transport aircraft, subject only to the condition that, as and when they become surplus to British military requirements, they will not be transferred, by sale, loan or otherwise, to third countries (including the Dominions and India) outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies without the consent and agreement of the Government of the United States.

5. The two Governments will enter into a leasing arrangement, the specific terms of which will be hereafter agreed, in respect of 671 Dakota (C-47) aircraft, for a total of 7,213 aircraft months beginning September 2, 1945. Such leasing arrangement shall provide that, upon its termination with respect to any particular aircraft, such aircraft will be returned subject to the provisions of paragraph 12 hereof. It shall also contain appropriate provisions governing the liability of the Government of the United Kingdom in kind or in cash (outside the provisions of section 3 (b) of the Joint Statement of December 6, 1945), for loss of or damage to any aircraft while under lease. A monthly statement shall be furnished by the Government of the United Kingdom as to the consumption of the 7,213 aircraft months and as to the number of aircraft that will be available for return at the end of the month.

6. In the event that the Government of the United Kingdom desires to extend the leasing arrangement referred to in paragraph 5 hereof, the Government of the United States will grant such extension, for which separate payment will be made by the Government of the United Kingdom in cash at the rate of \$333.33 per aircraft month for any aircraft months in excess of the 7,213 aircraft months specified in paragraph 5 hereof. In the event of a national emergency the Government of the United States shall have the right to refuse such extension in respect of any or all aircraft under lease.

et il est définitif en ce qui concerne les aéronefs et les pièces de rechange visés au paragraphe 1 du présent accord, sous réserve des paiements séparés qui pourront être effectués dans les conditions indiquées aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent accord.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis transfère par le présent accord au Gouvernement du Royaume-Uni la pleine propriété, à dater du 2 septembre 1945, de 72 appareils Dakota (C-47) destinés au service des lignes aéronautiques civiles britanniques.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis transfère par le présent accord au Gouvernement du Royaume-Uni la pleine propriété, à dater du 2 septembre 1945, de 600 appareils Dakota (C-47), de 25 appareils Expediter (UC-45) et de 18 appareils de transport Liberator (C-87) sous la seule réserve qu'au fur et à mesure qu'ils deviendront en surplus des besoins militaires britanniques, ils ne seront transférés ni par vente, ni par prêt, ni d'aucune autre manière à des pays tiers, y compris les Dominions et l'Inde, en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, sans le consentement et l'accord du Gouvernement des Etats-Unis.

5. Les deux Gouvernements concluront un arrangement de cession à bail dont les conditions particulières seront arrêtées en commun en ce qui concerne 671 appareils Dakota (C-47) pour un total de 7.213 mois-aéronef à compter du 2 septembre 1945. Cet arrangement de cession à bail disposera que, lors de son expiration en ce qui concerne tout aéronef déterminé, cet aéronef sera restitué suivant les modalités prévues au paragraphe 12 du présent accord. Il contiendra également des dispositions appropriées relatives à la dette qui résulterait pour le Royaume-Uni, en nature ou en espèces (indépendamment des dispositions de l'alinéa 3 b) de la Déclaration commune du 6 décembre 1945), de la destruction de tout aéronef, ou de son endommagement, alors qu'il était cédé à bail. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira un état mensuel relatif à la consommation des 7.213 mois-aéronef et au nombre d'appareils qui pourront être restitués à la fin du mois.

6. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni désirerait étendre l'accord de cession à bail visé au paragraphe 5 du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette extension, en contrepartie de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera un versement distinct en espèces au taux de 333,33 dollars par mois-aéronef pour tout mois-aéronef en sus des 7.213 mois-aéronef prévus au paragraphe 5 du présent accord. Dans le cas d'un état de péril national (*national emergency*), le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de refuser cette extension en ce qui concerne la totalité ou une partie des appareils cédés à bail.

7. Should the Government of the United Kingdom desire at any time to acquire, and the Government of the United States be willing to transfer, title to any of the said aircraft leased from the Government of the United States, separate payment shall be made in cash by the Government of the United Kingdom at the present United States standard surplus disposal price of \$20,000 per aircraft less lease charges paid in respect of such aircraft up to the time of purchase thereof, or at the United States standard disposal price obtaining at the date of acquisition with no reduction for lease charges previously paid, whichever is the lower.

8. The Government of the United States hereby transfers to the Government of the United Kingdom full title, as of September 2, 1945, to the latter's holdings on that date of spares related to the aircraft described in paragraphs 3, 4 and 5 of this Agreement (estimated at two months' supply), subject to the same conditions regarding disposal as are applicable to the particular aircraft to which they are related.

9. The Government of the United Kingdom may continue to use for military purposes such Harvard (AT-6 and AT-16) aircraft as it has indicated it requires for such purposes, and such Liberator (B-24) aircraft as have been converted by the RAF into improvised transport aircraft, together with a proportionate range of spares behind both types. No converted Liberator (B-24) aircraft will be employed by the Government of the United Kingdom for commercial hire in the carriage of freight or passengers.

10. The Government of the United Kingdom will offer to the Government of the United States for return all the aircraft referred to in paragraph 1 hereof (other than those covered by paragraphs 3, 4 and 5 hereof) which remain on charge to all holding agencies of the Government of the United Kingdom. The Harvard and Liberator aircraft referred to in paragraph 9 hereof will be offered for return on the same conditions as they become surplus to United Kingdom military requirements and, if not accepted by the Government of the United States, will be subject to the provisions of paragraph 13 hereof. Further, the Government of the United Kingdom will make every effort to return as large a quantity as possible of spares for aircraft of the models offered for return and needed by the Government of the United States.

11. Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 hereof, the Government of the United States reserves its full right to recapture pursuant to Article V of the Mutual Aid Agreement dated February 23, 1942 in respect of all aircraft and

7. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni désirerait à un moment quelconque acquérir, et où le Gouvernement des Etats-Unis serait disposé à transférer la propriété de tous appareils visés ci-dessus et cédés à bail par le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera un versement distinct en espèces, calculé suivant le prix de vente actuellement fixé aux Etats-Unis pour la vente des surplus, soit 20.000 dollars par appareil diminué des sommes versées au titre de la location de ces appareils jusqu'à la date de l'acquisition, ou suivant le prix de vente courant pratiqué aux Etats-Unis à la date de l'acquisition, sans déduction des versements effectués précédemment au titre de la location, si cette dernière somme est inférieure.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis transfère par le présent accord au Gouvernement du Royaume-Uni la pleine propriété, à dater du 2 septembre 1945, des stocks de pièces de rechange détenus par ce dernier et destinés aux appareils visés aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent accord (stocks estimés correspondre à deux mois de fournitures), sous les mêmes conditions quant à l'aliénation que celles applicables aux types d'appareils auxquels elles sont respectivement destinées.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra continuer à utiliser à des fins militaires les appareils Harvard (AT-6 et AT-16) dont il a déclaré avoir besoins à ces fins, et les appareils Liberator (B-24) qui ont été convertis par la RAF en appareils de transports improvisés, avec une quantité proportionnée de pièces de rechange pour chacun de ces types d'appareils. Aucun appareil Liberator (B-24) converti ne sera donné par le Gouvernement du Royaume-Uni en location commerciale pour le transport de marchandises ou de passagers.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni offrira au Gouvernement des Etats-Unis la restitution de tous les appareils visés au paragraphe 1 du présent accord (autres que ceux visés par les paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus) qui restent confiés à la garde de tous organismes détenteurs du Gouvernement du Royaume-Uni. Les appareils Harvard et Liberator visés au paragraphe 9 du présent accord seront offerts en restitution aux mêmes conditions au fur et à mesure qu'ils viendront en excédent des besoins militaires du Royaume-Uni et, au cas où le Gouvernement des Etats-Unis ne les accepterait pas, ils relèveront des dispositions du paragraphe 13 du présent accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour restituer le plus grand nombre possible de pièces de rechange destinées aux appareils des modèles offerts en restitution et dont le Gouvernement des Etats-Unis aura besoin.

11. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve pleinement le droit de reprise, conformément aux termes de l'article V de l'accord d'aide mutuelle en date du 23 fé-

spares covered by this Agreement other than those to which title is acquired by the Government of the United Kingdom pursuant to paragraphs 3, 4 and 8 hereof, or is hereafter acquired by it pursuant to paragraph 7 hereof. It is agreed that this right of recapture may be exercised at any time after September 1, 1945 with respect to aircraft and spares covered by this Agreement which, as of the date upon which notice requesting return is communicated to the Government of the United Kingdom, are not destroyed, lost, consumed or disposed of in accordance with this Agreement.

12. The Government of the United Kingdom will make the arrangements for effecting the physical return to the custody of the Government of the United States, at such points as the latter may designate, of any aircraft and spares to be returned or recaptured and will use its best endeavors to see that all reasonable care is exercised in order to prevent loss of or damage to such articles during the process of return. The Government of the United States will give reasonable notice of its intention to recapture, will take into consideration the practical difficulties in particular cases, especially as to designation of points of delivery, and will co-operate with the Government of the United Kingdom as fully as the available United States organization and equipment permit in facilitating and expediting the return of articles to be recaptured. With respect to aircraft, other than those covered by paragraphs 5 and 6 hereof, the Government of the United Kingdom will be required to make the above arrangements only for aircraft which, at the date of the notice of intention to recapture or of the acceptance of the offer for return, are flyable or may be made so after repairs requiring not more than 250 man-hours in the case of a Dakota (C-47) and proportionately greater or less time for larger or smaller models.

13. So long as aircraft and spares covered by this Agreement and not within paragraphs 3 to 8 hereof, inclusive, have not been the subject of (a) acceptance by the Government of the United States to an offer for return in accordance with the requirements of paragraph 10 or (b) recapture by the United States under the provisions of paragraph 11, they may be used by the Government of the United Kingdom for military purposes and, as they become surplus to such military purposes, may be disposed of for its own account as salvage or scrap, after being rendered unfit for aeronautical use, without further consultation with the Government of the United States.

vrier 1942, en ce qui concerne tous les appareils et pièces de rechange visés au présent accord autres que ceux dont la propriété a été acquise par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des dispositions des paragraphes 3, 4 et 8 du présent accord ou sera acquise ultérieurement par lui en application des dispositions du paragraphe 7 du présent accord. Il est convenu que ce droit de reprise pourra être exercé à tout moment après le 1er septembre 1945 en ce qui concerne les appareils et pièces de rechange visés par le présent accord qui, à la date à laquelle une demande de restitution sera communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni, ne seront ni détruits, ni perdus, ni consommés, ni aliénés conformément aux dispositions du présent accord.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes dispositions utiles pour que tous appareils et pièces de rechange devant être restitués ou repris soient matériellement rendus à la garde du Gouvernement des Etats-Unis, aux lieux que ce dernier désignera et veillera de son mieux à ce que toutes les précautions d'usage soient prises pour éviter que ces articles ne soient perdus ou endommagés au cours du retour. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera un préavis raisonnable de son intention d'exercer son droit de reprise, prendra en considération les difficultés pratiques dans des cas particuliers, notamment en ce qui concerne la désignation des lieux de livraison, et coopérera avec le Gouvernement du Royaume-Uni aussi étroitement que le permettront l'organisation et le matériel disponible des Etats-Unis pour faciliter et hâter le retour des articles sur lesquels s'exerce le droit de reprise. En ce qui concerne les aéronefs autres que ceux visés aux paragraphes 5 et 6 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera tenu de prendre les dispositions ci-dessus que pour les appareils qui, à la date où l'intention d'exercer le droit de reprise ou d'accepter l'offre de restitution lui sera notifiée, sont en état de voler ou peuvent le devenir après des réparations ne nécessitant pas plus de 250 heures de travail dans le cas d'un Dakota (C-47) et un temps proportionnellement plus long ou plus court pour des appareils de plus grand ou de plus petit modèle.

13. Tant que les appareils et pièces de rechange visés par le présent accord et ne relevant pas des dispositions des paragraphes 3 à 8 inclus du présent accord n'ont pas fait l'objet: a) de l'acceptation par le Gouvernement des Etats-Unis d'une offre de restitution, conformément aux dispositions du paragraphe 10 ou b) d'une reprise par les Etats-Unis en vertu des dispositions du paragraphe 11 ils pourront être utilisés à des fins militaires par le Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsqu'ils deviendront en surplus de ses besoins, à de telles fins, ils pourront être liquidés pour le compte de ce Gouvernement comme matériel de récupération ou comme déchets après avoir été rendus impropres à toute utilisation aéronautique, sans nouvelle consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis.

ANNEX

MODELS OF AIRCRAFT COVERED BY THIS AGREEMENT

	<i>U. S. Designations</i>	<i>U. K. Designations</i>	
<i>Transport</i>	UC-43	Traveller	
	C-45	Expediter	
	C-47 } C-53 }	Dakota	
	C-54	Skymaster	
	C-59 } C-60 }	Lodestar	
	UC-61	Argus	
	UC-64	Norseman	
	C-87 or RY3 or B-24 converted	Liberator	
	<i>Advanced Trainers</i>	AT-6	Harvard
		AT-7	Navigator
AT-16		Harvard	
AT-17		Crane	
AT-19		Reliant	
<i>Primary Trainers</i>	PT-26	Cornell	
	<i>Liaison</i>	L-1 or O-49	Vigilant
L-4		Cub	
L-5		Sentinel	
<i>Boats and Amphibians</i>	J4F	Widgeon	
	JRF	Goose	
	PBY	Catalina	

VI

AGREEMENT RELATING TO PETROLEUM

In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, the Governments of the United States and of the United Kingdom hereby agree that the various questions relating to petroleum arising between the two Governments out of the conduct of World War II shall be dealt with as follows:

A. PETROLEUM "PIPELINE"

1. The lend-lease petroleum "pipeline" intended for the United Kingdom consists of supplies contracted for but not transferred before September 2, 1945 which the Government of the United Kingdom designated for transfer after that

ANNEXE

MODELES DES APPAREILS VISES AU PRESENT ACCORD

	<i>Appellation américaine</i>	<i>Appellation britannique</i>	
<i>Transport</i>	UC-43	Traveller	
	C-45	Expediter	
	C-47 } C-53 }	Dakota	
	C-54	Skymaster	
	C-59 } C-60 }	Lodestar	
	UC-61	Argus	
	UC-64	Norseman	
	C-87 ou RY-3 ou B-24 converti	Liberator	
	<i>Appareils de perfectionnement</i>	AT-6	Harvard
		AT-7	Navigator
AT-16		Harvard	
AT-17		Crane	
AT-19		Reliant	
<i>Appareils d'entraînement</i>	PT-26	Cornell	
	<i>Liaison</i>	L-1 ou O-49	Vigilant
L-4		Cub	
L-5		Sentinel	
<i>Hydravions et appareils amphibies</i>	J4F	Widgeon	
	JRF	Goose	
	PBY	Catalina	

VI

ACCORD RELATIF AU PETROLE

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent par le présent accord de régler comme suit les différentes questions relatives au pétrole qui se posent entre les deux Gouvernements à la suite de la conduite de la deuxième guerre mondiale:

A. FOURNITURES DE PETROLE

1. Les fournitures de pétrole au titre du prêt-bail destinées au Royaume-Uni consistent en fournitures ayant fait l'objet de marchés, mais non transférées avant le 2 septembre 1945 et que le Gouvernement du Royaume-Uni avait

date under lend-lease procedure. The Government of the United States agrees to complete the transfer of the petroleum products in the pipeline and the Government of the United Kingdom agrees to accept the transfer of such products. The total agreed value of the lend-lease petroleum pipeline, which amounts to \$275,440, will be brought into the offsetting arrangement described in section E of the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement concluded this day (No. I).

2. The reciprocal aid petroleum "pipeline" is deemed to consist of
 - (a) deliveries of fuel oil in the amount of \$5,158,927 made to the United States Navy during the period from September 2, 1945 to December 31, 1945, inclusive, under contracts with non-American companies in Curaçao, Trinidad and Abadan; and
 - (b) deliveries up to a maximum value of \$400,000 of petroleum products, other than aviation gasoline and lubricants, made or to be made during the period from September 2, 1945 to June 30, 1946, inclusive, to the United States Armed Forces in the Middle East.

These items will be brought into the offsetting arrangement.

B. CLAIMS BROUGHT WITHIN THE AGREEMENT ON SETTLEMENT OF INTERGOVERNMENTAL CLAIMS

The following claims arising out of petroleum transactions, in the net amount of \$2,200,000 in favor of the Government of the United States are included in the Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims concluded this day (No. II) for settlement in accordance therewith.

1. *Claims by the Government of the United States accepted by the Government of the United Kingdom*

(a) *United Kingdom Motor Spirit Basic Ration.* In conformity with previously made arrangements, the Government of the United Kingdom accepts the claim of the Government of the United States in the amount of \$2,800,000 for the landed cost of such additional motor spirit as was consumed in the United Kingdom during the period from June 1, 1945 to September 1, 1945, inclusive, by private cars for private use by reason of the restoration of the basic ration.

(b) *Commercial Exports of Petroleum Products from the United Kingdom.* In conformity with previously made arrangements regarding commercial exports

l'intention de céder après cette date par la voie du prêt-bail. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à achever le transfert prévu par cette voie de dérivés du pétrole et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accepter le transfert de ces produits. Le total de la valeur convenue du pétrole fourni au titre prêt-bail qui s'élève à 275.440 dollars sera compris dans l'arrangement de compensation exposé à la section E de l'accord No I (fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et arrangement de compensation) signé ce jour.

2. Les fournitures de pétrole au titre de l'aide réciproque sont considérées comme consistant en

- a) livraisons de mazout s'élevant à 5.158.927 dollars effectuées à la marine de guerre des Etats-Unis au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus en vertu de marchés passés avec des compagnies non américaines à Curaçao, à la Trinité et à Abadan;
- b) livraisons jusqu'à concurrence de 400.000 dollars au maximum, de dérivés du pétrole autres que l'essence et les lubrifiants destinés à l'aviation, effectuées ou devant l'être au cours de la période s'étendant du 2 septembre 1945 au 30 juin 1946 inclus, aux forces armées des Etats-Unis au Moyen-Orient.

Ces fournitures seront comprises dans l'arrangement de compensation.

B. CREANCES COMPRISES DANS L'ACCORD RELATIF AU REGLEMENT DES CREANCES INTERGOUVERNEMENTALES

Les créances suivantes, nées de transactions sur le pétrole et s'élevant à un montant net de 2.200.000 dollars en faveur du Gouvernement des Etats-Unis, sont comprises dans l'accord No II relatif au règlement des créances intergouvernementales signé ce jour, pour être réglées conformément audit accord.

1. *Créances du Gouvernement des Etats-Unis reconnues par le Gouvernement du Royaume-Uni*

a) *Ration normale d'essence pour moteurs du Royaume-Uni.* Conformément à des accords conclus précédemment, le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît la créance du Gouvernement des Etats-Unis pour la somme de 2.800.000 dollars représentant le coût à la livraison de l'essence d'automobile supplémentaire consommée au Royaume-Uni au cours de la période s'étendant du 1er juin 1945 au 1er septembre 1945 inclus par des voitures particulières à titre privé du fait du rétablissement de la ration de base.

b) *Exportations commerciales de dérivés du pétrole en provenance du Royaume-Uni.* Conformément à des arrangements intervenus antérieurement et

of petroleum products from the United Kingdom, the Government of the United Kingdom accepts the claim of the Government of the United States in the amount of \$5,100,000 for the landed cost in the United Kingdom of such products exported to Eire, West Africa, Sweden and France during the period from March 11, 1941 to September 1, 1945, inclusive.

(c) *Diversions of Lend-Lease Petroleum and Petroleum Materials in the Middle East.* The sum of \$1,000,000 shall be taken as the amount due to the Government of the United States from the Government of the United Kingdom in respect of diversions to oil companies in the Middle East of lend-lease petroleum products and petroleum materials for which the Government of the United States was entitled to reimbursement.

2. *Claims by the Government of the United Kingdom accepted by the Government of the United States*

(a) *Brazil and Dakar.* The Government of the United States accepts the claim of the Government of the United Kingdom in the amount of \$2,300,000 for a proportionate share, based on contributions, of the proceeds from those sales of petroleum products to third parties in Brazil and Dakar in which there was a reciprocal aid content.

(b) *North Africa.* The Government of the United States accepts the claim of the Government of the United Kingdom in the amount of \$4,400,000 for a proportionate share, based on contributions, of the proceeds from sales of petroleum products for civilian use in North Africa during the period from December 1, 1944 to September 1, 1945, inclusive.

C. TRANSACTIONS TO BE CARRIED TO COMPLETION

1. *Crude Oil for Programs of the Combined Training Establishment in Canada.* The Government of the United States will complete the delivery of crude oil in Canada, in accordance with standing agreements and United Kingdom requisitions previously approved thereunder, to carry out its commitment to the Government of the United Kingdom in connection with aviation petroleum products consumed prior to September 2, 1945 under the programs of the Combined Training Establishment in Canada.

2. *Aviation Gasoline at Bahrein.* The Government of the United Kingdom reaffirms the dollar-sterling conversion and petroleum supply arrangements made between it and the Government of the United States during the war with respect

relatifs aux exportations commerciales de dérivés du pétrole en provenance du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît la créance du Gouvernement des Etats-Unis s'élevant à 5.100.000 dollars représentant le coût à la livraison dans le Royaume-Uni de produits exportés en Eire, en Afrique occidentale, en Suède et en France au cours de la période s'étendant du 11 mars 1941 au 1er septembre 1945 inclus.

c) *Changements de destination de pétrole et de matériel pétrolier prêt-bail au Moyen-Orient.* Une somme de un million de dollars sera considérée comme représentant le montant dû au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les détournements au profit de compagnies pétrolières du Moyen-Orient de dérivés du pétrole et de matériel pétrolier fournis au titre du prêt-bail et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis avait droit à remboursement.

2. *Créances du Gouvernement du Royaume-Uni reconnues par le Gouvernement des Etats-Unis*

a) *Brésil et Dakar.* Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la créance du Gouvernement du Royaume-Uni, pour la somme de 2.300.000 dollars, pour la part proportionnelle, basé sur les contributions, du produit des ventes de dérivés du pétrole à des tierces parties au Brésil et à Dakar, produits qui relevaient en partie de l'aide réciproque.

b) *Afrique du Nord.* Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la créance du Gouvernement du Royaume-Uni, pour une somme de 4.400.000 dollars, pour la part proportionnelle, basée sur les contributions, du produit des ventes de dérivés du pétrole destinés à l'usage civil en Afrique du Nord, au cours de la période s'étendant du 1er décembre 1944 au 1er septembre 1945 inclus.

C. OPERATIONS A MENER A LEUR TERME

1. *Pétrole brut destiné aux programmes relatifs aux effectifs soumis à l'entraînement mixte au Canada.* Le Gouvernement des Etats-Unis achèvera la livraison de pétrole brut au Canada, conformément aux accords en vigueur et aux commandes du Royaume-Uni précédemment approuvées au titre de ces accords, afin de remplir ses engagements envers le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne les dérivés du pétrole destinés à l'aviation et consommés antérieurement au 2 septembre 1945 au titre des programmes relatifs aux effectifs soumis à l'entraînement mixte au Canada.

2. *Essence d'avion aux Bahrein.* Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme les arrangements relatifs à la conversion entre dollar et sterling et la fourniture de pétrole intervenus entre lui et le Gouvernement des Etats-Unis au

to aviation gasoline supply and reciprocal aid at Bahrein and will carry such arrangements to completion.

3. *Other Transactions.* Certain other transactions described in Annex I, in which the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation is not in dispute, will be carried to completion in due course as provided in Annex I.

D. CIVIL AFFAIRS SUPPLIES

1. *Northwest Europe.* Contributions of petroleum products to Northwest Europe drawn from the United Kingdom pool will be treated as falling in the unidentifiable category as set forth in the agreements already reached by the Governments of the United Kingdom and of the United States regarding the lend-lease element in civil affairs supplies, subject to the proviso that, in the case of petroleum products as distinguished from other unidentifiable civil affairs supplies, the provisions of these agreements dealing with the determination of contributions shall be applied over the period from March 11, 1941 to September 1, 1945, inclusive, in order to be consistent with the method used for the determination of the lend-lease share of the United Kingdom petroleum inventory and other arrangements between the two Governments in respect of petroleum products.

2. *South Europe.* The Government of the United Kingdom waives any claim to have contributed a share of the petroleum products sold for civilian use by Allied Forces Headquarters in South European countries.

E. WAIVER OF OTHER CLAIMS

The provisions of the Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims concluded this day (No. II) shall apply to claims arising out of petroleum transactions, and in addition all claims not otherwise dealt with in this Agreement or in Annex I hereto, arising out of the sale, diversion or retransfer, in Gibraltar, Malta, China, the Philippines and elsewhere, of petroleum products or petroleum materials supplied under lend-lease or reciprocal aid are hereby mutually waived, whether or not covered by paragraph 4 of the Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims.

F. INVENTORIES

1. *United Kingdom Inventories.* For the purposes of this Agreement, the total petroleum inventories in the United Kingdom as of September 2, 1945

cours de la guerre, relativement à la fourniture d'essence aviation et à l'aide réciproque aux Bahrein et remplira toutes ses obligations découlant desdits arrangements.

3. *Autres opérations.* Certaines autres opérations, énoncées à l'annexe I, pour lesquelles l'obligation de paiement a été reconnue jusqu'à ce jour et pour lesquelles la méthode de calcul ne fait l'objet d'aucune contestation, seront menées à leur terme en temps utile ainsi qu'il est prévu à l'annexe I.

D. FOURNITURES DESTINEES AUX AFFAIRES CIVILES

1. *Europe du nord-ouest.* Les contributions en dérivés du pétrole livrés à l'Europe du nord-ouest et tirés du pool du Royaume-Uni, seront considérées comme appartenant à la catégorie des produits non identifiables ainsi qu'il est prévu aux accords déjà intervenus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis relativement à la part des fournitures destinées à l'usage civil livrée au titre du prêt-bail, à condition que dans le cas de dérivés du pétrole, par opposition à d'autres fournitures non identifiables destinées à l'usage civil, les dispositions de ces accords relatives à la fixation des contributions s'appliqueront pendant la période s'étendant du 11 mars 1941 au 1er septembre 1945 inclus, afin d'être compatibles avec la méthode utilisée pour la fixation de la part du prêt-bail dans les stocks de pétrole du Royaume-Uni et avec les autres arrangements intervenus entre les deux Gouvernements relativement aux dérivés du pétrole.

2 *Europe méridionale.* Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à se prévaloir de toute participation à la vente par l'état-major des Forces alliées dans les pays de l'Europe méridionale de dérivés du pétrole destinés à l'usage civil.

E. RENONCIATION A D'AUTRES REVENDICATIONS

Les dispositions de l'accord No II relatif au règlement des créances intergouvernementales signé ce jour s'appliqueront aux créances nées de transactions relatives au pétrole et, en outre, les parties renoncent réciproquement à toutes les créances qui ne relèvent pas d'autres dispositions du présent accord ou de l'annexe I audit accord et nées de la vente, du changement de destination ou du nouveau transfert à Gibraltar, à Malte, en Chine, aux Philippines et dans d'autres pays de dérivés du pétrole ou de matériels pétroliers fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque, qu'elle soient ou non visées par le paragraphe 4 de l'accord relatif au règlement des créances intergouvernementales.

F. STOCKS

1. *Stocks du Royaume-Uni.* Aux fins du présent accord, le total des stocks de pétrole dans le Royaume-Uni au 2 septembre 1945 sera considéré comme

shall be deemed to include petroleum stocks in the United Kingdom on that date, stocks then in transit to the United Kingdom, and stocks then within the possession of the British Armed Forces in Northwest Europe. These stocks have been divided into the United Kingdom share, attributable to contributions to such stocks by the Government of the United Kingdom, and the United States lend-lease share, attributable to contributions of the Government of the United States to such stocks under lend-lease. Such United States lend-lease share is equivalent to the sum of (a) the quantities earmarked under previous arrangements as the United States military share, and (b) other United States lend-lease stocks.

The agreed amount of the United States lend-lease share is shown in Annex II.

2. *Other Inventories.*

(a) An agreed statement of inventories of petroleum products attributable to lend-lease within the possession of the Government of the United Kingdom as of September 2, 1945 (exclusive of inventories in the United Kingdom and in the Mediterranean pool) and of inventories of petroleum products attributable to reciprocal aid within the possession of the Government of the United States as of that date is given in Annex III.

(b) An agreed statement of stocks constituting part of the Mediterranean pool which were transferred as of September 2, 1945 for use by the British Armed Forces pursuant to directive of the United States Joint Chiefs of Staff is given in Annex IV.

(c) An agreed statement is given in Annex V showing the petroleum products in Italy physically under British control as of September 2, 1945 but available for use by the United States Armed Forces or for issue to other parties at the discretion of the Government of the United States; representing the difference between (i) the total stocks held in British controlled tankage in Italy as of September 2, 1945 and (ii) the stocks which were transferred in Italy for use by the British Armed Forces pursuant to directive of the United States Joint Chiefs of Staff as shown in Annex IV.

G. WITHDRAWALS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AGAINST ITS SHARE OF INVENTORIES WITHIN THE POSSESSION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

1. *Withdrawals from United Kingdom Inventories.* The Government of the United States has notified the Government of the United Kingdom of petroleum products as set out in Annex VI, which it estimates that the United States

comprenant des dépôts de pétrole situés dans le Royaume-Uni à cette date, le pétrole alors en transit à destination du Royaume-Uni et les dépôts possédés par les forces armées britanniques dans l'Europe du nord-ouest. Ces dépôts ont été divisés en deux parts: celle du Royaume-Uni qui provient des contributions faites à ces dépôts par le Gouvernement du Royaume-Uni, et celle des Etats-Unis qui correspond aux contributions du Gouvernement des Etats-Unis à ces dépôts au titre du prêt-bail. Cette part du prêt-bail des Etats-Unis équivaut au total: a) des quantités réservées en vertu d'accords précédents comme représentant la part militaire des Etats-Unis et b) des autres dépôts fournis au titre du prêt-bail des Etats-Unis.

L'annexe II ci-après indique le montant convenu de la part du prêt-bail des Etats-Unis.

2. *Autres stocks.*

a) L'annexe III contient un état des stocks de pétrole et dérivés provenant du prêt-bail et se trouvant en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni au 2 septembre 1945 (à l'exclusion des stocks se trouvant dans le Royaume-Uni et dans le pool méditerranéen) et des stocks de pétrole et dérivés provenant de l'aide réciproque se trouvant à cette date en la possession du Gouvernement des Etats-Unis.

b) L'annexe IV contient un état des dépôts constituant une partie du pool méditerranéen qui ont été transférés au 2 septembre 1945 en vue de leur utilisation par les forces armées britanniques à la suite d'instructions des chefs d'état-major interarmes des Etats-Unis.

c) L'annexe V contient un état indiquant les dérivés du pétrole se trouvant en Italie et placés matériellement sous contrôle britannique au 2 septembre 1945, mais mis à la disposition des forces armées des Etats-Unis ou pouvant être fournis à d'autres parties à la discrétion des Etats-Unis; cet état représente la différence entre i) le total des dépôts se trouvant dans la réserve contrôlée par l'armée britannique en Italie au 2 septembre 1945 et ii) les dépôts transférés en Italie pour y être utilisés par les forces armées britanniques en exécution d'instructions des chefs d'état-major interarmes américains ainsi qu'il est indiqué à l'annexe IV.

G. RETRAITS OPERES PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS SUR SA PART DE STOCKS SE TROUVANT EN LA POSSESSION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1. *Retraits effectués sur des stocks du Royaume-Uni.* Le Gouvernement des Etats-Unis a avisé le Gouvernement du Royaume-Uni des quantités de dérivés du pétrole énumérées à l'annexe VI qu'il estime que les forces armées

Armed Forces will wish to withdraw against the United States share of the United Kingdom stocks either for use in the United Kingdom or for shipment elsewhere for military purposes. With respect to the latter, it shall be at the option of the Government of the United Kingdom, after consultation with the United States military authorities, to substitute direct deliveries from other areas, in which case appropriate adjustment will be made for any differences in freight costs. While the Government of the United States has the right to withdraw the designated quantities at any time and the Government of the United Kingdom will use its best endeavors to make prompt delivery of the quantities notified as required by the United States Armed Forces, in case of stringency as regards supplies or tankers the Government of the United Kingdom may postpone deliveries by arrangement with the United States military authorities.

2. *Withdrawals from Other Inventories.* The Government of the United States has notified the Government of the United Kingdom of the quantities of aviation gasoline which it wishes to withdraw in India, Ceylon and the Middle East, and of the quantities of aviation lubricants which it wishes to withdraw in Ceylon and the Middle East, against its share of stocks of these products in the areas mentioned attributable to contributions of the Government of the United States to such stocks under lend-lease. These quantities are set out in Annex VII. The Government of the United States has the right to withdraw such quantities at any time.

H. WITHDRAWALS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AGAINST ITS SHARE OF INVENTORIES IN THE PACIFIC

The Government of the United Kingdom has notified the Government of the United States of the quantities of petroleum products, as set out in Annex VIII, which it wishes to withdraw from stocks in the Pacific against its reciprocal aid share of such stocks. The Government of the United Kingdom has the right to withdraw such quantities at any time.

I. TITLE TO INVENTORIES AND TO PETROLEUM PRODUCTS DESIGNATED FOR WITHDRAWAL

In so far as either the Government of the United States or the Government of the United Kingdom does not already hold title to petroleum inventories or to petroleum products designated for withdrawal:

- (1) The Government of the United States hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945 full title (a) to all petroleum

des Etats-Unis désireront retirer sur la part des Etats-Unis dans les dépôts situés dans le Royaume-Uni, soit en vue de leur utilisation dans le Royaume-Uni, soit en vue de leur expédition dans d'autres pays à des fins militaires. En ce qui concerne ces derniers retraits, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après consultation avec les autorités militaires des Etats-Unis, les remplacer par des fournitures provenant d'autres territoires, et dans ce cas un ajustement approprié devra être apporté pour toutes différences dans le prix du transport. Tandis que le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de retirer à tout moment les quantités désignées et que le Gouvernement du Royaume-Uni fera de son mieux pour livrer avec diligence les quantités indiquées comme nécessaires aux forces armées des Etats-Unis, en cas de pénurie d'approvisionnements ou de bateaux-citernes, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra retarder les livraisons d'accord avec les autorités militaires des Etats-Unis.

2. *Retraits effectués sur d'autres stocks.* Le Gouvernement des Etats-Unis a avisé le Gouvernement du Royaume-Uni des quantités d'essence aviation qu'il désire retirer dans l'Inde, à Ceylan et au Moyen-Orient, et des quantités de lubrifiants aviation qu'il désire retirer à Ceylan et dans le Moyen-Orient sur sa part dans les dépôts de ces produits dans les territoires mentionnés, provenant des contributions du Gouvernement des Etats-Unis à ces dépôts au titre du prêt-bail. Ces quantités sont énumérées à l'annexe VII. Le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de retirer ces quantités à tout moment.

H. RETRAITS OPERES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI SUR SA PART DANS LES STOCKS DU PACIFIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni a avisé le Gouvernement des Etats-Unis des quantités de produits dérivés du pétrole énumérées à l'annexe VII qu'il désire retirer des dépôts du Pacifique en contrepartie de la part qu'il possède dans ces dépôts au titre de l'aide réciproque. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de retirer ces quantités à tout moment.

I. PROPRIETE DES STOCKS ET DES DEPOTS DERIVES DU PETROLE DESTINES A ETRE RETIRES

Pour autant que le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni ne soient pas déjà propriétaires des stocks de pétrole ou des dépôts de produits dérivés du pétrole destinés à être retirés :

- 1) Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété :

products designated for withdrawal by the Government of the United States pursuant to section G hereof, and (b) to all petroleum inventories located outside the United Kingdom which were within the possession of the Government of the United States as of September 2, 1945, or were subsequently transferred to it under United Kingdom Government directive, except for the quantities designated for withdrawal after September 1, 1945 by the Government of the United Kingdom pursuant to section H hereof.

- (2) The Government of the United Kingdom hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945 full title (a) to all petroleum products designated for withdrawal by the Government of the United Kingdom pursuant to section H hereof, and (b) to all petroleum inventories in its possession as of September 2, 1945 or subsequently transferred to it under United States Joint Chiefs of Staff directive, except for quantities designated for withdrawal by the Government of the United States after September 1, 1945 pursuant to section G hereof.

A summary of petroleum inventories and of petroleum products designated for withdrawal, title to which is deemed to pass in accordance with this section, is given in Annex IX.

J. FINANCIAL SETTLEMENT FOR INVENTORIES, WITHDRAWALS AND TRANSFERS

1. *Settlement for Inventories and Transfers of Stocks.* Title to petroleum products acquired by the Governments of the United States and of the United Kingdom under the terms of section I of this Agreement which had been furnished under lend-lease and reciprocal aid prior to September 2, 1945, shall be deemed to have been transferred in consideration of mutual transfers of the title to such products and in partial consideration of the payment of the net amount of \$532,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States specified in paragraph 3 (b) of the Joint Statement of December 6, 1945.

2. *Settlement for Withdrawals.* No financial payment for withdrawals under the provisions of sections G and H hereof shall be required; provided, however, that as of the date when either Government declares that it has made its last withdrawal, settlement for any difference between actual withdrawals and

a) de tous les dépôts de produits dérivés du pétrole destinés à être retirés par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la section G du présent accord, et b) de tous les stocks de pétrole se trouvant en dehors du Royaume-Uni, qui se trouvaient en la possession du Gouvernement des Etats-Unis au 2 septembre 1945 ou lui ont été cédés par la suite en application d'instructions du Gouvernement du Royaume-Uni, à l'exception des quantités destinées à être retirées après le 1er septembre 1945 par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de la section H du présent accord.

- 2) Le Gouvernement du Royaume-Uni acquiert par le présent accord et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945 la pleine propriété:
- a) de tous les dérivés du pétrole destinés à être retirés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de la section H du présent accord et, b) de tous les stocks de pétrole se trouvant en sa possession au 2 septembre 1945 ou qui lui ont été cédés par la suite en application d'instructions des chefs d'état-major interarmes des Etats-Unis, à l'exception des quantités destinées à être retirées par le Gouvernement des Etats-Unis après le 1er septembre 1945 conformément aux dispositions de la section G du présent accord.

L'annexe IX contient un tableau résumé des stocks de pétrole et des dérivés du pétrole destinés à être retirés et dont la propriété est considérée comme devant être transférée conformément aux dispositions de la présente section.

J. REGLEMENT FINANCIER RELATIF AUX STOCKS EXISTANTS, AUX RETRAITS ET AUX TRANSFERTS DE PROPRIETE

1. *Règlement relatif aux stocks existants et au transfert de la propriété de stocks.* La propriété des dérivés du pétrole acquis par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la section I du présent accord et qui ont été fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque antérieurement au 2 septembre 1945, sera considérée comme ayant été transférée en contrepartie de transferts réciproques de la propriété de ces produits et en contrepartie partielle du paiement de la somme nette de 532 millions de dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 3 b) de la Déclaration commune du 6 décembre 1945.

2. *Règlement des retraits.* Aucun paiement ne sera exigé pour les retraits effectués conformément aux dispositions des sections G et H du présent accord; il est entendu toutefois qu'à la date où l'un des Gouvernements déclarera qu'il a procédé au dernier retrait, le règlement de tout solde entre les retraits effectifs

the quantities designated for withdrawal by either Government against its share of stocks within the possession of the other Government as of September 2, 1945, and for appropriate handling and packaging charges on quantities delivered after September 1, 1945 to the United States Armed Forces in the United Kingdom (but not on direct deliveries from source in bulk to the United States Armed Forces in areas other than the United Kingdom, on which no such charges will accrue) or in the other areas mentioned in section G paragraph 2 hereof, shall be made by payment, at appropriate prices to be agreed at the date of settlement, in cash or in kind by adjustment of quantities, as may be mutually convenient, in which case title to any such differences shall pass to the retaining Government upon such payment or adjustment.

3. *Settlement for Other Deliveries.* All deliveries after September 1, 1945 of petroleum products to agencies of the Government of the United States or of the Government of the United Kingdom, exclusive of (a) those mentioned in section A paragraphs 1 and 2 hereof, (b) withdrawals against agreed shares of inventories, or (c) straight lend-lease or reciprocal aid transfers under United States Joint Chiefs of Staff or United Kingdom Government directives, shall be for settlement in cash.

K. LEND-LEASE INTERESTS IN PETROLEUM INSTALLATIONS

1. *Petroleum Installations in the United Kingdom.* The lend-lease interest in petroleum installations in the United Kingdom is transferred to the Government of the United Kingdom in accordance with the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations concluded this day (No. VII).

2. *Petroleum Installations in British Colonial Dependencies and in Third Countries.* Petroleum installations located in British Colonial Dependencies and under the control of the United States Armed Forces on September 2, 1945 are shown in Annex X. The lend-lease interest in these installations is deemed to have been returned to the Government of the United States under the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations concluded this day (No. VII). Petroleum installations located outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies, in which the United States had a lend-lease interest and which were in civilian use on September 2, 1945 or thereafter were or may be diverted to such use, are shown in Annex XI. The installations listed in Annexes

et les quantités destinées à être retirées par l'un des Gouvernements sur sa part de stocks se trouvant en la possession de l'autre Gouvernement au 2 septembre 1945 et pour les frais raisonnables de manutention et d'emballage des stocks livrés postérieurement au 1er septembre 1945 aux forces armées des Etats-Unis se trouvant dans le Royaume-Uni (mais non de fournitures directes et en vrac du pays d'origine aux forces armées des Etats-Unis se trouvant dans des territoires autres que le Royaume-Uni, pour lesquelles il ne sera pas perçu de droit) ou dans les autres territoires mentionnés au paragraphe 2 de la section G du présent accord, sera effectué par voie de paiement aux prix équitables dont il sera convenu à la date du règlement, en espèces ou en nature par rajustement des quantités livrées ou à livrer, suivant ce qui conviendra aux deux parties, auquel cas la propriété des différences entre les parts sera transférée au Gouvernement qui les conservera contre ce paiement ou ce rajustement.

3. *Règlement des autres fournitures.* Toutes les fournitures de dérivés du pétrole effectuées postérieurement au 1er septembre 1945 à des organismes du Gouvernement des Etats-Unis ou du Gouvernement du Royaume-Uni, à l'exclusion: a) des fournitures mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de la section A du présent accord, b) des retraits sur les parts convenues de stocks, ou c) des transferts au titre du prêt-bail direct ou de l'aide réciproque directe en vertu d'instructions des chefs d'états-majors interarmes des Etats-Unis ou du Gouvernement du Royaume-Uni, devront être réglées en espèces.

K. INTERETS AU TITRE DU PRET-BAIL DANS DES INSTALLATIONS PETROLIERES

1. *Installations pétrolières situées dans le Royaume-Uni.* Les intérêts au titre du prêt-bail dans des installations pétrolières situées dans le Royaume-Uni sont transférés au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'Accord No VII relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque signé ce jour.

2. *Installations pétrolières situées dans des possessions coloniales britanniques et dans des pays tiers.* Les installations pétrolières situées dans des possessions coloniales britanniques et placées sous le contrôle des forces armées des Etats-Unis au 2 septembre 1945, sont indiquées à l'annexe X. Les intérêts au titre du prêt-bail dans ces installations sont considérés comme ayant été restitués au Gouvernement des Etats-Unis conformément à l'accord No VII relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque signée ce jour. Les installations pétrolières situées en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques, dans lesquelles les Etats-Unis ont un intérêt au titre du prêt-bail et qui étaient affectées à un usage civil au 2 septembre 1945 ou qui

X and XI shall be used and disposed of in accordance with the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations.

L. RESTRICTIONS ON IMPORTATION OF PETROLEUM EQUIPMENT AND MATERIALS

In the course of the negotiation of this Agreement several questions which have arisen in connection with restrictions imposed on American oil companies, limiting the importation from the United States of plant and materials necessary to rehabilitate American oil properties in certain British areas, were discussed and cleared up individually on a satisfactory basis. The Government of the United Kingdom agrees that it will not impose or encourage the imposition of restrictions on the importation of petroleum materials from the United States likely to prejudice American companies in relation to their competitors.

M. GENERAL PETROLEUM QUESTIONS

The principles of general commercial policy recently discussed between the two Governments relate to petroleum as to any other commodity.

The two Governments recognize the importance of early agreement on petroleum questions of mutual interest and, pending the establishment of formal intergovernmental machinery to deal specifically with petroleum questions, will consult together as necessary on such questions.

ont été affectées par la suite à cet usage ou pourront l'être, sont indiquées à l'annexe XI. Les installations énumérées aux annexes X et XI seront utilisées et il en sera disposé conformément aux dispositions de l'accord relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque.

L. RESTRICTIONS SUR LES IMPORTATIONS D'OUTILLAGE ET DE MATERIEL PETROLIERS

Au cours des négociations du présent accord, différentes questions qui se sont posées en ce qui concerne les restrictions imposées aux compagnies pétrolières américaines, restrictions qui limitent l'importation en provenance des Etats-Unis de l'outillage et du matériel nécessaires à la remise en état des biens pétroliers américains se trouvant dans certains territoires britanniques, ont été examinées et réglées individuellement d'une manière satisfaisante. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas imposer ni encourager l'adoption de restrictions sur l'importation de matériel pétrolier en provenance des Etats-Unis susceptibles de porter préjudice aux compagnies américaines par rapport à leurs concurrents.

M. QUESTIONS D'ORDRE GENERAL RELATIVES AU PETROLE

Les principes de politique commerciale générale récemment examinés en commun par les deux Gouvernements s'appliquent au pétrole comme à tout autre produit.

Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance d'un règlement rapide des questions d'intérêt commun portant sur le pétrole et, en attendant la création d'une organisation officielle intergouvernementale spécialement chargée de traiter les questions relatives au pétrole, ils se consulteront sur ces questions lorsque cela sera nécessaire.

ANNEX I

TRANSACTIONS REFERRED TO IN SECTION C PARAGRAPH 3 OF
THIS AGREEMENT

The following transactions, in which the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation is not in dispute, have been left for settlement outside the offsetting arrangement, and payment will be made in due course.

1. *Iceland.* To carry out previously made arrangements, in dividing between the two Governments the proceeds from sales of petroleum products shipped to Iceland via the United Kingdom, the Government of the United States shall be credited with the proceeds of sales of such petroleum products made during the period from January 1, 1944 to October 31, 1944, inclusive. If, however, the proceeds from such sales should exceed the landed cost of such products in the United Kingdom, any excess shall be credited to the Government of the United Kingdom, which has met under reciprocal aid the expenses incurred by it in respect of such petroleum products for handling charges in the United Kingdom, freight from the United Kingdom to Iceland, leakage en route and handling charges in Iceland.

In the case of sales of such petroleum products made during the period from November 1, 1944 to September 1, 1945, inclusive, the Government of the United States shall be credited with the landed cost in the United Kingdom of the petroleum products sold and the Government of the United Kingdom will be credited with any proceeds over and above such cost.

The resultant net balance of accounts is known to be in favor of the Government of the United States, although the exact amount is subject to future determination. This balance shall be settled by cash payment to the Government of the United States.

2. *Profits from Cairo-Suez Pipeline.* The Government of the United Kingdom agrees to pay the Government of the United States the amounts due to the Government of the United States, to be agreed between the two Governments at convenient intervals, in respect of its share of the profits arising from the operation of the Cairo-Suez Pipeline. These payments will be made in the currency received in the course of operations.

3. *Arrangements for Expansion of Petroleum Output by Sterling Area Refineries.* The Government of the United States reaffirm the arrangement made in 1944 in connection with the combined decision of the Governments of the United Kingdom and of the United States to expand the output of petroleum products in Curaçao, Trinidad and Bahrein for use in the Allied war effort and will complete the payments due to the Government of the United Kingdom when the amounts have been determined.

ANNEXE I

OPERATIONS VISEES AU PARAGRAPHE 3 DE LA SECTION C
DU PRESENT ACCORD

Le règlement des opérations suivantes, pour lesquelles l'obligation de paiement a été reconnue jusqu'à ce jour et pour lesquelles la méthode de calcul ne fait l'objet d'aucune contestation, a été exclu de l'arrangement de compensation, et le paiement sera effectué en temps voulu.

1. *Islande.* Pour mettre en œuvre les arrangements conclus précédemment en répartissant entre les deux Gouvernements le produit des ventes de dérivés du pétrole expédiés en Islande en passant par le Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis sera crédité du produit des ventes de ces dérivés du pétrole effectuées au cours de la période s'étendant du 1er janvier 1944 au 31 octobre 1944 inclus. Toutefois, si le produit de ces ventes dépasse le prix au débarquement de ces produits dans le Royaume-Uni, tout excédent sera porté au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni, qui a pris en charge, au titre de l'aide réciproque, les dépenses afférentes à ces produits dérivés du pétrole en ce qui concerne les droits de manutention dans le Royaume-Uni, le transport du Royaume-Uni en Islande, les fuites survenues au cours de voyage et les frais de manutention en Islande.

Dans le cas de ventes de ces produits dérivés du pétrole effectuées au cours de la période s'étendant du 1er novembre 1944 au 1er septembre 1945 inclus, le Gouvernement des Etats-Unis sera crédité d'un montant égal au prix au débarquement dans le Royaume-Uni des dérivés du pétrole vendus et le Gouvernement du Royaume-Uni sera crédité de l'excédent du total de ces ventes sur ce montant.

Il est reconnu que le solde net qui en résultera est en faveur du Gouvernement des Etats-Unis, bien que son montant exact doive faire l'objet d'une détermination ultérieure. Le solde sera réglé par paiement en espèces au Gouvernement des Etats-Unis.

2. *Bénéfices provenant de l'exploitation du pipe-line Le Caire-Suez.* Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à verser à intervalles appropriés au Gouvernement des Etats-Unis les sommes dues au Gouvernement des Etats-Unis au titre de sa part des bénéfices provenant de l'exploitation du pipe-line Le Caire-Suez, et dont le montant sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Ces paiements seront effectués dans la monnaie reçue au cours de l'exploitation.

3. *Dispositions visant à l'accroissement de la production des raffineries de pétrole situées dans la zone sterling.* Le Gouvernement des Etats-Unis confirme l'arrangement conclu en 1944, relatif à la décision commune du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'accroître la production de dérivés du pétrole à Curaçao, à la Trinité et aux Bahrein, pour la mettre au service de l'effort de guerre allié et il parfaiera les paiements dus au Gouvernement du Royaume-Uni lorsque les montants en auront été fixés.

4. *Aviation Petroleum Products for Certain Atlantic Bases.* The Government of the United States will complete payment to suppliers in the amount found to be due in accordance with existing agreements and under approved requisitions covering aviation petroleum products used prior to September 2, 1945 by the Royal Air Force at bases in Newfoundland and Bermuda.

5. *Trinidad.* The Government of the United Kingdom will pay to the Government of the United States the amount due in settlement of the difference between (a) the sum of the cost of certain services in connection with petroleum and of the cost of petroleum products delivered at Trinidad to the Government of the United States which have been determined as eligible for reciprocal aid although payment was made at the time by the Government of the United States and (b) the cost of petroleum products delivered to the Government of the United States at Trinidad under reciprocal aid, but later diverted for purposes not eligible for reciprocal aid.

ANNEX II

STATEMENT SHOWING U. S. LEND-LEASE SHARE OF PETROLEUM INVENTORIES IN THE UNITED KINGDOM AS OF SEPTEMBER 2, 1945

	<i>Analysis of U. S. Lend-Lease Share</i>		
	<i>U. S. Lend- Lease Share</i>	<i>Military</i>	<i>Residual Lend-Lease Share</i>
	(Thousands of Long Tons)		
Admiralty Oil Fuels	383	114	269
100 Octane Aviation Gasoline	610	349	261
Other Aviation Gasoline	76	—	76
Motor Gasoline	840	418	422
White Spirit	15	—	15
Burning Oil	227	31	196
Vaporizing Oil	126	—	126
Gas Oil	447	140	307
Diesel Oil	83	—	83
Fuel Oil	193	—	193
Lubricating Oil	254	32	222
Bitumen	5	—	5
Total	3259	1084	2175

4. *Produits dérivés du pétrole destinés à l'aviation et fournis à certaines bases de l'Atlantique.* Le Gouvernement des Etats-Unis parfaiera les paiements dus aux fournisseurs pour le montant qui leur sera reconnu, conformément aux accords en vigueur et à la suite de commandes confirmées portant sur des dérivés du pétrole destinés à l'aviation et utilisés antérieurement au 2 septembre 1945 par la Royal Air Force dans des bases situées à Terre-Neuve et aux Bermudes.

5. *La Trinité.* Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme due en règlement de la différence entre: a) le prix total de certains services relatifs au pétrole et le prix des dérivés du pétrole fournis à la Trinité au Gouvernement des Etats-Unis et qui ont été reconnus comme susceptibles d'entrer dans le cadre de l'aide réciproque, bien que le paiement ait été effectué à l'époque par le Gouvernement des Etats-Unis et b) le prix des produits dérivés du pétrole livrés au Gouvernement des Etats-Unis à la Trinité, au titre de l'aide réciproque, mais affectés ensuite à des usages qui n'entrent pas dans le cadre de l'aide réciproque.

ANNEXE I I

TABLEAU INDIQUANT LA PART DU PRET-BAIL DES ETATS-UNIS DANS
LES STOCKS DE PRODUITS DERIVES DU PETROLE SE TROUVANT
AU ROYAUME-UNI AU 2 SEPTEMBRE 1945

	<i>Décomposition de la part américaine au titre du prêt-bail</i>		
	<i>Part des Etats- Unis au titre du prêt-bail</i>	<i>Stocks militaires</i>	<i>Reliquat de la part du prêt-bail</i>
	(En milliers de tonnes fortes)		
Combustibles liquides "Marine"	383	114	269
Essence aviation à 100 d'octane	610	349	261
Autres essences aviation	76	—	76
Essence pour moteurs	840	418	422
White Spirit	15	—	15
Huiles minérale lampante	227	31	196
Huile pour vaporisation	126	—	126
Gas-oil	447	140	307
Huile diesel	83	—	83
Mazout	193	—	193
Huile de graissage	254	32	222
Asphalte	5	—	5
Total	3.259	1.084	2.175

ANNEX III

STATEMENT SHOWING PARTICIPATION ATTRIBUTABLE TO LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID CONTRIBUTIONS IN PETROLEUM INVENTORIES OTHER THAN THOSE IN THE U. K. AND IN THE MEDITERRANEAN POOL

	<i>(Thousands of Long Tons)</i>
<i>U. S. Share of Stocks within the Possession of the U. K. Government as of September 2, 1945</i>	
Aviation Gasoline, India, Ceylon and the Middle East.....	277
Aviation Lubricants, Ceylon, West Africa and the Middle East.....	15
Motor Transport Lubricants, East and West Africa and the Middle East..	38
Admiralty Lubricants	10
Various products, Bermuda and Miscellaneous Bases.....	10
Crudes held at Curaçao, Trinidad and Bahrein	95
Total	445
<i>U. K. Share of Stocks within the Possession of the U. S. Government as of September 2, 1945</i>	
Various Products:	
Pacific (including Fiji) and Canal Zone.....	738
Dakar	10
Brazil	40
Ascension	7
Caribbean and South American Bases.....	10
Total	805

ANNEXE III

TABLEAU INDIQUANT LA PARTICIPATION CORRESPONDANT AUX CONTRIBUTIONS AU TITRE DU PRET-BAIL ET DE L'AIDE RECIPROQUE DANS LES STOCKS DE PETROLE ET PRODUITS DERIVES AUTRES QUE CEUX SE TROUVANT DANS LE ROYAUME-UNI ET DANS LE POOL MEDITERRANEEN

(En milliers de tonnes fortes)

Part des Etats-Unis dans les stocks se trouvant en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni au 2 septembre 1945

Essence aviation dans l'Inde, à Ceylan et au Moyen-Orient.....	277
Lubrifiants aviation à Ceylan, en Afrique occidentale et au Moyen-Orient	15
Lubrifiants pour véhicules de transport automobile en Afrique orientale et occidentale et au Moyen-Orient	38
Lubrifiants "Marine"	10
Produits divers aux Bermudes et dans diverses bases	10
Produits bruts se trouvant à Curaçao, à la Trinité et aux Bahrein	95
Total	445

Part du Royaume-Uni dans les stocks se trouvant en la possession du Gouvernement des Etats-Unis au 2 septembre 1945

Produits divers:	
Pacifique (y compris les Fidji) et zone du Canal de Panama	738
Dakar	10
Brésil	40
Ascension	7
Bases des Antilles et d'Amérique du sud.....	10
Total	805

ANNEX IV

STATEMENT OF PETROLEUM INVENTORIES IN THE MEDITERRANEAN POOL TRANSFERRED AS OF SEPTEMBER 2, 1945 TO THE UNITED KINGDOM FOR USE BY THE BRITISH ARMED FORCES

	<i>Sicily</i>		<i>In Other Areas</i>			<i>Total</i>	<i>Grand Total</i>
	<i>Italy</i>	<i>Greece</i>	<i>Azores</i>	<i>North French Africa</i>	<i>Tripoli</i>		
	(Thousands of long tons)						
100 Octane Aviation Gasoline	32.9	2.1	0.9	4.5	6.9	14.4	47.3
Motor Gasoline	81.1	3.4	0.1	1.7	—	5.2	86.3
Kerosene	5.0	0.6	—	0.1	—	0.7	5.7
Diesel Oil	35.3	1.6	1.3	1.6	—	4.5	39.8
Navy Special	34.6	2.5	11.2	3.9	—	17.6	52.2
Lubricating Oils	10.5	1.7	0.1	0.3	—	2.1	12.6
Sundries	1.5	—	—	—	—	—	1.5
Total	200.9	11.9	13.6	12.1	6.9	44.5	245.4

ANNEX V

STATEMENT SHOWING PETROLEUM INVENTORIES HELD IN TANKAGE CONTROLLED BY U. K. IN ITALY AS OF SEPTEMBER 2, 1945 AND DIVISION INTO U. K. AND U. S. SHARES

	<i>Total Stocks in British controlled Tankage</i>	<i>Stocks Trans- ferred to the U. K. for use by British Armed Forces</i>	<i>Balance Available for with- drawal by U. S.</i>
	(Thousands of long tons)		
100 Octane Aviation Gasoline	75.3	32.9	42.4
80 Octane Motor Gasoline	63.9	81.1	—17.2
Kerosene	13.4	5.0	8.4
Diesel Oil—702	87.4	35.3	52.1
Navy Special	83.1	34.6	48.5
Lubricating Oil	20.0	10.5	9.5
Sundries	11.7	1.5	10.2
Total	354.8	200.9	153.9

ANNEXE IV

TABLEAU DES STOCKS DE PRODUITS DERIVES DU PETROLE FAISANT PARTIE DU POOL MEDITERRANEEN ET TRANSFERES AU 2 SEPTEMBRE 1945 AU ROYAUME-UNI EN VUE DE LEUR UTILISATION PAR LES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES

	Dans d'autres territoires					Total général	Total
	Italie Sicile Sardaigne	Grèce	Açores	Afrique du Nord française	Tripoli- taine		
	(En milliers de tonnes fortes)						
Essence aviation à 100 d'octane	32,9	2,1	0,9	4,5	6,9	14,4	47,3
Essence pour moteurs	81,1	3,4	0,1	1,7	—	5,2	86,3
Kérosène	5	0,6	—	0,1	—	0,7	5,7
Huile diesel	35,3	1,6	1,3	1,6	—	4,5	39,8
"Navy special"	34,6	2,5	11,2	3,9	—	17,6	52,2
Huile de graissage	10,5	1,7	0,1	0,3	—	2,1	12,6
Divers	1,5	—	—	—	—	—	1,5
Total	200,9	11,9	13,6	12,1	6,9	44,5	245,4

ANNEXE V

TABLEAU INDIQUANT LES STOCKS DE PRODUITS DERIVES DU PETROLE SE TROUVANT AU 2 SEPTEMBRE 1945 DANS DES RESERVOIRS PLACES SOUS CONTROLE BRITANNIQUE EN ITALIE ET LEUR REPARTITION ENTRE LES ETATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI

	Dépôts transférés au Royaume-Uni en vue de leur utilisation par les forces armées britanniques		Reliquat pouvant être retiré par les Etats-Unis
	Total des dépôts se trouvant dans des réservoirs sous contrôle britannique	Dépôts transférés au Royaume-Uni en vue de leur utilisation par les forces armées britanniques	
	(En milliers de tonnes fortes)		
Essence aviation à 100 d'octane	75,3	32,9	42,4
Essence pour moteurs à 80 d'octane	63,9	81,1	—17,2
Kérosène	13,4	5	8,4
Huile diesel 702	87,4	35,3	52,1
"Navy special"	83,1	34,6	48,5
Huile de graissage	20	10,5	9,5
Divers	11,7	1,5	10,2
Total	354,8	200,9	153,9

ANNEX VI

STATEMENT OF QUANTITIES OF PETROLEUM PRODUCTS DESIGNATED FOR WITHDRAWAL BY U. S. ARMED FORCES FROM THE U. S. SHARE OF STOCKS IN THE U. K.

	<i>(Thousands of Long Tons)</i>
Admiralty Oil Fuels	114.0
100 Octane Aviation Gasoline	349.0
Motor Gasoline	228.0
Burning Oil	13.6
Gas Oil	140.0
Lubricating Oils, Ground	1.6
Lubricating Oils, Aviation	2.5
Total	848.7

ANNEX VII

STATEMENT OF QUANTITIES OF AVIATION PETROLEUM PRODUCTS DESIGNATED FOR WITHDRAWAL BY U. S. ARMED FORCES FROM THE U. S. SHARE OF STOCKS IN INDIA, CEYLON AND THE MIDDLE EAST

	<i>(Thousands of Long Tons)</i>
<i>100 Octane Aviation Gasoline</i>	
India and Ceylon	146.6
Middle East	35.2
<i>Lubricating Oils, Aviation</i>	
Middle East and Ceylon	1.0
Total	182.8

Note: Withdrawals of aviation lubricating oils by the U. S. Armed Forces from the U. S. share of stocks of these products in India and handling or packaging charges on quantities of 100 Octane Aviation Gasoline withdrawn from stocks in India are matters for settlement between the Governments of the United States and of India.

ANNEXE VI

TABLEAU INDIQUANT LES QUANTITES DE PRODUITS DERIVES DU PETROLE QUI DOIVENT ETRE RETIREES PAR LES FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS SUR LA PART DES ETATS-UNIS DANS LES DEPOTS SITUES DANS LE ROYAUME-UNI

	<i>(En milliers de tonnes fortes)</i>
Combustibles liquides "Marine"	114
Essence aviation à 100 d'octane	349
Essence pour moteurs	228
Pétrole lampant	13,6
Gas-oil	140
Huile de graissage pour usages terrestres	1,6
Huile de graissage pour l'aviation	2,5
Total	848,7

ANNEXE VII

TABLEAU DES PRODUITS DERIVES DESTINES A L'AVIATION ET DEVANT ETRE RETIRES PAR LES FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS SUR LA PART DES ETATS-UNIS DANS LES DEPOTS SITUES DANS L'INDE, A CEYLAN ET AU MOYEN-ORIENT

	<i>(En milliers de tonnes fortes)</i>
<i>Essence aviation à 100 d'octane</i>	
Inde et Ceylan	146,6
Moyen-Orient	35,2
<i>Huile de graissage pour l'aviation</i>	
Moyen-Orient et Ceylan	1
Total	182,8

Note: Les retraits d'huile de graissage destinée à l'aviation opérés par les forces armées des Etats-Unis sur la part des Etats-Unis dans les stocks de ces produits se trouvant dans l'Inde et les frais de manutention ou d'emballage de l'essence aviation à 100 d'octane retirée de stocks se trouvant dans l'Inde feront l'objet d'un règlement entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Inde.

ANNEX VIII

STATEMENT OF QUANTITIES OF PETROLEUM PRODUCTS DESIGNATED FOR WITHDRAWAL BY U. K. ARMED FORCES FROM THE U. K. SHARE OF STOCKS IN THE PACIFIC

	<i>Stocks held by British Pacific Fleet as of Sept. 2, 1945</i>	<i>Additional Requirements September/ October 1945</i>	<i>Stocks in Fiji as of Sept. 2, 1945</i>	<i>Total</i>
	(Thousands of Long Tons)			
100 Octane Aviation Gasoline	—	—	1.45	1.45
Motor Gasoline	—	—	.55	.55
Diescl Oil	7.37	9.47	5.00	21.84
Navy Special	108.82	222.50	8.09	339.41
Totals	116.19	231.97	15.09	363.25

ANNEX IX

STATEMENT SHOWING PETROLEUM INVENTORIES, TITLE TO WHICH IS DEEMED TO HAVE PASSED ON SEPTEMBER 2, 1945

	<i>(Thousands of Long Tons)</i>
1. <i>Inventories acquired by the Government of the United States</i>	
(a) <i>Designated withdrawals by the Government of the U. S. from inventories within the possession of the Government of the U. K. as of September 2, 1945.</i>	
(i) From stocks in the U. K. (Annex VI)	849
(ii) From stocks in India Ceylon and Middle East (Annex VII)	183
(iii) From stocks in British controlled tankage in Italy (Annex V)	154
(b) <i>Reciprocal aid stocks within the possession of the Government of the United States as of September 2, 1945.</i>	
In various areas (Annex III)	805
Less withdrawals designated by the Government of the U. K. (Annex VIII)	363
	442
Total	1628

ANNEXE VIII

TABLEAU INDIQUANT LES QUANTITES DE PRODUITS DERIVES DU PETROLE QUI DOIVENT ETRE RETIREES PAR LES FORCES ARMEES DU ROYAUME-UNI SUR LA PART DU ROYAUME-UNI DANS LES DEPOTS DU PACIFIQUE

	<i>Dépôts détenus par la flotte britannique au 2 septembre 1945</i>	<i>Besoins du supplémentaires au 2 septembre 1945</i>	<i>Dépôts se trou- vant aux Fidji au 2 septembre 1945</i>	<i>Total</i>
	(En milliers de tonnes fortes)			
Essence aviation à 100 d'octane..	—	—	1,45	1,45
Essence pour moteurs	—	—	0,55	0,55
Huile diesel	7,37	9,47	5	21,84
"Navy special"	108,82	222,50	8,09	339,41
Total	116,19	231,97	15,09	363,25

ANNEXE IX

TABLEAU INDIQUANT LES STOCKS DE PETROLE ET PRODUITS DERIVES DONT LA PROPRIETE EST CONSIDEREE COMME AYANT ETE TRANSFEREE AU 2 SEPTEMBRE 1945

	(En milliers de tonnes fortes)
1. <i>Stocks acquis par le Gouvernement des Etats-Unis</i>	
a) <i>Retraits à effectuer par le Gouvernement des Etats-Unis sur les stocks se trouvant en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni au 2 septembre 1945.</i>	
i) <i>Sur les dépôts se trouvant dans le Royaume-Uni (Annexe VI)</i>	849
ii) <i>Sur les dépôts se trouvant dans l'Inde, à Ceylan et au Moyen-Orient (Annexe VII)</i>	183
iii) <i>Sur les dépôts se trouvant dans des réservoirs sous contrôle britannique en Italie (Annexe V)</i>	154
b) <i>Dépôts au titre de l'aide réciproque en la possession du Gouvernement des Etats-Unis au 2 septembre 1945</i>	
<i>Dans divers territoires (Annexe III)</i>	805
<i>À déduire les retraits à effectuer par le Gouvernement du Royaume-Uni (Annexe VIII)</i>	363
	442
Total	1.628

	<i>(Thousands of Long Tons)</i>	
2. Inventories acquired by the Government of the United Kingdom		
<i>(a) Designated withdrawals by the Government of the U. K. from inventories within the possession of the Government of the U. S. as of September 2, 1945.</i>		
From stocks in Pacific (Annex VIII)	363	
<i>(b) Lend-lease stocks within the possession of the Government of the United Kingdom as of September 2, 1945.</i>		
<i>(i) In the U. K. (Annex II)</i>		
<i>Less withdrawals designated by the Government of the U. S. (Annex VI)</i>	3259	
<i>U. S. (Annex VI)</i>	849	2410
<i>(ii) Mediterranean pool:</i>		
<i>In Italy (Annex V)</i>		
<i>Less withdrawals designated by the Government of the U. S. (Annex V)</i>	355	
<i>U. S. (Annex V)</i>	154	
	201	
In Greece, North Africa, Azores (Annex IV)	44	245
<i>(iii) In other areas (Annex III)</i>		
<i>Less withdrawals designated by the Government of the U. S. (Annex VII)</i>	445	
<i>U. S. (Annex VII)</i>	183	262
Total	3280	

ANNEX X

PETROLEUM INSTALLATIONS LOCATED IN BRITISH COLONIAL DEPENDENCIES AND UNDER CONTROL OF U. S. ARMED FORCES ON SEPTEMBER 2, 1945

1. *Gold Coast*
 - (a) Takoradi
 - (b) Accra
 - (c) Accra Airport
2. *Nigeria*
 - (a) Apapa (Lagos)
 - (b) Kano
 - (c) Kano Airfield
 - (d) Bukuru
 - (e) Naidugari Airfield
 - (f) Port Harcourt
3. *Sierra Leone*

Freetown—Kissey East Site

		(En milliers de tonnes fortes)	
2. Stocks acquis par le Gouvernement du Royaume-Uni			
a) <i>Retraits à effectuer par le Gouvernement du Royaume-Uni sur les stocks en la possession du Gouvernement des Etats-Unis au 2 septembre 1945.</i>			
	Sur les dépôts du Pacifique (Annexe VIII)		363
b) <i>Dépôts du prêt-bail se trouvant en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni au 2 septembre 1945</i>			
	i) Dans le Royaume-Uni (Annexe II)	3.259	
	<i>A déduire les retraits à effectuer par le Gouvernement des Etats-Unis (Annexe VI)</i>	849	2.410
	ii) Pool méditerranéen		
	En Italie (Annexe V)	355	
	<i>A déduire les retraits à effectuer par le Gouvernement des Etats-Unis (Annexe V)</i>	154	
		201	
	En Grèce, En Afrique du Nord et aux Açores (Annexe IV)	44	245
	iii) Dans d'autres territoires (Annexe III)	445	
	<i>A déduire les retraits à effectuer par le Gouvernement des Etats-Unis (Annexe VII)</i>	183	262
	Total		3.280

ANNEXE X

INSTALLATIONS PETROLIERES SITUEES DANS LES POSSESSIONS
COLONIALES BRITANNIQUES ET PLACEES SOUS LE CONTROLE
DES FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS AU 2 SEPTEMBRE 1945

- | | |
|-----------------|---------------------------|
| 1. Côte de l'or | a) Takoradi |
| | b) Accra |
| | c) Aéroport d'Accra |
| 2. Nigeria | a) Apapa (Lagos) |
| | b) Kano |
| | c) Aérodrome de Kano |
| | d) Bukuru |
| | e) Aérodrome de Naidugari |
| | f) Port Harcourt |
| 3. Sierra Leone | Freetown-Kissey East Side |

- | | |
|-----------------------------|---|
| 4. <i>Kenya</i> | (a) Mombasa, Kipevus
(b) Nairobi, Eastleigh Airfield |
| 5. <i>South Atlantic</i> | (a) Ascension Island
(b) Ascension Island Airport |
| 6. <i>Aden Protectorate</i> | (a) Salalah Airfield
(b) Sheikh Othman Airport |
| 7. <i>Palestine</i> | Tel Litvinski Jerrican Factory |

ANNEX XI

PETROLEUM INSTALLATIONS (LOCATED OUTSIDE THE UNITED KINGDOM AND BRITISH COLONIAL DEPENDENCIES) IN WHICH THERE IS A LEND-LEASE INTEREST

PIPELINES AND BULK FACILITIES

- | | |
|-------------------|---|
| 1. <i>Egypt</i> | (a) Agrud-Cairo 6" Pipeline (White oils)
(b) Sucz-Port Said 8" Pipeline (Black oils)
(c) Timsah-Nefisha 10" Pipeline (Black oils)
(d) Gaboari (Alexandria) 6" Pipeline (Black oils)
(e) Fayid, Kabrit, Kosiarit, Shandur Airfields Pipelines
(f) Amriya (Alexandria) Military Pipelines (White oils) |
| 2. <i>Lebanon</i> | Beirut 10" Pipeline (Black oils) |
| 3. <i>Iceland</i> | Reykjavik (Bulk installation) |
| 4. <i>Iran</i> | Abadan-Ahwaz-Khorramshah Pipeline |

DRUM AND CAN PLANTS

- | | |
|-----------------|--|
| 5. <i>Egypt</i> | (a) Nefisha Can Factory
Filling Depot and 4" Pipeline
(b) Shoubra (Cairo) Jerrican Factory
Plant No. 1
(c) Shoubra (Cairo) 5-gallon Drum Factory
Plant No. 2
(d) Moharrem Bey (Alexandria) Drum Factory
Plant No. 3
(e) Nouzha (Alexandria) Drum Factory
Plant No. 4
(f) Stagni (Alexandria) Tin Factory |
|-----------------|--|

- | | |
|-----------------------|--|
| 4. Kenya | a) Mombasa, Kipevus
b) Nairobi, aéroport d'Eastleigh |
| 5. Atlantique-Sud | a) Ile de l'Ascencion
b) Aéroport de l'île de l'Ascencion |
| 6. Protectorat d'Aden | a) Aéroport de Salalah
b) Aéroport de Sheikh Othman |
| 7. Palestine | Fabrique de jerricans de Tel Litvinski |

ANNEXE XI

INSTALLATIONS PETROLIERES (SITUEES EN DEHORS DU ROYAUME-UNI ET DES POSSESSIONS COLONIALES BRITANNIQUES) COMPRENANT UNE PARTICIPATION AU TITRE DU PRET-BAIL

PIPES-LINES ET INSTALLATIONS DE VRAC

- | | |
|------------|---|
| 1. Egypte | a) Pipe-line de 6 pouces Agrud-Le Caire (Huile blanche)
b) Pipe-line de 8 pouces Suez-Port-Saïd (Huile noire)
c) Pipe-line de 10 pouces Timsah-Nefisha (Huile noire)
d) Pipe-line de 6 pouces de Gaboari (Alexandrie) (Huile noire)
e) Pipe-lines des aéroports de Fayid, Kabrit, Kosiarit, Shandur
f) Pipe-lines militaires d'Amriya (Alexandrie) (Huile blanche) |
| 2. Liban | Pipe-line de 10 pouces de Beyrouth (Huile noire) |
| 3. Islande | Installations de vrac de Reykjavik |
| 4. Iran | Pipe-line d'Abadan-Ahwaz-Khorramshah |

FABRIQUES DE FûTS ET DE BIDONS

- | | |
|-----------|--|
| 5. Egypte | a) Fabrique de bidons de Nefisha
Station de remplissage et pipe-line de 4 pouces
b) Fabrique de jerricans de Shoubra (Le Caire)
Usine No 1
c) Fabrique de fûts de 5 gallons de Shoubra (Le Caire)
Usine No 2
d) Fabrique de fûts de Moharrem Bey (Alexandrie)
Usine No 3
e) Fabrique de fûts de Nouzha (Alexandrie)
Usine No 4
f) Fabrique de bidons étamés de Stagni (Alexandrie) |
|-----------|--|

VII

AGREEMENT ON LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID
INSTALLATIONS

In accordance with their **JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS**, dated December 6, 1945, and in partial consideration of the payment of the net amount of \$532,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States specified in paragraph 3 (*b*) thereof, the Governments of the United States and of the United Kingdom have reached agreement as set forth below regarding the transfer, use and disposition of lend-lease and reciprocal aid installations, which term shall cover structures or capital assemblies affixed to land or buildings in a permanent manner.

1. The Government of the United Kingdom hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945 full title to any lend-lease interest in installations located in the United Kingdom or British Colonial Dependencies on that date, except that such interest in any installations located in the Colonial Dependencies and under the control of the United States Armed Forces on that date shall be deemed to have been returned to the Government of the United States. The Government of the United States hereby acquires and shall be deemed to have acquired on September 2, 1945 full title to any reciprocal aid interest in installations located on that date in the United States, its territories or possessions. A Lend-lease or reciprocal aid interest shall be deemed to exist in an installation when (*a*) it has been furnished in complete form under lend-lease or reciprocal aid, or (*b*) it contains significant quantities of lend-lease or reciprocal aid materials, or (*c*) a significant part of the construction costs was met under lend-lease or reciprocal aid.

2. The lend-lease interest in installations transferred to the Government of the United Kingdom under paragraph 1 hereof shall be deemed to have been transferred subject to the condition that United States nationals, corporations, and associations shall receive appropriate non-discriminatory treatment in the use and disposition of such installations. The term "appropriate" as used in this paragraph and in paragraph 3 hereof shall mean appropriate to the trade position in the area of the parties involved, and to their rights of entry or expansion in

VII

ACCORD RELATIF AUX INSTALLATIONS FOURNIES AU
TITRE DU PRÊT-BAIL ET DE L'AIDE RÉCIPROQUE

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES et en contrepartie partielle du paiement de la somme nette de 532 millions de dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis prévus à l'alinéa 3 b) de ladite déclaration, Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont parvenus à un accord exposé ci-dessous, relatif à la cession, à l'utilisation et à l'aliénation des installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque, cette expression s'étendant à toutes les constructions et installations fixées d'une manière permanente au sol ou aux bâtiments.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété de toute participation au titre du prêt-bail dans des installations situées au Royaume-Uni ou dans des possessions coloniales britanniques à cette date, sous cette réserve qu'une telle participation dans toutes installations situées dans les possessions coloniales et placées sous le contrôle des forces armées des Etats-Unis à cette date sera considérée comme ayant été restituée au Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété de toute participation au titre de l'aide réciproque dans des installations situées à cette date aux Etats-Unis, dans ses territoires ou possessions. Il sera considéré qu'il existe une participation au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque dans une installation: a) lorsqu'elle a été entièrement fournie au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque ou b) lorsqu'elle contient une proportion importante de matériaux fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou c) lorsqu'une partie importante des frais de construction a été payée en faisant appel à la procédure du prêt-bail ou de l'aide réciproque.

2. La participation au titre du prêt-bail dans des installations cédées au Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent accord sera considérée comme ayant été cédée à condition qu'un régime non discriminatoire convenable soit appliqué aux ressortissants, sociétés et associations des Etats-Unis en ce qui concerne l'utilisation ou l'aliénation de ces installations. Le mot "convenable", au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 ci-après, signifie approprié à la situation des parties intéressées dans la

the area consistently with pertinent agreements reached either under Article VII of the Mutual Aid Agreement of February 23, 1942, or otherwise.

3. The use and disposition of all installations located outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies and outside the United States, its territories and possessions in which a lend-lease interest (as between the two Governments) remains unextinguished by return or otherwise, and which were in civilian use on September 2, 1945, or thereafter were or may be diverted to such use, shall be governed by the following principles:

(a) Installations under the direct or indirect control of the Government of the United Kingdom continued in operation pending disposal shall be operated without discrimination against the nationals, corporations or associations of the United States and of the United Kingdom.

(b) In cases where both Governments have contributed to the cost of an installation or where one Government is in control of an installation to the cost of which the other has contributed, disposal shall be by mutual agreement, and the two Governments will co-operate with the object of securing appropriate non-discriminatory treatment for the nationals, corporations, or associations of both countries in connection with the subsequent use of such facilities. The proceeds of any agreed sale shall be divided between the Governments of the United States and of the United Kingdom in accordance with their relative contributions (including lend-lease, reciprocal aid and other contributions by either Government) to the cost of the facility as agreed by them, or in such other manner as may be mutually agreed.

4. The use and disposition of any installations located in British Colonial Dependencies in which a reciprocal aid interest exists and which were on September 2, 1945, under the control of the United States Armed Forces shall be governed by the principles set out in paragraph 3 hereof.

5. It is hereby reaffirmed that the Government of the United States has full title to any lend-lease interest in installations located in the United States, its territories or possessions, and that the Government of the United Kingdom has full title to any reciprocal aid interest in installations located in the United Kingdom or British Colonial Dependencies.

région et à leurs droits d'accès ou d'expansion dans la région d'une manière compatible avec les accords correspondants intervenus soit en application des dispositions de l'article VII de l'accord du 23 février 1942, relatif à l'aide réciproque, soit de toute autre manière.

3. L'utilisation et la disposition de toutes installations situées en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques et en dehors des Etats-Unis, de ses territoires et de ses possessions, dans lesquelles une participation au titre du prêt-bail (intéressant les deux Gouvernements) subsiste sans qu'il y ait été mis fin par voie de restitution ou de toute autre manière et qui étaient affectées à un usage civil au 2 septembre 1945 ou qui ont été affectées par la suite à cet usage ou pourront l'être, seront régies par les principes suivants:

a) Les installations placées sous le contrôle direct ou indirect du Gouvernement du Royaume-Uni, dont l'exploitation se poursuit en attendant qu'il en soit disposé, seront utilisées sans discrimination contre les ressortissants, sociétés ou associations des Etats-Unis ou du Royaume-Uni.

b) Dans les cas où les deux Gouvernements auront contribué au coût d'une installation ou lorsque l'un des Gouvernements a sous son contrôle une installation qui a été construite, en partie, aux frais de l'autre Gouvernement, il en sera disposé par voie d'accord et les deux Gouvernements coopéreront dans le but d'appliquer un régime non discriminatoire convenable aux ressortissants, sociétés ou associations des deux pays en ce qui concerne l'utilisation ultérieure de cette installation. Le produit de toute vente intervenue à la suite d'un second accord sera réparti entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni proportionnellement à leurs contributions respectives (y compris les contributions apportées au titre du prêt-bail, de l'aide réciproque ou à tout autre titre par l'un ou l'autre des Gouvernements) au coût de l'installation telle qu'ils en ont convenu ou de toute autre manière dont ils pourront convenir.

4. L'utilisation et la manière de disposer de toutes installations situées dans les possessions coloniales britanniques, dans lesquelles il existe une participation fournie au titre de l'aide réciproque et qui, au 2 septembre 1945, étaient placées sous le contrôle des forces armées des Etats-Unis, seront régies par les principes exposés au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le présent accord confirme que le Gouvernement des Etats-Unis a la pleine propriété de toute participation au titre du prêt-bail dans des installations situées aux Etats-Unis, dans ses territoires ou possessions, et que le Gouvernement du Royaume-Uni a la pleine propriété de toute participation d'aide réciproque dans des installations situées au Royaume-Uni ou dans les possessions coloniales britanniques.

VIII

AGREEMENT RELATING TO UNITED STATES ARMY AND NAVY SURPLUS PROPERTY AND SURPLUS INSTALLATIONS IN THE UNITED KINGDOM

1. In accordance with their JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, dated December 6, 1945, and in partial consideration of the payment of the net amount of \$532,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States specified in paragraph 3 (b) thereof, the Governments of the United States and of the United Kingdom agree that the latter shall acquire possession of and title to the following property on the terms and conditions set forth below:

- (a) All movable articles of whatever description (except vessels other than those which may be specifically designated from time to time by the Government of the United States for transfer hereunder, and aircraft) located in the United Kingdom which had been on December 6, 1945, or are thereafter, declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, as surplus to the needs and responsibilities of the United States War and Navy Departments.
- (b) All interests of the United States War and Navy Departments in installations (which term includes structures or capital assemblies affixed to land or buildings in a permanent manner) located in the United Kingdom where such interests have been or are declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner as surplus to the needs and responsibilities of the War and Navy Departments.

2. Title to and custodial responsibility for the property described in paragraph 1 hereof shall be deemed to have passed or shall pass to the Government of the United Kingdom as soon as possible in accordance with transfer procedures established by the representatives in the United Kingdom of the Office of the Foreign Liquidation Commissioner and the responsible departments of the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom agrees that the procedure for the acquisition of the property described in paragraph 1 hereof will not interfere with the consumption or continued use of such property by the United States Army and Navy in connection with their respective needs and responsibilities.

VIII

ACCORD RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS DE L'ARMÉE
ET DE LA MARINE DES ETATS-UNIS ET AUX INSTAL-
LATIONS MILITAIRES EN SURPLUS SITUEES DANS LE
ROYAUME-UNI

Conformément à leur DÉCLARATION COMMUNE du 6 décembre 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES et, en contrepartie partielle du paiement de la somme nette de 532 millions de dollars par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis prévu à l'alinéa 3 b) du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent que ce dernier acquerra la possession et la propriété des biens suivants, aux termes et conditions exposés ci-après :

- a) Tous les articles mobiliers de quelque nature qu'ils soient (à l'exception des bâtiments autres que ceux qui pourraient être spécialement désignés à un moment quelconque par le Gouvernement des Etats-Unis en vue de leur cession au titre du présent accord, et des aéronefs) se trouvant dans le Royaume-Uni et qui, au 6 décembre 1945 ou par la suite, ont été déclarés au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat des Etats-Unis, comme excédant les besoins des Départements de la guerre et de la marine des Etats-Unis.
- b) Toutes participations des Départements de la guerre et de la marine des Etats-Unis dans des installations (cette expression s'étendant aux constructions ou installations fixées au sol ou aux bâtiments d'une manière permanente) situées dans le Royaume-Uni, lorsque ces participations ont été ou sont déclarées au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger comme excédant les besoins des Départements de la guerre et de la marine.

2. La propriété et la garde des biens visés au paragraphe 1 ci-dessus seront considérées comme transférées au Gouvernement du Royaume-Uni ou lui seront transférées aussitôt que faire se pourra conformément aux procédures relatives aux transferts adoptées par les représentants dans le Royaume-Uni du Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger et par les Départements compétents du Gouvernement du Royaume-Uni

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni convient que la procédure d'acquisition des biens visés au paragraphe 1 ci-dessus sera sans effet sur la consommation ou l'usage de ces biens par l'armée et la marine des Etats-Unis pour leurs besoins respectifs.

4. Any property described in paragraph 1 hereof which had on or before December 6, 1945, been specifically committed for sale or transfer to third parties or which has been or may be directly transferred to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration by the United States War and Navy Departments under Section 202, Title II, United States Public Law No. 382, 78th Congress, shall not be subject to transfer to the Government of the United Kingdom.

5. The Government of the United Kingdom will afford the United Nations Relief and Rehabilitation Administration opportunity to acquire at fair and reasonable prices any property transferred to the Government of the United Kingdom under this Agreement.

6. The Government of the United Kingdom will use its best endeavors to ensure that property transferred pursuant to this Agreement shall not be imported into the United States in the same or substantially the same form, if such property was originally produced in the United States and is readily identifiable as such, but such property may be imported into the United States on consignment to a person or firm in the United States for the purpose of reconditioning for re-export, or by a member of the United States Armed Forces for his personal use.

7. The Government of the United Kingdom, when it disposes of or distributes property transferred pursuant to this Agreement, will use its best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the United States manufacturers of such property, or their agents or distributors in the United Kingdom.

8. The provisions of the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations concluded this day (No. VII) which relate to non-discriminatory treatment of United States nationals, corporations and associations shall also apply to installations in which the Government of the United States has had an interest covered by this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom will not transfer to other governments or for export without the consent of the Government of the United States any arms, ammunition or lethal implements of war transferred pursuant to this Agreement.

10. In this Agreement the term "vessels" includes ships, boats, barges, floating dry docks and other watercraft.

4. Aucun bien visé au paragraphe 1 ci-dessus qui, au 6 décembre 1945 ou antérieurement à cette date, a fait l'objet d'une promesse de vente ou de cession à des tiers ou qui a été ou peut être cédé directement à l'Organisation des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA) par les Départements de la guerre et de la marine des Etats-Unis conformément aux dispositions de la section 202, titre II, de la loi des Etats-Unis No 382, 78ème Congrès, ne pourra faire l'objet d'une cession au Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera à l'Organisation des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA) la possibilité d'acquérir à des prix justes et raisonnables tous biens cédés au Gouvernement du Royaume-Uni en exécution du présent accord.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour faire en sorte que les biens cédés en exécution du présent accord ne soient pas importés aux Etats-Unis sous la même forme ou une forme sensiblement analogue, dans le cas où ces biens ont été à l'origine produits aux Etats-Unis et peuvent être facilement identifiés comme tels, mais ces biens pourront être importés aux Etats-Unis en consignation à une personne ou à une firme se trouvant aux Etats-Unis en vue de leur remise en état pour la réexportation, ou par un membre des forces armées des Etats-Unis pour son usage personnel.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni, lorsqu'il disposera des biens cédés en exécution du présent accord ou les répartira, fera tous ses efforts pour éviter une discrimination à l'encontre des intérêts légitimes des fabricants de ces biens aux Etats-Unis, ou de leurs agents ou distributeurs dans le Royaume-Uni.

8. Les dispositions de l'accord No VII relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque signé ce jour, qui concernent le régime non discriminatoire applicable aux ressortissants, sociétés et associations des Etats-Unis, s'appliqueront également aux installations dans lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis a eu une participation visée au présent accord.

9. Aucune des armes ou des munitions, aucun des engins de guerre meurtriers cédés en vertu du présent accord ne sera cédé par le Gouvernement du Royaume-Uni à d'autres gouvernements, ni ne sera cédé en vue de son exportation, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

10. Dans le présent accord, l'expression "bâtiments" comprend les navires, bateaux, péniches, docks flottants et tout autre matériel flottant.

IX

AGREEMENT RELATING TO TORT CLAIMS

The Governments of the United States and of the United Kingdom have agreed that the Agreement relating to the settlement of certain classes of claims against members of the armed forces of one arising out of their military duties in the territory of the other, which has been in effect since 1944 on terms set out in the Foreign Secretary's Note to the United States Ambassador at London, dated February 29, 1944 and its Annex (hereinafter called "the Agreement"), shall apply on the same terms to claims in respect of acts or omissions within the scope of the Agreement as hereby modified, committed (a) by members of the United Kingdom Armed Forces in the course of their military duties in the United States on or before February 28, 1946 and (b) by members of the United States Armed Forces in the course of their military duties in the United Kingdom on or before December 31, 1949, subject to the following modifications:

(i) The Agreement is hereby extended to include claims in tort arising after September 1, 1945 from training, maneuvers and operations of aircraft in the performance of military duties.

(ii) The amounts paid by one Government in settlement of claims arising after September 1, 1945 against the other in accordance with the Agreement as hereby modified shall be included in the offsetting arrangement described in section E of the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement concluded this day (No. I), by adjustment of the sum designated (a) in paragraph 3 of the Joint Statement regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims, dated December 6, 1945.

JOINT STATEMENT OF DECEMBER 6, 1945, REGARDING
SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID,
SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS

1. The Governments of the United States and the United Kingdom have reached an understanding for the settlement of Lend-Lease and Reciprocal Aid, for the acquisition of United States Army and Navy surplus property, and the United States interest in installations, located in the United Kingdom, and for the final settlement of the financial claims of each government against the other

IX

ACCORD RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNITES POUR
PREJUDICE SUBI

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus que l'accord relatif au règlement de certaines catégories de demandes d'indemnités réclamées à des membres des forces armées de l'un des deux Gouvernements du fait de l'exercice de leurs fonctions militaires sur le territoire de l'autre, qui est en vigueur depuis 1944 suivant des modalités exposées dans la note du 29 février 1944 adressée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres, et son annexe (désignés ci-après sous le nom d'"accord") s'appliqueront, aux mêmes conditions, aux demandes d'indemnités relatives aux actes ou manquements entrant dans le cadre du présent accord, tel qu'il est modifié par le présent texte et commis: *a*) par des membres des forces armées du Royaume-Uni au cours de l'exercice de leurs fonctions militaires aux Etats-Unis le 29 février 1946 ou antérieurement à cette date, et *b*) par des membres des forces armées des Etats-Unis au cours de l'exercice de leurs fonctions militaires au Royaume-Uni, le 31 décembre 1949 ou antérieurement à cette date, sous réserve des modifications suivantes:

i) L'accord est étendu par le présent texte aux demandes d'indemnités pour préjudice subi postérieurement au 1er septembre 1945 du fait d'exercices d'entraînement, de manœuvres et de l'utilisation d'aéronefs, dans l'exercice de fonctions militaires.

ii) Les sommes versées par l'un des Gouvernements en règlement d'indemnités dues par l'autre après le 1er septembre 1945, conformément à l'accord tel qu'il est modifié par le présent texte, seront comprises dans l'arrangement de compensation exposé à la section E de l'accord No I relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et à l'arrangement de compensation, signé ce jour, par rajustement de la somme indiquée à l'alinéa *a*) du paragraphe 3 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances.

DECLARATION COMMUNE DU 6 DECEMBRE 1945 RELATIVE
AU REGLEMENT DU PRET-BAIL, DE L'AIDE RECIPROQUE,
DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CREANCES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont parvenus à une entente au sujet du règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, de l'acquisition des biens militaires en surplus de l'armée et de la marine des Etats-Unis et en ce qui concerne la participation des Etats-Unis dans des installations situées dans le Royaume-Uni, ainsi qu'au sujet du règlement

arising out of the conduct of the war. Specific agreements necessary to implement these understandings, setting forth the terms in detail, and consistent herewith, are in the course of preparation and will shortly be completed.

2. This settlement for Lend-Lease and Reciprocal Aid will be complete and final. In arriving at this settlement both Governments have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies. They have also taken full cognizance of the general obligations assumed by them in Article VII of the Mutual Aid Agreement of February 23, 1942, and the understandings agreed upon this day with regard to commercial policy. Pursuant to this settlement, both Governments will continue to discuss arrangements for agreed action for the attainment of the economic objectives referred to in Article VII of the Mutual Aid Agreement. The Governments expect in these discussions to reach specific conclusions at an early date with respect to urgent problems such as those in the field of telecommunications and civil aviation. In the light of all the foregoing, both Governments agree that no further benefits will be sought as consideration for Lend-Lease and Reciprocal Aid.

3. The net sum due from the United Kingdom to the United States for the settlement of Lend-Lease and Reciprocal Aid, for the acquisition of surplus property, and the United States interest in installations, located in the United Kingdom, and for the settlement of claims shall be \$650,000,000 subject to the accounting adjustment referred to below. This amount consists of (a) a net sum of \$118,000,000 representing the difference between the amount of the services and supplies furnished or to be furnished by each Government to the other Government after V-J Day through Lend-Lease and Reciprocal Aid channels, less the net sum due to the United Kingdom under the claims settlement, and (b) a net sum of \$532,000,000 for all other Lend-Lease and Reciprocal Aid items, and for surplus property, and the United States interest in installations, located in the United Kingdom and owned by the United States Government. The actual amounts due to the respective Governments for items included in (a) above other than claims will, however, be ascertained by accounting in due course, and the total sum of \$650,000,000 will be adjusted for any difference between the sum of \$118,000,000 mentioned above and the actual sum found to be due. All new transactions between the two Governments after December 31, 1945, will be settled by cash payment.

définitif des créances de chacun des Gouvernements à l'égard de l'autre, nées de la conduite de la guerre. Les accords spéciaux nécessaires pour mettre en œuvre cette entente, la précisant dans ses détails et compatibles avec la présente Déclaration commune, sont en cours de négociation et seront conclus prochainement.

2. Le présent règlement du prêt-bail et de l'aide réciproque sera total et définitif. En parvenant à ce règlement, les deux Gouvernements ont pris pleinement en considération les avantages qu'ils ont déjà retirés de la défaite de leurs ennemis communs. Ils ont également pleinement reconnu les obligations générales qu'ils ont assumées en vertu de l'article VII de l'accord d'aide mutuelle du 23 février 1942, et de l'entente intervenue ce jour en ce qui concerne la politique commerciale. A la suite de ce règlement, les deux Gouvernements continueront à examiner les dispositions à prendre en vue d'une action concertée destinée à atteindre les buts économiques mentionnés à l'article VII de l'accord d'aide mutuelle. Les Gouvernements espèrent aboutir à bref délai au cours de ces conversations à des conclusions précises en ce qui concerne des problèmes urgents tels que ceux qui se posent dans les domaines des télécommunications et de l'aviation civile. Tenant compte de tout ce qui précède, les deux Gouvernements conviennent de ne pas rechercher d'autres avantages au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque.

3. La somme nette due par le Royaume-Uni aux Etats-Unis pour le règlement du prêt-bail et de l'aide réciproque, pour l'acquisition des biens militaires en surplus et de la participation des Etats-Unis dans des installations situées dans le Royaume-Uni ainsi que pour le règlement des créances, sera de 650.000.000 de dollars, sous réserve de l'ajustement comptable prévu ci-dessous. Cette somme se compose: a) d'une somme nette de 118.000.000 de dollars représentant la différence entre le montant des services fournis et des fournitures effectuées ou devant l'être par chacun des Gouvernements à l'autre Gouvernement après la date de la victoire sur le Japon, par la voie du prêt-bail et de l'aide réciproque, déduction faite de la somme nette due au Royaume-Uni au titre du règlement des créances et b) d'une somme nette de 532.000.000 de dollars pour tous les autres postes du prêt-bail et de l'aide réciproque et pour les biens militaires en surplus ainsi que pour la participation des Etats-Unis dans des installations situées dans le Royaume-Uni et appartenant au Gouvernement des Etats-Unis. Les sommes effectivement dues par les Gouvernements respectifs pour les postes visés à l'alinéa a) ci-dessus, autres que les créances, feront toutefois l'objet, en temps utile, d'une vérification comptable, et la somme totale de 650.000.000 de dollars sera rajustée si une différence apparaît entre la somme de 118.000.000 de dollars mentionnée ci-dessus et la somme réelle reconnue comme étant due. Toutes nouvelles transactions entre les deux Gouvernements, postérieures au 31 décembre 1945, seront réglées en espèces.

4. The total liability found to be due to the Government of the United States will be discharged on the same terms as those specified in the Financial Agreement concluded this day for the discharge of the credit provided therein.

5. In addition to the financial payments referred to above, the two Governments have agreed upon the following:

(a) Appropriate non-discriminatory treatment will be extended to United States nationals in the use and disposition of installations in which there is a United States interest;

(b) Appropriate settlements for the Lend-Lease interest in installations other than in the United Kingdom and the Colonial Dependencies will be made on disposal of the installations;

(c) The United States reserves its right of recapture of any Lend-Lease articles held by United Kingdom Armed Forces, but the United States has indicated that it does not intend to exercise generally this right of recapture;

(d) Disposals for military use to forces other than the United Kingdom Armed Forces of Lend-Lease articles held by the United Kingdom Armed Forces at V-J Day, and disposals for civilian use other than in the United Kingdom and the Colonial Dependencies of such Lend-Lease articles, will be made only with the consent of the United States Government and any net proceeds will be paid to the United States Government. The United Kingdom Government agrees that except to a very limited extent it will not release for civilian use in, or export from, the United Kingdom and the Colonial Dependencies Lend-Lease articles held by the United Kingdom Armed Forces;

(e) The Government of the United Kingdom will use its best endeavors to prevent the export to the United States of any surplus property transferred in accordance with this understanding.

6. The Government of the United Kingdom agrees that, when requested by the Government of the United States from time to time prior to December 31, 1951, it will transfer, in cash, pounds sterling to an aggregate dollar value not in excess of \$50,000,000, at the exchange rates prevailing at the times of transfer, to be credited against the dollar payments due to the Government of the United States as principal under this settlement. The Government of the United States will use these pounds sterling exclusively to acquire land or to acquire or construct buildings in the United Kingdom and the Colonial Dependencies for the

4. Le montant total des dettes qui seront reconnues envers le Gouvernement des Etats-Unis sera réglé suivant les mêmes modalités que celles prévues à l'accord financier signé ce jour pour le règlement du crédit prévu audit accord.

5. Outre les paiements visés ci-dessus, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

a) Un régime non discriminatoire convenable sera appliqué aux ressortissants des Etats-Unis en ce qui concerne l'utilisation et la disposition des installations dans lesquelles les Etats-Unis ont une participation;

b) Les participations au titre du prêt-bail dans des installations autres que celles situées dans le Royaume-Uni et les possessions coloniales feront l'objet de règlements appropriés au moment de leur aliénation;

c) Les Etats-Unis se réservent le droit de reprendre tous articles fournis au titre du prêt-bail et détenus par les forces du Royaume-Uni, mais les Etats-Unis ont indiqué qu'ils n'ont pas l'intention d'exercer ce droit de reprise d'une manière générale;

d) La disposition à des fins militaires en faveur de forces autres que les forces armées du Royaume-Uni d'articles fournis au titre du prêt-bail, détenus par les forces armées du Royaume-Uni au jour de la victoire sur le Japon, ainsi que la disposition de tels articles pour emploi à des usages civils ailleurs que dans le Royaume-Uni et les possessions coloniales, n'auront lieu qu'avec le consentement du Gouvernement des Etats-Unis, et tout produit net qui en résulterait sera versé au Gouvernement des Etats-Unis. Sauf dans une très faible mesure, le Gouvernement du Royaume-Uni ne libérera d'articles fournis au titre du prêt-bail et détenus par les forces armées du Royaume-Uni, ni pour emploi à des usages civils dans le Royaume-Uni et les possessions coloniales ni pour exportation hors du Royaume-Uni et des possessions coloniales;

e) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour éviter l'exportation aux Etats-Unis de tout surplus militaire cédé conformément aux dispositions du présent accord

6. Jusqu'au 31 décembre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni cèdera des livres sterling, en espèces, au Gouvernement des Etats-Unis, lorsque celui-ci en fera la demande, dans la limite de la contre-valeur d'un maximum de 50.000.000 de dollars au taux de change en vigueur à l'époque de chaque versement; ces versements seront imputés sur les paiements en dollars dus au Gouvernement des Etats-Unis en tant que principal au titre du présent règlement. Le Gouvernement des Etats-Unis consacra ces livres sterling exclusivement à l'acquisition de terrains ou à l'acquisition ou à la construction de bâtiments, dans

use of the Government of the United States, and for carrying out educational programs in accordance with agreements to be concluded between the two Governments.

7. The arrangements set out in this statement are without prejudice to any settlements concerning Lend-Lease and Reciprocal Aid which may be negotiated between the Government of the United States and the Governments of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India.

J. F. B.

H.

WASHINGTON,

December 6, 1945.

le Royaume-Uni et les possessions coloniales, pour l'usage du Gouvernement des Etats-Unis et pour l'exécution de programmes d'enseignement conformément à des accords à conclure entre les deux Gouvernements.

7. Les arrangements exposés dans la présente déclaration ne feront obstacle à aucun des règlements relatifs au prêt-bail et à l'aide réciproque qui pourront être négociés entre le Gouvernement des Etats-Unis et les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde.

J. F. B.

H.

WASHINGTON,

le 6 décembre 1945.

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement amending the agreement of 24 August 1942, relating to the interchange of patent rights, information, inventions, designs, or processes. Signed at Washington on 27 March 1946

Deemed to have been in effect and operation as from 1 January 1942 (Article XVII).

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Accord modifiant l'accord du 24 août 1942 relatif à l'échange de droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés concernant la propriété industrielle. Signé à Washington le 27 mars 1946

Considéré comme étant entré en vigueur à dater du 1er janvier 1942 (article XVII).

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 40. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 24, 1942, RELATING TO THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS, INFORMATION, INVENTIONS, DESIGNS, OR PROCESSES. SIGNED AT WASHINGTON, 27 MARCH 1946

Whereas there was signed and sealed at Washington on the twenty-fourth day of August 1942, for the Government of the United States of America and for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in further fulfillment of the policy set forth in their Agreement of February 23, 1942 on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression,¹ an Agreement deemed to have been in effect and operation as from January 1, 1942 concerning the interchange of patent rights, information, inventions, designs, or processes;² and

Whereas it is desirable to amend the said Agreement of August 24, 1942 in certain particulars;

Now, therefore, it is agreed by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the said Agreement of August 24, 1942 shall be and is hereby amended to read as follows:

ARTICLE I

(a) Each Government, in so far as it may lawfully do so, will procure and make available to the other Government, for use in war production, patent rights, information, inventions, designs, or processes requested by the other Government. In the case of the United States of America, the law authorizing such procurement and transfer is now the Act of the Congress of the United States approved March 11, 1941 (Public 11, 77th Congress), as amended. Each Government will bear the cost of the procurement of such patent rights, information, inventions, designs, or processes from its own nationals.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 389.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 403.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 40. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD DU 24 AOUT 1942 RELATIF A L'ECHANGE DE DROITS, RENSEIGNEMENTS, INVENTIONS, MODELES ET DESSINS OU PROCÉDES CONCERNANT LA PROPRIETE INDUSTRIELLE. SIGNE A WASHINGTON LE 27 MARS 1946

Considérant que le vingt-quatrième jour d'août 1942 le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, en exécution de la politique définie dans leur accord du 23 février 1942 sur les principes applicables à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression¹, apposé leur signature et leur sceau sur un accord considéré comme étant entré en vigueur à compter du 1er janvier 1942 concernant l'échange de droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés concernant la propriété industrielle²; et

Considérant qu'il est désirable d'apporter certaines modifications audit accord du 24 août 1942;

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conviennent que ledit accord du 24 août 1942 sera, et est modifié par le présent accord, de manière à s'énoncer comme suit:

ARTICLE PREMIER

a) Chaque Gouvernement, dans la mesure où il pourra le faire légalement, acquerra et mettra à la disposition de l'autre Gouvernement, en vue de les faire servir à la production de guerre, des droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés concernant la propriété industrielle que demandera cet autre Gouvernement. La loi qui autorise le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à acquérir et à communiquer lesdits droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés est actuellement la Loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77ème Congrès), sous sa forme modifiée. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses encourues par lui pour acquérir de ses propres ressortissants lesdits droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume CCIV, page 389.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume CCIV, page 403.

(b) In this Agreement the term "nationals" in relation to the United States of America shall mean all natural persons who on May 8, 1945 were exclusively citizens of the United States of America, all corporations, partnerships, and associations organized under the laws of the United States of America, its territories, the several States, or the District of Columbia, and all natural persons domiciled or resident in the United States of America on May 8, 1945, as well as the Government of the United States of America and all of its agencies, but the term "nationals" in relation to the United States of America shall not include natural persons who were on May 8, 1945 exclusively subjects of the United Kingdom even though they were domiciled or resident in the United States of America on that date. In this Agreement the term "nationals" in relation to the United Kingdom shall mean all natural persons who on May 8, 1945 were exclusively subjects of the United Kingdom, all corporations, partnerships, and associations organized under the laws of the United Kingdom, and all natural persons domiciled or resident in the United Kingdom on May 8, 1945, as well as the Government of the United Kingdom and all of its agencies, but the term "nationals" in relation to the United Kingdom shall not include natural persons who on May 8, 1945 were exclusively citizens of the United States of America even though they were domiciled or resident in the United Kingdom on that date.

(c) The basic principle as to which Government shall undertake and bear the cost of procurement in doubtful cases shall be decided according to whether dollar or sterling costs are necessarily involved. In the former case the Government of the United States of America will effect acquisition and in the latter case the Government of the United Kingdom will effect acquisition, but each Government will pay the remuneration and other expenses of its own representatives incurred in connection with communicating any research or manufacturing information to the other Government.

ARTICLE II

All patent rights so acquired shall be acquired and used for the purposes of, and until the termination of, the war only, unless otherwise expressly provided, except that contracts entered into (for the production, use, or disposition of articles) which cannot be terminated without penalty, may be completed, and all articles on hand at the termination of the war, or completed as permitted herein, may be used and disposed of. Information, inventions, designs, or processes so acquired and not covered by patents or patent applications shall be acquired upon such terms as may most expeditiously make such information, inventions, designs, or processes available for the purposes of the war, with provision, to

b) Dans le présent accord, le terme "ressortissants" s'applique, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique à toutes les personnes physiques qui, au 8 mai 1945, possédaient à titre exclusif la qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique, toutes les sociétés de capitaux, sociétés en nom collectif et associations, établies en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires, des divers Etats ou du District de Columbia, et toutes les personnes physiques domiciliées ou résidant aux Etats-Unis d'Amérique au 8 mai 1945, ainsi que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et tous ses organismes, mais le terme "ressortissants" ne s'applique pas, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, aux personnes physiques qui, au 8 mai 1945, possédaient à titre exclusif la qualité de sujets britanniques bien que domiciliées ou résidant à ladite date aux Etats-Unis d'Amérique. Dans le présent accord, le terme "ressortissants" s'applique en ce qui concerne le Royaume-Uni à toutes les personnes physiques qui, au 8 mai 1945, possédaient à titre exclusif la qualité de sujets britanniques, toutes les sociétés de capitaux, sociétés en nom collectif et associations établies en vertu de la législation du Royaume-Uni, et toutes les personnes physiques domiciliées ou résidant dans le Royaume-Uni au 8 mai 1945, ainsi que le Gouvernement du Royaume-Uni et tous ses organismes, mais le terme "ressortissants" ne s'applique pas en ce qui concerne le Royaume-Uni aux personnes physiques qui, au 8 mai 1945, possédaient à titre exclusif la qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique bien que domiciliées ou résidant à ladite date dans le Royaume-Uni.

c) Afin de déterminer par quel Gouvernement les frais d'acquisition devront être engagés et supportés dans les cas douteux, il importera en premier lieu de savoir si le paiement desdits frais devra se faire en dollars ou en livres sterling. Dans le premier cas, l'acquisition sera effectuée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, dans le second cas, par le Gouvernement du Royaume-Uni. Toutefois, chaque Gouvernement prendra à sa charge la rémunération de ses propres représentants ainsi que les dépenses qu'ils auront encourues au cours de la communication, à l'autre Gouvernement, de tous renseignements concernant des recherches ou des fabrications.

ARTICLE II

Tous les droits de propriété industrielle ainsi acquis seront, sauf dispositions expressément contraires du présent accord, acquis et utilisés uniquement pour les besoins de la guerre et seulement jusqu'à la cessation de celle-ci; cependant, les contrats conclus (pour la production, l'utilisation ou la cession d'objets), qu'il ne sera pas possible de dénoncer sans faire jouer la clause pénale pourront être intégralement exécutés et tous les objets en cours de fabrication au moment de la cessation des hostilités ou achevés conformément aux autorisations ici prévues, pourront être utilisés et cédés. Les renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés ainsi acquis et non couverts par des brevets ou des demandes de

the extent practicable, for the limitation of the use thereof for the purposes of and until the termination of the war. When the information, invention, design, or process is of a category for which the other Government requests secrecy upon security grounds, each Government will take such steps as it deems practicable to ensure the appropriate degree of secrecy in manufacture and use. The term "termination of the war", for the purposes of this Agreement, shall mean the date when the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom have ceased to be jointly engaged in actual hostilities against a common enemy, or such other date as may be mutually agreed upon, and shall not be dependent on the date of the signing of a peace treaty.

ARTICLE III

Such acquisition by the Government of the United States of America will be effected in accordance with the regular Lend-Lease procedure (or its then current equivalent) and will be financed under such program, except that other procedure may be used in those instances where no expenditure of funds is necessary.

ARTICLE IV

Such acquisition by the Government of the United Kingdom will be effected on the basis of written requests submitted by any authorized department or agency of the Government of the United States of America to the British Supply Council (or to such other agency of the Government of the United Kingdom as may be designated from time to time). Copies of all such requests will be furnished to the Office of Lend-Lease Administration. The British Supply Council will furnish to that Office reports as to all patent rights, information, inventions, designs, or processes obtained and transferred to the agency requesting the same and the acquisition cost thereof, if any.

ARTICLE V

In so far as is found practicable in the circumstances of each case, adequate licenses or assignments and contract rights shall be acquired by each Government, in accordance with the requests of the other Government, and transferred to the other Government. Where desirable each Government will sponsor necessary relationships and permit dealings between the original grantor and the ultimate user. It is contemplated that normally the rights obtained should, subject to the limitations contained in Article II of this Agreement, include, among other things:

brevet, seront acquis à des conditions permettant de les rendre disponibles sans délai, pour les besoins de la guerre, toutes dispositions possibles étant prises pour qu'ils servent exclusivement aux besoins de la guerre et jusqu'à la cessation de celle-ci. Lorsque le renseignement, l'invention, le modèle, le dessin ou le procédé entre dans une catégorie pour laquelle l'autre Gouvernement demande le secret pour des raisons de sécurité, chaque Gouvernement prendra les mesures qu'il jugera praticables pour assurer le secret qu'il convient d'observer dans la fabrication et l'utilisation. Aux fins du présent accord, il faut entendre par l'expression "cessation de la guerre" la date à laquelle auront effectivement cessé les hostilités que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni poursuivent ensemble contre l'ennemi commun, ou telle autre date dont lesdits Gouvernements pourront convenir, mais elle ne sera pas liée à la date de la signature d'un traité de paix.

ARTICLE III

Les acquisitions ainsi opérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'effectueront conformément à la procédure ordinaire du prêt-bail (ou à la procédure équivalente alors en vigueur) et seront financées au moyen de crédits prévus dans le programme de prêt-bail; toutefois, une autre procédure pourra être utilisée dans les cas où aucune dépense de fonds ne sera nécessaire.

ARTICLE IV

Les acquisitions ainsi opérées par le Gouvernement du Royaume-Uni s'effectueront après réception de demandes écrites, adressées par tout département ou service autorisé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au "Supply Council" britannique (ou à tout autre organisme du Gouvernement du Royaume-Uni qui pourra éventuellement être désigné). Copie de toutes ces demandes sera adressée à l'Office de l'Administration "prêt-bail". Le "Supply Council" britannique fournira à cet office des comptes rendus concernant tous les droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés concernant la propriété industrielle qui auront été acquis et transférés au service qui les aura demandés, ainsi que, le cas échéant, les frais d'acquisition y afférents.

ARTICLE V

Pour autant que les circonstances dans chaque cas le permettront, les licences ou cessions appropriées et les droits contractuels seront acquis par chaque Gouvernement, conformément aux demandes présentées par l'autre Gouvernement, et seront transférés à ce dernier. Lorsqu'il sera désirable d'agir ainsi, chaque Gouvernement favorisera l'établissement des relations nécessaires et autorisera les tractations entre le concédant originaire et l'utilisateur final. Il est prévu que, normalement, les droits obtenus doivent, sous réserve des limitations énoncées à l'article II du présent accord, comprendre notamment:

(a) The right to make, to have made, to use, and to dispose of, articles embodying the subject-matter of the patent rights, information, inventions, designs, or processes, so acquired, including the right to use and practice any of the aforesaid.

(b) Provision for securing to the recipient Government or its designees all necessary personal expert services and supplementary information.

(c) Permission to transfer, assign, license, or otherwise dispose of, any or all of the rights and privileges acquired, to the other Government, with further permission to the latter to transfer, assign, license, or otherwise dispose of any or all of the same to contractors, subcontractors, or other appropriate designees of the recipient Government, for war production purposes only.

(d) The reservation on the part of the acquiring Government that it, and parties in interest holding under it, shall have the right at any time to contest the validity of any patent rights acquired.

(e) Whenever practicable, a guarantee by the licensor or patentee as to the validity of his patent, in respect of which the license is granted, with an indemnity against any infringement claims.

(f) Provision for the exchange of information, between the licensor or patentee and ultimate licensee, as to improvements or the results of research on the subject-matter of the license, together with the use of any patents which may be obtained in respect of such improvements, with a further provision that the like information and right to use additional patents shall simultaneously be furnished to both Governments.

ARTICLE VI

(a) Subject to the provisions of Article VII of this Agreement, the Government of the United Kingdom agrees and undertakes to indemnify and save harmless the Government of the United States of America against all claims asserted by nationals of the United Kingdom under any United States patents for the use of any method or process and for the manufacture, use, or disposition of any article, which method, process, or article was used, manufactured, or disposed of by or for the Government of the United States of America

a) le droit de fabriquer, faire fabriquer, utiliser et céder les articles où se trouve incorporé l'objet des droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, concernant la propriété industrielle qui ont été ainsi acquis, y compris le droit d'utiliser et de mettre en pratique l'un quelconque des susdits;

b) des dispositions visant à assurer au gouvernement bénéficiaire ou aux tiers désignés par lui tous les services techniques personnels et renseignements supplémentaires qui seront nécessaires;

c) la permission de transférer, céder, accorder par voie de licence ou de toute autre manière à l'autre gouvernement l'un quelconque ou la totalité des droits et privilèges acquis et en outre la permission, pour cet autre gouvernement, de transférer, céder, accorder par voie de licence, ou de toute autre manière l'un quelconque ou la totalité de ces droits et privilèges, à des entrepreneurs, sous-traitants ou à toutes autres personnes compétentes désignées par le gouvernement bénéficiaire uniquement en vue de la production de guerre;

d) une réserve de la part du gouvernement acquéreur, à l'effet que ce gouvernement ainsi que les parties intéressées en deuxième rang, auront le droit à tout moment de contester la validité de tous droits de propriété industrielle qui auront été acquis;

e) toutes les fois que cela sera possible, une garantie fournie par le cédant ou le titulaire du brevet quant à la validité de son brevet pour lequel la licence est accordée, ainsi qu'une garantie contre toute réclamation pour contrefaçon;

f) des dispositions prévoyant l'échange entre le cédant ou titulaire du brevet et le dernier cessionnaire de renseignements relatifs aux perfectionnements et aux résultats des recherches portant sur l'objet de la licence, ainsi qu'à l'utilisation de tous brevets qui pourront être obtenus à la suite de ces perfectionnements, avec une disposition complémentaire prévoyant que les renseignements en question et le droit d'utiliser des brevets additionnels seront simultanément fournis aux deux gouvernements.

ARTICLE VI

a) Sous réserve des dispositions énoncées à l'article VII du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à garantir et à mettre à couvert le Gouvernement des Etats-Unis contre toutes demandes de dédommagement que viendraient à formuler des ressortissants du Royaume-Uni en se réclamant de brevets américains quelconques pour l'emploi de toute méthode ou de tout procédé et pour la fabrication, l'emploi ou la cession de tout article, si lesdites méthodes et procédés ont été employés et si lesdits articles ont été fabriqués, employés ou cédés par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom:

- (1) for the purposes and to the extent set forth in Article II of this Agreement; or
- (2) in connection with the supply of articles to the Government of the United Kingdom under Lend-Lease or equivalent procedure, including the manufacture, use, and disposal of articles so supplied; or
- (3) pursuant to a request made or authority given, for the purposes of the war, by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America;

provided always that the Government of the United States of America will, whenever in its judgment practicable, avail itself of any indemnity from a third party of which it shall have the benefit, in lieu of the indemnity from the Government of the United Kingdom contained in this Agreement. For the purposes of this paragraph (a) claims asserted by nationals of the United Kingdom under Title 35, Section 42, of the United States Code, 1940 edition, and Title 35, Section 90, of the United States Code, 1940' edition, Supplement IV, shall be construed to be claims under patents; and for the purposes of this paragraph (a) claims asserted by nationals of the United Kingdom under any United Kingdom patents or registered designs against United States Government contractors or subcontractors shall be construed to be claims subject to indemnification by the Government of the United Kingdom in cases where the Government of the United States of America has agreed and undertaken to indemnify and save harmless such contractors or subcontractors against any liability resulting from the use of any patented invention or registered design.

(b) Subject to the provisions of Article VII of this Agreement, the Government of the United Kingdom agrees and undertakes to indemnify and save harmless the Government of the United States of America against all claims asserted by nationals of the United Kingdom, under any law of the United States of America for compensation for the use or practice of any unpatented inventions, information, designs, or processes furnished by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America and used or practiced by or for the latter Government pursuant to the provisions of Article II of this Agreement, or for the use or practice of any unpatented inventions, information, designs, or processes by or in the manufacture, use, or disposition, by or for the Government of the United States of America, of articles manufactured, used, or disposed of

- (1) for the purposes and to the extent set forth in Article II of this Agreement; or

- 1) pour la réalisation des fins énoncées à l'article II du présent accord, et dans les limites indiquées dans ledit accord; ou
- 2) à l'occasion de la fourniture d'articles au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la procédure du prêt-bail ou d'une procédure analogue, y compris la fabrication, l'emploi et la cession des articles ainsi fournis; ou
- 3) à la suite d'une demande présentée ou d'une autorisation accordée, pour les besoins de la guerre, par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

à condition toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique use, chaque fois qu'il le jugera possible, de toute garantie émanant d'une tierce partie, dont il aura le bénéfice, au lieu de la garantie du Gouvernement du Royaume-Uni incluse dans le présent accord. Aux fins du présent paragraphe *a*) les demandes de dédommagement présentées par des ressortissants du Royaume-Uni, conformément au Titre 35, section 42 du Code des Etats-Unis, édition 1940, et du Titre 35, section 90 du Code des Etats-Unis, édition 1940, Supplément IV, seront considérées comme des demandes fondées sur des brevets; et aux fins du présent paragraphe *a*) les demandes présentées à l'encontre des entrepreneurs ou des sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par des ressortissants du Royaume-Uni, en se réclamant de tous brevets ou modèles déposés, seront considérées comme des demandes comportant le versement d'une indemnité par le Gouvernement du Royaume-Uni dans les cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura accepté et entrepris de garantir et de protéger les entrepreneurs et les sous-traitants contre toutes les obligations résultant de l'emploi d'une invention brevetée ou d'un modèle déposé quelconque.

b) Sous réserve des dispositions de l'Article VII du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à garantir et à protéger le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toute demande présentée par des ressortissants du Royaume-Uni en application de toute loi des Etats-Unis d'Amérique aux fins d'être indemnisés pour l'utilisation ou la mise en pratique de toutes inventions, renseignements, modèles, dessins ou procédés non brevetés, fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et utilisés ou mis en pratique par ce dernier Gouvernement, en application des dispositions de l'article II du présent accord ou pour l'utilisation ou la mise en œuvre de toutes inventions, renseignements, modèles, dessins ou procédés non brevetés, en vue ou au cours de la fabrication, de l'emploi ou de la cession, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou en son nom, d'articles fabriqués, utilisés ou cédés:

- 1) pour la réalisation des fins énoncées à l'article II du présent accord et dans les limites indiquées dans ledit article; ou

- (2) in connection with the supply of articles by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom under Lend-Lease or equivalent procedure and the use and disposal of such articles by the Government of the United States of America; or
- (3) pursuant to a request made or authority given, for the purposes of the war, by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America;

provided always that the Government of the United States of America will, whenever in its judgment practicable, avail itself of any indemnity from a third party of which it shall have the benefit, in lieu of the indemnity from the Government of the United Kingdom contained in this Agreement.

(c) The indemnities set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article shall apply whether or not written requests in accordance with Article IV of this Agreement have been or will be at any time submitted by any authorized department or agency of the Government of the United States of America.

ARTICLE VII

The indemnity by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America shall be subject to the following conditions and procedure, namely:

(a) That the Government of the United States of America, as soon as practicable after receiving notice of any claim by which a liability might fall upon the Government of the United Kingdom under the indemnity, will notify the Government of the United Kingdom of such claim having been made.

(b) That, upon being so notified of any such claim, the Government of the United Kingdom will, so far as practicable, dispose of such claim through negotiations with the claimant.

(c) That the Government of the United States of America will not enter into negotiations or make any compromise or settlement out of court with any such claimant without the prior knowledge and concurrence of the Government of the United Kingdom.

(d) That, in all cases in which no prior disposition or compromise or settlement of a claim shall have been made, as in paragraphs (b) and (c) of this Article, and the claim becomes the subject of legal proceedings in the United States Court of Claims or other appropriate United States court, the Government of the United Kingdom shall, if it so requests, be permitted to assist the Government of the United States of America in defending any such proceedings, and that, in the event that judgment is rendered against the Government of the

- 2) à l'occasion de la fourniture d'articles par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de la procédure de prêt-bail ou d'une procédure analogue et à l'occasion de la production, de l'emploi et de la cession desdits articles par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) à la suite d'une demande présentée ou d'une autorisation accordée pour les besoins de la guerre par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

à condition toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique use, chaque fois qu'il le jugera possible, de toute garantie émanant d'une tierce partie, dont il aura le bénéfice, au lieu de la garantie du Gouvernement du Royaume-Uni incluse dans le présent accord.

c) Les garanties définies aux paragraphes a) et b) du présent article joueront, qu'un département ou un organisme compétent quelconque du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ait à un moment quelconque présenté ou non des demandes écrites ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent accord.

ARTICLE VII

La garantie accordée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera soumise aux conditions et aux formalités suivantes, à savoir:

a) Dès que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura été informé d'une demande quelconque susceptible d'imposer une obligation au Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de la garantie, il fera part audit Gouvernement de la présentation de cette demande.

b) Lorsqu'une telle demande lui aura été notifiée, le Gouvernement du Royaume-Uni réglera, autant que possible, cette demande par voie de négociations avec le requérant.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'entamera aucune négociations et n'acceptera aucun compromis ou règlement amiable avec un requérant sans qu'auparavant le Gouvernement du Royaume-Uni n'ait été mis au courant et n'ait donné son assentiment.

d) Dans tous les cas où il n'aura pas été déjà fait droit à une demande par voie d'arrangement, de compromis ou de règlement ainsi qu'il est prévu aux paragraphes b) et c) du présent article et où cette demande fera l'objet d'une action en justice devant la *Court of Claims* des Etats-Unis ou devant un autre tribunal compétent des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni sera, sur sa demande, autorisé à assister le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en tant que défendeur à ces poursuites et, dans le cas où la décision serait

United States of America, the Government of the United Kingdom will satisfy such judgment for and on behalf of the Government of the United States of America in the manner and within the time prescribed by law, or, if the judgment should be satisfied by payment by the Government of the United States of America, the latter shall be reimbursed by the Government of the United Kingdom in the same amount and the same kind of currency as the Government of the United States of America paid to the United Kingdom national in satisfying such judgment.

ARTICLE VIII

(a) Subject to the provisions of the Act of the Congress of the United States approved March 11, 1941 (Public 11, 77th Congress), as amended, and the provisions of Article IX of this Agreement, the Government of the United States of America agrees and undertakes to indemnify and save harmless the Government of the United Kingdom against all claims asserted by nationals of the United States of America under any United Kingdom patents or registered designs (including claims for compensation for the use of inventions which are the subject matter of applications for patents or registered designs, and publication of which has been prohibited under the United Kingdom Defence Regulations, provided that the patents shall have issued or the registrations shall have been effected) for the use of any method or process and for the manufacture, use, or disposition of any article, which method, process, or article was used, manufactured, or disposed of by or for the Government of the United Kingdom

- (1) for the purposes and to the extent set forth in Article II of this Agreement; or
- (2) in connection with the supply of articles to the Government of the United States of America under Reciprocal Aid or equivalent procedure, including the manufacture, use, and disposal of articles so supplied; or
- (3) pursuant to a request made or authority given, for the purposes of the war, by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom;

provided always that the Government of the United Kingdom will, whenever in its judgment practicable, avail itself of any indemnity from a third party of which it shall have the benefit, in lieu of the indemnity from the Government of the United States of America contained in this Agreement. For the purposes of this paragraph (a) claims asserted by nationals of the United States of America under any United States patents against United Kingdom Government contrac-

rendue contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni exécutera cette décision pour le compte et au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de la manière et dans les délais prescrits par la loi, ou, si la décision doit être exécutée par un versement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ce dernier recevra du Gouvernement du Royaume-Uni, à titre de remboursement, un montant égal à celui que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura versé au ressortissant du Royaume-Uni pour l'exécution de ladite décision et ce montant sera versé dans la même monnaie.

ARTICLE VIII

a) Sous réserve des dispositions de la loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77ème Congrès), sous sa forme modifiée, ainsi que des dispositions de l'article IX du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à garantir et à protéger le Gouvernement du Royaume-Uni contre toutes demandes présentées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et fondées sur des brevets ou des dessins déposés dans le Royaume-Uni (y compris les demandes d'indemnité pour l'utilisation d'inventions qui font l'objet de demandes de brevets ou de modèles déposés et dont la publication a été interdite en vertu des règlements relatifs à la Défense du Royaume-Uni, à condition toutefois que les brevets aient été accordés ou que le dépôt ait été effectué) pour l'emploi de toute méthode ou procédé et pour la fabrication, l'utilisation ou la cession de tout article si ladite méthode et ledit procédé ont été employés, ou si ledit article a été fabriqué, utilisé ou cédé par le Gouvernement du Royaume-Uni ou pour son compte:

- 1) pour la réalisation des fins énumérées à l'article II du présent accord et dans les limites indiquées dans ledit article; ou
- 2) à l'occasion de la fourniture d'articles au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de la procédure de l'aide réciproque ou d'une procédure analogue, y compris la fabrication, l'emploi et la cession des articles ainsi fournis; ou
- 3) à la suite d'une demande présentée ou d'une autorisation accordée pour les besoins de la guerre, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume-Uni;

à condition toutefois que le Gouvernement du Royaume-Uni use, chaque fois qu'il le jugera possible, de toute garantie émanant d'une tierce partie, dont il aura le bénéfice au lieu et place de la garantie du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique incluse dans le présent accord. Aux fins du présent paragraphe a), les demandes présentées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, en se réclamant de brevets des Etats-Unis à l'encontre des entrepreneurs ou des sous-

tors or subcontractors shall be construed to be claims subject to indemnification by the Government of the United States of America in cases where the Government of the United Kingdom has agreed and undertaken to indemnify and save harmless such contractors or subcontractors against any liability resulting from the use of any patented invention.

(b) The indemnity set forth in paragraph (a) of this Article shall apply whether or not requisitions have been or will be at any time filed by the Government of the United Kingdom under regular Lend-Lease procedure or its then current equivalent in accordance with Article III of this Agreement.

ARTICLE IX

The indemnity by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom shall be subject to the following conditions and procedure, namely:

(a) That the Government of the United Kingdom, as soon as practicable after receiving notice of any claim by which a liability might fall upon the Government of the United States of America under the indemnity, will notify the Government of the United States of America of such claim having been made.

(b) That, upon being so notified of any such claim, the Government of the United States of America will, so far as practicable, dispose of such claim through negotiations with the claimant.

(c) That the Government of the United Kingdom will not enter into negotiation nor make any compromise or settlement out of court with any such claimant without the prior knowledge and concurrence of the Government of the United States of America.

(d) That, in all cases in which no prior disposition or compromise or settlement of a claim shall have been made, as in paragraphs (b) and (c) of this Article, and the claim becomes the subject of legal proceedings in the appropriate United Kingdom court or other tribunal, the Government of the United States of America shall, if it so requests, be permitted to assist the Government of the United Kingdom in defending any such proceedings, and that, in the event that judgment is rendered against the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will satisfy such judgment for and on behalf of the Government of the United Kingdom in the manner and within the time prescribed by law, or, if the judgment should be satisfied by payment by the Government of the United Kingdom, the latter shall be reimbursed by the Government of the United States of America in the same amount and the same

traitants du Gouvernement du Royaume-Uni, seront considérées comme des demandes comportant le versement d'une indemnité par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les cas où le Gouvernement du Royaume-Uni se sera engagé à garantir et à protéger lesdits entrepreneurs ou sous-traitants contre toutes les obligations résultant de l'emploi d'une invention brevetée.

b) La garantie prévue au paragraphe a) du présent article jouera, que le Gouvernement du Royaume-Uni ait à un moment quelconque présenté ou non, ou qu'il doive à un moment quelconque présenter ou non, des réquisitions en vertu de la procédure ordinaire de prêt-bail ou d'une procédure analogue alors en vigueur, conformément aux dispositions de l'article III du présent accord.

ARTICLE IX

La garantie accordée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume-Uni sera soumise aux conditions et aux formalités suivantes, à savoir:

a) Dès que le Gouvernement du Royaume-Uni aura été informé d'une demande quelconque susceptible d'imposer une obligation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la garantie, il fera part audit Gouvernement de la présentation de cette demande.

b) Lorsqu'une telle demande lui aura été notifiée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réglera autant que possible cette demande par voie de négociations avec le requérant.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'entamera aucune négociation et n'acceptera aucun compromis ou règlement amiable avec un requérant sans qu'auparavant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'ait été mis au courant et n'ait donné son assentiment.

d) Dans tous les cas où il n'aura pas déjà été fait droit à une demande par voie d'arrangement, de compromis ou de règlement ainsi qu'il est prévu aux paragraphes b) et c) du présent article et où la demande fera l'objet d'une action en justice devant le tribunal britannique compétent ou devant tout autre tribunal, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera sur sa demande autorisé à assister le Gouvernement du Royaume-Uni comme défendeur et dans le cas où une décision serait rendue contre le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exécutera cette décision pour le compte et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de la manière et dans les délais prescrits par la loi, ou, si la décision doit être exécutée par un versement du Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de remboursement un montant égal à celui que le Gou-

kind of currency as the Government of the United Kingdom paid to the United States national in satisfying such judgment.

(*e*) That in accordance with the provisions of Section 3 (*c*) of the Act of the Congress of the United States approved March 11, 1941 (Public 11, 77th Congress), as amended, the obligations of the Government of the United States of America under the indemnity shall only extend to claims of which the Government of the United States of America is notified in accordance with paragraph (*a*) of this Article before July 1, 1949 or such other date as Congress may hereafter enact in amendment of said Section 3 (*c*).

ARTICLE X

(*a*) Subject to the following provisions of this Article, the indemnity set forth in Articles VI, VII, VIII, and IX of this Agreement shall inure only to the benefit of the respective Governments. However, each Government agrees and undertakes to indemnify and save harmless the nationals of the other Government whom such Government requests so to be indemnified against all claims asserted by the nationals of the indemnifying Government under any patents or registered designs for the use of any method or process and for the manufacture, use, or disposition of any article, which method, process, or article was used, manufactured, or disposed of to the extent set forth in Article II of this Agreement in the course of manufacture, use, or disposition for the essential war needs of the civilian population of the country of the nationals whom it is sought to indemnify; provided, however, that requests for indemnities under this Article X shall be made only in cases where the formal requisitions for the rights under the patents or registered designs involved shall have been filed with the indemnifying Government on or before April 8, 1946, and provided further that such requests shall be made only in cases where the requesting Government had assured its nationals whom it seeks to have indemnified that they would be saved harmless from liability in respect of such claims. Nothing in this Article X shall be construed as conferring any rights on any national of either country to assert any claim against the Government of the other country.

(*b*) The indemnities set forth in this Article X shall be subject to the nationals whom it is sought to indemnify agreeing to comply substantially with the conditions and procedure set forth in Articles VII and IX of this Agreement. It is understood that the limitation set forth in paragraph (*e*) of Article IX shall apply to the obligation of the Government of the United States of America under this Article X.

vernement du Royaume-Uni aura versé au ressortissant des Etats-Unis d'Amérique en exécution de ce jugement et ce versement s'effectuera dans la même monnaie.

e) Conformément aux dispositions de la section 3 *c)* de la Loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77ème Congrès), sous sa forme modifiée, les obligations imposées par la garantie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'appliqueront qu'aux demandes dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura reçu notification, conformément au paragraphe *a)* du présent article, avant le 1er juillet 1949 ou telle autre date que le Congrès pourra fixer ultérieurement en modifiant ladite section 3 *c)*.

ARTICLE X

a) Compte tenu des dispositions suivantes du présent article, le bénéfice de la garantie prévue dans les articles VI, VII, VIII et IX du présent accord sera réservé aux deux Gouvernements. Toutefois, chaque Gouvernement s'engage à garantir et à protéger les ressortissants de l'autre Gouvernement, pour lesquels ledit Gouvernement réclame une telle garantie contre toute réclamation présentée par les ressortissants du Gouvernement qui accorde la garantie en vertu de tous brevets ou modèles déposés, pour l'emploi de toute méthode ou procédé et pour la fabrication, l'emploi ou la cession de tout article, si ladite méthode ou ledit procédé ont été employés et si ledit article a été utilisé, fabriqué ou cédé dans la mesure indiquée à l'article II du présent accord au cours de la fabrication, de l'emploi ou de la cession pour les besoins essentiels du temps de guerre de la population civile du pays des ressortissants que l'on cherche à garantir; étant entendu toutefois qu'il ne sera présenté de demandes de garantie en vertu du présent article X que dans les cas où les demandes officielles relatives aux droits résultant des brevets ou des modèles déposés intéressés auront été déposées auprès du Gouvernement accordant la garantie, au plus tard le 8 avril 1946, et étant entendu, en outre, que ces demandes ne seront présentées que dans le cas où le Gouvernement demandeur avait donné l'assurance à ses ressortissants à qui il cherche à faire obtenir la garantie qu'ils seraient mis à couvert contre les obligations relatives à ces demandes. Aucune disposition du présent article X ne sera interprétée comme accordant à un ressortissant quelconque de l'un des deux pays le droit de formuler une demande d'indemnité contre le Gouvernement de l'autre pays.

b) Les garanties indiquées dans le présent article X exigeront que les ressortissants pour lesquels on cherche à obtenir une garantie acceptent de se conformer aux conditions et à la procédure prévues aux articles VII et IX du présent accord. Il est entendu que la limitation prévue au paragraphe *e)* de l'article IX s'appliquera à l'obligation imposée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le présent article X.

ARTICLE XI

In order to avoid conflict with the understanding contained in this Agreement, departments or agencies of the Government of the United States of America, which negotiate contracts for production in the United States of America, pursuant to specifications furnished by or on behalf of the Government of the United Kingdom, will not require contractors in the United States of America to give indemnities to the Government of the United States of America which would be likely to result in efforts by the contractors to obtain an off-setting indemnity from the Government of the United Kingdom; the Government of the United Kingdom assumes a reciprocal obligation toward the Government of the United States of America.

ARTICLE XII

Anything contained in this Agreement to the contrary notwithstanding, any obligations heretofore or hereafter undertaken by the Government of the United Kingdom pursuant to the provisions of Section 7 of the Act of the Congress of the United States approved March 11, 1941 (Public 11, 77th Congress), as amended, as such obligations may be interpreted by the President of the United States of America or by a United States court of competent jurisdiction, shall be performed by the Government of the United Kingdom.

ARTICLE XIII

All payments made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom, respectively, in carrying out the terms of this Agreement shall be accounted for by the appropriate agencies of the two Governments as aid extended and benefits received by the Government of the United States of America in accordance with the Act of the Congress of the United States approved March 11, 1941 (Public 11, 77th Congress), as amended, and the agreement between the two Governments entered into at Washington on February 23, 1942.

ARTICLE XIV

Each Government will give to the other Government all possible information and other assistance required in connection with computing any payments to be made to nationals of the other Government with respect to the use of their patent rights, information, inventions, designs or processes.

ARTICLE XV

A joint committee of representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom shall be

ARTICLE XI

Afin d'éviter une situation qui serait contraire aux clauses du présent accord, les Départements ministériels ou les organismes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui négocient des contrats de production aux Etats-Unis d'Amérique, conformément à des spécifications et descriptions fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni ou au nom de ce Gouvernement, n'exigeront pas que les entrepreneurs des Etats-Unis d'Amérique accordent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des garanties qui risqueraient d'amener ces entrepreneurs à s'efforcer d'obtenir du Gouvernement du Royaume-Uni une garantie compensatoire; le Gouvernement du Royaume-Uni assume la même obligation à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE XII

Nonobstant toute disposition contraire contenue dans le présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'acquittera de toutes les obligations qu'il a assumées jusqu'à maintenant ou qu'il assumera par la suite en exécution des dispositions de la section 7 de la Loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77ème Congrès), compte tenu des textes qui l'ont modifiée, selon l'interprétation qui pourra être donnée de ces obligations par le Président des Etats-Unis d'Amérique ou par une cour compétente des Etats-Unis.

ARTICLE XIII

Tous paiements effectués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni respectivement, en exécution des dispositions du présent accord, seront considérées par les organismes compétents des deux Gouvernements comme aide accordée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou comme avantage reçu par ledit Gouvernement, conformément à la Loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77ème Congrès), sous sa forme modifiée, et à l'accord entre les deux Gouvernements conclu à Washington le 23 février 1942.

ARTICLE XIV

Chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement tous les renseignements possibles et toute autre assistance demandée en ce qui concerne le calcul de tout paiement à faire aux ressortissants de l'autre Gouvernement pour l'utilisation des droits, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés relatifs à la propriété industrielle.

ARTICLE XV

Un comité mixte composé de représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni sera créé pour s'occuper

established for the purpose of dealing with problems arising in connection with operations under this Agreement and of making appropriate recommendations to proper authorities with respect thereto.

ARTICLE XVI

No patent rights, information, inventions, designs, or processes shall be requested by either Government under this Agreement nor shall the indemnities set forth in Article VI, VII, VIII, IX, and X of this Agreement apply in respect of any use or infringement occurring during the continuance in effect of a license agreement or other contractual obligation in existence on January 1, 1942 between a national of one Government on the one hand and a national of the other Government on the other hand covering such patent rights, information, inventions, designs, or processes; provided that if such license agreement or other contractual obligation be nonexclusive, such patent rights, information, inventions, designs, or processes may be requested by either Government under this Agreement in respect of their use or infringement by nationals of the requesting Government other than the national holding such license agreement or other contractual obligation and the indemnities aforesaid shall, if otherwise applicable in accordance with their terms, apply to the same extent.

ARTICLE XVII

This Agreement shall be deemed to have been in effect and operation as from January 1, 1942, and shall expire on April 8, 1946, but without prejudice to any liability which may then already have been incurred, or which may thereafter arise, pursuant to any obligations undertaken by either Government by virtue of Articles VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, and XVI of this Agreement. For these purposes the definitions of the term "nationals" set forth in Article I of this Agreement shall continue in effect after April 8, 1946.

DONE, in duplicate, at Washington this twenty-seventh day of March 1946.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Dean ACHESON

Acting Secretary of State of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

HALIFAX

His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington

des problèmes découlant des opérations prévues par le présent accord et pour présenter aux autorités compétentes des recommandations appropriées auxdites opérations.

ARTICLE XVI

Aucun droit, information, invention, modèle, dessin ou procédé relatif à la propriété industrielle ne sera demandé par l'un des deux Gouvernements en application du présent accord et aucune des garanties prévues aux articles VI, VII, VIII, IX et X du présent accord ne seront accordées en ce qui concerne une utilisation ou une contrefaçon quelconque qui se produirait durant la validité d'un accord de licence ou d'une autre obligation contractuelle existant à la date du 1er janvier 1942 entre un ressortissant d'un Gouvernement d'une part, et un ressortissant de l'autre Gouvernement d'autre part, et concernant ces droits, renseignements, inventions, modèles, dessins ou procédés; étant entendu que si cet accord de licence ou autre obligation contractuelle n'est pas exclusif, ces droits, renseignements, modèles, dessins ou procédés pourront être demandés par l'un des deux Gouvernements en application du présent accord à l'occasion de leur utilisation ou contrefaçon par des ressortissants du Gouvernement demandeur autre que le ressortissant détenteur de cette licence ou autre obligation contractuelles, et les garanties susvisées s'appliqueront dans la même mesure si cela est possible en se conformant aux conditions qui leur sont propres.

ARTICLE XVII

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur à compter du 1er janvier 1942, et il prendra fin le 8 avril 1946, mais sans préjudice de toute obligation antérieurement contractée ou encourue ultérieurement du fait des engagements pris par l'un des Gouvernements du fait des articles VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV et XVI. A ces fins, les définitions du terme "ressortissants" indiquées à l'article premier du présent accord demeureront valables après le 8 avril 1946.

FAIT en double exemplaire à Washington, ce vingt-septième jour de mars 1946.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

Dean ACHESON

Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

HALIFAX

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington

No. 41

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Agreement relating to air services, with annex, schedule, and Protocol of signature, signed at Brussels, on 5 April 1946, and Exchange of Notes constituting a provisional agreement between the two countries. Brussels, 1 February 1946

Came into force on 5 April 1946 and 1 February 1946 by signature.

English and French official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BELGIQUE**

Accord relatif aux services aériens, avec annexe, tableau et Protocole de signature, signés à Bruxelles le 5 avril 1946, et échange de notes constituant un accord provisoire entre les deux pays. Bruxelles, le 1er février 1946

Entrés en vigueur le 5 avril 1946 et le 1er février 1946 par signature.

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 41 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1946

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT,

considering

— that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,

— that it is desirable to organize the international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international cooperation in this field, and

— that the Agreements hitherto contracted between the two Governments with respect to the operation of air services should be replaced by a more general agreement in harmony with the new conditions of air transport, have appointed their representatives, who, duly authorized, have agreed upon the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international air services set forth in that Annex, or as amended in accordance with Article XII of the present Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

ARTICLE II

a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

(1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air carrier or carriers for the specified route or routes.

No 41. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNE A BRUXELLES LE 5 AVRIL 1946

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE,

considérant

— que les possibilités de l'Aviation Commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues,

— qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux, et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

— que les accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements en matière d'exploitation de services aériens doivent être remplacés par un accord plus général adapté aux conditions nouvelles des transports aériens, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services aériens internationaux énumérés à cette Annexe, sans préjudice d'amendements qui seraient apportés à celle-ci conformément à l'Article XII du présent accord.

ARTICLE II

a) Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que

1) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées, et que

(2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned pursuant to paragraph (b) of this Article which (subject to the provisions of Article VI) it shall do with the least possible delay.

b) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial air carriers.

ARTICLE III

a) The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated air carrier or carriers of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft employed in similar international air services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in, the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, any designated air carrier of other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such carrier shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favorable than that granted to national air carriers engaged in international air services or such carriers of the most favored nation.

c) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of any designated air carrier of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

ARTICLE IV

Certificate of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

2) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *b*) du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article VI.

b) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées pourront être requises par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits de satisfaire aux conditions, prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, en matière d'exploitation de transports aériens commerciaux.

ARTICLE III

a) Les taux des taxes imposés pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par leurs aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés par toute entreprise désignée par une Partie Contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

ARTICLE IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

ARTICLE V

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

b) The laws and regulations of each Contracting Party as to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed.

ARTICLE VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air carrier designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied and effective control of such carrier are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by that carrier to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

ARTICLE VII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and its Annex.

ARTICLE VIII

For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term "territory" as applied to each Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such Contracting Party;

b) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States the Civil Aeronautics Board and in the case of Belgium "l'Administration de l'Aéronautique Civile" and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned bodies;

ARTICLE V.

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relaiés à l'exploitation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

b) Les lois et règlements d'une partie Contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour et à la sortie de passagers, d'équipages, ou de marchandises transportés par aéronefs tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de sortie, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront également appliqués.

ARTICLE VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article V ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe.

ARTICLE VII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

ARTICLE VIII

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe,

a) le mot "territoire" s'entendra des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne les Etats-Unis, du "Civil Aeronautics Board" et, en ce qui concerne la Belgique de l'Administration de l'Aéronautique Civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui seraient habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités;

c) The term "international air services" shall have the meaning specified in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹.

ARTICLE IX

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944², or its successor.

ARTICLE X

The present Agreement supersedes the Provisional Agreement concluded between the two Contracting Parties by an exchange of notes signed February 1, 1946³.

The present Agreement shall in no way affect the provisions of the Agreement concluded between the Belgian Congo Colony and a United States air carrier signed August 22, and September 15, 1941⁴, or any amendments thereof.

ARTICLE XI

This Agreement and all relative contracts shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago December 7, 1944, or its successor.

ARTICLE XII

a) This Agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force on the day it is signed.

b) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement or its Annex

¹ *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, pp. 59-86.

² *United States Executive Agreement Series* 469.

³ *Post*, p. 150

⁴ Not printed.

c) l'expression "service aérien international" s'entendra dans le sens défini par l'article 96 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.¹

ARTICLE IX

Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif au Conseil Intérimaire de l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale conformément aux dispositions de l'Article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944² ou à l'organisme appelé à lui succéder.

ARTICLE X

Le présent Accord met fin à l'arrangement provisoire conclu entre les Parties Contractantes, par échange de lettres le 1er février 1946.³

Il n'affecte en rien les stipulations de l'accord conclu entre la Colonie du Congo Belge et une entreprise américaine de transport aérien, signé le 22 août et le 15 septembre 1941⁴, non plus que des amendements qui y auraient été apportés.

ARTICLE XI

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale instituée par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale, signé le 7 décembre 1944 à Chicago, ou à l'organisme appelé à lui succéder.

ARTICLE XII

a) Le présent Accord et son Annexe entreront en vigueur à la date de la signature dudit Accord.

b) Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander à se consulter avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à son Annexe

¹ Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944. Acte final et appendices, pages 47 à 88 de la traduction française. OPACI, Montréal (Canada), Document 2187.

² *United States Executive Agreement Series* 469.

³ Voir page 150 ci-après.

⁴ Non publiée.

which may be desirable in the light of experience. If a multilateral air convention enters into force in relation to both Contracting Parties, such consultation shall take place with a view to amending the present Agreement or its Annex so as to conform to the provisions of such a convention.

c) Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, if either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification in the Annex agreed to by said aeronautical authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

d) When the procedure for a consultation provided for in paragraph *b)* of the present Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor.

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor.

DONE at Brussels, this fifth day of April, 1946, in duplicate in the English and French languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America,

Allan G. KIRK

[SEAL]

For the Belgian Government,

P.-H. SPAAK

[SEAL]

tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Si une convention aéronautique multilatérale entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, une telle consultation sera de droit, à l'effet de mettre les clauses du Présent Accord ou de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

c) Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, si l'une des Parties Contractantes ne souhaite modifier les termes que de l'Annexe au présent Accord, elle peut demander que la consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

d) Une fois engagée, la procédure de consultation prévue au paragraphe b) du présent Article, chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou à l'organisme appelé à lui succéder.

Le présent Accord prendra fin une année après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou l'organisme qui lui aurait succédé.

FAIT à Bruxelles, le cinq avril 1946, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Allan G. KIRK

[SEAL]

Pour le Gouvernement belge,

P.-H. SPAAK

[SEAL]

ANNEX

SECTION I.

The Government of the United States of America grants to the Belgian Government the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Belgian nationality designated by the latter country on the routes, specified in the Schedule attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

SECTION II.

The Belgian Government grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in the attached Schedule, which transit or serve commercially Belgian territory.

SECTION III.

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated and on each of the routes specified in the attached Schedule at all airports open to international traffic.

SECTION IV.

It is agreed between the Contracting Parties:

a) That the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a mean of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries;

b) That in the operation by the air carriers of either Contracting Party of trunk services described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other country shall, however, be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

c) That the air transport service offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

ANNEXE

SECTION I.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement belge le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises belges de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

SECTION II.

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien des Etats-Unis désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire belge.

SECTION III.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points énumérés et sur chaque itinéraire décrit au tableau ci-annexé, du droit de transit, du droit d'escale pour raisons non commerciales et du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur tout aéroport ouvert au trafic international.

SECTION IV.

Il est entendu entre les Parties Contractantes:

a) que les deux Gouvernements désirent provoquer et encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays;

b) que, dans l'exploitation par les entreprises de chacun des deux Pays des services long-courrier mentionnés à la présente Annexe, les intérêts des entreprises de l'autre Pays seront toutefois pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours;

d) That the services provided by a designated air carrier under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and that the right of the air carriers of either country to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the attached Schedule, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

1°) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

2°) to the requirements of through airline operation and

3°) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

SECTION V.

a) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

b) The rates to be charged by the air carriers of either Contracting Party between the points in the territory of the United States and points in Belgian territory referred to in this Annex shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

c) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), for a period of one year beginning in February 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval by the Board.

d) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

d) que lesdits services long-courrier auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le Pays dont ressortit l'entreprise et le Pays desservi en dernier lieu; et que le droit pour les entreprises de chacun des deux Pays d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Pays, aux points et sur les itinéraires spécifiés au tableau ci-annexé, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée:

- 1°) à la demande de trafic entre le Pays d'origine et les Pays de destination;
- 2°) aux exigences de l'exploitation des services de long courrier; et
- 3°) à la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

SECTION V.

a) La fixation des tarifs, conformément à la procédure ci-dessous définie, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de chacune des Parties Contractantes pour les parcours prévus au tableau ci-annexé entre les territoires des Etats-Unis d'Amérique et les territoires belges devront être soumis, conformément aux dispositions du présent Accord et de son Annexe à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant de la présente Annexe, dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

c) Le "Civil Aeronautics Board" des Etats-Unis ayant approuvé pour la période d'une année commençant en février 1946 la procédure des Conférences de trafic de l'Association Internationale des Transports Aériens (ci-après dénommée I.A.T.A.), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant des entreprises des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit "Civil Aeronautic Board".

d) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Cette période de trente jours pourra être réduite dans des cas particuliers si les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en conviennent d'un commun accord.

e) The Contracting Parties agree that the procedure described in paragraphs *f*, *g* and *h* of this Section shall apply:

1°) if during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the "IATA" traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of "IATA" is unable to agree on a rate, or

2°) at any time no "IATA" machinery is applicable, or

3°) if either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the "IATA" traffic conference machinery relevant to this Section.

f) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic.

If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (*d*) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carriers of the other Contracting Party it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory powers to give effect to such Agreement.

If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph *d)* above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph *h)* below.

g) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied, with any rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to

e) Les Parties Contractantes conviennent que la procédure prévue aux paragraphes *f*, *g* et *h* de la présente Section sera applicable:

1°) lorsque, pendant la période durant laquelle le "Civil Aeronautics Board" approuve la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A., un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'I.A.T.A. n'a pu établir un tarif, ou

2°) lorsque, à toute époque aucune procédure de l'I.A.T.A. n'est applicable, ou

3°) lorsque, à toute époque, l'une ou l'autre des Parties Contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A. concernant la présente section.

f) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, et de suspendre des tarifs proposés, comme le "Civil Aeronautics Board" est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des deux Parties Contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre, si de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie Contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, ledit tarif n'est pas juste ou économique.

Si l'une des Parties Contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *d*) ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par une entreprise de l'autre Partie Contractante, elle en avisera cette dernière Partie Contractante avant l'expiration de la moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie Contractante exercera ses pouvoirs légaux en vue d'en assurer l'application.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe *d*) ci-dessus, le tarif proposé peut être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe *h*) ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée estiment devoir suspendre cette entrée en application.

g) Aussi longtemps que les autorités aéronautiques des Etats-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, si l'une des Parties Contractantes n'approuve pas un tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour les services reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre, ladite Partie Contractante en avisera l'autre avant l'expiration de la moitié

the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph *d*) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

h) When in any case under paragraphs *f*) and *g*) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or to its successor for an advisory report, and each Party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

SECTION VI.

a) For the purpose of the present Section, the term "Transshipment" shall mean the transportation by the same carrier of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft from those employed on the earlier stages of the same route.

b) Transshipment when justified by economy of operation will be permitted at all points mentioned in the attached Schedule in territory of the two Contracting Parties.

c) However, no transshipments will be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly Section IV of this Annex.

SECTION VII.

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the attached Schedule except those which change the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

du délai de trente jours prévu au paragraphe *d*) ci-dessus, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie Contractante s'emploiera de son mieux à faire en sorte que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises.

Il est entendu que, si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration desdits trente jours, la Partie Contractante qui élève des objections au tarif pourra prendre telle mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au tarif discuté.

h) Au cas où la procédure de consultation définie aux paragraphes *f*) et *g*) ci-dessus n'aboutirait pas dans un délai raisonnable à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes sur un tarif convenable, le différend serait, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, porté pour avis consultatif devant l'Organisation provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou devant l'organisme appelé à lui succéder, et chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux, dans les limites des pouvoirs dont elle dispose, pour donner suite à l'opinion exprimée par l'Organisme International.

SECTION VI.

a) Au sens de la présente Section, l'expression "rupture de charge" à une escale donnée signifie qu'au delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionné au tableau ci-annexé.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement la Section IV de ladite Annexe.

SECTION VII.

Toute modification des lignes aériennes mentionnées au tableau ci-annexé, qui affecterait le tracé de ces lignes sur des territoires autres que ceux des Parties Contractantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront en conséquence procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section IV of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

SECTION VIII.

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air carriers to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement and, for the future, such new authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

SCHEDULE

(Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.)

1. *Route to be served by the air carriers of Belgium:*

Belgium to New York by a direct route via the British Isles and other intermediate points; in both directions.

2. *Routes to be served by the air carriers of the United States:*

A. The United States to Brussels by a direct route via the British Isles and other intermediate points, and then via intermediate points to India and beyond; in both directions.

B. The United States via the Azores and Dakar (and via South America) and intermediate points to Leopoldville and beyond via intermediate points to the Union of South Africa; in both directions.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la section IV de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre pays, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante afin de parvenir à un accord satisfaisant.

SECTION VIII.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées au tableau ci-annexé ou des fractions desdites lignes. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

TABLEAU

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.)

1. *Route pouvant être desservie par des entreprises belges de transport aérien:*

De Belgique à New-York par une route directe via les Iles Britanniques et d'autres points intermédiaires, dans les deux sens.

2. *Routes pouvant être desservies par des entreprises de transport aérien des Etats-Unis:*

A. Des Etats-Unis à Bruxelles, par une route directe, via les Iles Britanniques et d'autres points intermédiaires, et ensuite via des points intermédiaires vers les Indes Britanniques et au delà, dans les deux sens.

B. Des Etats-Unis à Léopoldville, soit via les Iles Açores et Dakar, soit via l'Amérique du Sud, et d'autres points intermédiaires, ensuite via des points intermédiaires vers l'Union Sud-Africaine, dans les deux sens.

PROTOCOL OF SIGNATURE

It appeared in the course of negotiations leading up to the conclusion of the Agreement on air services between the territory of the United States of America and Belgian territory signed at Brussels today that the representatives of the two Contracting Parties were in agreement on the following points:

1. The air carriers of the two Contracting Parties operating on the routes described in the Annex of said Agreement shall enjoy equal opportunity for the operation of the said routes.

2. To the extent that the carrier or carriers of one of the Governments is temporarily unable to take advantage of such opportunities as a result of the war, the situation will be mutually examined by the two Governments for the purpose of aiding as soon as possible the said air carrier or carriers to increasingly make their proper contribution to the services contemplated.

3. Such airports as may have been constructed on Belgian territory and financed in whole or part by the Government of the United States and which will be open to international civil traffic will be open to the duly authorized air carriers of the United States who will enjoy thereon, on a non-discriminatory basis, rights of transit and non-traffic stop. They will likewise enjoy there the commercial rights which may be granted them by the present Agreement or any other agreement now in force or later concluded.

4. In order to give effect to the provisions of Section V (f) of the Annex to the Agreement, the executive branch of the United States Government will use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for international services and to suspend proposed rates, in the same manner as the Civil Aeronautics Board is qualified to act with respect to air transportation within the United States.

5. It is recognized that the determination of tariffs to be applied by an air carrier of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such tariffs is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organization. It is understood under these circumstances:

a) That, pending the acceptance by both parties of any recommendations which the provisional International Civil Aviation Organization may make after

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est apparu au cours des négociations ayant abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux services aériens entre le territoire des Etats-Unis d'Amérique et le territoire belge signé à Bruxelles en date de ce jour que les représentants des deux Parties Contractantes étaient d'accord sur les points suivants:

1. Les entreprises aériennes des deux Parties Contractantes exploitant les lignes mentionnées à l'Annexe au dit Accord doivent pouvoir bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation desdites lignes.

2. Dans la mesure où l'entreprise ou les entreprises de l'un des Gouvernements ne pourraient temporairement bénéficier de telles possibilités, en raison des conséquences de la guerre, la situation serait examinée en commun par les deux Gouvernements à l'effet d'aider aussitôt que possible les dites entreprises à apporter progressivement une contribution appropriée aux services envisagés.

3. Les aérodromes dont la construction sur les territoires belges aurait été financée en tout ou en partie par le Gouvernement des Etats-Unis et qui seraient affectés au trafic international civil seront ouverts aux entreprises aériennes des Etats-Unis dûment autorisées, qui y jouiront sans discrimination des droits de transit et d'escales pour raisons non commerciales. Elles y jouiront également des droits commerciaux qui leur seraient octroyés par le présent Accord ou par toute autre accord maintenu en vigueur ou ultérieurement conclu.

4. En vue de donner effet aux dispositions de la Section V, f) de l'Annexe à l'Accord, les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis s'efforceront d'obtenir que les autorités aéronautiques des Etats-Unis reçoivent les pouvoirs légaux leur permettant de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries sur les services aériens internationaux et de suspendre la mise en application des tarifs proposés, de même que le "Civil Aeronautics Board" est habilité à le faire en ce qui concerne les transports aériens à l'intérieur des Etats-Unis.

5. Il est reconnu que la fixation des tarifs à appliquer par une entreprise ressortissant d'une Partie Contractante entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers est une question complexe dont la solution d'ensemble ne peut être recherchée par des consultations entre deux Pays seulement. Il est pris acte, au demeurant, de ce que les conditions de fixation desdits tarifs sont actuellement étudiées par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale. Il est entendu dans ces conditions:

a) qu'en attendant l'acceptation par les deux Parties Contractantes des recommandations que l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internatio-

its study of this matter, such tariffs shall be subject to consideration under the provisions of Section IV (b) of the Annex to the Agreement.

b) That in case the Provisional International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties, the consultation provided for in Article XII (b) of the Agreement shall be in order.

6. It is understood that the United States air carrier or air carriers operating on the route listed in the Annex as Route No. 2 B will afford reasonable service at Léopoldville.

DONE at Brussels, this fifth day of April, 1946, in duplicate in the English and French languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America,

Allan G. KIRK

[SEAL]

For the Belgian Government,

P.-H. SPAAK

[SEAL]

nale serait amenée à faire en conclusion de ses travaux sur ce point, de tels tarifs seront appréciés en fonction des dispositions de la Section IV *b*) de l'Annexe à l'Accord.

b) qu'au cas où l'organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ne parviendrait pas à établir des conditions de fixation desdits tarifs donnant satisfaction aux deux Parties Contractantes, la consultation prévue à l'article XII *b*) de l'Accord serait de droit.

6. Il est entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien des Etats-Unis qui assureront l'exploitation de la route figurant au tableau annexé sous le Numéro 2 B effectueront un service raisonnable à Léopoldville.

Fait à Bruxelles, le cinq avril 1946, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Allan G. KIRK

[SEAL]

Pour le Gouvernement belge,

P.-H. SPAAK

[SEAL]

ACCORD PROVISOIRE—PROVISIONAL AGREEMENT

I

Le Ministre des Affaires étrangères de Belgique par intérim au Chargé d'Affaires américain par intérim

Bruxelles, le 1^{er} février 1946

MINISTERE
DES
AFFAIRES ETRANGERES
ET DU
COMMERCE EXTERIEUR

Direction générale du Commerce extérieur
Section: B/Com
Nos 604/50742

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 25 octobre 1945 No 371, par laquelle vous avez bien voulu proposer de rendre effectif, sur une base provisoire, le projet d'accord concernant l'établissement de lignes d'aviation civile, qui fait actuellement l'objet de négociations entre nos deux Gouvernements.

En attendant l'aboutissement de ces négociations et sans préjudice du résultat de celles-ci, le Gouvernement belge est également désireux de ne pas entraver l'établissement de services de transports aériens actuellement reconnus comme possibles et désirables.

En conséquence, il serait d'accord pour mettre provisoirement en vigueur ce projet, qui est d'ailleurs conforme dans ses neuf articles, à la Résolution VIII adoptée à la Conférence de Chicago, en vue de faciliter le prompt établissement des services d'aviation civile désignés ci-après:

A. Les organismes exploitants des Etats-Unis d'Amérique autorisés en vertu du présent arrangement auront le droit de survol et d'atterrissage non commercial sur le territoire belge, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer à Bruxelles, en trafic international, des passagers, de la poste et des marchandises sur l'itinéraire suivant:

Des Etats-Unis par l'Atlantique Nord à Londres, Bruxelles et au delà vers l'Inde par des points intermédiaires en Europe Centrale et le Proche Orient, dans les deux directions.

B. Les organismes exploitants de Belgique autorisés en vertu du présent arrangement auront le droit de survol et d'atterrissage non commercial sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer à New-York, en trafic international, des passagers, de la poste et des marchandises sur l'itinéraire suivant;

de Belgique à New-York via des points intermédiaires de l'Atlantique Nord, dans les deux directions.

Bien qu'il soit reconnu que les conditions d'exploitation puissent nécessiter le changement de matériel aux escales intermédiaires, il est entendu qu'il ne pourra être usé de ce droit en vue de changer le caractère de long courrier des services spécifiés.

Avant de pouvoir entreprendre les opérations visées dans le présent arrangement, les organismes exploitants désignés par chaque Gouvernement pour exploiter les lignes spécifiées ci-dessus, pourront être mis dans l'obligation d'obtenir à cet effet des autorités compétentes de l'autre Gouvernement, l'autorisation requise en vertu des règlements et usages généralement appliqués par ces autorités.

En attendant la conclusion d'un accord bilatéral de trafic aérien, le présent arrangement provisoire aura une durée de validité initiale de trois mois à dater du 1er février 1946. A l'expiration de cette période, il restera en vigueur par tacite reconduction sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements en tout temps avec préavis d'un mois.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Herman Vos

M. Jefferson Patterson,
Chargé d'Affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique,
à Bruxelles

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

I

*The Belgian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

Brussels, Feb. 1, 1946

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS
AND OF
FOREIGN COMMERCE

Division of Foreign Commerce
Section: B/Com
Nos 604/50742

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES :

[For English translation see Note No. II of February 1, 1946 from the American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Acting Minister for Foreign Affairs.]

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

Herman Vos

Mr. Jefferson Patterson,
*Chargé d'Affaires a.i. of the
United States of America,
Brussels*

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Acting
Minister for Foreign Affairs*

No. 542

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Brussels, February 1, 1946

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of February 1, 1946, reading as follows:

"I have the honor to acknowledge receipt of Note No. 371, of October 25, 1945, by which you were good enough to propose putting into effect on a provisional basis the draft agreement for establishment of civil aviation lines, which is at present the subject of negotiations between our two Governments.

"The Belgian Government likewise is desirous of not hindering the establishment of air transport services which are actually considered possible and desirable pending conclusion of these negotiations and without prejudicing the results thereof.

"In consequence, it would agree to put this draft, which moreover conforms in its nine articles to Resolution VIII adopted by the Chicago Conference, into force provisionally, in order to facilitate the prompt establishment of the following civil air services:

- A. Airline operators of the United States of America authorized under this agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Belgium, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Brussels, on the following route:

The United States over the North Atlantic to London, Brussels and thence to India via intermediate points in Central Europe and the Near East; in both directions.

- B. Airline operators of Belgium authorized under this agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York, on the following route:

Belgium via intermediate points over the North Atlantic to New York; in both directions.

“While it is recognized that operating conditions may necessitate the changing of equipment at intermediary stops, it is understood that this right cannot be availed of for the purpose of changing the long range character of the services described.

“The airline operators designated by each Government to operate the services described above may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the other government under the regulations and requirements normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement.

“Pending the conclusion of a formal bilateral air transport agreement, this interim arrangement will be valid for an initial period of three months beginning February 1, 1946, renewable automatically thereafter but subject to denunciation on one month’s notice by either Government at any time after the expiration of the initial period.”

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the foregoing.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEFFERSON PATTERSON
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency
M. Herman Vos,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Brussels

TRADUCTION — TRANSLATION

II

*Le Chargé d'Affaires américain par intérim au Ministre des Affaires étrangères
de Belgique par intérim*

No 542

Ambassade
des États-Unis d'Amérique
Bruxelles, le 1er février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1er février 1946, ainsi conçue :

(Voir I ci-dessus)

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson PATTERSON
Chargé d'Affaires par intérim

A Son Excellence
M. Herman Vos
Ministre des Affaires étrangères par intérim
Bruxelles

No. 42

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to
economic and financial cooperation. Washington, 24
April 1946**

Came into force on 24 April 1946 by signature.

*English official text communicated by the United States representative to the
United Nations. The registration took place on 20 May 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
POLOGNE**

**Echange de notes constituant uu accord de collabora-
tion économique et financière. Washington, le 24 avril
1946**

Entré en vigueur le 24 avril 1946 par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai
1947.*

No. 42. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION. WASHINGTON, 24 APRIL 1946

I

The Acting Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
April 24, 1946

EXCELLENCY:

The Government of the United States, desirous of aiding the people of Poland in their efforts to repair war damages and to reconstruct the Polish economy, expresses its satisfaction at the successful conclusion of the negotiations concerning the opening of credits of \$40,000,000 to the Provisional Government of Poland by the Export-Import Bank of Washington, D. C., and the satisfactory conclusion of arrangements for extending credits up to \$50,000,000 for the purchase by Poland of United States surplus property held abroad.

The Government of the United States hopes that these agreements will prove to be the first step toward durable and mutually beneficial economic and financial cooperation between the Governments of the two countries. It believes, however, that such cooperation can develop fully only if

(1) a general framework is established within which economic relations between Poland and the United States can be effectively organized on the basis of principles set forth in Article VII of the Mutual Aid Agreement of July 1, 1942,¹ so as to result in the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and the reduction of tariffs and other trade barriers;

(2) the Provisional Government of Poland is in accord with the general tenor of the "Proposals for Expansion of World Trade and Employment" recently

¹ *United States, Executive Agreement Series 257; 56 Stat. 1542.*

TRADUCTION — TRANSLATION

No 42. ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA POLOGNE CONSTITUANT UN
ACCORD DE COLLABORATION ECONOMIQUE ET FI-
NANCIERE. WASHINGTON LE 24 AVRIL 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 avril 1946

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le Gouvernement des Etats-Unis, désireux d'aider le peuple polonais dans son effort pour réparer les dommages causés par la guerre et reconstruire l'économie polonaise, exprime sa satisfaction de l'heureuse conclusion des négociations relatives à l'ouverture de crédits de 40 millions de dollars au Gouvernement provisoire de Pologne par l'Export-Import Bank à Washington (District de Columbia) et de la conclusion satisfaisante des arrangements tendant à porter à 50 millions de dollars les crédits nécessaires à l'achat par la Pologne de surplus américains se trouvant à l'étranger.

Le Gouvernement des Etats-Unis espère que ces accords s'avéreront comme la première étape vers une collaboration économique et financière durable et réciproquement fructueuse entre les Gouvernements des deux pays. Il est cependant convaincu qu'une telle collaboration ne peut pleinement se développer que:

1) s'il est établi un cadre général à l'intérieur duquel les rapports économiques entre la Pologne et les Etats-Unis pourront être organisés de manière efficace sur la base des principes énoncés à l'article VII de l'Accord d'assistance mutuelle du 1er juillet 1942¹, afin de permettre la suppression de toute forme de traitement discriminatoire dans le domaine des échanges internationaux et la réduction des droits de douane et autres entraves au commerce;

2) si le Gouvernement provisoire de Pologne est d'accord avec la teneur générale des "Propositions pour le développement du commerce mondial et de

¹ *United States, Executive Agreement Series 257; 56 Stat. 1542.*

transmitted to the Provisional Government of Poland by the Government of the United States, and undertakes together with the Government of the United States to abstain, pending the participation of the two Governments in the general international conference on trade and employment contemplated by the "Proposals", from adopting new measures which would prejudice the objectives of the conference;

(3) the Provisional Government of Poland will continue to accord to nationals and corporations of the United States the treatment provided for in the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States and Poland, signed June 15, 1931; ¹

(4) the Government of the United States and the Provisional Government of Poland will make both adequate and effective compensation to nationals and corporations of the other country whose properties are requisitioned or nationalized;

(5) the Provisional Government of Poland and the Government of the United States agree to afford each other adequate opportunity for consultation regarding the matters mentioned above, and the Provisional Government of Poland, recognizing that it is the normal practice of the Government of the United States to make public comprehensive information concerning its international economic relations, agrees to make available to the Government of the United States full information, similar in scope and character to that normally made public by the United States, concerning the international economic relations of Poland.

The Government of the United States undertakes herewith to honor and to discharge faithfully the obligations which relate to the United States specified in points (1) through (5) above, and would be pleased to receive a parallel undertaking from the Provisional Government of Poland with respect to those obligations specified in points (1) through (5) above which relate to Poland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency
Oskar Lange
Ambassador of Poland

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 395.

l'emploi" récemment transmises au Gouvernement provisoire de Pologne par le Gouvernement des Etats-Unis et s'il s'engage, de même que le Gouvernement des Etats-Unis, à s'abstenir, jusqu'à ce que les deux Gouvernements prennent part à la Conférence internationale générale pour le commerce et l'emploi prévue par les "Propositions", d'adopter de nouvelles mesures qui soient préjudiciables aux fins de ladite conférence;

3) si le Gouvernement provisoire de Pologne continue à accorder aux ressortissants et aux sociétés commerciales des Etats-Unis le traitement prévu dans le traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires, signé le 15 juin 1931 entre les Etats-Unis et la Pologne¹;

4) si le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement provisoire de Pologne accordent, tous deux, une indemnité appropriée et effective aux ressortissants et aux sociétés commerciales de l'autre pays dont les biens sont réquisitionnés ou nationalisés;

5) si le Gouvernement provisoire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent de se ménager réciproquement la possibilité de procéder à des échanges de vues sur les questions mentionnées ci-dessus et si le Gouvernement provisoire de Pologne, reconnaissant qu'il est d'usage pour le Gouvernement des Etats-Unis de donner publiquement des renseignements détaillés sur ses rapports économiques internationaux, accepte de communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne les relations économiques internationales de la Pologne, des renseignements détaillés analogues, quant à leur portée et à leur nature, aux renseignements normalement rendus publics par les Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, par les présentes, à honorer et à remplir fidèlement les obligations relatives aux Etats-Unis indiquées dans les cinq points ci-dessus. Il serait heureux de recevoir du Gouvernement provisoire de Pologne un engagement parallèle en ce qui concerne les obligations relatives à la Pologne indiquées dans les cinq points ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence
Oskar Lange
Ambassadeur de Pologne

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume CXXXIX, page 395.

II

The Polish Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADA R. P.
W WASZYNGTONIE

April 24, 1946

SIR,

The receipt is acknowledged, on behalf of the Provisional Government of Poland of your note of April 24, 1946, reading as follows:

(Here follows the text of Note No. 1.)

Under instructions from my Government, I have the honor to communicate to you the following:

The Provisional Government of Poland shares the views of the United States as expressed by the Secretary of State and undertakes herewith to honor and to discharge faithfully the obligations which relate to Poland specified in points (1) through (5) of the note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Oscar LANGE

The Honorable
James F. Byrnes,
Secretary of State

Department of State Press Release 447 of June 26, 1946

On April 24, 1946 notes were exchanged between the Polish Ambassador and the Acting Secretary of State regarding the conclusion of negotiations for the extension of an Export-Import Bank credit to Poland of \$40,000,000 and for an additional credit of up to \$50,000,000 for the purchase by Poland of United States surplus property held abroad. When these notes were exchanged, the Polish Provisional Government undertook certain obligations.

Subsequently, on May 10, 1946, the Acting Secretary of State announced the suspension of deliveries of surplus property to Poland under the \$50,000,000 credit by reason of the fact that the Polish Provisional Government, in the view

II

L'Ambassadeur de Pologne au Secrétaire d'Etat

AMBASADA R. P.
W WASZYNGTONIE

Le 24 avril 1946

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Au nom du Gouvernement provisoire de Pologne, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 avril 1946 ainsi conçue :

(Suit le texte de la note No 1)

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement provisoire de Pologne partage les vues des Etats-Unis telles que les a exprimées le Secrétaire d'Etat et il s'engage, par les présentes, à respecter fidèlement les obligations qui concernent la Pologne, précisées dans les cinq points de la note reproduite ci-dessus et à s'en acquitter.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Oscar LANGE

A l'Honorable
James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat

*Communiqué No 447 du Département d'Etat à la Presse en date
du 26 juin 1946*

Le 26 avril 1946, il a été procédé à un échange de notes entre l'Ambassadeur de Pologne et le Secrétaire d'Etat par intérim, au sujet de la clôture des négociations ayant pour objet l'octroi à la Pologne par l'Export-Import Bank d'un crédit de 40 millions de dollars et d'un crédit supplémentaire d'un maximum de 50 millions de dollars pour permettre à la Pologne l'achat de surplus américains se trouvant à l'étranger. Lors de cet échange de notes, le Gouvernement provisoire polonais a contracté certaines obligations.

A une date ultérieure, le 10 mai 1946, le Secrétaire d'Etat par intérim a annoncé la suspension des livraisons de surplus à la Pologne effectuées en vertu du crédit de 50 millions de dollars, en raison du fait que le Gouvernement provi-

of this Government, had failed fully to carry out the obligations undertaken at the time the credits were authorized. Specifically, (1) the texts of the notes exchanged had not been published in Poland, (2) it appeared that American press despatches from Poland were being subjected to censorship, and (3) the texts of Poland's economic agreements with other countries had not been made available to this Government as promised.

The Polish Provisional Government has recently published the exchange of notes concerning the credits and the question of censorship has been satisfactorily clarified. Assurances have now been given to the American Ambassador at Warsaw indicating that the texts of Poland's economic agreements will be furnished to this Government.

In view of these assurances and in consideration of the important role which these surplus materials are to play in assisting the Polish people to rebuild their devastated country, this Government has acceded to the request of the Polish Provisional Government and has authorized the resumption of surplus property deliveries to Poland.

soire polonais n'avait pas, selon le Gouvernement américain, rempli les obligations contractées au moment où les crédits avaient été autorisés. De façon plus précise, 1) le texte des notes échangées n'a pas été publié en Pologne, 2) il est apparu que les dépêches de presse américaines venant de Pologne ont été soumises à censure et 3) que le texte des accords économiques de la Pologne avec d'autres pays n'a pas été communiqué au Gouvernement américain ainsi qu'il avait été promis.

Le Gouvernement provisoire polonais a récemment publié l'échange de notes concernant les crédits, et il a été apporté des éclaircissements suffisants sur la question de la censure. Des assurances ont maintenant été données à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Varsovie indiquant que le texte des accords économiques de la Pologne sera communiqué au Gouvernement américain.

Etant donné ces assurances et le rôle important que doivent jouer ces surplus pour aider le peuple polonais dans la reconstruction de son pays dévasté, le Gouvernement américain a accédé à la requête du Gouvernement provisoire polonais et il a autorisé la reprise des livraisons de surplus à la Pologne.

No. 43

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YEMEN**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to
friendship and commerce. Sana'a, 4 May 1946**

Came into force on 4 May 1946 by signature.

English and Arabic official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
YEMEN**

Echange de notes constituant un accord d'amitié et de commerce. Sana, le 4 mai 1946

Entré en vigueur le 4 mai 1946 par signature.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 43. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE YEMEN CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO FRIENDSHIP AND COMMERCE. SANA'A, 4 MAY 1946

I

The Chief, Special United States Diplomatic Mission of the Kingdom of the Yemen, to the Yemen Deputy Minister of Foreign Affairs

SPECIAL U. S. DIPLOMATIC MISSION
TO THE KINGDOM OF THE YEMEN

Sana'a, May 4, 1946

EXCELLENCY:

I have the honor to make the following statement of my Government's understanding of the agreement reached through conversations held at Sana'a April 14 to May 4 by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Yemen with reference to diplomatic and consular representation, juridical protection, commerce and navigation as hereafter defined. These two Governments, having in mind the letter dated March 4, 1946,¹ from the President of the United States of America to the Imam Yehya Bin Mohamed Hamid-ud-din, King of the Yemen, by which the United States of America recognized the complete and absolute independence of the Kingdom of the Yemen, and desiring to strengthen the friendly relations happily existing between the two countries, and to respect the rights of this independence recognized by the above-mentioned letter as the basis for all their relations and to maintain the most-favored-nation principle in its unconditional and unlimited form as the basis of their commercial relations, agree to the following provisions:

ARTICLE I

The United States of America and the Kingdom of the Yemen will exchange diplomatic representatives and consular officers at a date which shall be fixed by mutual agreement between the two Governments.

¹ Not printed.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 43. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
D'AMITIE ET DE COMMERCE ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DU YEMEN. SANA, LE
4 MAI 1946

I

*Le Chef de la Mission diplomatique spéciale des Etats-Unis dans le Royaume
du Yémen, au Ministre adjoint des Affaires étrangères du Yémen*

MISSION DIPLOMATIQUE SPÉCIALE DES
ÉTATS-UNIS DANS LE ROYAUME DU YÉMEN

Sana, le 4 mai 1946

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire la déclaration suivante au sujet de l'interprétation que donne mon Gouvernement de l'accord résultant des conversations qui ont eu lieu à Sana, du 14 avril au 4 mai, entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Royaume du Yémen relativement à la représentation diplomatique et consulaire, la protection juridique, le commerce et la navigation tels qu'ils sont définis ci-après. Tenant compte de la lettre en date du 4 mars 1946¹, adressée par le Président des Etats-Unis d'Amérique à l'Imam Yehya Bin Mohamed Hamid-ud-din, Roi du Yémen, par laquelle les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent l'indépendance complète et absolue du Royaume du Yémen, et désirant resserrer les liens d'amitiés qui existent heureusement entre les deux pays, respecter les droits à l'indépendance que la lettre mentionnée ci-dessus reconnaît comme constituant le fondement de toutes leurs relations et faire de la clause de la nation la plus favorisée, sous sa forme inconditionnelle et illimitée, le fondement de leurs relations commerciales, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Yémen échangeront des représentants diplomatiques et des agents consulaires à la date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

¹ Non publiée.

ARTICLE II

The diplomatic representatives of each Party accredited to the Government of the other Party shall enjoy in the territories of such other Party the rights, privileges, exemptions and immunities accorded under generally recognized principles of international law. The consular officers of each Party who are assigned to the Government of the other Party, and are duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in the territories of such other Party at the places where consular officers are permitted by the applicable laws to reside; they shall enjoy the honorary privileges and the immunities accorded to officers of their rank by general international usage; and they shall not, in any event, be treated in a manner less favorable than similar officers of any third country.

ARTICLE III

Subjects of His Majesty the King of the Yemen in the United States of America and nationals of the United States of America in the Kingdom of the Yemen shall be received and treated in accordance with the requirements and practices of generally recognized international law. In respect of their persons, possessions and rights, such subjects or nationals shall enjoy the fullest protection of the laws and authorities of the country, and shall not be treated in any manner less favorable than the nationals of any third country. Subjects of His Majesty in the United States of America and nationals of the United States of America in the Kingdom of the Yemen shall be subject to the local laws and regulations, and shall enjoy the rights and privileges accorded in this third Article.

ARTICLE IV

In all matters relating to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or otherwise affecting commerce and navigation, to the method of levying such duties and charges, to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and to transit, warehousing and other facilities, each Party shall accord unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment to articles the growth, produce or manufacture of the other Party, from whatever place arriving, or to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route. Any advantage, favor, privilege or immunity with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce or navigation now or hereafter accorded by the United States of America or by the Kingdom of the Yemen to any third country will be accorded immediately and unconditionally to the commerce and navigation of the Kingdom of the Yemen and of the United States of America, respectively. The advantages relating to customs duties now or hereafter accorded by the United

ARTICLE II

Les représentants diplomatiques de chaque Partie accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie jouiront, dans le territoire de cette autre Partie, des droits, privilèges, exemptions et immunités accordés conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Les agents consulaires de chaque Partie, envoyés auprès du Gouvernement de l'autre Partie et dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider dans le territoire de cette autre Partie dans les localités où les agents consulaires sont autorisés à résider par les lois en vigueur; ils jouiront des privilèges et immunités honorifiques accordés aux agents de leur rang par le droit des gens; et ne seront en aucun cas traités d'une manière moins favorable que les agents de rang comparable de tout Etat tiers.

ARTICLE III

Les sujets de Sa Majesté le Roi du Yémen aux Etats-Unis d'Amérique et les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume du Yémen seront reçus et traités conformément aux exigences et aux pratiques du droit international généralement reconnu. A l'égard de leur personne, de leurs biens et de leurs droits, ces sujets ou ces ressortissants jouiront de l'entière protection des lois et des autorités du pays et ne seront pas traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de tout Etat tiers. Les sujets de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique et les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume du Yémen seront soumis aux lois et règlements locaux et jouiront des droits et prérogatives accordés par le présent article III.

ARTICLE IV

Pour toutes les questions relatives aux droits de douane et aux taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations ou affectant de toute autre manière le commerce et la navigation, aux modalités de perception de ces droits et taxes, à toutes règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations, ainsi qu'au transit, à l'entrepôt et autres services, chaque Partie accordera, sans conditions et sans restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée aux produits cultivés ou fabriqués par l'autre Partie, quelle que soit leur provenance, et aux articles destinés à être exportés vers le territoire de l'autre Partie, quel que soit l'itinéraire suivi. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités relatifs à tous droits, taxes ou règlements s'appliquant au commerce ou à la navigation qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement par les Etats-Unis d'Amérique ou par le Royaume du Yémen, à tout Etat tiers, seront accordés immédiatement et sans conditions au commerce et à la navigation du Royaume du Yémen et des Etats-

States of America to the Republic of Cuba shall be excepted from the provisions of this Agreement.

ARTICLE V

There shall be excepted from the provisions of Article IV of this Agreement advantages now or hereafter accorded: by virtue of a customs union of which either Party may become a member; to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; and by the United States of America or its territories or possessions to one another or to the Panama Canal Zone.

The last clause shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America or its territories or possessions to one another irrespective of any change in the political status of any such territories or possessions. Nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by either Party within the area of its jurisdiction: of measures relating to the importation or exportation of gold or silver or the traffic in arms, ammunition, and implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies; of measures necessary in pursuance of obligations for the maintenance of international peace and security or necessary for the protection of the essential interests of such Party in time of national emergency; or of statutes in relation to immigration and travel. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either Party against the subjects, nationals, commerce or navigation of any third country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions: imposed on moral or humanitarian grounds; designed to protect human, animal, or plant life or health; relating to prison-made goods; or relating to the enforcement of police or revenue law.

ARTICLE VI

The provisions of this Agreement shall apply to all territory under the sovereignty or authority of either of the parties, except the Panama Canal Zone.

ARTICLE VII

This Agreement shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement, or until thirty days from the date of a written

Unis d'Amérique respectivement. Les avantages relatifs aux droits de douane qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement par les Etats-Unis d'Amérique à la République de Cuba constitueront une exception aux dispositions du présent accord.

ARTICLE V

Feront exception aux dispositions de l'article IV du présent accord les avantages qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement soit en vertu d'une union douanière à laquelle adhérerait l'une ou l'autre Partie, soit aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, soit enfin par les Etats-Unis d'Amérique ou leurs territoires ou possessions les uns aux autres ou à la zone du Canal de Panama.

Cette dernière clause continuera à s'appliquer en ce qui concerne tous les avantages qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement par les Etats-Unis d'Amérique ou leurs territoires ou possessions les uns aux autres, indépendamment de toute modification survenant dans le statut politique de l'un quelconque de ces territoires ou possessions. Aucune disposition du présent accord n'empêchera l'adoption ou la mise en vigueur par l'une ou l'autre Partie, dans le ressort de sa compétence: de mesures relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent ou au trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires; de mesures nécessaires à l'exécution d'obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales ou nécessaires à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en temps de danger national; ou de dispositions législatives relatives à l'immigration et à la circulation des personnes. Sous réserve que, dans de tels cas et conditions, aucune des deux Parties ne fera de discrimination arbitraire contre les sujets, les ressortissants, le commerce ou la navigation de l'autre Partie en faveur des sujets, des ressortissants, du commerce ou de la navigation de tout Etat tiers, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux interdictions ou aux restrictions qui sont soit imposées pour des motifs moraux ou humanitaires, soit destinées à protéger la vie ou la santé des personnes, des animaux ou des végétaux, soit relatives aux objets fabriqués dans les prisons, soit enfin liées à l'application d'un règlement de police ou d'une loi fiscale.

ARTICLE VI

Les dispositions du présent accord s'appliqueront à tout le territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de l'une des Parties, à l'exception de la zone du Canal de Panama.

ARTICLE VII

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été remplacé par un accord commercial plus complet ou jusqu'à l'expiration d'un délai de

notice of termination given by either party to the other Party, whichever is the earlier. Moreover, either Party may terminate Articles I, II, III, or IV on thirty days written notice.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Yemen this note and the reply signifying assent thereto shall, if agreeable to that Government, be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall become effective on the date of such acceptance.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William A. EDDY
*Chief, Special U. S. Diplomatic Mission
of the Kingdom of the Yemen*

Al Qadi Abdul Karim Mutahhar
*Deputy Minister of Foreign Affairs
Kingdom of the Yemen*

trente jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura dénoncé par écrit à l'autre Partie, si cette dernière date est antérieure. En outre, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer par écrit avec un délai de trente jours les articles I, II, III ou IV.

Si les dispositions précédentes obtiennent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Yémen, la présente note et l'assentiment qui lui sera donné en réponse seront considérés, si ledit Gouvernement y consent, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date dudit agrément.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

William A. EDDY

*Chef de la mission diplomatique spéciale
des Etats-Unis dans le Royaume du Yémen*

A Al Qadi Abdul Karim Mutahhar
*Ministre adjoint des Affaires étrangères
du Royaume du Yémen*

- ٣ -

الحكومة الاخلايه المتوكلية

لاشيء في هذه الاعاقبة .بحول دون اختيار او التزام كل من الفريقين بان يتخلى
 وينفذ داخل منطقتة سيادته
 التدابير التي تملق باستيراد الذهب والفضة او تجارة الاسلحة والذخائر والمعدات
 الحربية وفي ظروف استثنائية كل المواد الحربية الاخرى
 التدابير اللازمة طبقا للتعهدات الخاصة بالمحافظة على السلام والامن الدوليين
 واللازمة لوقاية مصالح اى الفريقين الضروية حين حدوث طارئ اهلي
 القوانين المتعلقة بالهجرة والسفر والاقامة
 واقتضاها للحاجه ولقلا يكون في مثل هذه الظروف والاحوال تمييز من قبل احد الفريقين
 ضد رعايا المواطنين او تجارة وملاحة الفريق الاخر في صالح رعايا وبواطني وتجارة وملاحة فيسق
 ثالث فان نصوص هذه الاتاقبة لا تتناول التحريمات والتعهدات التالية
 المظوفة لاصحاب اخلايتهم اوانسانيه
 المقصود بها وقاية الحياه اوالصحة البشرية اوالحيوانيه اوالانباتيه
 التي تملق بقوانين الشرطه والاميراد
 المتعلقة بالمضامع الممنوعة في السجون
 المادة السادسة
 يسرى بمثل شروط هذه الاتاقبة على كل البلاد الواقعة تحت سيادة او سيطرة
 اى الفريقين باستثناء منطقتة تسال بناسا
 المادة السابعة
 تبقى هذه الاتاقبة سارية المفعول الي ان تبدل باتاقبة تجاربه اوسع شوعلا او بمد
 مضي ثلاثين يوما على تاريخ اصدار اشمار كتابي من قبل احد الفريقين للفريق الاخر بالفاتحا
 بحسب الاجتهاد ؛ وملاوة على ذلك فان كلا من الفريقين يمكن ان يلفي المادة الاولى ؛ المادة
 الثانية ؛ المادة الثالثة اوالمادة الرابعة بمد مضي ثلاثين يوما على تاريخ اصدار
 اشمار كتابي .
 واني بالنهاية عن حكومة اليمس انبدم بمواقفة حكومتي على النصوص المذكورة فسي
 هذه الاتاقبة والتي تمت برساية المفعول من تاريخ هذا التوقيع .



عميد الكرم مطهر

وزير خارجية مملكة اليمس بالنيابة

١٤

- ٢ -

الحكومة الاسلاميه المتوكلية

المادة الثالثة

يقبل ومعامل رايها حلالة ملك الهمن في الولايات المتحدة الاميركية وقبل ومعامل مواطني الولايات المتحدة الاميركية في ملكة الهمن بحسب مقتضيات ممارسات القانون الدولي المعترف به عامه ١ وفيها يتعلق باشخاصهم وامتنعهم وحقوقهم فان هؤلاء الرعايا او المواطنين يتمتعون باكثر من حماية توازن وسلطات الدولة ولا تكون معاملتهم في اي حال اقل زايه مما يعامل به رعايا اي دولة اخرى ١ رايها صاحب الجلاله الموجودون في الولايات المتحدة الاميركية ومواطنو الولايات المتحدة الاميركية الموجودون في ملكة الهمن سيكونون خاضعين للقوانين والنظم المحلية ويتمتعون بالحقوق والحماية الممنوحة في هذه المادة الثالثة

المادة الرابعة

فيما يتعلق بالرسم والضرائب الجمركية والمصاريف من اي نوع كانت المفروضة او المخصصة بالتوريد والتصدير او بتجهيز آخر ماله اساس التجارة والملاحة او فيما يتعلق بشركة خاصة فرض مثل هذه الرسوم والضرائب وجميع القوانين والاجراءات المخصصة بالتوريد والتصدير والنزول والتفتيش والتفتيش ولكن التسهيلات بمنح كل من الفوتقن معاملتا في الامم بالرعاية بلا تقييد ولا شرط للمحصولات انزاعها والمواد والمنتجات الصناعات الصادرة من بلاد اي الفريقين قطع النظر من التفتيش التي تصل منها وللغواص المراد تصديرها لمقاطعات الفرق الاخرى قطع النظر عن طريق شحنتها ١ كل الفعلة او راية او امتياز او صيانة ماله علاقة بما يرضى او بضرورة او نظام خاص للتجارة والملاحة سابق قد منح او يمنح من قبل الولايات المتحدة الاميركية او ملكة الهمن الي دولة اخرى بمنح حالا بلا تقييد ولا شرط لتجارة وملاحة ملكة الهمن والولايات المتحدة الاميركية. طي انه يستثنى من نصوص هذه الاطالته الامتيازات المتعلقة بالرسوم الجمركية التي كانت قد منحتها اوسوف لجنها الولايات المتحدة الاميركية الي جمهورية كوبا .

المادة الخامسة

يستثنى من نصوص المادة الرابعة من هذه الاطالته الامتيازات التي كانت قد منحست اوسوف تمنح

بفضل اتحاد جسر في بنضم اليه احد الفريقين

الي البلاد المجاورة لتسهيل حركة المرور عبر الحدود

من الولايات المتحدة الاميركية والبلدان التابعة لها او ملكاتها لبعضهم

البحر او لمنطقة شمال بناسا

والبلد الاخرين يتي نافذاً فيها يتعلق باية امتيازات ممنوحة او تمنح فيها بعد من قبل الولايات المتحدة الاميركية والبلدان التابعة لها وملكاتها لبعضهم البعض قطع النظر عن اي تغيير قد يحدث في الوضع السياسي لاي بلد من هذه البلاد او المنظمات .

II

The Yemen Deputy Minister of Foreign Affairs to the Chief, Special United States Diplomatic Mission to the Kingdom of the Yemen

الحكومة الإسلامية المتوكَّلة

صنعا، في ٣ جمادى الثانية ١٣٦٥ - ٤ مايو ١٩٤٦

حضرة صاحب المعادة المستروليام الفرد ادي رئيس البعثة السبائية الخاصه
الوند من الولايات المتحدة الاميريكة اإلى ملكة اليمن

لي الشرف ان اهد سعادكم باستلامي لخطابكم المؤرخ في ٤ مايو ١٩٤٦ الواثق
٣ جمادى الثانية ١٣٦٥ والذي نصه كما يلي . -

لي الشرف ان ابين فهم حكومتي للاتفاق الذي تم بعد محادثات جرت مؤخرا في صنعا
يوم ١٤ ابريل الي ٤ مايو ١٩٤٦ بين ممثلي حكومة الولايات المتحدة الاميريكة وبين حكومة ملكة
اليمن بشأن التمثل السبائي والتتصلي والعناية القضائيه والتجارة والملاحه كما هي موضحه ادناه
وبناء علي كتاب فخامة رئيس الولايات المتحدة الاميريكة بتاريخ ٤ مارس ١٩٤٦ السبي
جلالة الامام المتوكل علي الله يحيي بن محمد حميد الدين ملك اليمن والذي يوجهه اعترفت
الولايات المتحدة الاميريكة باختلال ملكة اليمن النام والمطلق وبناء علي رغبة الحكومتين كسني
تتجه عري الصداقه السائده بين الدولتين واحترام حقوق هذا الاستقلال المعترف به بالخطاب
المذكور اعلاه كاساس لجميع علاقاتهما وبماملاتهما والسكافظة علي مبدأ اولي الامم بالرعايه بمناه
النم والمطلق كاساس لعلاقاتهما التجاريه فانهما يوافقان علي البنصوص الاتمه . -

المادة الاوليبي

ستبادل الولايات المتحدة الاميريكة وملكة اليمن الممثلين الدبلوماسيين والتتصليين
وذلك في التاريخ الذي سيعين بالاتفاق بين الحكومتين

المادة الثانيه

يتمتع المبعوثون الدبلوماسيون لكل من الفريقين المسمون لدى حكومة الفريق الاخر ائتمناه
اتامتهم في بلاده بكل الحقوق والامتيازات والاعفاءات والاستثناءات المتوجهه من مبادئ القانون
الدولي المعترف بها عامه ٤ ويصح للموظفين التتصليين لكل من الفريقين المسمون لدى حكومة
الفريق الاخر والتمرديين بوقائق قضيه ان يتجهوا في بلاد الفريق الاخر في الأماكن التي يتمسح
للموظفين التتصليين بالاقامة فيها حسب القوانين السارية في تلك البلاد ويتمتع هؤلاء الممثلون
بجميع امتيازات الشرف والاعفاءات التي يتوكلها العريف الدولي امام الي الموظفين من ذات الرتبة
لا تكون معاملتهم في اي حال من الاحوال اقل رعايه من معامله امثالهم من موظفي اية دولة اخرى

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

THE ISLAMIC GOVERNMENT

ORDAINED BY ALLAH

Sana'a

May 4, 1946

Jamada-al-Thaniya, 3, 1365

His Excellency

Mr. William Alfred Eddy

*Chief, U. S. Special Mission**to the Kingdom of The Yemen*

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated May 4, 1946, corresponding to Jamada-al-Thaniya, 3, 1365, the text of which is as follows:—

(Here follows the text of Note No. I.)

On behalf of the Government of the Yemen, I declare my government's adherence to the provisions stated in this Agreement which is considered effective on the date of signature.

Abdul KARIM MUTAHHAR
Deputy Foreign Minister

II

TRADUCTION — TRANSLATION

LE GOUVERNEMENT ISLAMIQUE

DÉCRÉTÉ PAR ALLAH

Sana

le 4 mai 1946

3 Jamada-al-Thaniya, 1365 A. H.

A Son Excellence,

M. William Alfred Eddy

*Chef de la Mission diplomatique spéciale des Etats-Unis**dans le Royaume du Yémen*

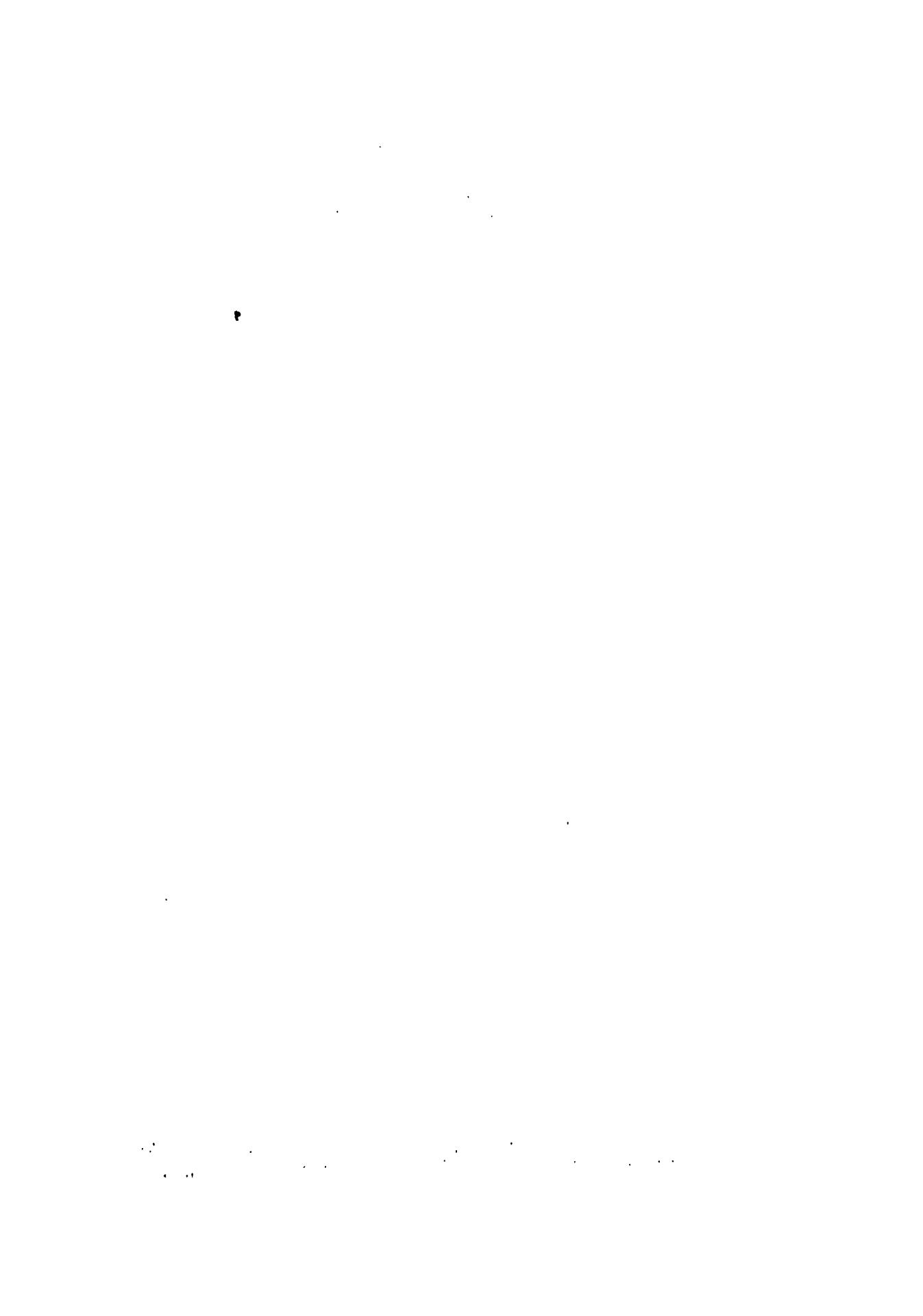
J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 4 mai 1946, correspondant au 3 Jamada-al-Thaniya, 1365 A.H., dont le texte est ainsi conçu: *(Suit le texte de la Note No I.)*

Au nom du Gouvernement du Yémen, je déclare que mon Gouvernement approuve les dispositions contenues dans le présent accord qui est considéré comme entrant en vigueur à la date de sa signature.

Le Ministre adjoint des Affaires étrangères
Abdul KARIM MUTAHHAR

¹ Translation by the Department of State of the United States of America

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.



No. 44

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

**Supplementary executive agreement, relating to Haitian
finances. Signed at Port-au-Prince, on 14 May 1946**

Came into force on 14 May 1946 by signature.

*English and French official texts communicated by the United States representa-
tive to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
HAITI

**Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes.
Signé à Port-au-Prince, le 14 mai 1946**

Entré en vigueur le 14 mai 1946 par signature.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant des Etats-
Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 20 mai 1947.*

No. 44. SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 14 MAY 1946

The undersigned representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Supplementary Executive Agreement modifying, for the fiscal year ending September 30, 1946, the provisions of Articles VI and VIII of the Executive Agreement of September 13, 1941:¹

SOLE ARTICLE

The provisions of the Executive Agreement of September 13, 1941 shall continue in full force and effect, except that for the period from October 1, 1945, to September 30, 1946, inclusive:

The Government of the Republic of Haiti agrees to pay a total of \$700,000 United States currency during the period October 1, 1945 to September 30, 1946, inclusive, on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922, and May 26, 1925, for the amortization of the loans of 1922 and 1923, notwithstanding the provisions of Article VI and Article VIII of the Executive Agreement of September 13, 1941.

Provided, however, that \$400,000 of the \$700,000 mentioned in the preceding paragraph shall be paid not later than the end of the first half of the fiscal year ending September 30, 1946, and the remaining \$300,000 shall be paid only if the revenue situation and outlook of the finances of the Haitian Government at the end of the first half of the fiscal year ending September 30, 1946 indicate that the receipts for the entire fiscal year reach Gourdes 35,000,000, in which case the \$300,000 shall be paid in monthly installments of \$100,000 in May, June and July, 1946.

SIGNED at Port-au-Prince, Haiti, in duplicate, in the English and French languages, this 14th day of May nineteen hundred and forty-six.

Orme WILSON
[SEAL]

A. LEVELT
[SEAL]

¹ *United States Executive Agreement Series* 220; 55 Stat. 1348.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 44. ACCORD EXECUTIF ADDITIONNEL ENTRE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AUX FINANCES HAITIENNES. SIGNE A PORT-AU-PRINCE LE 14 MAI 1946

Les soussignés représentant les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont conclu l'Accord exécutif additionnel suivant, modifiant pour l'exercice fiscal expirant le 30 septembre 1946 les dispositions des articles 6 et 8 de l'Accord exécutif du 13 septembre 1941¹:

ARTICLE UNIQUE

Les dispositions de l'Accord exécutif du 13 septembre 1941 resteront en vigueur et produiront leurs pleins effets excepté que pour la période du premier octobre 1945 au 30 septembre 1946 inclusivement:

Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer \$700.000 durant la période du 1er octobre 1945 au 30 septembre 1946 inclusivement sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions des articles 6 et 8 de l'Accord exécutif du 13 septembre 1941.

Pourvu cependant que \$400.000 des \$700.000 mentionnés au paragraphe précédent soient payés au plus tard à la fin des premiers six mois de l'exercice fiscal expirant le 30 septembre 1946 et que la balance de \$300.000 soit payée seulement dans le cas où la situation et la perspective des revenus du Gouvernement Haïtien à la fin des premiers six mois de l'exercice fiscal expirant le 30 septembre 1946 indiquent que les recettes pour l'année fiscale entière atteindront la somme de 35.000.000 gourdes auquel cas les \$300.000 seront payés par tranches mensuelles de \$100.000 aux mois de mai, juin et juillet 1946.

FAIT de bonne foi en double, en français et en anglais, à Port-au-Prince, le 14 mai mil neuf cent quarante-six.

Orme WILSON
[SEAL]

A. LEVELT
[SEAL]

¹ *United States Executive Agreement Series 220; 55 Stat. 1348.*

No. 45

UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA

**Agreement on settlement for lend-lease, reciprocal aid,
surplus war property, and claims. Signed at Washington
on 16 May 1946**

Came into force on 16 May 1946 by signature.

*English official text communicated by the United States representative to the
United Nations. The registration took place on 20 May 1947.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
INDE

**Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-
bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les
créances. Signé à Washington, le 16 mai 1946**

Entré en vigueur le 16 mai 1946 par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai
1947.*

No 45. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Government of India have reached agreement as set forth below regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, and surplus war property located in India and for the financial claims of each Government against the other arising as a result of World War II. This settlement is complete and final. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war, and no further benefits will be sought as consideration for lend-lease, reciprocal aid and surplus war property, or for the settlement of claims or other obligations arising out of the war, except as herein specifically provided.

1. (a) The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States under the Act of March 11, 1941,

(i) to the Government of India, or

(ii) to any other government and retransferred to the Government of India.

(b) The term "reciprocal aid article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of India to the Government of the United States under reciprocal aid.

2. No payment will be made by either Government to the other on account of lend-lease and reciprocal aid articles and services transferred or retransferred at any time to either Government.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 45. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRET-BAIL, L'AIDE RECIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CREANCES. SIGNE A WASHINGTON, LE 16 MAI 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde sont parvenus à l'accord exposé ci-après relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus qui se trouvent dans l'Inde et les créances que chacun des Gouvernements possède sur l'autre à la suite de la seconde guerre mondiale. Ce règlement est total et définitif. Les deux Gouvernements ont, en parvenant audit règlement, pleinement reconnu les avantages qui ont déjà résulté pour eux de la défaite de leurs ennemis communs ainsi que l'aide fournie par chacun des Gouvernements à l'autre au cours de la guerre, et ils ne rechercheront pas d'avantages supplémentaires en contrepartie du prêt-bail, de l'aide réciproque et des biens militaires en surplus, ou du règlement des créances ou autres obligations nées de la guerre, à l'exception des avantages qui sont spécialement prévus par le présent accord.

1. a) L'expression "article fourni au titre du prêt-bail", telle qu'elle figure au présent accord, désigne tout article cédé par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941,

i) au Gouvernement de l'Inde, ou

ii) à tout autre gouvernement et cédé ensuite au Gouvernement de l'Inde.

b) Au sens du présent accord, l'expression "article fourni au titre de l'aide réciproque", désigne tout article cédé par le Gouvernement de l'Inde au Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'aide réciproque.

2. Aucun paiement ne sera effectué par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement pour les articles et les services obtenus au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque, et qui ont été à un moment quelconque cédés ou rétrocédés à l'un des Gouvernements.

3. The Government of India agrees that no payment will be required from the Government of the United States on account of articles and services furnished to the United States armed forces in India between September 2, 1945, and May 31, 1946, both dates inclusive.

4. (a) The Government of India hereby acquires full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles now in the possession of the Government of India (including lend-lease components of installations located in India and all lend-lease petroleum products in India other than aviation gasoline) except lend-lease articles described in Section 5 hereof.

(b) The Government of the United States agrees to complete as early as possible the transfer (which term, except as hereinafter provided, shall include delivery aboard ocean vessel in a United States port) of the articles selected by the Government of India which were covered by lend-lease requisitions filed by the Government of India with the Foreign Economic Administration and which were under contract, or were completed, but had not been transferred, on September 2, 1945. Such transfer will be made in the quantities and according to the specifications and other conditions, except as to time of delivery, set forth in the covering requisitions, to the extent that such articles are or will be available to the Government of the United States for transfer to the Government of India. Title to the articles covered by this paragraph shall pass to the Government of India. Title to the articles covered by this paragraph shall pass to the Government of India immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, provided that risk of loss not recoverable from the supplier, carrier or other third party, shall be assumed by the Government of India upon shipment from the factory or other premises of the supplier. Title to any articles that shall not have been loaded on board ocean vessel in a United States port prior to midnight on July 31, 1946, or two months after receipt by the Government of India of notice of availability, whichever is later, shall be deemed to have been transferred as of such later date, and thereafter the Government of India shall be responsible for storing and moving such articles within the United States and for delivering such articles aboard ocean vessel in a United States port. The Government of the United States will pay the cost of ocean transportation to India on United States flag vessels only of such of the articles covered by this paragraph as are loaded aboard ocean vessel prior to July 1, 1946.

3. Le Gouvernement de l'Inde convient par le présent accord qu'aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des Etats-Unis pour les articles et services fournis aux forces armées des Etats-Unis dans l'Inde, entre le 2 septembre 1945 et le 31 mai 1946, inclusivement.

4. a) Le Gouvernement de l'Inde acquiert, par le présent accord, la pleine disposition ou propriété, sans restriction quant à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent actuellement en la possession du Gouvernement de l'Inde (y compris les éléments fournis au titre du prêt-bail d'installations situées dans l'Inde et tous les produits dérivés du pétrole fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent dans l'Inde, autres que l'essence d'aviation), à l'exception des articles fournis au titre du prêt-bail définis à l'article 5 du présent accord.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis convient d'achever le plus rapidement possible la cession (cette expression comprenant, sauf dans les cas prévus ci-après, la livraison à bord d'un navire hauturier dans un port des Etats-Unis) des articles choisis par le Gouvernement de l'Inde qui avaient fait l'objet de commandes passées au titre du prêt-bail par le Gouvernement de l'Inde à l'Administration des affaires économiques étrangères et qui étaient couvertes par un contrat ou étaient prêtes à être livrées mais n'avaient pas encore été cédés au 2 septembre 1945. Cette cession portera sur les quantités indiquées dans les commandes correspondantes et s'effectuera, sauf en ce qui concerne la date de livraison, conformément aux stipulations et aux conditions énoncées dans lesdites commandes, dans la mesure où lesdits articles sont ou seront mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en vue de leur cession au Gouvernement de l'Inde. La propriété des articles visés au présent paragraphe sera transférée au Gouvernement de l'Inde dès le chargement de ces articles à bord de navires hauturiers dans un port des Etats-Unis, étant entendu que les risques de perte non garantis par le fournisseur, le transporteur ou une autre tierce partie, seront assumés par le Gouvernement de l'Inde au départ de l'usine ou autres locaux du fournisseur. La propriété des articles qui n'auront pas été chargés à bord d'un navire hauturier dans un port des Etats-Unis avant le 31 juillet 1946 à minuit ou deux mois après que le Gouvernement de l'Inde aura été avisé que lesdits articles sont à sa disposition, si cette dernière date est postérieure, sera considérée comme ayant été transférée à la plus tardive des deux dates, après quoi l'entrepôt et le transport de ces articles sur le territoire des Etats-Unis et leur livraison à bord d'un navire hauturier dans un port des Etats-Unis incomberont au Gouvernement de l'Inde. Les frais de transport maritime jusque dans l'Inde sur des navires battant pavillon des Etats-Unis ne seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis que pour les articles visés au présent paragraphe qui auront été chargés à bord d'un navire hauturier avant le 1er juillet 1946.

(c) The Government of the United States shall be deemed to have acquired, as of September 2, 1945, full title, without qualification as to disposition or use, to all reciprocal aid articles in the possession of the Government of the United States on that date, and to all articles furnished to the United States armed forces in India after that date, except that any reciprocal aid articles or other articles furnished to the United States armed forces in India and incorporated into installations in India are hereby deemed to be returned to the Government of India as of the date the United States armed forces relinquish possession of such installations.

5. (a) The Government of the United States, in paragraph 12 of the Agreement Relating to Military Holdings (No. IV) dated March 27, 1946¹, between the Governments of the United States and of the United Kingdom, recognized that a proportion of United Kingdom lend-lease military holdings in India would be earmarked, as of April 1, 1946, for the requirements of the forces under command of the Commander-in-Chief India, and consented to the transfer of such holdings by the Government of the United Kingdom to the Government of India. In that Agreement, it was stated that the conditions governing the use and disposal of the lend-lease articles so earmarked would form the subject of negotiations between the Governments of the United States and of India. The transfer to the Government of India of those articles is hereby effected and the privileges of the Government of the United Kingdom and its obligations to the Government of the United States under that Agreement with respect to such articles are no longer operative. The privileges of the Government of India and its obligations to the Government of the United States with respect to such articles shall be those defined in this Agreement and shall be compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The Government of the United States hereby agrees that the lend-lease Harvard (AT-6 or AT-16) and Cornell (PT-26) aircraft and related spares now in the possession of the Royal Indian Air Force shall be treated in the same manner, and shall be subject to the same privileges and obligations, as the lend-lease articles covered by paragraph (a) above.

(c) The articles described in (a) and (b) above will be referred to in this Agreement as "lend-lease articles in the possession of the armed forces under command of the Commander-in-Chief India".

¹ See page 40 of this volume.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis sera considéré comme ayant acquis, au 2 septembre 1945, la pleine propriété, sans restriction quant à la disposition ou à l'utilisation de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque en la possession du Gouvernement des Etats-Unis à cette date et de tous les articles fournis aux forces armées des Etats-Unis dans l'Inde après cette date, à l'exception des articles fournis au titre de l'aide réciproque ou des autres articles fournis aux forces armées des Etats-Unis dans l'Inde et faisant partie des installations situées dans l'Inde, qui seront considérés par le présent accord comme restitués au Gouvernement de l'Inde à la date où les forces armées des Etats-Unis abandonneront la possession desdites installations.

5. a) Le Gouvernement des Etats-Unis a reconnu au paragraphe 12 de l'accord No IV relatif aux stocks militaires conclu le 27 mars 1946¹ entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, qu'une partie des avoirs militaires obtenus par le Royaume-Uni au titre du prêt-bail et se trouvant dans l'Inde serait affectée à dater du 1er avril 1946, aux besoins des forces armées placées sous l'autorité du commandant en chef pour l'Inde, et a consenti à ce que ces avoirs fussent cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Inde. Il était spécifié dans cet accord que les conditions régissant l'utilisation et la disposition des articles fournis au titre du prêt-bail affectés à un tel usage feraient l'objet de négociations entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Inde. La cession desdits articles au Gouvernement de l'Inde est effectuée par le présent accord, et il est mis fin, en ce qui les concerne, au prérogatives du Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'à ses obligations envers le Gouvernement des Etats-Unis aux termes dudit accord. Les prérogatives du Gouvernement de l'Inde et ses obligations envers le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne lesdits articles seront celles qui sont définies au présent accord et devront être compatibles avec les principes de sécurité internationale et de bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis convient par le présent accord que les appareils Harvard (AT-6 ou AT-16) et Cornell (PT-26) fournis au titre du prêt-bail et les pièces de rechange qui leur sont destinées et que possède actuellement la Royal Indian Air Force seront soumis au même régime, en ce qui concerne les prérogatives et les obligations, que les articles fournis au titre du prêt-bail visés au paragraphe a) ci-dessus.

c) Les articles définis aux paragraphes a) et b) ci-dessus seront désignés dans le présent accord sous le nom d'"articles fournis au titre du prêt-bail en la possession des forces armées placées sous les ordres du commandant en chef pour l'Inde".

¹ Voir page 41 de ce volume.

(d) The Government of the United States hereby consents to the transfer, for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations¹, of any lend-lease articles in the possession of the armed forces under command of the Commander-in-Chief India, to the United Kingdom armed forces without prior authority of the Government of the United States subject to the following understandings:

- (i) Subsequent reports, in such practicable form and detail as may later be mutually agreed, regarding transfers of such articles will be made to the Government of the United States;
- (ii) The Government of the United States reserves the right to reopen with the Government of India the question of requiring prior consent of the Government of the United States to such transfers, should there be a material change in the existing arrangements between the United Kingdom armed forces and the armed forces of the Government of India.

(e) The Government of the United States, with respect to lend-lease articles in the possession of the armed forces under command of the Commander-in-Chief India, reserves the right to recapture any such articles which, as of the date upon which notice requesting return is received by the Government of India, are in the possession of the armed forces under command of the Commander-in-Chief India, although the Government of the United States does not intend to exercise generally this right of recapture. In respect of cases where it wishes from time to time to exercise its right of recapture, the Government of the United States will give reasonable notice of its intention and will provide full opportunity to the Government of India for discussion of that Government's need for the articles in question, without limiting the right of recapture.

(f) The Government of India will not, without prior consent of the Government of the United States, or except as specifically provided in this Agreement, transfer lend-lease articles in the possession of the armed forces under command of the Commander-in-Chief India, to any other government outside India for military use, or dispose of such articles for civilian use outside India, whether by sale, loan or otherwise, but such articles may be transferred, used or disposed of in India without restriction. Transfers made under provisions of this paragraph will be made only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

¹ *United States, Treaty Series* 993.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis consent par le présent accord à ce que soit cédé aux forces armées du Royaume-Uni, à des fins compatibles avec les principes de sécurité internationale et de bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies¹, et sans l'assentiment préalable du Gouvernement des Etats-Unis, tout article fourni au titre du prêt-bail en la possession des forces armées placées sous les ordres du commandant en chef pour l'Inde, à condition que:

- i) Des rapports sur la cession de ces articles soient adressés par la suite au Gouvernement des Etats-Unis, sous la forme et selon les modalités qui pourront être fixées ultérieurement d'un commun accord;
- ii) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'examiner à nouveau, avec le Gouvernement de l'Inde, la question de savoir si ces cessions devront recevoir l'assentiment préalable du Gouvernement des Etats-Unis au cas où une modification appréciable interviendrait dans les accords existant actuellement entre les forces armées du Royaume-Uni et les forces armées du Gouvernement de l'Inde.

e) Le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent en la possession des forces armées placées sous les ordres du commandant en chef pour l'Inde, se réserve le droit de reprendre tous les articles qui, à la date où une demande de restitution parviendra au Gouvernement de l'Inde, se trouveront en la possession des forces armées placées sous les ordres du commandant en chef pour l'Inde, bien que le Gouvernement des Etats-Unis n'ait pas l'intention d'exercer ce droit de reprise d'une manière générale. Dans le cas où il désirerait, à un moment quelconque, exercer son droit de reprise, le Gouvernement des Etats-Unis fera connaître ses intentions suffisamment à l'avance et donnera au Gouvernement de l'Inde toute possibilité d'examiner avec lui le besoin qu'il a des articles en question, sans limiter le droit de reprise.

f) Le Gouvernement de l'Inde ne pourra, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis, sauf dans les cas expressément prévus au présent accord, céder des articles fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent en la possession des forces armées placées sous les ordres du commandant en chef pour l'Inde, à un autre Gouvernement situé hors de l'Inde et pour des usages militaires, ni céder lesdits articles pour satisfaire des besoins civils en dehors de l'Inde, par vente, prêt ou autre opération, mais lesdits articles pourront être cédés, utilisés ou aliénés dans l'Inde sans aucune restriction. Les cessions qui auront lieu conformément aux dispositions du présent paragraphe ne devront être effectuées qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité internationale et de bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies.

¹ *United States, Treaty Series 993.*

(g) Those articles in the United Kingdom military holdings in India which have been or may be declared by the Government of the United Kingdom as surplus to its requirements are to be retransferred for civilian use in India to the Government of India, and the Government of the United States, in consideration of the mutual undertakings described in this Agreement, hereby consents to the retransfer to the Government of India of such articles for civilian use in India; and the Government of India, may, without restriction, use in India, or dispose of for use in India, any such articles, without giving rise to any liability to the Government of the United States. It is recognized by the Government of the United States that the estimates provided by the Government of India of the types and quantities of the articles covered by this paragraph represent an indication of the order of the quantities involved which, although providing a fair measure of the overall amount covered, will be subject to variations as to particular items and quantities.

6. (a) The Government of India hereby assumes responsibility for the settlement and payment of claims against the Government of the United States or members of the United States armed forces, arising from acts or omissions occurring before June 1, 1946, in the course of military duties of members of the United States armed forces in India to the same extent as the Government of India assumed responsibility under reciprocal aid prior to September 2, 1945.

(b) Except as provided in this Agreement, financial claims between the two Governments arising out of existing arrangements, where the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation mutually agreed, are not covered by this settlement as they will be settled in accordance with such arrangements.

(c) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the following claims will be settled in accordance with procedures already established or to be established after appropriate discussion:

- (i) Claims arising out of cash reimbursement lend-lease requisitions filed by the Government of India, and
- (ii) claims arising out of lend-lease requisitions for locomotives and rolling stock in which the Government of India agreed to pay for the postwar use of such equipment.

(d) In consideration of the undertakings in this Agreement, and with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible and of obviating protracted negotiations between the two Governments, all other financial claims

g) Les articles faisant partie des stocks militaires du Royaume-Uni dans l'Inde que le Gouvernement du Royaume-Uni aura déclaré ou pourra déclarer être en excédent de ses besoins, seront cédés au Gouvernement de l'Inde pour satisfaire des besoins civils dans l'Inde, et le Gouvernement des Etats-Unis, tenant compte des engagements réciproques énoncés au présent accord, donne son consentement à la cession de ces articles au Gouvernement de l'Inde pour satisfaire des besoins civils dans l'Inde; et le Gouvernement de l'Inde pourra, sans restrictions, utiliser ces articles dans l'Inde ou les céder pour être utilisés dans l'Inde sans de ce fait encourir de responsabilités envers le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que les évaluations fournies par le Gouvernement de l'Inde, en ce qui concerne les catégories et le nombre des articles visés au présent paragraphe, indiquent l'ordre de grandeur des différentes quantités dont il s'agit; toutefois, quoique lesdites évaluations donnent une approximation satisfaisante de la quantité totale, elles demeureront sujettes à des ajustements en ce qui concerne des catégories et des quantités particulières.

6. a) Le Gouvernement de l'Inde s'engage, par le présent accord, à régler et à payer toutes les créances sur le Gouvernement des Etats-Unis ou les membres des forces armées des Etats-Unis, résultant d'actes ou de manquements antérieurs au 1er juin 1946, et qui sont le fait de membres des forces armées des Etats-Unis dans l'Inde exerçant leurs fonctions militaires dans la même mesure que le Gouvernement de l'Inde a assumé la responsabilité au titre de l'aide réciproque antérieurement au 2 septembre 1945.

b) Sauf dans les cas prévus au présent accord, le présent règlement ne s'applique pas aux créances de sommes d'argent entre les deux Gouvernements qui proviennent d'arrangements existants où l'obligation de paiement a, jusqu'à ce jour, été reconnue et pour lesquelles la méthode de calcul a été fixée d'un commun accord, étant donné que ces créances seront réglées conformément auxdits arrangements.

c) Nonobstant toutes autres dispositions du présent accord, les créances suivantes seront réglées selon les modalités qui ont été déjà fixées ou qui le seront après un examen approprié:

- i) Créances provenant de commandes au titre du prêt-bail passées par le Gouvernement de l'Inde et remboursables en espèces.
- ii) Créances provenant de commandes au titre du prêt-bail portant sur des locomotives et du matériel roulant que le Gouvernement de l'Inde a accepté de payer pour pouvoir les utiliser après la guerre.

d) En considération des engagements contenus dans le présent accord, et en vue d'aboutir à un règlement aussi étendu que possible et d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements, toutes les autres créances

whatsoever of one Government against the other which arose out of lend-lease or reciprocal aid, or otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in this Agreement, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

7. (a) The Government of the United States, in consideration of the mutual undertakings described in this Agreement, hereby acknowledges that the Government of India has acquired full title to all United States property in India which has heretofore been declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, as surplus to the requirements of the United States Department of State or the United States War or Navy Departments, and which has heretofore been delivered to the Government of India or is in the process of being delivered to the Government of India; and will hereafter acquire full title to all United States property in India hereafter declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, as surplus to the requirements of the United States Department of State or the United States War or Navy Departments.

(b) The Government of India will undertake and vigorously prosecute a program of disposal of the property described in paragraph (a) above with a view to obtaining the best possible return therefor, but such disposal shall be in conformity with such directives as the Government of India has issued and may issue from time to time which apply equally to the disposal of its own surplus and those of the Government of the United Kingdom. This disposal program will be so conducted as to accord the same treatment to the property described in paragraph (a) above and to surpluses of the Government of the United Kingdom located in India and of the Government of India. Members and veterans of the United States armed forces in India, United States agencies, citizens, corporations, firms and non-profit institutions in India and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration will be accorded opportunity to buy on the same basis as is accorded to other buyers of like character in India.

(c) The Government of India agrees to report to the Government of the United States, at quarterly periods, beginning September 30, 1946, the amount of proceeds in rupees arising from the disposal of the property covered by this section. The term "proceeds" as used herein means the gross proceeds received by the Director General of Disposals of the Government of India from the sale

de sommes d'argent, quelles qu'elles soient, de l'un des Gouvernements sur l'autre, sont annulées par le présent accord lorsqu'elles résultent du prêt-bail ou de l'aide réciproque ou que par ailleurs elles sont nées directement ou indirectement de la deuxième guerre mondiale, le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945, et qu'elles ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent accord; aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir à l'encontre de l'autre Gouvernement de l'une quelconque de ces créances ni en exiger le remboursement.

7. a) Le Gouvernement des Etats-Unis, en considération des engagements mutuels énoncés au présent accord, reconnaît que le Gouvernement de l'Inde a acquis la pleine propriété de tous les biens des Etats-Unis situés dans l'Inde qui ont, jusqu'à ce jour, été déclarés au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat des Etats-Unis, comme excédant les besoins du Département d'Etat ou des Départements de la Guerre ou de la Marine des Etats-Unis et qui ont été, jusqu'à présent, livrés au Gouvernement de l'Inde ou sont encore en cours de livraison au Gouvernement de l'Inde; et il acquerra, par la suite, la pleine propriété de tous les biens des Etats-Unis situés dans l'Inde qui seront par la suite déclarés au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat des Etats-Unis, comme excédant les besoins du Département d'Etat des Etats-Unis ou des Départements de la Guerre ou de la Marine des Etats-Unis.

b) Le Gouvernement de l'Inde entreprendra et poursuivra énergiquement l'application d'un programme de liquidation des biens définis au paragraphe a) ci-dessus en vue d'en tirer le meilleur profit possible, mais cette liquidation s'effectuera conformément aux instructions que le Gouvernement de l'Inde a publiées et pourra publier à tout moment et qui s'appliquent également à la liquidation de ses propres surplus et de ceux du Gouvernement du Royaume-Uni. Le programme de liquidation sera exécuté de manière à accorder le même traitement aux biens définis au paragraphe a) ci-dessus et aux surplus du Gouvernement du Royaume-Uni situés aux Indes et du Gouvernement de l'Inde. Les membres et les anciens membres des forces armées des Etats-Unis dans l'Inde, les organismes, citoyens, sociétés, maisons de commerce et institutions à but non lucratif des Etats-Unis dans l'Inde ainsi que l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA) auront la possibilité d'acheter aux mêmes conditions que les autres acheteurs de même catégorie dans l'Inde.

c) Le Gouvernement de l'Inde adressera au Gouvernement des Etats-Unis, à partir du 30 septembre 1946, un rapport trimestriel sur le montant, exprimé en roupies, du produit de la liquidation des biens visés au présent article. L'expression "produit" telle qu'elle figure au présent accord désigne le produit brut de la vente de ces biens par le Directeur général des liquidations du Gouvernement de

of such property, minus the normal customs duties paid by buyers of imported goods, as collected by the Government of India through inclusion of such customs duties in the price of the property sold. Any of the property covered by this section which the Director General of Disposals sells to any department of the Government of India shall be priced in the same manner as property sold to other parties in India.

(d) Disposal of the property covered by this section shall be continued until such time as the Government of India determines that further disposal cannot be made on a profitable basis. At the time such determination is made, or July 1, 1948, whichever is earlier, the Government of India will render to the Government of the United States a final report of the proceeds in rupees received by the Government of India for the property covered by this section.

(e) Upon rendition of the final report described in paragraph (d) above, the Government of the United States shall become entitled to an amount equal to one-half of the excess of the proceeds described in the final report over a sum equivalent to \$50,000,000 converted at the rate of exchange between dollars and rupees now in effect. The Government of the United States will receive the amount to which it is entitled by any of the following methods or by any combination thereof designated by the Government of the United States:

- (i) Delivery of title to the Government of the United States by the Government of India, of real property and improvements of real property in India as selected and determined by agreement between the two Governments;
- (ii) by establishment of a rupee fund for expenditure by the Government of the United States, in accordance with agreements to be reached between the two Governments, for carrying out educational and cultural programs of benefit to the two countries;
- (iii) should any balance remain after meeting the requirements described in paragraphs (i) and (ii) above, by payment in rupees to the Government of the United States for defraying the governmental expenses of the United States in India.

(f) The Government of India agrees that it will not cause the exportation to the United States, its territories or possessions, of any of the surplus property covered by this Agreement in the same, or substantially the same form, if such property was originally produced in the United States and is readily identifiable as such, and agrees that it will not resell any of the property concerned to any person, firm, or government for the purpose of export to the United States, its

l'Inde, déduction faite des droits de douane ordinaires payés par les acheteurs de marchandises importées tels qu'ils sont perçus par le Gouvernement de l'Inde par incorporation de ces droits de douane dans le prix des biens vendus. Tous les biens visés par le présent article que le Directeur général des liquidations vendra à un Département quelconque du Gouvernement de l'Inde seront estimés au même prix que les biens vendus à des tiers dans l'Inde.

d) La liquidation des biens visés au présent article sera poursuivie jusqu'au moment où le Gouvernement de l'Inde décidera que la liquidation n'est plus avantageuse. Au moment où cette décision sera prise ou au 1er juillet 1948, si cette dernière date est antérieure, le Gouvernement de l'Inde adressera au Gouvernement des Etats-Unis un rapport définitif où il indiquera le montant en roupies de la somme que la liquidation des biens visés au présent article a rapportée au Gouvernement de l'Inde.

e) Lors de la remise du rapport définitif visé au paragraphe *d)* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis aura droit à une somme égale à la moitié de la somme représentant l'excédent du produit de la liquidation indiqué dans le rapport final sur un montant de 50 millions de dollars convertis au taux de change alors en vigueur entre le dollar et la roupie. Le Gouvernement des Etats-Unis recevra la somme à laquelle il a droit selon l'un des modes de règlement suivants ou selon telle combinaison desdits modes de règlement que fixera le Gouvernement des Etats-Unis:

- i) Le Gouvernement de l'Inde transférera au Gouvernement des Etats-Unis la propriété des biens immobiliers et des améliorations apportées à des biens immobiliers situés dans l'Inde, choisis et désignés par voie d'accord entre les deux Gouvernements.
- ii) Il sera créé un fonds en roupies destiné à financer les dépenses du Gouvernement des Etats-Unis, conformément à des accords à conclure entre les deux Gouvernements, pour la mise en œuvre de programmes scolaires et culturels au profit des deux pays.
- iii) S'il subsiste un solde après qu'auront été remplies les conditions indiquées aux paragraphes i) et ii) ci-dessus, il sera versé au Gouvernement des Etats-Unis une somme en roupies destinée à défrayer ledit Gouvernement des dépenses encourues par lui dans l'Inde.

f) Le Gouvernement de l'Inde s'engage à ne pas faire exporter vers les Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, des biens en surplus visés au présent accord sous la même forme ou sensiblement la même forme, si lesdits biens ont été à l'origine produits aux Etats-Unis et peuvent être facilement reconnus comme tels, et il s'engage à ne revendre aucun de ces biens à aucune personne, maison de commerce ou gouvernement aux fins d'exportation vers les Etats-Unis, leurs

territories or possessions, contrary to any statute or regulation of the Government of the United States as notified by the Government of the United States.

(g) The provisions of this Agreement supersede all previous agreements between the Governments of the United States and of India relating to United States surplus property.

8. The Government of India, when it disposes of articles acquired pursuant to paragraphs 4 (a), 4 (b), 5 (g) and 7 (a) of this Agreement, will use its best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the United States manufacturers or producers of such articles, or their agents or distributors in India.

9. The Government of India reaffirms its intention to negotiate at a future date for the use and convertibility of rupee balances held by the Government of the United States in India, as a consequence of the disposal by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, of United States surplus property in India not covered by this Agreement. Pending such negotiations, these rupee balances may be used to defray governmental expenses of the Government of the United States in India.

10. Nothing in this Agreement affects any obligation entered into by the Government of India in connection with any silver transferred by the Government of the United States under lend-lease.

11. This Agreement shall take effect as from this day's date.

DONE, in duplicate, at Washington this sixteenth day of May 1946.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Dean ACHESON
*Acting Secretary of State
of the United States of America*

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA:

A. A. WAUGH
*Member for Industries and Supplies,
Viceroy's Executive Council, Government of India*

territoires ou possessions contrairement à toute disposition législative ou réglementaire du Gouvernement des Etats-Unis que ledit Gouvernement aura porté à sa connaissance.

g) Les dispositions du présent accord annulent tous les accords précédents conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Inde et relatifs aux biens américains en excédent.

8. Le Gouvernement de l'Inde, lorsqu'il liquidera des articles acquis conformément aux dispositions des paragraphes 4 a), 4 b), 5 g) et 7 a) du présent accord fera de son mieux pour éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des fabricants ou producteurs américains desdits articles ou de leurs agents ou distributeurs dans l'Inde.

9. Le Gouvernement de l'Inde affirme à nouveau son intention d'entamer à une date ultérieure des négociations relatives à l'utilisation et la convertibilité des soldes en roupies détenus par le Gouvernement des Etats-Unis dans l'Inde à la suite de la liquidation par le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger de biens américains en excédent dans l'Inde et qui ne sont pas visés par le présent accord. En attendant le résultat de ces négociations, lesdits soldes en roupies pourront servir à défrayer le Gouvernement des Etats-Unis des dépenses encourues par lui dans l'Inde.

10. Aucune disposition du présent accord n'affectera l'une quelconque des obligations contractées par le Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne toute cession d'argent-métal effectuée par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail.

11. Le présent accord prendra effet à dater de ce jour.

Fait en double exemplaire à Washington, ce seizième jour de mai mil neuf cent quarante-six.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

Dean ACHESON
*Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE :

A. A. WAUGH
*Membre du Conseil exécutif du Vice-Roi
pour l'industrie et les approvisionnements du Gouvernement de l'Inde*

No. 46

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on the organization of commercial radio tele-
type communication channels. Signed at Moscow, on
24 May 1946**

Came into force on 24 May 1946 by signature.

*English and Russian official texts communicated by the United States representa-
tive to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

**Accord relatif à l'organisation de voies de communications
commerciales par radio-télétype. Signé à Moscou, le 24
mai 1946**

Entré en vigueur le 24 mai 1946 par signature.

*Textes officiels anglais et russe communiqués par le représentant des Etats-Unis
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
20 mai 1947.*

No. 46. AGREEMENT ON THE ORGANIZATION OF COMMERCIAL RADIO TELETYPE COMMUNICATION CHANNELS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics wishing to establish channels of commercial radio teletypewriter communication between both countries prior to the curtailment of the present military radio teletypewriter channels have decided to conclude the following agreement and have appointed for that purpose their respective authorized representatives as follows:

For the Government of the United States of America,
Walter Bedell Smith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Alexander Dmitrievich Fortushenko
Deputy Minister for Postal and Electrical Communications.

These representatives, having exchanged their credentials, which were found to be in good order, have agreed as follows on behalf of their respective governments:

ARTICLE I

Commercial radio multichannel or multiplex teletypewriter communication systems between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America will be established and placed into operation on a commercial basis as soon as possible in lieu of the existing military radio teletypewriter channels.

The terminals of the commercial radio teletypewriter channels in the Union of Soviet Socialist Republics will be in Moscow; the terminals of the channels in the United States of America will be in New York.

The contracting parties will provide for such leased tributary lines to such Soviet offices in the United States of America as may be desired by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and for such leased tributary lines to such United States Government offices in the Union of Soviet Socialist Republics as may be desired by the Government of the United States of America.

№ 46. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ КАНАЛОВ КОММЕРЧЕСКОЙ РАДИОТЕЛЕТАЙПНОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, выражая желание организовать специальные каналы коммерческой радиотелетайпной связи, между обеими странами, до прекращения действия существующих военных радиотелетайпных каналов, согласились заключить настоящее Соглашение и назначили для этой цели Уполномоченных:

Правительство Соединенных Штатов Америки
Вальтера Беделл СМИТ,
Чрезвычайного и Полномочного Посла.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик
Александра Дмитриевича ФОРТУШЕНКО,
Заместителя Министра Связи.

По взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и законном порядке, Уполномоченные от имени своих соответствующих Правительств согласились о нижеследующем.

СТАТЬЯ I

Между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки взамен существующих военных радиотелетайпных каналов будут построены и введены в эксплуатацию, в возможно короткий срок, на коммерческой основе многоканальные или многократные системы радиотелетайпной связи.

Оконечные станции коммерческих радиотелетайпных каналов в Союзе Советских Социалистических Республик будут находиться в Москве, окончные станции каналов в Соединенных Штатах Америки будут находиться в Нью-Йорке.

Договаривающиеся Стороны предусматривают возможность арендования таких абонентских линий в те Советские учреждения на территории Соединенных Штатов Америки, какие потребуются Правительству Союза Советских Социалистических Республик и таких абонентских линий в те правительственные учреждения Соединенных Штатов Америки, на территории Союза Советских Социалистических Республик, какие потребуются Правительству Соединенных Штатов Америки.

The channels will be through a radio relay station at Tangier.

With the aim of not interrupting the present radio teletypewriter circuits between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, it is agreed that transmission of traffic over these channels will continue on a military basis pending completion of the Tangier radio relay station.

These communications will be used for the transmission of Public Correspondence between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics with priority of service reserved for the transmission of Governmental telegrams of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United States of America.

Governmental telegrams of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United States of America will normally be handled on a tape-relay basis. This communication service will further provide for the establishment of radio teletypewriter conference service between the governmental agencies of the Government of Soviet Socialist Republics when desired. This communication service will also provide this conference service between the governmental agencies of the Government of the United States of America when desired.

No restrictions or limitations will be imposed by either Government as to language or codes and ciphers to be used by either Government in the official transaction of their respective business, i.e. radio teletypewriter service operating on an automatic or tape-relay basis permits the use of the Russian alphabet and the use of non-uniform codes and ciphers (mixed letters and figures plus other teletypewriter characters and functions).

The operation of the circuits between Tangier and Moscow, U.S.S.R. will be operated at Tangier by the United States commercial communications companies, at Moscow by the Ministry of Postal and Electrical Communications.

The operation of the circuits between the United States and the relay station or stations in Tangier will be by the interested United States commercial communication companies—RCA, Mackay Radio and Press Wireless, Incorporated organizations.

ARTICLE II

The Government of the United States of America agrees:

A. To assist the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in purchasing through the United States Foreign Liquidation Commission suf-

Работа каналов будет осуществляться через радиоретрансляционный пункт в Танжере.

С тем, чтобы не прерывать действия существующих радиотелетайпных каналов связи между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, Стороны согласились о том, что передача телеграмм по этим каналам будет продолжаться на основе военного обслуживания до окончания строительства радиоретрансляционного пункта в Танжере.

Органзуемые связи будут использоваться для передачи всей телеграфной корреспонденции между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, причем приоритет будет сохраняться за правительственными телеграммами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки.

Правительственные телеграммы Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки обычно будут обрабатываться при помощи переприема. Кроме того, указанная система связи позволит организовать при необходимости прямые провода для связи между правительственными учреждениями Союза Советских Социалистических Республик. Равным образом указанная возможность будет предусмотрена для правительственных учреждений Соединенных Штатов Америки.

Каждым из Правительств не будет применяться никаких ограничений в отношении языка, кодов или шифров, используемых другим Правительством при передаче их официальных документов, имея в виду, что радиотелетайп, работающий по принципу автоматического или ленточного переприема, позволяет применять русский алфавит и неоднообразные коды и шифры (смешанный текст из букв и цифр плюс другие знаки и комбинации аппарата телетайп).

Эксплоатация связей между Танжером и Москвой — Союз Советских Социалистических Республик, производится в Танжере американскими коммерческими фирмами, а в Москве — Министерством Связи Союза Советских Социалистических Республик.

Эксплоатация связей между Соединенными Штатами Америки и ретрансляционными пунктами в Танжере будет производиться американскими фирмами РСА, Макей-Радио и Пресс-Уайрлесс.

СТАТЬЯ II

Правительство Соединенных Штатов Америки выражает согласие:

А. Помочь Правительству Союза Советских Социалистических Республик приобрести через Иностранную Ликвидационную Комиссию Соединенных

ficient equipment to operate initially two each full-duplex single-channel teletypewriter channels between Moscow and each participating United States commercial company in Tangier.

B. That the newly organized commercial service will utilize in Moscow the equipment of the existing military radio teletypewriter channels which will be expanded to fulfill the terms of Article II (A) as soon as possible.

C. That by mutual agreement between the Ministry of Postal and Electrical Communications and each of the participating companies, these full-duplex single-channel installations will be replaced or augmented by multichannel or multiplex equipment.

D. That assistance will further be given to obtain such additional equipment as may be required for the Moscow terminal of these channels upon presentation of evidence of the necessity therefor to the Government of the United States through the American Embassy in Moscow.

E. After the initial establishment of the commercial radio teletypewriter channels, to assist the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in increasing the circuit capacity to meet the load requirements of the circuit by increased speeds of operation and such other technical developments as may become commercially available.

F. To authorize the participating companies immediately to initiate such commercial agreements regarding tariffs, et cetera, as may be required.

ARTICLE III

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees:

A. To purchase through the United States Foreign Liquidation Commission such additional single-channel radio teletypewriter equipment as may be necessary to fulfill the terms of Article II.

B. To purchase through the commercial companies which manufacture multichannel or multiplex equipment such multichannel or multiplex equipment as may be required to fulfill the terms of Article II.

C. To authorize the Ministry of Postal and Electrical Communications immediately to complete such necessary negotiations with the participating United States commercial companies regarding the tariffs and operating procedures as may be required.

Штатов Америки достаточное количество оборудования, позволяющее, на первое время, обеспечить работу по две дуплексных одноканальных радиотелетайпных связи между Москвой и каждой из участвующих коммерческих фирм в Танжере.

Б. На использование в Москве для вновь организуемой коммерческой службы оборудования существующих военных радиотелетайпных каналов, количество которого будет увеличено в возможно короткий срок в соответствии с условиями статьи II-A.

В. На замену или усиление этих дуплексных одноканальных систем многоканальными или многократными системами по взаимной договоренности между Министерством Связи Союза Советских Социалистических Республик и каждой из участвующих фирм.

Г. Оказать содействие в получении такого дополнительного оборудования, какое может потребоваться для Московской оконечной станции указанных каналов по представлении обоснованной заявки об этом Американскому Правительству через Американское Посольство в Москве.

Д. После организации первоначальных каналов коммерческой радиотелетайпной связи, помочь Правительству Союза Советских Социалистических Республик в увеличении пропускной способности этих каналов в соответствии с нагрузкой путем увеличения скоростей работы и внедрения всяких новых технических разработок, доступных приобретению коммерческим путем.

Е. Разрешить участвующим компаниям немедленно подготовить такие коммерческие соглашения в отношении тарифов и т. п., какие могут потребоваться.

СТАТЬЯ III

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие:

А. Приобрести через Иностранную Ликвидационную Комиссию Соединенных Штатов Америки такое дополнительное оборудование одноканальных радиотелетайпных систем, какое может потребоваться для выполнения условий ст. II.

Б. Приобрести через коммерческие компании, которые производят многоканальные или многократные системы, такое оборудование многоканальных или многократных систем, какое может потребоваться для выполнения условий ст. II.

В. Разрешить Министерству Связи Союза Советских Социалистических Республик немедленно провести необходимые переговоры с участвующими американскими коммерческими фирмами в отношении тарифов и правил эксплуатации.

ARTICLE IV

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree:

A. That upon the completion of the first three single-channel relay installations at Tangier, to inaugurate immediately radio teletypewriter service on a commercial basis through the radio relay station or stations at Tangier, utilizing for this purpose in Moscow the equipment of the existing military radio teletypewriter channels, the transfer to commercial service to be made without loss of circuit time.

B. That the commercial and technical regulations for the operation of this communication system will be determined prior to the initial operation of the system, by mutual agreement of the United States commercial communication companies participating and the Ministry of Postal and Electrical Communications subject to such approval as may be required by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America.

ARTICLE V

This Agreement will become effective immediately upon the signing thereof on behalf of the contracting parties and will remain in force until its cancellation by one of the contracting parties which must give written notice to the other party six months in advance of the date of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement is drawn in two copies, each one in the English and Russian languages, both texts having equal force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the two copies of this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Moscow, this 24 day of May, 1946.

Walter Bedell SMITH
For the Government of the
United States of America

[SEAL]

А ФОРТУШЕНКО¹
For the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics
[SEAL]

¹ Romanization : A Fortushenko

СТАТЬЯ IV

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются:

А. После окончания строительства первых трех одноканальных ретрансляционных установок в Танжере немедленно организовать, на коммерческой основе, радиотелетайпную службу через радиоретрансляционный пункт или пункты в Танжере, для чего в Москве будет использовано оборудование существующих военных радиотелетайпных каналов.

Перевод на коммерческую службу должен быть произведен без потери рабочего времени связи.

Б. Правила коммерческой и технической эксплуатации данной системы связи будут определены до первоначального ввода ее в действие путем взаимной договоренности между Министерством Связи Союза Советских Социалистических Республик и участвующими американскими коммерческими фирмами и утверждены в соответствии с законами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки.

СТАТЬЯ V

Настоящее соглашение вступит в силу немедленно после его подписания от имени Договаривающихся Сторон и будет находиться в действии до его расторжения, произведенного по желанию одной из Сторон, которая об этом посылает письменное уведомление другой Стороне за шесть месяцев вперед.

Соглашение составлено в 2-х экземплярах, каждый из них на английском и русском языках, причем оба текста считаются имеющими одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали в 2-х экземплярах настоящее Соглашение и приложили свои печати.

УЧИНЕНО в Москве 24 дня мая месяца 1946 года.

Walter Bedell Smith
По уполномочию Правительства
Соединенных Штатов Америки

А ФОРТУШЕНКО
По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик

TRADUCTION — TRANSLATION

No 46. ACCORD RELATIF A L'ORGANISATION DE VOIES DE COMMUNICATIONS COMMERCIALES PAR RADIO-TELETYPE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES. SIGNE A MOSCOU LE 24 MAI 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'établir des voies spéciales de communications commerciales par radio-télétype entre les deux pays avant que les voies militaires par radio-télétype actuellement existantes ne soient supprimées, ont décidé de conclure l'accord suivant et ont désigné à cet effet leurs représentants autorisés respectifs ainsi qu'il suit:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
Walter Bedell Smith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Alexandre Dmitrievich Fortushenko
Ministre adjoint des communications postales et électriques.

Lesquels représentants, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit au nom de leurs Gouvernements respectifs:

ARTICLE PREMIER

Des systèmes de communications commerciales à voies multiples ou par télétype multiplex entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique seront établis et mis en service suivant des principes commerciaux aussitôt que possible en remplacement des voies militaires par radio-télétype qui existent actuellement.

Les centraux des voies commerciales par radio-télétype dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques se trouveront à Moscou; les centraux des voies commerciales aux Etats-Unis se trouveront à New-York.

Les parties contractantes fourniront des lignes secondaires en location à tous les bureaux soviétiques aux Etats-Unis d'Amérique pour lesquels le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en fera la demande d'une part, et aux bureaux du Gouvernement des Etats-Unis dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, d'autre part.

Les voies passeront par un relai radiophonique situé à Tanger.

Afin de ne pas interrompre les circuits par radio-télétype qui existent actuellement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que les transmissions par ces voies se poursuivront suivant des principes militaires jusqu'à ce que le relai radiophonique de Tanger soit achevé.

Ces systèmes de communication serviront à transmettre la correspondance officielle entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, priorité étant réservée à la transmission des télégrammes des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique.

Les télégrammes des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique seront normalement transmis par relais à bande. En outre, il sera prévu, dans le cadre du présent service de communications, le fonctionnement d'un service de conférences par radio-télétype entre les organismes gouvernementaux du Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques lorsque ledit Gouvernement le désirera. Ce service de conférences fonctionnera également entre les organismes gouvernementaux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lorsque ledit Gouvernement le désirera.

Aucun des deux Gouvernements n'imposera de restriction ni de limitation en ce qui concerne la langue ou les codes et chiffres utilisés par l'autre Gouvernement dans la conduite officielle de ses affaires — c'est-à-dire que le service radiophonique par télétype fonctionnant automatiquement ou par relais à ruban permet l'emploi de l'alphabet russe et l'emploi de codes et chiffres mixtes (mélange de lettres et de nombres avec d'autres caractères et divers autres usages du télétype).

Le fonctionnement des circuits entre Tanger et Moscou (URSS) sera assuré à Tanger par les compagnies commerciales de communications des Etats-Unis, à Moscou par le Ministère des communications postales et électriques.

Le fonctionnement des circuits entre les Etats-Unis et la ou les stations de relais à Tanger sera assuré par les compagnies américaines de communications commerciales intéressées: RCA, Mackay Radio et Press Wireless, constituées en sociétés anonymes.

ARTICLE II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord aux dispositions suivantes:

A. Le Gouvernement des Etats-Unis aidera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à acheter par l'intermédiaire de la Commission américaine de liquidation à l'étranger un matériel suffisant pour assurer au début le fonctionnement de deux voix radiophoniques par télétype compor-

tant chacune une voie unique à duplex complet entre Moscou et chacune des compagnies commerciales américaines participantes à Tanger.

B. Le service commercial nouvellement organisé utilisera à Moscou le matériel des voies radiophoniques militaires à télétype existant actuellement dont l'importance sera augmentée, pour satisfaire aussitôt que possible aux dispositions de l'article II (A).

C. Par voie d'accord réciproque entre le Ministère des communications postales et électriques et chacune des compagnies participantes, ces installations à voie unique à duplex complet seront remplacées ou complétées par un matériel à voies multiples ou multiplex.

D. Une aide sera en outre donnée afin que soit obtenu le matériel supplémentaire qui pourra être requis pour le central desdites voies à Moscou lorsque la preuve que ce matériel est nécessaire sera fournie au Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire de l'ambassade américaine à Moscou.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis aidera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dès que seront installées les voies radiophoniques commerciales par télétype, à accroître la capacité du circuit pour faire face aux besoins de la charge du circuit en augmentant la rapidité du fonctionnement et en apportant tous autres perfectionnements techniques susceptibles d'être obtenus dans le commerce.

F. Les compagnies participantes seront autorisées à entamer immédiatement des négociations en vue de conclure les accords commerciaux relatifs aux tarifs, etc, qui pourraient être nécessaires.

ARTICLE III

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques donne son accord aux dispositions suivantes:

A. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera par l'intermédiaire de la commission américaine de liquidation à l'étranger le supplément de matériel radio-télétype à une voie qui pourra être nécessaire pour satisfaire aux dispositions de l'article II.

B. Ledit Gouvernement achètera, par l'intermédiaire des sociétés commerciales qui fabriquent le matériel à voies multiples ou multiplex, le matériel à voies multiples ou multiplex nécessaire pour satisfaire aux dispositions de l'article II;

C. Ledit Gouvernement donnera pouvoir au Ministère des communications postales et électriques pour mener immédiatement à bonne fin les négociations qui s'avéreront nécessaires au sujet des tarifs et des méthodes d'exploitation avec les compagnies commerciales américaines participantes.

ARTICLE IV

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques conviennent de ce qui suit :

A. Lorsque la première des trois installations de voie unique à relais aura été mise en place à Tanger, il sera organisé immédiatement, par l'intermédiaire du ou des relais radiophoniques de Tanger un service par radio-télétype suivant des principes commerciaux et pour le fonctionnement duquel le matériel des voies militaires par radio-télétype qui existe actuellement sera utilisé à Moscou, le transfert au service commercial devant s'effectuer sans perte de temps de transmission.

B. La réglementation d'ordre commercial et technique régissant le fonctionnement de ce système de communications sera, avant que le système ne commence à fonctionner, fixée par voie d'accord réciproque entre les compagnies de communications commerciales américaines participantes et le Ministère des communications postales et électriques, sous réserve de toute approbation que les législations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique rendraient nécessaire.

ARTICLE V

Le présent accord entrera immédiatement en vigueur à la date de sa signature au nom des parties contractantes et restera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des parties contractantes qui devra en adresser notification écrite à l'autre partie six mois avant la date à laquelle elle se propose de mettre fin au présent accord.

Le présent accord est établi en deux exemplaires, chacun en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé les deux exemplaires du présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, ce vingt-quatrième jour de mai 1946.

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique

Walter Bedell SMITH

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des
Républiques socialistes soviétiques

A FORTUSHENKO

[SCEAU]

No. 47

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement relating to a military mission to Venezuela. Signed
at Washington, on 3 June 1946**

Came into force on 3 June 1946 by signature.

English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Venezuela.
Signé à Washington, le 3 juin 1946**

Entré en vigueur le 3 juin 1946 par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 47. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA RELATING TO A MILITARY MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1946

In conformity with the request of the Government of the United States of Venezuela to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the United States of Venezuela under the conditions specified below.

TITLE I

Purpose and Duration

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela and with the personnel of the Venezuelan Army with a view to enhancing the latter's technical efficiency.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of two years from the date of the signing of this Agreement, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him. For its part, the Government of the United States of Venezuela may, under the same conditions, request the replacement of any member of the Mission.

ARTICLE 3. If the Government of the United States of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 47. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA RELATIVO A UNA MISION MILITAR A VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 3 DE JUNIO DE 1946

De conformidad con la solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar a los Estados Unidos de Venezuela de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TÍTULO I

Objeto y Duración

ARTÍCULO 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela y con el personal del Ejército Venezolano con el fin de acrecentar la eficiencia técnica de éste.

ARTÍCULO 2. La Misión durará dos años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, en la forma prevista más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en ese caso se nombrará a otro miembro en su lugar. A su vez, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela podrá, dentro de las mismas condiciones, solicitar el reemplazo de cualquier miembro de la Misión.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de dos años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or by that of the United States of Venezuela, in the public interest of the United States of America or of the United States of Venezuela, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation by either of the two Governments in the event that one of them is involved in a civil or foreign war.

TITLE II

Composition and Personnel

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela, through its authorized representative in Washington, and by the War Department of the United States of America.

TITLE III

Duties, Rank and Precedence

ARTICLE 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela and the Chief of the Mission, it being understood that the members of the Mission shall, during the period that they are at the disposal of the Venezuelan Government, act only as Instructors and that they shall not intervene in matters of command, discipline and administration of the Venezuelan Army, which matters are incumbent solely upon the military authorities of Venezuela.

ARTICLE 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela, through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on it with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but in view of the mission of instruction which they are to perform they shall have precedence over Venezuelan officers of the same rank, except in cases where, because of the importance of the post held by the Venezuelan officer, Venezuelan military protocol provides for the contrary.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the laws and regulations of the Venezuelan Army provide for Venezuelan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela a todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos de Venezuela, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por cualquiera de los dos Gobiernos en caso de que uno de ellos se vea envuelto en una guerra civil o extranjera.

TÍTULO II

Organización y Personal

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará de aquel personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

TÍTULO III

Deberes, Graduación y Precedencia

ARTÍCULO 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela y el Jefe de la Misión, entendiéndose que los miembros de la Misión, durante el período en que estén a disposición del Gobierno Venezolano, actuarán sólo como Instructores y no intervendrán en asuntos de comando, disciplina, y administración del Ejército Venezolano, asuntos que incumben únicamente a las autoridades militares de Venezuela.

ARTÍCULO 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente al Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela por conducto del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en ella con la graduación que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme correspondiente a su graduación en el Ejército de los Estados Unidos, pero en vista de la tarea instructiva que le corresponde cumplir, tendrá precedencia sobre los oficiales venezolanos de la misma graduación, excepto en casos en que, debido a la importancia del puesto ocupado por el oficial venezolano, el protocolo militar venezolano disponga lo contrario.

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las leyes y reglamentos del Ejército Venezolano otorgan a los oficiales venezolanos y al personal subalterno de la graduación correspondiente.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

TITLE IV

Compensation and Perquisites

ARTICLE 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the United States of Venezuela such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax now or hereafter in effect in Venezuela or in any of its political or administrative subdivisions. However, should there be, while this Agreement is in effect, any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Venezuela, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the United States of Venezuela with first-class accommodations of travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela both for the outward and for the return voyage. The Government of the United States of Venezuela shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, as well as all expenses incidental

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos de América.

TÍTULO IV

Remuneración y Obvenciones

ARTÍCULO 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro en Venezuela o en cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela a fin de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

ARTÍCULO 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de Venezuela y el pago se calculará a base de viaje por la ruta ordinaria más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 15. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase, por la ruta ordinaria más corta para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, y todos

to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Venezuela to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for the temporary duty at the request of the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of War and Marine of the United States of Venezuela in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

ARTICLE 16. The Government of the United States of Venezuela shall annually establish a fund not to exceed 25 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission to cover the cost of customs duties for articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families. Expenditures from this fund shall be made only on the approval of the Chief of the Mission.

ARTICLE 17. If the services of any member of the Mission should be terminated for any reason whatsoever before the completion of two years of service, the Government of the United States of Venezuela shall not be obligated to pay the cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects and baggage. It shall in any case pay the costs involved in the movement of the individual's automobile from Venezuela to the port of entry in the United States of America. Neither shall it be obligated to pay the cost of transporting the replacement for a Mission member whose services are so terminated, his family, household effects and baggage, but costs involved in the movement of the replacement's automobile from the port of embarkation in the United States of America to his official residence in Venezuela shall be borne by the Government of the United States of America.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in Venezuelan territory on official business of the Venezuelan Government shall be provided by the Government of the United States of Venezuela in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the United States of Venezuela shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business of the Mission.

los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde Venezuela hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. En el caso de personal que pueda unirse a la Misión para servicio provisional a solicitud del Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela, no se exigirá, basándose en este Acuerdo, el pago de los gastos de transporte de familias, efectos domésticos y automóviles, sino que se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministerio de Guerra y Marina de los Estados Unidos de Venezuela en Wáshington al mismo tiempo en que se convenga el envío de dicho personal destinado a ese servicio provisional.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela establecerá anualmente un fondo que no excederá del 25 por ciento de la totalidad del salario anual de los miembros de la Misión, para cubrir los derechos de aduana de artículos que se importen para uso personal de los miembros de la Misión y sus familias. Sólo se harán desembolsos de este fondo con la aprobación del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 17. Si antes de completarse dos años de servicio se terminaren los servicios de cualquier miembro de la Misión, por la razón que fuere, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela no estará obligado a costear el viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos y equipaje. Pagará en todo caso los gastos que resulten de transportar el automóvil de dicho individuo desde Venezuela hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. Tampoco estará obligado a sufragar los gastos de transporte del que venga a reemplazar a un miembro de la Misión cuyos servicios terminan, de su familia, su equipaje y sus efectos domésticos, pero los gastos que resulten del transporte del automóvil del reemplazo, desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta su residencia oficial en Venezuela, deberá sufragarlos el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en territorio venezolano cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno venezolano, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer para la tramitación de asuntos oficiales de la Misión.

ARTICLE 20. The Government of the United States of Venezuela shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in Venezuela, the Government of the United States of Venezuela shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the United States of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased Mission member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the United States of Venezuela, shall be paid to the widow of the deceased member or to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

TITLE V

Requisites and Conditions

ARTICLE 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the United States of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Army except by mutual agreement with the Government of the United States of America.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter or which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia falleciere en Venezuela, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela hará trasladar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte y cualquier reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviere derecho el finado y que no haya disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

TÍTULO V

Requisitos y Condiciones

ARTÍCULO 22. Mientras esté en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército Venezolano, excepto por acuerdo mutuo con el Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio aún después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTICLE 24. All writings and inventions made by members of the Mission in connection with and as a result of the performance of official duties as members of the Mission shall be the exclusive property of the Venezuelan Army, provided however that the United States of America shall have the right to publish, use and sell such writings, and to make, have made, use and sell or otherwise dispose of such inventions without payment of royalties to the United States of Venezuela or to the author or inventor.

ARTICLE 25. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 26. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 27. The leave specified in the preceding Article may be spent in Venezuela, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 28. The Government of the United States of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the United States of Venezuela.

ARTICLE 29. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 30. The Government of the United States of Venezuela shall provide for the members of the Mission free medical attention in the Venezuelan military and naval hospitals, and it shall also establish annually a fund which shall not exceed twenty percent (20%) of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for their medical attention and that of their families when, with the approval of the Ministry of War and Marine, hospitals are utilized that are not military or naval hospitals of Venezuela. If the member of the Mission who is hospitalized is an officer or a member of his family, the officer concerned shall pay for his subsistence, but if it is a member of the subordinate personnel the Government of the United States of Venezuela shall pay for his subsistence. The Government of the United States of Venezuela

ARTÍCULO 24. Todos los escritos e inventos que hagan los miembros de la Misión en conexión con el cumplimiento de sus deberes oficiales como miembros de la Misión, o como resultado del mismo, serán propiedad exclusiva del Ejército Venezolano, disponiéndose, sin embargo, que los Estados Unidos de América tendrán derecho a publicar, utilizar y vender tales escritos, y a fabricar, hacer que se fabriquen, utilizar, vender o de otro modo disponer de tales inventos sin pagar regalías a los Estados Unidos de Venezuela, o al autor o inventor.

ARTÍCULO 25. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 26. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 27. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en Venezuela, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTÍCULO 28. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 26 al recibir una solicitud escrita con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, para lo cual se considerará la conveniencia del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela.

ARTÍCULO 29. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano lo contrario.

ARTÍCULO 30. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales venezolanos, y además establecerá anualmente un fondo que no excederá del veinte por ciento (20%) de la suma total de los salarios anuales de los miembros de la Misión, para la atención médica de éstos y de sus familias en casos en que, con la aprobación del Ministerio de Guerra y Marina, se utilicen hospitales que no sean los militares o navales de Venezuela. Si el miembro de la Misión hospitalizado fuere un oficial o un miembro de su familia, dicho oficial pagará sus gastos de subsistencia, pero si se tratare de un miembro del personal subalterno, los pagará el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela. Este no será responsable de gastos incurridos fuera de Venezuela por servicios de esta

will not be responsible for charges for services of this character incurred outside of Venezuela. The expenditures from this fund shall be made only at the request of the Chief of the Mission. The Government of the United States of Venezuela shall not be responsible for indemnifications for professional risks.

ARTICLE 31. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, James F. Byrnes, Secretary of State of the United States of America, and A. Machado-Hernández, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Venezuela in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this third day of June, one thousand nine hundred forty-six.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

[SEAL]

James F. BYRNES

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA:

[SEAL]

A. MACHADOS-HERNÁNDEZ

naturaleza. Los desembolsos de dicho fondo se harán únicamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela no será responsable de indemnizaciones por riesgos profesionales.

ARTÍCULO 31. Se reemplazará a cualquier miembro de la Misión que no puede desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, James F. Byrnes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y A. Machado-Hernández, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de Venezuela en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día tres de junio de mil novecientos cuarenta y seis.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

[SELLO]

JAMES F. BYRNES

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

[SELLO]

A. MACHADO-HERNÁNDEZ

TRADUCTION — TRANSLATION

No 47. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU VENEZUELA. SIGNE A WASHINGTON, LE 3 JUIN 1936

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer, dans les conditions énoncées ci-dessous, une mission militaire aux Etats-Unis du Venezuela.

TITRE I

Objet et durée

ARTICLE PREMIER. L'objet de ladite mission est de collaborer avec le Ministre, de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela et avec le personnel de l'armée vénézuélienne en vue d'accroître la valeur technique de cette armée.

ARTICLE 2. La mission restera en activité pendant une période de deux ans à dater de la signature du présent accord, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis, lequel désignera un autre membre pour le remplacer. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela pourra, de son côté, demander, dans les mêmes conditions, le remplacement de l'un quelconque des membres de la mission.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela désire que les services de la mission soient prorogés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

ARTICLE 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de deux ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) par l'un des deux Gouvernements, avec préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) par le rappel de tout le personnel de la mission décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par celui des Etats-Unis du Venezuela, dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis du Venezuela, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe a) du présent article.

ARTICLE 5. Le présent accord pourra être annulé par l'un ou par l'autre des deux Gouvernements au cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans une guerre civile ou étrangère.

TITRE II

Composition et personnel

ARTICLE 6. La mission comprendra le personnel de l'armée des Etats-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique.

TITRE III

Fonctions, grades et préséance

ARTICLE 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont conviendront le Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela et le Chef de la mission, étant entendu que, pendant la période où ils seront à la disposition du Gouvernement vénézuélien, les membres de la mission feront uniquement office d'instructeurs et n'interviendront pas dans les questions de commandement, de discipline et d'administration à l'intérieur de l'armée vénézuélienne, lesquelles sont de la compétence exclusive des autorités militaires du Venezuela.

ARTICLE 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

ARTICLE 9. Chacun des membres de la mission gardera, dans l'exercice de ses fonctions à la mission, le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme de ce grade. Toutefois, en raison des fonctions d'instructeur qu'il doit remplir, il aura préséance sur les officiers vénézuéliens du même grade, sauf lorsque le protocole vénézuélien en disposera autrement en raison de l'importance du poste occupé par l'officier vénézuélien.

ARTICLE 10. Chacun des membres de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les lois et règlements de l'armée vénézuélienne accordent aux officiers et au personnel subalterne vénézuélien de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

TITRE IV

Soldes et indemnités

ARTICLE 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela la solde annuelle nette dont seront convenus pour chacun des membres le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents et futurs du Venezuela ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait déjà ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques susceptibles d'affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela, afin que soit respectée la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue doit être nette.

ARTICLE 13. La solde convenue telle qu'elle est définie à l'article précédent commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, lui sera due après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourrait avoir droit.

ARTICLE 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission avant son départ du Venezuela. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 15. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, par l'itinéraire normal le plus court entre le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Venezuela, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Venezuela, seront également à la charge du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela ainsi que toutes les dépenses afférentes au transport de ses effets mobiliers, bagages et automobile du Venezuela jusqu'au lieu de débarque-

ment aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si de telles expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela, le présent accord ne pourra être invoqué pour réclamer le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles dudit personnel; toutefois, cette question sera réglée par voie de négociations entre le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la Guerre et de la Marine des Etats-Unis du Venezuela à Washington au moment où sera décidé l'envoi dudit personnel.

ARTICLE 16. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela constituera chaque année un fonds n'excédant pas vingt-cinq pour cent (25 pour 100) du montant global des soldes annuelles des membres de la mission pour l'acquittement des droits de douane sur les articles importés pour l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille. Aucun prélèvement ne pourra être opéré sur ce fonds sans l'approbation du Chef de la mission.

ARTICLE 17. Si, avant l'expiration de deux années de service, un membre de la mission cesse pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela ne sera pas tenu de payer les frais de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers et de ses bagages. Il prendra à sa charge dans tous les cas les frais de transport de l'automobile du membre de la mission du Venezuela jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, il ne sera pas tenu de payer les frais de transport du remplaçant, de sa famille, de ses effets mobiliers et de ses bagages, mais il prendra à sa charge les frais de transport de son automobile du port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'à sa résidence officielle au Venezuela.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Venezuela pour le compte du Gouvernement vénézuélien sera assuré par ce Gouvernement conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile appropriée et un chauffeur pour le service officiel de la mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

ARTICLE 21. Si un membre de la mission ou une personne de sa famille vient à décéder au Venezuela, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du défunt du lieu du décès à la ville de New-York. Si le défunt est membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour dans la ville de New-York des membres de la famille du défunt avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au défunt, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes exigibles en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux termes du présent accord; toutefois, aucune indemnité ne sera versée à la veuve ou ladite personne pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en vertu du présent article à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

Stipulations et conditions

ARTICLE 22. Tant que le présent accord ou toute prorogation de cet accord sera en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions se rapportant d'une manière quelconque à l'armée vénézuélienne, sauf par voie d'accord réciproque avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la mission s'engagera à ne divulguer ou à ne révéler par quelque moyen que ce soit à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

ARTICLE 24. Tous les écrits et toutes les inventions des membres de la mission, lorsque l'accomplissement de leurs fonctions officielles en aura été l'occasion ou la cause, seront la propriété exclusive de l'armée vénézuélienne. Il est entendu toutefois que les Etats-Unis d'Amérique auront le droit de publier, d'utiliser et

de vendre lesdits écrits et de fabriquer, faire fabriquer, utiliser, vendre ou céder d'une manière quelconque lesdites inventions sans avoir à payer de redevances aux Etats-Unis du Venezuela, ou à l'auteur ou inventeur.

ARTICLE 25. Dans le texte du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants non émancipés.

ARTICLE 26. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

ARTICLE 27. Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé au Venezuela, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport qui ne font pas l'objet d'une disposition du présent accord seront à la charge de l'intéressé. Toute la durée du voyage comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article précédent.

ARTICLE 28. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela convient d'accorder le congé spécifié à l'article 26 sur le reçu d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission qui tiendra dûment compte de la convenance du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela.

ARTICLE 29. Les membres de la mission qui sont remplacés ne cessent leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en auront convenu autrement au préalable.

ARTICLE 30. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela assurera aux membres de la mission des soins médicaux gratuits dans les hôpitaux militaires et maritimes du Venezuela. Il constituera également chaque année un fonds n'excédant pas vingt pour cent (20 pour 100) du montant global des soldes annuelles des membres de la mission pour les soins médicaux dont ils pourront avoir besoin, eux et leurs familles, lorsque, avec l'assentiment du Ministère de la Guerre et de la Marine, ces soins devront être donnés dans des hôpitaux militaires et maritimes du Venezuela. Si la personne hospitalisée est un officier ou un membre de sa famille, les frais d'entretien seront à sa charge; mais si cette personne fait partie du personnel subalterne, les frais d'entretien seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela. Le Gouvernement ne supportera pas de frais afférents à des soins de cet ordre si ces frais ont été encourus hors du Venezuela. Les prélèvements sur ledit fonds ne pourront être effectués qu'à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela ne sera pas tenu de verser des indemnités en matière de risques professionnels.

ARTICLE 31. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés James F. Byrnes, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et A. Machados-Hernández, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Venezuela à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce trois juin mil neuf cent quarante-six.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

[SCEAU]

JAMES F. BYRNES

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA

[SCEAU]

A. MACHADO-HERNÁNDEZ

No. 48

UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA

Agreement on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington and at New York, on 7 June 1946

Came into force on 7 June 1946 by signature.

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET AUSTRALIE

Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Signé à Washington et à New-York, le 7 juin 1946

Entré en vigueur le 7 juin 1946 par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 48. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON AND AT NEW YORK, ON 7 JUNE 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Commonwealth of Australia) have reached agreement as set forth below regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, and surplus war property located in Australia and for the financial claims of each Government against the other arising as a result of World War II. This settlement is complete and final. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war. No further benefits will be sought as consideration for lend-lease, reciprocal aid and surplus war property, or for the settlement of claims or other obligations arising out of the war, except as herein specifically provided.

1. (a) The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States under the Act of March 11, 1941

(i) to the Commonwealth of Australia, or

(ii) to any other government and retransferred to the Commonwealth of Australia.

(b) The term "reciprocal aid article" as used in this Agreement means any article transferred by the Commonwealth of Australia to the Government of the United States under reciprocal aid.

2. In recognition of the mutual wartime benefits received by the two Governments from the interchange of lend-lease and reciprocal aid, neither Government will make any payment to the other for lend-lease and reciprocal aid articles and services used in the achievement of the common victory.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 48. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AU REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRET-BAIL, L'AIDE RECIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CREANCES. SIGNE A WASHINTON ET NEW-YORK, LE 7 JUIN 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désigné ci-après sous le nom de "Commonwealth d'Australie" sont parvenus à l'accord exposé ci-après relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus se trouvant en Australie, et les créances que chacun des Gouvernements possède sur l'autre à la suite de la seconde guerre mondiale. Ce règlement est total et définitif. Les deux Gouvernements ont, en parvenant à ce règlement, pleinement reconnu les avantages qui ont déjà résulté pour eux de la défaite de leurs ennemis communs ainsi que l'aide fournie par chacun d'eux à l'autre au cours de la guerre. Ils ne rechercheront aucun avantage supplémentaire en contrepartie du prêt-bail, de l'aide réciproque et des biens militaires en surplus ou en ce qui concerne le règlement des créances ou autres obligations nées de la guerre, à l'exception des avantages qui sont spécialement prévus par le présent accord.

1. a) L'expression "article fourni au titre du prêt-bail", telle qu'elle figure au présent accord, désigne tout article cédé par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941

i) au Commonwealth d'Australie, ou

ii) à tout autre gouvernement et cédé ensuite au Commonwealth d'Australie.

b) Au sens du présent accord "article fourni au titre de l'aide réciproque"; désigne tout article cédé par le Commonwealth d'Australie au Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'aide réciproque.

2. Reconnaissant les avantages mutuels qu'a procurés pendant la guerre aux deux Gouvernements l'échange de prêt-bail et d'aide réciproque, aucun des deux Gouvernements n'effectuera de paiement à l'autre pour les articles et services fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque utilisés en vue de remporter la victoire commune.

3. The Commonwealth of Australia, in discharge of its pre-existing commitment to compensate the Government of the United States for the postwar value of machine tools transferred during the war to the Commonwealth of Australia by the Government of the United States under lend-lease, and in consideration of the postwar value of other capital equipment transferred during the war under lend-lease, including the non-combat aircraft and spare parts therefor described in the Annex of this Agreement, and the transfer of the surplus property described in paragraph 8 (a) hereof, and in order to further educational and cultural relationships between the two countries by means of scholarships or otherwise in a manner mutually agreeable, will pay to the Government of the United States the sum of \$27,000,000 as follows:

(a) \$20,000,000 in United States dollars within ninety days from the effective date of this Agreement; and

(b) \$7,000,000 by any of the following methods, or any combination thereof designated by the Government of the United States (employing the rate of exchange between United States dollars and Australian pounds now in effect):

- (i) By delivery to the Government of the United States by the Commonwealth of Australia of title to real property and improvements of real property in Australia, as selected and determined by agreement between the two Governments, aggregating in value not more than \$2,000,000;
- (ii) by establishment of a fund in Australian pounds for expenditure by the Government of the United States, in accordance with agreements to be reached between the two Governments for carrying out educational and cultural programs of benefit to the two countries; or
- (iii) in the event that, after three years from the date of this Agreement, the two Governments should mutually agree that the purposes described in subsections (i) and (ii) above cannot be carried out to the full extent now contemplated, and residue will be paid by the Commonwealth of Australia in United States dollars.

4. (a) The Commonwealth of Australia hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of September 2, 1945, full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles in the possession of the Commonwealth of Australia, its agents or distributees, on September 2, 1945, and not subsequently returned to the Government of the United States, other than

3. Le Commonwealth d'Australie, afin de s'acquitter de l'engagement qu'il avait pris de verser au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité, calculée sur la valeur d'après-guerre, pour les machines-outils cédées au cours de la guerre au Commonwealth d'Australie par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail et compte tenu de la valeur d'après-guerre des autres biens de capital cédés au cours de la guerre au titre du prêt-bail, y compris les aéronefs autres que les aéronefs de combat et les pièces de rechange destinées à ces aéronefs, définis à l'annexe au présent accord, ainsi que de la cession des biens en surplus définis au paragraphe 8 a) dudit accord, et afin d'encourager les relations entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la culture au moyen de bourses d'études ou d'une autre manière qui satisfasse les deux parties, versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme de 27 millions de dollars selon les modalités suivantes :

a) Vingt millions de dollars des Etats-Unis dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord; et

b) Sept millions de dollars des Etats-Unis au moyen d'une quelconque des modalités suivantes ou de toute combinaison desdites modalités que fixera le Gouvernement des Etats-Unis (en prenant le taux de change alors en vigueur entre le dollar des Etats-Unis et la livre australienne) :

i) par transfert au Gouvernement des Etats-Unis, par le Commonwealth d'Australie, de la propriété de biens immobiliers et améliorations de biens immobiliers sis en Australie, choisis et désignés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, et d'une valeur globale maximum de 2 millions de dollars;

ii) par la création d'un fonds en livres australiennes destiné à financer les dépenses du Gouvernement des Etats-Unis, conformément à des accords à conclure entre les deux Gouvernements en vue de la mise en œuvre de programmes scolaires et culturels au profit des deux pays;

iii) au cas où, après un délai de trois ans à compter de la date du présent accord, les deux Gouvernements conviendraient d'un commun accord que les buts exposés aux alinéas i) et ii) ci-dessus ne peuvent être atteints dans toute la mesure envisagée, le reliquat éventuel sera versé par le Commonwealth d'Australie en dollars des Etats-Unis.

4. a) Le Commonwealth d'Australie acquiert, par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation de tous les articles fournis au titre du prêt-bail en la possession du Commonwealth d'Australie, de ses agents ou distributeurs, au 2 septembre 1945 et non restitués par la suite au

lend-lease articles on that date in the possession of the armed forces of the Commonwealth of Australia, but including the non-combat aircraft and spares described in the Annex to this Agreement.

(b) The Government of the United States agrees to complete as early as possible the transfer (which term, except as hereinafter provided, shall include delivery aboard ocean vessel in a United States port) of the articles selected by the Commonwealth of Australia which were covered by lend-lease requisitions filed by the Commonwealth of Australia with the United States Foreign Economic Administration and which were under contract, or were completed, but had not been transferred, on September 2, 1945, and such other articles and services as have been designated by agreement between the two Governments for inclusion in the lend-lease pipeline of the Commonwealth of Australia. Such transfer will be made in the quantities and according to the specifications and other conditions, except as to time of delivery, set forth in the covering requisitions, to the extent that such articles are or will be available to the Government of the United States for transfer to the Commonwealth of Australia. Title to the articles covered by this paragraph shall pass to the Commonwealth of Australia immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, provided that risk of loss not recoverable from the supplier, carrier or other third party, shall be assumed by the Commonwealth of Australia upon shipment from the factory or other premises of the supplier. Title to any articles that shall not have been loaded on board ocean vessel in a United States port prior to midnight on July 31, 1946, or two months after receipt by the Commonwealth of Australia of notice of availability, whichever is later, shall be deemed to have been transferred as of such later date, and thereafter the Commonwealth of Australia shall be responsible for storing and moving such articles within the United States and for delivering such articles aboard ocean vessel in a United States port. The Government of the United States will pay the cost of ocean transportation to Australia on United States flag vessels only of such of the articles covered by this paragraph as were loaded aboard ocean vessel berthing in United States ports prior to January 1, 1946.

5. The Government of the United States hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of September 2, 1945, full title, without qualification as to disposition or use (a) to all reciprocal aid articles transferred to the Government of the United States and not subsequently returned to the Commonwealth of Australia or lost, destroyed or consumed, other than reciprocal aid

Gouvernement des Etats-Unis, autres que les articles fournis au titre du prêt-bail détenus à cette date par les forces armées du Commonwealth d'Australie, mais y compris les aéronefs autres que les aéronefs de combat et les pièces de rechange définis à l'annexe au présent accord.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis convient d'achever le plus rapidement possible la cession (expression qui, sauf dispositions contraires ci-après, comprendra la livraison à bord de navires hauturiers dans un port des Etats-Unis), des articles choisis par le Commonwealth d'Australie, qui avaient fait l'objet de commandes au titre du prêt-bail adressées par le Commonwealth d'Australie à l'Administration des affaires économiques étrangères des Etats-Unis et qui étaient couverts par un contrat ou étaient prêts à être livrés, mais n'avaient pas encore été cédés au 2 septembre 1945, ainsi que tous autres articles et services qui ont été désignés par voie d'accord entre les deux Gouvernements comme devant faire partie des fournitures faites au Commonwealth d'Australie au titre du prêt-bail. Cette cession portera sur les quantités indiquées dans les commandes correspondantes, et s'effectuera sauf en ce qui concerne la date de livraison, conformément aux stipulations et autres conditions énoncées dans lesdites commandes, dans la mesure où lesdits articles seront ou pourront être mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en vue de leur cession au Commonwealth d'Australie. Le transfert au Commonwealth d'Australie de la propriété des articles visés au présent paragraphe s'effectuera dès le chargement de ces articles à bord de navires hauturiers dans un port des Etats-Unis, étant entendu que les risques de pertes non garantis par le fournisseur, le transporteur ou une autre tierce partie seront assumés par le Commonwealth d'Australie au départ de l'usine ou autres locaux du fournisseur. La propriété des articles, qui n'auront pas été chargés à bord de navires hauturiers dans un port des Etats-Unis avant le 31 juillet 1946 à minuit, ou deux mois après que le Commonwealth d'Australie aura été avisé que lesdits articles sont à sa disposition, si cette dernière date est postérieure, sera considérée comme ayant été transférée à la plus tardive des deux dates, après quoi l'entreposage et le transport de ces articles sur le territoire des Etats-Unis et leur livraison à bord d'un navire hauturier dans un port des Etats-Unis incomberont au Commonwealth d'Australie. Les frais de transport maritime jusqu'en Australie, sur des navires battant pavillon des Etats-Unis ne seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis que pour les articles visés au présent paragraphe qui auront été chargés avant le 1er janvier 1946 à bord d'un navire hauturier se trouvant à quai dans un port des Etats-Unis.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété, sans restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, a) de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque qui ont été cédés au Gouvernement des Etats-Unis et qui par la suite n'ont pas été restitués au

articles which on that date were in the possession of the armed forces of the Government of the United States, and (b), to all reciprocal aid articles transferred to the Government of the United States between September 2, 1945 and December 31, 1945, both dates inclusive, and not subsequently returned to the Commonwealth of Australia.

6. (a) The Government of the United States, with respect to lend-lease articles (other than those described in the Annex to this Agreement), and the Commonwealth of Australia, with respect to reciprocal aid articles, reserve a right to recapture, respectively, at any time after September 1, 1945, any such articles which as of the date upon which notice requesting return is communicated to the other Government, are in the possession of the armed forces of the other Government, although neither Government intends to exercise generally this right of recapture, except that the Commonwealth of Australia will return to the Government of the United States all vessels of the United States Navy transferred under lend-lease and in the possession of the Commonwealth of Australia on September 2, 1945. In respect of cases where either Government wishes from time to time to exercise this right of recapture, each Government will give reasonable notice of its intention and will provide full opportunity to the other Government for discussion of that Government's need for the articles in question, without limiting the right of recapture.

(b) The Commonwealth of Australia may, without restriction, divert any lend-lease articles now held by the armed forces of the Commonwealth of Australia to any uses in or outside Australia, but will not transfer, without the prior consent of the Government of the United States and without payment of any proceeds to the Government of the United States, any lend-lease articles held by the armed forces of the Commonwealth of Australia in the categories of arms, ammunition and other lethal weapons, to any third country.

(c) The Government of the United States may, without restriction, divert any reciprocal aid articles now held by the armed forces of the Government of the United States to any uses in or outside the United States, but will not transfer, without the prior consent of the Commonwealth of Australia and without payment of any proceeds to the Commonwealth of Australia, any reciprocal aid articles held by the armed forces of the Government of the United States in the categories of arms, ammunition and other lethal weapons, to any third country.

Commonwealth d'Australie ou ont été perdus, détruits ou consommés, autres que les articles fournis au titre de l'aide réciproque qui étaient à cette date en la possession des forces armées du Gouvernement des Etats-Unis, et b) de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque qui ont été cédés au Gouvernement des Etats-Unis entre le 2 septembre 1945 et le 31 décembre 1945 inclusivement, et qui n'ont pas été restitués par la suite au Commonwealth d'Australie.

6. a) Le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail (autres que ceux définis à l'annexe au présent accord) et le Commonwealth d'Australie, en ce qui concerne les articles fournis au titre de l'aide réciproque, se réservent le droit de reprendre, respectivement, à tout moment après le 1er septembre 1945, tous les articles qui, à la date à laquelle une demande de restitution sera adressée à l'autre Gouvernement, se trouveront en la possession des forces armées de l'autre Gouvernement, bien qu'aucun des deux Gouvernements n'ait l'intention d'exercer le droit de reprise d'une manière générale, à l'exception toutefois que le Commonwealth d'Australie restituera au Gouvernement des Etats-Unis tous les navires de la marine des Etats-Unis cédés au titre du prêt-bail et se trouvant en la possession du Commonwealth d'Australie au 2 septembre 1945. Lorsque l'un des Gouvernements désirera, à un moment quelconque, exercer ce droit de reprise, il fera connaître ses intentions suffisamment à l'avance et donnera à l'autre Gouvernement toute possibilité d'examiner avec lui le besoin qu'il a des articles en question, sans limiter le droit de reprise.

b) Le Commonwealth d'Australie pourra, sans aucune restriction, affecter tous articles fournis au titre du prêt-bail actuellement détenus par les forces armées du Commonwealth d'Australie, à un usage quelconque en Australie ou hors de ce pays, mais il ne pourra céder à une tierce puissance, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis et sans verser audit Gouvernement tout bénéfice résultant de cette cession aucun des articles fournis au titre du prêt-bail détenus par les forces armées du Commonwealth d'Australie et entrant dans la catégorie des armes, munitions et autres engins meurtriers.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, sans aucune restriction, affecter tous articles fournis au titre de l'aide réciproque actuellement détenus par les forces armées du Gouvernement des Etats-Unis à un usage quelconque, aux Etats-Unis ou hors de ce pays, mais il ne pourra céder à une tierce puissance sans le consentement préalable du Commonwealth d'Australie et sans verser à ce dernier tout bénéfice résultant de cette cession, aucun des articles fournis au titre de l'aide réciproque détenus par les forces armées du Gouvernement des Etats-Unis et entrant dans la catégorie des armes, munitions et autres engins meurtriers.

7. (a) The Commonwealth of Australia hereby assumes responsibility for the settlement and payment of all claims against the Government of the United States or members of the United States armed forces, arising from acts or omissions occurring before June 30, 1946, in the course of military duties of members of the armed forces of the Government of the United States in Australia.

(b) Financial claims between the two Governments where the liability for payment has heretofore been acknowledged, and the method of computation mutually agreed, are not covered by this settlement, as they will be settled in accordance with such arrangements; the following are examples of such claims, which will be dealt with in accordance with procedures already established or to be established after appropriate discussion:

- (i) claims arising out of cash reimbursement lend-lease requisitions filed by the Commonwealth of Australia;
- (ii) claims covered by the "Memorandum Concerning Disposition of and Payment for Cargoes Carried on Twelve Dutch Ships Diverted to Australia"¹ and "Memorandum Concerning Disposition of and Payment for Cargoes Carried on Certain United States Ships Diverted to Australia",¹ both dated December 20, 1944;
- (iii) obligations or claims arising out of the "Knock-for-Knock" Agreement of March 8, 1945,² covering the mutual waiver of, and legal aid in connection with, maritime claims;
- (iv) the obligation heretofore assumed by the Commonwealth of Australia in connection with silver transferred by the Government of the United States under lend-lease

(c) In consideration of the mutual undertakings described in this Agreement, and with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible and of obviating protracted negotiations between the two Governments, all other financial claims whatsoever of one Government against the other which arose out of lend-lease or reciprocal aid, or otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in this Agreement, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

¹ Not printed.

² *United States Executive Agreement Series 467.*

7. a) Le Commonwealth d'Australie s'engage, par le présent accord, à régler et à payer toutes les créances sur le Gouvernement des Etats-Unis ou les membres des forces armées des Etats-Unis résultant d'actes ou de manquements antérieurs au 30 juin 1946, et qui sont le fait de membres des forces armées du Gouvernement des Etats-Unis en Australie exerçant leurs fonctions militaires.

b) Si l'engagement de payer a été reconnu jusqu'ici et si la méthode de calcul à employer pour arrêter le montant à verser a été fixée d'un commun accord, les créances entre les deux Gouvernements n'entreront pas dans le cadre du présent règlement, étant donné qu'elles seront réglées conformément à ces arrangements; les cas suivants constituent des exemples de créances de ce genre auxquelles seront applicables les procédures déjà établies ou à établir après examen approprié:

- i) créances provenant de commandes au titre du prêt-bail remboursables en espèces et passées par le Commonwealth d'Australie;
- ii) créances visées par le "Mémorandum relatif à la disposition et au paiement des cargaisons transportées sur douze navires néerlandais déroutés vers l'Australie"¹, et "Mémorandum relatif à la disposition et au paiement des cargaisons transportées sur certains navires des Etats-Unis déroutés vers l'Australie"¹, tous deux en date du 20 décembre 1944;
- iii) engagements ou créances nés de l'accord dit "Knock-for-Knock" du 8 mars 1945² concernant l'annulation réciproque des créances maritimes et l'assistance juridique relative à ces créances;
- iv) l'obligation assumée jusqu'à ce jour par le Commonwealth d'Australie en ce qui concerne l'argent-métal cédé par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail.

c) En considération des engagements réciproques contenus dans le présent accord, et en vue d'aboutir à un règlement aussi étendu que possible et d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements, toutes les autres créances de sommes d'argent, quelles qu'elles soient, de l'un des Gouvernements sur l'autre, sont annulées lorsqu'elles résultent du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou que, par ailleurs, elles sont nées, directement ou indirectement, de la deuxième guerre mondiale, le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945, et qu'elles ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent accord; et aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir à l'encontre de l'autre Gouvernement de l'une quelconque de ces créances, ni en exiger le remboursement.

¹ Texte non imprimé.

² *United States Executive Agreement Series 467.*

8. (a) The Government of the United States, in partial consideration of the payments to be made by the Commonwealth of Australia pursuant to section 3 of this Agreement, agrees to transfer property, selected by mutual agreement, located in or outside Australia, heretofore or hereafter declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, as surplus to the requirements of any department or agency of the Government of the United States, of a total value aggregating \$6,500,000 computed at prices to be mutually agreed. There shall be included in the property covered by this paragraph

- (i) all property so declared as surplus included in sales or agreements to sell heretofore entered into between the two Governments; and
- (ii) all such property included in sales or agreements to sell to any firms or individuals in Australia or in Australian territories, heretofore or hereafter made by the Government of the United States, in respect of which import licenses have been or may hereafter be issued by the Commonwealth of Australia;

and the contract value of the property included in such sales or agreements to sell shall be taken into consideration in computing the total value of surplus property transferred hereunder. This Agreement shall govern in any case in which the terms hereof are in conflict with the terms of any of the agreements described in paragraphs (i) and (ii) above.

(b) The amounts paid and to be paid to the Government of the United States for the property included in the sales and agreements to sell described in paragraphs 8 (a) (i) and 8 (a) (ii) of this Agreement shall, when paid, be treated as payments by the Commonwealth of Australia in partial discharge of the obligation of the Commonwealth of Australia assumed in section 3 of this Agreement to make payments to the Government of the United States.

(c) The Commonwealth of Australia agrees that it will not cause, and will use its best endeavors to prevent, the exportation to the United States, its territories or possessions, of any of the property covered by paragraph (a) above in the same, or substantially the same form, if such property was originally produced in the United States and is readily identifiable as such, and agrees that it will not resell any of such property to any person, firm or government, for the purpose of export to the United States, its territories or possessions, contrary to any statute or regulation of the Government of the United States as notified by the Government of the United States.

8. a) Le Gouvernement des Etats-Unis, tenant notamment compte des versements que devra effectuer le Commonwealth d'Australie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord, convient de céder des biens choisis d'un commun accord et sis en Australie ou hors de ce pays, et qui ont été déclarés jusqu'à ce jour ou viendront à être déclarés au bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat des Etats-Unis, comme excédant les besoins de tout Département ou organisme du Gouvernement des Etats-Unis, d'une valeur totale de 6.500.000 dollars calculée suivant des prix à fixer d'un commun accord. Les biens visés au présent paragraphe comprendront :

- i) tous les biens déclarés excédentaires, compris dans des ventes ou promesses de ventes conclues jusqu'à ce jour entre les deux Gouvernements;
- ii) tous les biens de cette nature compris dans des ventes ou promesses de ventes qui ont déjà été faites ou viendront à être faites par le Gouvernement des Etats-Unis à toute maison de commerce ou à tout particulier qui se trouve en Australie ou dans les territoires australiens et pour lesquels des licences d'importation ont été ou pourront être délivrées par la suite par le Commonwealth d'Australie;

et la valeur contractuelle des biens compris dans ces ventes ou promesses de ventes entrera en ligne de compte pour le calcul de la valeur totale des biens en surplus ainsi cédés. Le présent accord s'appliquera dans tous les cas où ses dispositions seront en contradiction avec celles de l'un des accords visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus.

b) Les sommes versées et à verser au Gouvernement des Etats-Unis pour les biens compris dans les ventes et les promesses de ventes mentionnées aux alinéas 8 a) i) et 8 a) ii) du présent accord seront, après versement, considérées comme des versements effectués par le Commonwealth d'Australie, en règlement partiel des engagements assumés par le Commonwealth d'Australie en vertu de l'article 3 du présent accord relatif aux versements à faire au Gouvernement des Etats-Unis.

c) Le Commonwealth d'Australie s'engage à ne pas exporter vers les Etats-Unis, leurs territoires ou possessions et à déployer tous ses efforts pour empêcher d'y être exportés, tous biens visés par le paragraphe a) ci-dessus, sous la même forme ou sensiblement la même forme, si ces biens ont été à l'origine produits aux Etats-Unis et peuvent être facilement reconnus comme tels, et il s'engage à ne revendre ces biens à aucune personne, maison de commerce ou gouvernement aux fins d'exportation vers les Etats-Unis, leurs territoires ou possessions contrairement à toute disposition législative ou réglementaire du Gouvernement des Etats-Unis que ledit Gouvernement aura porté à sa connaissance.

9. Both Governments, when they dispose of articles acquired pursuant to sections 4, 5 and 8 of this Agreement, will use their best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the manufacturers or producers of such articles, or their agents or distributors, in each country.

10. This Agreement shall take effect on the date of signature.

Signed in duplicate, at Washington for the Government of the United States and at New York for the Commonwealth of Australia, this seventh day of June 1946.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

James F. BYRNES

Secretary of State of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

H. EVATT

Minister of External Affairs of the Commonwealth of Australia

ANNEX

AIRCRAFT

<i>Number</i>	<i>Type</i>
109	C-47 (Dakota)
11	PBY (Catalina)
41	PB2B (Catalina)

SPARES

164 Engines for Dakota C-47 aircraft
 127 Dakota propellers
 Spare parts for 382 Dakota engines
 Airframe spares for 48 Dakota aircraft

136 Catalina engines
 68 Catalina propellers
 Spare parts for 272 Catalina Engines
 Airframe spares for 21 Catalina aircraft

U. S. lend-lease content of 29 PB2B aircraft obtained from Canada.

9. Les deux Gouvernements, lorsqu'ils aliéneront des articles acquis conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 8 du présent accord, s'employeront de leur mieux à éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des fabricants ou producteurs de ces articles ou de leurs agents ou distributeurs dans chaque pays.

10. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Signé en double exemplaire à Washington pour le Gouvernement des États-Unis et à New-York pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ce septième jour de juin mil neuf cent quarante six.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

James F. BYRNES

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

POUR LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

H. EVATT

Ministre des Affaires étrangères du Commonwealth d'Australie

A N N E X E

APPAREILS

<i>Nombre</i>	<i>Type</i>
109	C-47 (Dakota)
11	PBY (Catalina)
41	PB2B (Catalina)

PIÈCES DE RECHANGE

164 moteurs pour appareil Dakota C-47

127 hélices de Dakota

Pièces de rechange pour 382 moteurs de Dakota

Pièces de rechange de fuselage pour 48 appareils Dakota

136 moteurs de Catalina

68 hélices de Catalina

Pièces de rechange de fuselage pour 21 appareils Catalina

Pièces de rechange pour 272 moteurs de Catalina

Cargaison "prêt-bail" de 29 appareils PB2B fournis par le Canada.

No. 49

UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA

Agreement on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States. Signed at Washington, on 14 June 1946

Came into force as from 2 September 1945 by signature.

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET CHINE

Accord relatif à la disposition des fournitures effectuées au titre du prêt-bail se trouvant en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis. Signé à Washington, le 14 juin 1946

Entré en vigueur à compter du 2 septembre 1945 par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 49. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF CHINA ON THE DISPOSITION OF LEND-LEASE SUPPLIES IN INVENTORY OR PROCUREMENT IN THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1946

The Government of the United States and the Government of the Republic of China in order to provide for the orderly disposition in their mutual interests of the undelivered articles which, prior to the cessation of active military operations against the common enemy, were in inventory or procurement in the United States for the purpose of providing war aid to the Republic of China under the Act of Congress of March 11, 1941, as amended, agree as follows:

ARTICLE I

All articles and services undertaken to be provided by the United States under this Agreement shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of Congress of March 11, 1941, as amended, and any acts supplementary thereto.

ARTICLE II

Within such periods as may be authorized by law, the United States undertakes to transfer to the Republic of China and the Republic of China agrees to accept, subject to the right of inspection referred to in Article V, those articles which are or will be available to the United States for transfer to the Republic of China out of articles in inventory or procurement which were requisitioned and contracted for prior to August 18, 1945 for the purpose of providing war aid to the Republic of China, but which were not transferred prior to 12:01 A. M., September 2, 1945.

The Republic of China undertakes to pay the United States in United States dollars, for the articles transferred to the Republic of China under this Article and for the cost of inland and ocean freight and other incidental expenses, an amount to be determined as set forth in Schedule I, and interest thereon, according to the terms and conditions set out in that Schedule.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 49. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHINE RELATIF A LA DISPOSITION DES FOURNITURES EFFECTUEES AU TITRE DU PRET-BAIL SE TROUVANT EN STOCK OU EN COURS D'ACQUISITION AUX ETATS-UNIS. SIGNE A WASHINGTON, LE 14 JUIN 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Chine, afin de procéder, dans leur intérêt commun, à la disposition ordonnée des articles non livrés qui, antérieurement à la cessation des opérations militaires actives contre l'ennemi commun, se trouvaient en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis pour fournir à la République de Chine, en vertu des dispositions de la loi du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, l'aide nécessaire à la poursuite de la guerre, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Tous les articles et services que les Etats-Unis s'engagent à fournir aux termes du présent accord seront mis à la disposition de la République de Chine en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941 sous sa forme modifiée, et des lois qui l'ont complétée, et conformément aux clauses énoncées dans lesdits textes.

ARTICLE II

Dans les délais que fixera la loi, les Etats-Unis s'engagent à céder à la République de Chine, et la République de Chine s'engage à accepter sous réserve du droit d'examen prévu par l'article V, les articles dont disposent ou disposeront les Etats-Unis en vue de leur cession à la République de Chine, qui proviennent de stocks ou sont en cours d'acquisition et qui ont été réquisitionnés ou ont fait l'objet de contrats antérieurement au 18 août 1945 en vue de fournir à la République de Chine l'aide nécessaire à la poursuite de la guerre, mais qui n'avaient pas été cédés avant le 2 septembre 1945 à 0 h. 01.

La République de Chine s'engage à verser aux Etats-Unis, en dollars des Etats-Unis, pour les articles cédés à la République de Chine en vertu des dispositions du présent article ainsi que pour les frais de transport terrestre et maritime et les autres dépenses afférentes à ces articles une somme dont le montant sera fixé de la manière indiquée à l'Annexe I, ainsi que les intérêts y afférents, conformément aux modalités énoncées dans ladite annexe.

Schedule I, which is annexed hereto, is made a part of this Agreement.

ARTICLE III

The Republic of China shall be released from its obligation to accept articles or services under the provisions of Article II upon payment to the United States of any net losses to the United States, including contract cancellation charges, resulting from the determination of the Republic of China not to accept such articles or services.

ARTICLE IV

Within such period as may be authorized by law the Government of the United States undertakes to aid in the movement to the Republic of China of the articles provided under Article II by furnishing American flag shipping and related services so far as it is consistent with the national interest of the United States and the Republic of China agrees to pay the United States for such shipping and related services as may be made available under the provisions of this Article in an amount and on terms and conditions set forth in Schedule I.

ARTICLE V

The Government of the United States will, in lieu of granting any warranty, express or implied, with respect to articles transferred to the Republic of China, assign to the Government of the Republic of China any assignable rights which it may have against the supplier, inland carriers or other private contracting agencies for breach of warranty, or any assignable claims for loss of or damage to articles prior to transfer to the Government of the Republic of China. The Government of the Republic of China shall have the right of inspection of articles at any mutually convenient point prior to transfer. The Government of the United States undertakes to use its best efforts to provide appropriate assistance to the Government of the Republic of China to effectuate a satisfactory settlement with the suppliers, inland carriers, or other private contracting agencies of any claims of the Government of the Republic of China covered by the aforesaid assignment.

The Government of the United States agrees that the provisions of Article V of the Mutual Aid Agreement of June 2, 1942,¹ shall not apply to supplies transferred to the Government of the Republic of China under the provisions of Article II of this Agreement.

¹ *United States Executive Agreement Series* 251; 56 Stat. 1494.

L'Annexe I au présent accord est incorporée audit accord.

ARTICLE III

La République de Chine sera déliée de l'obligation qui lui incombe d'accepter les articles ou services visés par les dispositions de l'article II, en payant aux Etats-Unis le montant de toutes pertes nettes subies par les Etats-Unis, y compris les frais d'annulation de contrats, résultant de la décision de la République de Chine de ne pas accepter lesdits articles ou services.

ARTICLE IV

Pendant toute période déterminée par la loi, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faciliter l'envoi dans la République de Chine des articles prévus à l'article II, en fournissant des moyens de transport sous pavillon des Etats-Unis et des services connexes, dans la mesure compatible avec l'intérêt national des Etats-Unis, et la République de Chine s'engage à payer aux Etats-Unis le coût de ce transport et des services connexes qui pourront être fournis en vertu des dispositions du présent article pour le montant suivant les modalités indiquées à l'Annexe I.

ARTICLE V

Au lieu d'accorder une garantie expresse ou tacite en ce qui concerne les articles cédés à la République de Chine, le Gouvernement des Etats-Unis transmettra au Gouvernement de la République de Chine tous droits transmissibles qu'il pourra posséder envers le fournisseur, les transporteurs terrestres ou autres entreprises privées titulaires de marchés pour rupture de garantie, ou toute autre demande d'indemnité cessible pour perte d'articles ou dommages subis par eux, avant leur transfert au Gouvernement de la République de Chine. Le Gouvernement de la République de Chine aura le droit d'examiner les articles en tout lieu qui conviendra aux deux Gouvernements avant que le transfert n'ait lieu. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire tous ses efforts pour fournir une aide appropriée au Gouvernement de la République de Chine afin d'aboutir à un règlement satisfaisant avec les fournisseurs, les transporteurs terrestres ou autres entreprises privées titulaires de marchés en ce qui concerne toute créance du Gouvernement de la République de Chine comprise dans la susdite cession.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient que les dispositions de l'article V de l'accord d'aide réciproque du 2 juin 1942¹ ne s'appliqueront pas aux fournitures cédées au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions de l'article II du présent accord.

¹ *United States Executive Agreement Series 251; 56 Stat. 1494.*

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall modify or otherwise affect the final determination, under the Act of March 11, 1941, as amended, and the Mutual Aid Agreement between the two Governments of June 2, 1942, of the terms and conditions upon which the Republic of China has received aid except for the articles and services made available under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

This Agreement shall take effect as from 12:01 A. M., September 2, 1945.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement in duplicate at Washington on the 14th day of June 1946.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

Chester T. LANE

Deputy Foreign Liquidation Commissioner Department of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

Shou Chin WANG

Chairman of the Chinese Supply Commission

SCHEDULE I

It is agreed that the articles to be transferred and services to be rendered under this Agreement are in the following categories and that the approximate value thereof is in the amount shown in the following schedule:

Communications	
Transportation	\$32,000,000
Signal	150,000
Industry & Mining	2,675,000
Ordnance	
Arsenal	1,150,000
Industrial Equipment	5,500,000
Medical	20,000
Miscellaneous	5,000
Textiles	6,500,000
Inland Accessorial Expenses	3,600,000
Ocean Freight	7,300,000
	<hr/>
	\$58,900,000

ARTICLE VI

Aucune des dispositions du présent accord ne modifiera ni n'affectera de toute autre manière, la forme définitive donnée, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941 sous sa forme modifiée, ainsi que de l'accord d'aide réciproque intervenu le 2 juin 1942 entre les deux Gouvernements, aux termes et conditions auxquels la République de Chine a reçu de l'aide, sauf pour les articles et services fournis conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE VII

Le présent accord prendra effet le 2 septembre 1945 à partir de 0 h. 01.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord en double exemplaire à Washington, le quatorzième jour de juin mil neuf cent quarante-six.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Chester T. LANE

Commissaire adjoint aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Shou Chin WANG

Président de la Commission d'approvisionnement de la République de Chine

ANNEXE I

Il est convenu que les articles à céder et les services à fournir en vertu du présent accord se répartissent comme suit et que la valeur approximative de ces articles et services s'élève aux sommes indiquées dans le tableau ci-dessous:

Communications	
Transports	\$32.000.000
Transmissions	150.000
Industries et Mines	2.675.000
Artillerie	
Arsenaux	1.150.000
Outillage industriel	5.500.000
Santé	20.000
Divers	5.000
Textiles	6.500.000
Frais terrestres accessoires	3.600.000
Frêts maritimes	7.300.000
	\$58.900.000

Changes may be made in the categories and amount of articles to be transferred and services to be rendered by mutual agreement of the parties.

The terms and conditions upon which the said articles are to be transferred and services rendered by the Government of the United States to the Government of the Republic of China under the provisions of this Agreement are as follows:

A. The term "contract price" means the contract price f. o. b. point of origin, or in cases in which contracts are written on terms other than f. o. b. point of origin, the price computed by the United States f. o. b. point of origin, confirmed by proper documents, which is paid by the United States to the contractor. The contract price shall be evidenced by a specific contract in cases where specific contracts have been entered into by a United States Government procurement agency in pursuance of an approved requisition or other written request of the Republic of China or to fulfill offerings made by the United States to the Republic of China for the war programs of the Republic of China. In cases where articles so requested or offered are not procured on contracts placed by a United States Government procurement agency in part or in whole specifically for the Republic of China but are procured by a United States procurement agency on general supply contracts without specification of the particular ultimate recipient or recipients, the contract price shall be the estimated average contract price (as computed by the United States) f. o. b. point of origin paid by the United States Government procurement agency for similar articles.

B. Unless otherwise provided by mutual agreement, transfers of articles to the Republic of China shall take place immediately upon loading of the articles on board ocean vessels in a United States port and title and risk of loss with respect to articles shall pass upon transfer to the Republic of China; provided, that any article that shall not have been transferred to the Republic of China as above set forth prior to August 31, 1946 or 90 days following the time of notice to the Republic of China of the availability of the articles, whichever is later, shall be deemed to be transferred to the Republic of China upon such date and the Republic of China shall thereafter assume complete financial responsibility for the articles including risk of loss and arranging and paying for storage, insurance, maintenance, preservation and inland transportation and any other incidental expenses.

All articles made available shall be properly packed or prepared to meet the requirements of ocean shipping. The invoice delivered by the United States as certified by authorized officials of the Republic of China with respect to articles transferred under Article II shall be conclusive as to the cost of such articles.

C. The amount which the Republic of China shall pay the United States with respect to articles transferred under the provisions of Article II of this Agreement shall be the sum of the following items as set forth in sub-paragraphs (1), (2) and (3):

Les catégories et les quantités d'articles à céder et de services à fournir pourront être modifiées d'un commun accord.

Les modalités suivant lesquelles lesdits articles devront être cédés et lesdits services fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du présent accord sont les suivantes:

A. Il faut entendre par "prix du marché" le prix du marché franco bord port d'origine, ou dans les cas où les marchés comportent des clauses autres que la clause franco bord port d'origine, le prix calculé franco bord port d'origine par les autorités des Etats-Unis et confirmé par les documents correspondants, qui est payé par les Etats-Unis au titulaire du marché. Le prix du marché sera prouvé par un contrat spécial dans les cas où des marchés spéciaux auront été passés par les services d'achat du Gouvernement des Etats-Unis à la suite d'une commande approuvée ou d'une autre demande écrite de la République de Chine, ou pour exécuter des offres faites à la République de Chine par les Etats-Unis et relative aux programmes de guerre de la République de Chine. Dans les cas où les articles ainsi demandés ou offerts ne sont pas en partie ou en totalité acquis spécialement pour la République de Chine en vertu de marchés passés par un service d'achat du Gouvernement des Etats-Unis, mais sont acquis par un service d'achat des Etats-Unis en vertu de marchés généraux de fournitures sans que le ou les derniers destinataires soient spécifiés, le prix du marché sera égal au prix moyen évalué du marché (tel qu'il sera calculé par les autorités des Etats-Unis) franco bord port d'origine payé par le service d'achat du Gouvernement des Etats-Unis pour des articles analogues.

B. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord, les cessions d'articles à la République de Chine s'effectueront dès le chargement de ces articles à bord de navires hauturiers dans un port des Etats-Unis et la propriété ainsi que les risques de perte de ces articles seront transférés, lors des cessions, à la République de Chine, étant entendu que tous articles qui n'auront pas été transférés à la République de Chine, conformément aux dispositions ci-dessus, avant le 31 août 1946 ou 90 jours après la date à laquelle la République de Chine aura été avisée que ces articles sont mis à sa disposition, si cette dernière date est postérieure, seront considérés comme ayant été cédés à cette date à la République de Chine, et la République de Chine assumera à partir de cette date l'entière responsabilité financière de ces articles, y compris les risques de perte, et prendre à sa charge les arrangements et les dépenses relatives à l'entrepôt, à l'assurance, à l'entretien, à la conservation et au transport terrestre et toutes autres dépenses afférentes auxdits articles.

Tous les articles ainsi mis à la disposition de la République de Chine seront emballés ou préparés comme il convient pour répondre aux exigences du transport maritime. La facture fournie par les Etats-Unis relative aux articles transférés conformément aux dispositions de l'article II et certifiée par les fonctionnaires autorisés de la République de Chine sera définitive quant au coût desdits articles.

C. La somme que la République de Chine paiera aux Etats-Unis pour les articles cédés conformément aux dispositions de l'article II du présent accord représentera le total des postes suivants définis aux alinéas 1, 2 et 3:

(1) The contract price of the articles. (2) 7.5 percent of the contract price to cover the cost of storage, inland transportation, inland accessorial charges, and port accessorial charges normally incurred by cargo in accordance with the custom of the port. (3) The actual cost of ocean freight for transporting such articles from United States port to a port in China.

Payment of the total amount, determined as set forth above, shall be made by the Government of the Republic of China to the Government of the United States on or before July 1, 1976 in thirty annual installments, the first of which shall become due and payable on July 1, 1947. The amount of each annual installment shall be computed by dividing the total amount less the amount of installments earlier becoming due by the number of installments yet to become due (including the installment being computed).

Nothing herein shall be construed to prevent the Government of the Republic of China from anticipating the payment of any of the installments, or any part thereof, set forth above.

If by agreement of both Governments, it is determined that, because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the United States and the Republic of China, payment may be postponed for an agreed upon period.

Interest on the unpaid balance of the total amount determined as set forth above shall be paid by the Government of the Republic of China at a rate of 2½% per annum accruing from July 1 next succeeding the date of transfer. Interest shall be payable annually, the first payment to be made July 1, 1947.

It is further agreed, however, that the terms of payment, including rate of interest, herein provided may be altered by mutual agreement at the time of the final settlement contemplated by Article VI hereof.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

Chester T. LANE

Deputy Foreign Liquidation Commissioner Department of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

Shou Chin WANG

Chairman of the Chinese Supply Commission

1) Le prix des articles tel qu'il est stipulé dans le marché. 2) 7,5 pour 100 du prix stipulé dans le marché pour couvrir les dépenses d'entrepôt et de transport terrestre, les droits terrestres accessoires ainsi que des droits portuaires accessoires normalement prélevés sur les cargaisons conformément à la coutume du port. 3) Le coût réel du frêt maritime pour le transport de ces articles d'un port des Etats-Unis à un port de Chine.

Le Gouvernement de la République de Chine versera la somme totale fixée selon les modalités indiquées ci-dessus au Gouvernement des Etats-Unis le 1er juillet 1976 ou avant cette date, en trente annuités dont la première sera exigible et payable le 1er juillet 1947. Le montant de chaque annuité sera calculé en divisant le montant total, déduction faite du montant des annuités précédemment échues, par le nombre d'annuités non encore échues (y compris l'annuité à calculer).

Aucune des dispositions du présent accord ne sera considérée comme empêchant le Gouvernement de la République de Chine de payer par anticipation en totalité ou en partie, l'une quelconque des annuités prévues ci-dessus.

Au cas où, par accord entre les deux Gouvernements, il serait décidé qu'en raison de conditions économiques exceptionnelles et défavorables survenues au cours du paiement; le paiement d'une annuité échue serait contraire à l'intérêt commun des Etats-Unis et de la République de Chine, le paiement pourrait être ajourné pour une durée fixée par voie d'accord.

A compter du 1er juillet qui suivra la cession, le Gouvernement de la Chine versera sur le solde non payé de la somme totale déterminée comme il est dit ci-dessus, des intérêts calculés au taux annuel de 2 $\frac{3}{8}$ pour 100. Les intérêts seront exigibles annuellement, le premier versement devant être effectué le 1er juillet 1947.

Il est en outre convenu que les conditions de paiement, y compris le taux d'intérêt, fixées dans le présent accord, pourront être modifiées d'un commun accord à l'époque du règlement définitif prévu à l'article VI du présent accord.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

Chester T. LANE

Commissaire adjoint aux liquidations à l'étranger, Département d'Etat

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Shou Chin WANG

Président de la Commission d'approvisionnement de la République de Chine

No. 50

TURKEY

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Ankara, 22 May 1947

Came into force from 22 May 1947.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Turkey. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 6 June 1947.

TURQUIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Ankara, le 22 mai 1947

Entré en vigueur à partir du 22 mai 1947.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Turquie. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 6 juin 1947.

TRANSLATION — TRADUCTION

No 50. DECLARATION DE
LA TURQUIE RECONNAIS-
SANT COMME OBLIGA-
TOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR, CONFORME-
MENT A L'ARTICLE 36,
PARAGRAPHE 2, DU STA-
TUT DE LA COUR INTER-
NATIONALE DE JUSTICE

No 50. DECLARATION OF
TURKEY RECOGNIZING AS
COMPULSORY THE JURIS-
DICTION OF THE COURT,
IN CONFORMITY WITH
ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,
OF THE STATUTE OF THE
INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE

Je déclare, au nom du Gouverne-
ment de la République turque en appli-
cation de l'Article 36, paragraphe 2, du
Statut de la Cour internationale de
Justice et en conformité de la Loi
No 5047, promulguée par la Grande
Assemblée Nationale en date du 12 mai
1947, que la Turquie reconnaît comme
obligatoire de plein droit et sans con-
vention spéciale à l'égard de tout autre
Etat acceptant la même obligation,
c'est-à-dire sous condition de récipro-
cité, la juridiction de la Cour interna-
tionale de Justice, pour une durée de
cinq ans à dater du 22 mai 1947, sur
tous les différends qui s'élèveront à
l'avenir et ayant pour objet:

In accordance with Article 36, para-
graph 2, of the Statute of the Inter-
national Court of Justice, and in con-
formity with Law No. 5047, promul-
gated by the Grand National Assembly
on 12 May 1947, I declare, on behalf
of the Government of the Republic of
Turkey, that Turkey recognizes as com-
pulsory *ipso facto* and without special
agreement, in relation to any other State
accepting the same obligation, that is to
say, under conditions of reciprocity, the
jurisdiction of the International Court
of Justice for a period of five years from
22 May 1947, in all disputes which will
arise in the future concerning:

- A) l'interprétation d'un traité;
- B) tout point de droit interna-
tional;
- C) la réalité de tout fait qui, s'il
était établi, constituerait la
violation d'un engagement
international;
- D) la nature ou l'étendue de la
réparation due pour la rup-

- A) the interpretation of a treaty;
- B) any question of international
law;
- C) the existence of any fact
which, if established, would
constitute a breach of an
international obligation;
- D) the nature or extent of the
reparation to be made for the

ture d'un engagement international;

Sous la réserve toutefois que cette déclaration ne s'applique pas:

- a) aux situations antérieures à la présente déclaration et aux différends qui en découlent;
- b) aux différends pour lesquels il y aurait lieu d'appliquer directement ou indirectement, les Accords et Conventions conclus par la Turquie, prévoyant un autre mode de règlement des différends.

Ankara, le 22 mai 1947

Le Ministre des Affaires étrangères
(Signé) HASAN SAKA

breach of an international obligation;

Under the reservation however, that this declaration does not apply:

- a) to situations previous to the present declaration and to disputes which arise therefrom;
- b) to disputes for which it would be appropriate to apply, directly or indirectly, Agreements and Conventions concluded by Turkey providing for a different method of settling disputes.

Ankara, 22 May 1947

The Minister for Foreign Affairs
(Signed) HASAN SAKA

No. 51

LEBANON AND TURKEY

Exchange of Notes establishing an arrangement regarding the issue of visas on diplomatic, special and service passports. Beirut, 16 and 24 December 1946

Came into force on 11 January 1947 (letter from the Minister of Lebanon at Washington).

*French official text communicated by the Minister of Lebanon at Washington.
The registration took place on 12 June 1947.*

LIBAN ET TURQUIE

Echange de notes constituant un arrangement relatif à l'octroi de visas sur les passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Beyrouth, 16 et 24 décembre 1946

Entré en vigueur le 11 janvier 1947 (lettre du ministre du Liban à Washington).

*Texte officiel français communiqué par le ministre du Liban à Washington.
L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.*

No 51. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE LIBAN ET LA TURQUIE CONSTITUANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'OCTROI DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPECIAUX ET DE SERVICE. BEYROUTH, 16 ET 24 DECEMBRE 1946

I

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE:
360/657

Beyrouth, le 16 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je n'avais pas manqué de transmettre à mon Gouvernement, aux fins d'étude, la lettre que S. E. M. Philippe Takla, votre prédécesseur, avait bien voulu m'adresser, en son temps, au sujet d'un arrangement à conclure entre nos deux pays relativement à l'octroi des visas sur les passeports ordinaires, sans en faire une demande d'autorisation préalable aux Autorités centrales des deux pays.

Or dans une communication responsive, le Ministère des Affaires étrangères à Ankara me charge de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Turque est tout disposé de modifier ce régime de visas en supprimant dès maintenant et à titre de réciprocité les mesures en question pour ce qui concerne seulement les passeports diplomatiques, spéciaux et de service.

Le Gouvernement turc donnera les instructions nécessaires à ses représentants à l'étranger, avec indication de la date de la mise en vigueur du présent arrangement, aussitôt que Votre Excellence voudra bien me faire connaître l'accord y relatif de son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Turquie
(S) Celal Osman ABACIOGLU

Copie certifiée exacte et intégrale

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Son Excellence
Monsieur Henri Pharaon
Ministre des Affaires Étrangères
Beyrouth

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 51. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN LEBANON AND TURKEY ESTABLISHING AN ARRANGEMENT REGARDING THE ISSUE OF VISAS ON DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS. BEIRUT, 16 AND 24 DECEMBER 1946

I

LEGATION OF THE
TURKISH REPUBLIC
360/657

Beyrouth, 16 December 1946

Your Excellency,

I have the honour to inform you that I duly submitted for my Government's consideration the letter addressed to me during his term of office by your predecessor, H. E. Mr. Philippe Takla, on the subject of an arrangement between our two countries for the issue of visas on ordinary passports without prior application for authorization to the central Authorities of the two countries.

In his reply, the Minister of Foreign Affairs at Ankara instructs me to inform you that the Government of the Turkish Republic is quite prepared to modify the visa system by immediately cancelling the relevant measures, subject to reciprocity and in respect only of diplomatic, special and service passports.

The Turkish Government will instruct its representatives abroad accordingly and advise them of the date of entry into force of the present arrangement as soon as you inform me that your Government is in agreement.

I have the honour to be, etc.

Turkish Minister
(S) Celal Osman ABACIOGLU

H. E. Mr. Henri Pharaon
Minister of Foreign Affairs
Beyrouth

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Contrôle des étrangers

No 4761/CE

Beyrouth, le 24 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No 360/657 en date du 16 décembre 1946 aux termes de laquelle le Gouvernement de la République Turque est disposé à accorder les visas sur les passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, délivrés par le Gouvernement de la République libanaise, sans avoir à en référer préalablement aux Autorités centrales turques, et ce sur la base de la réciprocité.

Le Gouvernement libanais, après avoir pris connaissance des dispositions du Gouvernement turc en la matière, est à son tour disposé à donner à ses représentants à l'étranger les instructions nécessaires en vue de viser, pour l'entrée au Liban, sans en référer préalablement au Ministère des Affaires étrangères, les passeports diplomatiques spéciaux ou de service émis par le Gouvernement de la République Turque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
(S) Henry PHARAON

Son Excellence
Monsieur Celal Osman Abacioglu
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Turquie
Beyrouth

II

Republic of Lebanon
Ministry of Foreign Affairs

Alien Control Division

No. 4761/CE

Beyrouth, 24 December 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 360/567 of 16 December 1946, in which you state that the Government of the Turkish Republic is willing to grant visas on diplomatic, special and service passports issued by the Government of the Lebanese Republic, without prior application to the central Turkish Authorities and subject to reciprocity.

Having noted the Turkish Government's attitude on this matter, the Lebanese Government is prepared in its turn to instruct its representatives abroad to visé for entry into the Lebanon, without prior application to the Ministry of Foreign Affairs, diplomatic, special and service passports issued by the Government of the Turkish Republic.

I have the honour to be, etc.

Minister of Foreign Affairs
(S) Henri PHARAON

H. E. Mr. Celal Osman Abacioglu
Special Envoy and Minister Plenipotentiary
of Turkey
Beyrouth

No. 52

**CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANISATION**

Signed at London, on 16 November 1945

Came into force on 4 November 1946 by acceptance.

English and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.

**CONVENTION CREAT UNE ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Signée à Londres, le 16 novembre 1945

Entrée en vigueur le 4 novembre 1946 par acceptation.

Textes officiels anglais et français communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945

The Governments of the States parties to this Constitution on behalf of their peoples declare,

that since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

that ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

that the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

that the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

that a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities, for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organisation was established and which its Charter proclaims.

No 52. CONVENTION CREATANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNEE A LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent :

que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix;

que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre;

que la grande et terrible guerre qui vient de finir a été rendue possible par le reniement de l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de respect de la personne humaine et par la volonté de lui substituer, en exploitant l'ignorance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des races et des hommes;

que, la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance;

qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des Gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Pour ces motifs, les Etats signataires de cette Convention résolus à assurer à tous le plein et égal accès à l'éducation, la libre poursuite de la vérité objective et le libre échange des idées et des connaissances, décident de développer et de multiplier les relations entre leurs peuples, en vue de se mieux comprendre et d'acquérir une connaissance plus précise et plus vraie de leurs coutumes respectives.

En conséquence, ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

Article I.

Purposes and Functions.

1. The purpose of the Organisation is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

2. To realise this purpose the Organisation will:

(a) collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

(b) give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;

by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;

by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;

by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

(c) maintain, increase and diffuse knowledge;

by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;

by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States Members of this Organisation, the Organisation is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

Article I.

Buts et fonctions.

1. L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

2. A ces fins, l'Organisation :

a) favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;

b) imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture :

en collaborant avec les Etats Membres qui le désirent pour les aider à développer leur action éducatrice;

en instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;

en suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;

c) aide au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir :

en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet;

en encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que celui de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile; en facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie.

3. Soucieuse d'assurer aux Etats Membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Article II.

Membership.

1. Membership of the United Nations Organisation shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. Subject to the conditions of the agreement between this Organisation and the United Nations Organisation, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organisation may be admitted to membership of the Organisation, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Members of the Organisation which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organisation shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organisation.

4. Members of the Organisation which are expelled from the United Nations Organisation shall automatically cease to be members of this Organisation.

Article III.

Organs.

The Organisation shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

Article IV.

*The General Conference.*A. *Composition.*

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States Members of the Organisation. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. *Functions.*

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organisation. It shall take decisions on programmes drawn up by the Executive Board.

Article II.

Membres.

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'Article X de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'Organisation sur recommandation du Conseil Exécutif, par la Conférence générale votant à la majorité des deux tiers.

3. Les Etats Membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies, seront sur la demande de cette dernière suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

4. Les Etats Membres de l'Organisation cessent *ipso facto* d'en être membres s'ils sont exclus de l'Organisation des Nations Unies.

Article III.

Organes.

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.

Article IV.

*La Conférence générale.*A. *Composition.*

1. La Conférence générale se compose des représentants des Etats Membres de l'Organisation. Le Gouvernement de chaque Etat Etat Membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le Comité National, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. *Fonctions.*

2. La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes établis par le Conseil exécutif.

3. The General Conference shall, when it deems it desirable, summon international conferences on education, the sciences and humanities and the dissemination of knowledge.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. The General Conference shall advise the United Nations Organisation on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter, in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organisations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

C. *Voting.*

8. Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

D. *Procedure.*

9. The General Conference shall meet annually in ordinary session; it may meet in extraordinary session on the call of the Executive Board. At each session the location of its next session shall be designated by the General Conference and shall vary from year to year.

10. The General Conference shall, at each session, elect a President and other officers and adopt rules of procedure.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

3. La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, des conférences internationales sur l'éducation, les sciences, les humanités et la diffusion du savoir.

4. Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux Etats Membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux Etats Membres et les conventions internationales à ratifier par les Etats Membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux tiers est requise. Chacun des Etats Membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. La Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux Organisations.

6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui lui sont soumis périodiquement par les Etats Membres, conformément à l'Article VIII.

7. La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif; elle nomme le Directeur Général sur présentation du Conseil exécutif.

C. *Vote.*

8. Chaque Etat Membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votants.

D. *Procédure.*

9. La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque session la Conférence fixe le siège de la session suivante; ce siège change chaque année.

10. La Conférence générale, à chaque session, élit son président et son bureau et adopte son règlement intérieur.

11. La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

12. Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du règlement intérieur.

E. *Observers.*

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority, may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its commission representatives of international organisations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

Article V.

Executive Board.

A. *Composition.*

1. The Executive Board shall consist of eighteen members elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States, together with the President of the Conference who shall sit *ex officio* in an advisory capacity.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.

3. The elected members of the Executive Board shall serve for a term of three years, and shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. At the first election eighteen members shall be elected of whom one-third shall retire at the end of the first year and one-third at the end of the second year, the order of retirement being determined immediately after the election by the drawing of lots. Thereafter six members shall be elected each year.

4. In the event of the death or resignation of one of its members, the Executive Board shall appoint, from among the delegates of the Member State concerned, a substitute, who shall serve until the next session of the General Conference which shall elect a member for the remainder of the term.

B. *Functions.*

5. The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference and shall prepare its agenda and programme of work.

E. *Observateurs.*

13. La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la recommandation du Conseil exécutif, et sous réserve du règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commissions, des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'Article XI, paragraphe 4.

Article V

Conseil exécutif.

A. *Composition.*

1. Le Conseil exécutif est composé de dix-huit membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les Etats Membres ainsi que du Président de la Conférence qui siège en cette qualité avec voix consultative.

2. En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même Etat Membre, le Président de la Conférence n'entrant pas en compte.

3. Les membres élus du Conseil exécutif conservent leurs fonctions pendant une durée de trois ans; ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection, dix-huit membres seront élus parmi lesquels un tiers se retirera à l'expiration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année.

4. En cas de décès ou de démission d'un des membres, le Conseil exécutif désigne parmi les délégués de l'Etat Membre intéressé, un suppléant qui siègera jusqu'à la plus prochaine session de la Conférence générale, laquelle élira un titulaire pour la portion du mandat restant à courir.

B. *Fonctions.*

5. Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Il prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence et le programme de travail qui est soumis à celle-ci.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organisation.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present to the General Conference, with or without comment, the annual report of the Director-General on the activities of the Organisation, which shall have been previously submitted to the Board.

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organisations or qualified persons concerned with questions within its competence.

11. The members of the Executive Board shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole and not as representatives of their respective Governments.

Article VI.

Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organisation.

3. The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the committees of the Organisation. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

6. Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation.

7. Sous réserve des décisions de la Conférence générale, le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son Président à l'initiative de celui-ci, ou à la demande de six membres du Conseil.

9. Le Président du Conseil exécutif présente à la Conférence générale avec ou sans commentaires, le rapport annuel du Directeur Général sur l'activité de l'Organisation, préalablement soumis au Conseil.

10. Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

11. Les membres du Conseil exécutif exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale, au nom de la Conférence tout entière et non comme représentants de leurs Gouvernements respectifs.

Article VI.

Secrétariat.

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur Général et du personnel reconnu nécessaire.

2. Le Directeur Général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur Général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. Le Directeur Général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné, prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil.

4. Le Directeur Général nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel, qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State Member of the Organisation undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organisation from entering into special arrangements within the United Nations Organisation for common services and staff and for the interchange of personnel.

Article VII.

National Co-operating Bodies.

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organisation, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or national co-operating bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organisation and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organisation may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

Article VIII.

Reports by Member States.

Each Member State shall report periodically to the Organisation, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

Article IX.

Budget

1. The budget shall be administered by the Organisation.

5. Les responsabilités du Directeur Général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats Membres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun ainsi que pour l'échange de personnel.

Article VII.

Comités nationaux de coopération.

1. Chaque Etat Membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture, de préférence en constituant une Commission nationale où seront représentés le Gouvernement et ces différents groupes.

2. Dans les pays où il en existe les Commissions nationales ou les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur Délégation nationale à la Conférence générale et auprès de leur Gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. Sur la demande d'un Etat Membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la Commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette Commission.

Article VIII.

Présentation de rapports par les Etats Membres.

Chaque Etat Membre adresse à l'Organisation un rapport périodique, sous la forme que déterminera la Conférence générale, sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'Article IV, paragraphe 4.

Article IX.

Budget.

1. Le budget est administré par l'Organisation.

2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States Members of the Organisation subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

Article X.

Relations with the United Nations Organisation.

This Organisation shall be brought into relation with the United Nations Organisation, as soon as practicable, as one of the specialised agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organisation under Article 63, of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organisation. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organisations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognise the autonomy of this Organisation, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organisation by the General Assembly of the United Nations.

Article XI.

Relations with other specialised international Organisations and agencies.

1. This Organisation may co-operate with other specialised intergovernmental organisations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organisations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organisations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organisation and the competent authorities of any other specialised inter-governmental organisations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organisation, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organisation, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

2. La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats Membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la Convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article X de la présente Convention.

3. Le Directeur Général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de Gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

Article X.

Relations avec l'Organisation des Nations Unies.

L'Organisation sera reliée, dès que possible, à l'Organisation des Nations Unies. Elle en constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte. Cet accord sera soumis, pour approbation, à la Conférence générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacrera, en même temps, l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article XI.

Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées.

1. L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur Général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur Général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. This Organisation may make appropriate arrangements with other inter-governmental organisations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organisations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organisations on advisory committees set up by the General Conference.

Article XII.

Legal status of the Organisation.

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organisation concerning the legal status of that Organisation, its privileges and immunities shall apply in the same way to this Organisation.

Article XIII.

Amendments.

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organisation or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article XIV.

Interpretation.

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.

2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

3. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation appropriée de représentants desdites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

Article XII.

Statut juridique de l'Organisation.

Les dispositions des Articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette Organisation, à ses privilèges et immunités, s'appliquent également à la présente organisation.

Article XIII.

Amendements.

1. Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation ou des obligations nouvelles pour les Etats Membres, devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats Membres avant d'entrer en vigueur. Le texte des projets d'amendements sera communiqué aux Etats Membres par le Directeur Général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article XIV.

Interprétation.

1. Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention seront soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice ou à un tribunal arbitral, selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son règlement intérieur.

Article XV.

Entry into force.

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories.¹ Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

DONE in London the Sixteenth day of November, 1945, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

ARGENTINE REPUBLIC

Conrado Traverso

AUSTRALIA

BELGIUM

A. Buissere

BOLIVIA

C. Salamanca

BRAZIL

Moniz de Aragao

THE BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

¹ See list, page 300 of this Volume.

Article XV.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention sera déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, où elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires¹. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Londres, le seize novembre 1945, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le Gouvernement du Royaume-Uni aux Gouvernements de tous les Etats Membres des Nations Unies.

REPUBLIQUE ARGENTINE

Conrado Traverso

AUSTRALIE

BELGIQUE

A. Buisseret

BOLIVIE

C. Salamanca

BRESIL

Moniz de Aragao

REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE
DE BIELORUSSIE

¹ Voir liste, page 301 de ce volume

CANADA	Vincent Massey
CHILE	Francisco Walker Linares
CHINA	Hu Shih
COLOMBIA	J. J. Arango
COSTA RICA	
CUBA	Luis Marino Perez
CZECHOSLOVAKIA	Jan Opocensky
DENMARK	Alb. Michelsen
THE DOMINICAN REPUBLIC	A. Pastoriza
ECUADOR	Alb. Puig
EGYPT	A. Fattah Ah. Amr.
EL SALVADOR	
ETHIOPIA	
FRANCE	
GREECE	Th. Aghnides
GUATEMALA	M. Galich
HAITI	Leon Laleau
HONDURAS	
INDIA	John Sargent
IRAN	A. A. Hekmat
IRAQ	Naju Al Asil

CANADA	Vincent Massey
CHILI	Francisco Walker Linares
CHINE	Hu Shih
COLOMBIE	J. J. Arango
COSTA-RICA	
CUBA	Luis Marino Perez
TCHECOSLOVAQUIE	Jan Opocensky
DANEMARK	Alb. Michelsen
REPUBLIQUE DOMINICAINE	A. Pastoriza
EQUATEUR	Alb. Puig
EGYPTE	A. Fattah Ah. Amr.
SALVADOR	
ETHIOPIE	
FRANCE	
GRECE	Th. Aghnides
GUATEMALA	M. Galich
HAITI	Léon Laleau
HONDURAS	
INDE	John Sargent
IRAN	A. A. Hekmat
IRAK	Naju Al Asil

LEBANON	Camille Chamoun
LIBERIA	J. W. Pearson
LUXEMBOURG	A. Als
MEXICO	J. T. Bodet
THE NETHERLANDS	v. d. Leeuw
NEW ZEALAND	
NICARAGUA	Ernesto Selva
NORWAY	Nils Hjelmtveit
PANAMA	E. A. Morales
PARAGUAY	
PERU	A. Letts
THE PHILIPPINES	Maximo M. Kalaw
POLAND	Bernard Drzewieski
SAUDI ARABIA	Hafiz Wahba
SYRIA	N. Armanazi
TURKEY	Yücel
THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	
THE UNION OF SOUTH AFRICA	G. Heaton Nicholls
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	

LIBAN	Camille Chamoun
LIBERIA	J. W. Pearson
LUXEMBOURG	A. Als
MEXIQUE	J. T. Bodet
PAYS-BAS	v. d. Leeuw
NOUVELLE-ZELANDE	
NICARAGUA	Ernesto Selva
NORVEGE	Nils Hjelmtveit
PANAMA	E. A. Morales
PARAGUAY	
PEROU	A. Letts
PHILIPPINES	Maximo M. Kalaw
POLOGNE	Bernard Drzewieski
ARABIE SAOUDITE	Hafiz Wahba
SYRIE	N. Armanazi
TURQUIE	Yücel
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE	
UNION SUD-AFRICAINE	G. Heaton Nicholls
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES	

THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Ellen Wilkinson

THE UNITED STATES OF AMERICA

URUGUAY

R. E. Maccachen

VENEZUELA

A. Rodriguez Aspuruá

YUGOSLAVIA

Dr. Ljubó Leontić

LIST OF ACCEPTANCES

United Kingdom	20 February 1946
New Zealand	6 March 1946
Saudi Arabia	30 April 1946
Union of South Africa	3 June 1946
Australia	11 June 1946
India and Pakistan	12 June 1946
Mexico	12 June 1946
France	29 June 1946
Dominican Republic	2 July 1946
Turkey	6 July 1946
Egypt	16 July 1946
Norway	8 August 1946
Canada	6 September 1946
China	13 September 1946
Denmark	20 September 1946
United States of America	30 September 1946
Czechoslovakia	5 October 1946
Brazil	14 October 1946
Lebanon	28 October 1946
Greece	4 November 1946
Poland	6 November 1946
Bolivia	13 November 1946
Syria	16 November 1946
Haiti	18 November 1946
Peru	21 November 1946
Philippines	21 November 1946
Venezuela	25 November 1946
Belgium	29 November 1946
Netherlands	1 January 1947

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
 ET D'IRLANDE DU NORD
 Ellen Wilkinson
 ETATS-UNIS D'AMERIQUE

URUGUAY

R. E. Maccachen

VENEZUELA

A. Rodriguez Aspuruá

YOUGOSLAVIE

Dr Ljubo Leontic

LISTE DES ACCEPTATIONS

Royaume-Uni	20 février 1946
Nouvelle-Zélande	6 mars 1946
Arabie saoudite	30 avril 1946
Union Sud-Africaine	3 juin 1946
Australie	11 juin 1946
Inde et Pakistan	12 juin 1946
Mexique	12 juin 1946
France	29 juin 1946
République Dominicaine	2 juillet 1946
Turquie	6 juillet 1946
Egypte	16 juillet 1946
Norvège	8 août 1946
Canada	6 septembre 1946
Chine	13 septembre 1946
Danemark	20 septembre 1946
Etats-Unis d'Amérique	30 septembre 1946
Tchécoslovaquie	5 octobre 1946
Brésil	14 octobre 1946
Liban	28 octobre 1946
Grèce	4 novembre 1946
Pologne	6 novembre 1946
Bolivie	13 novembre 1946
Syrie	16 novembre 1946
Haïti	18 novembre 1946
Pérou	21 novembre 1946
République des Philippines	21 novembre 1946
Venezuela	25 novembre 1946
Belgique	29 novembre 1946
Pays-Bas	1 janvier 1947

No. 53

**NETHERLANDS AND UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Protocol concerning currency and mutual aid for the Netherlands Indies (with Exchange of Notes). Signed at London, on 20 December 1945

Came into force on 1 June 1944 by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.

**PAYS-BAS ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Protocole relatif aux moyens de paiement et à l'aide réciproque aux Indes néerlandaises (avec échange de notes). Signé à Londres, le 20 décembre 1945

Entré en vigueur le 1er juin 1944 par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.

No. 53. PROTOCOL BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING CURRENCY AND MUTUAL AID FOR THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT LONDON, ON 20 DECEMBER 1945

The Royal Netherlands Government, acting on behalf of the Royal Netherlands Indies Government, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to make arrangements for the attribution of expenditure in connexion with the war against Japan, agree as follows: —

Article 1.

(i) The Government of the United Kingdom, retaining the right of final decision in the light of its own potentialities and responsibilities, shall not, as from the effective date of this Protocol, claim reimbursement of the cost of the equipment (including supply of war material) and maintenance by departments or agencies of the Government of the United Kingdom, of the Netherlands Indies Armed Forces.

(ii) After the termination of this Protocol, the Government of the United Kingdom may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

Article 2.

(i) The costs to which the provisions of Article 1 (i) of this Protocol relate are the costs of all types of supplies, stores, equipment and material and also all services and facilities required in connexion with the war against Japan for the equipment and maintenance of the Netherlands Indies Armed Forces which can most effectively be provided and are provided directly by departments or agencies of the Government of the United Kingdom, including the cost of the arrangements for training (exclusive of training for Air Force personnel) and transport and of the necessary administrative, maintenance and medical services incurred by the aforesaid departments or agencies for the benefit of the Netherlands Indies Armed Forces.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 53. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX MOYENS DE PAIEMENT ET A L'AIDE RECIPROQUE AUX INDES NEERLANDAISES. SIGNE A LONDRES, LE 20 DECEMBRE 1945

Le Gouvernement royal des Pays-Bas, agissant pour le compte du Gouvernement royal des Indes néerlandaises, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désirant prendre des dispositions en vue de la répartition des dépenses engagées pour la guerre contre le Japon, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en se réservant le droit de prendre une décision définitive, en tenant compte de ses propres possibilités et responsabilités, s'abstiendra, à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole, de demander le remboursement des dépenses effectuées par les services ou organismes du Gouvernement du Royaume-Uni pour l'équipement (y compris la fourniture de matériel de guerre) et l'entretien des forces armées des Indes néerlandaises.

ii) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger la restitution de tous articles fournis au titre du présent article et qui n'auront été ni perdus ni détruits ni consommés.

Article 2.

i) Les dépenses visées par les dispositions de l'article 1 i) du présent Protocole sont les dépenses afférentes à l'acquisition de tous types de fournitures, d'approvisionnement, d'équipement et de matériel, ainsi qu'à tous les services et moyens nécessaires à l'équipement et à l'entretien des forces armées des Indes néerlandaises, en vue de la guerre contre le Japon qui peuvent être fournis le plus utilement et qui sont fournis directement par les services ou organismes du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les dépenses afférentes aux mesures prises pour l'instruction (à l'exclusion de l'instruction du personnel de l'armée de l'air) et pour les transports, ainsi que les dépenses afférentes aux services administratifs, aux services d'entretien et aux services médicaux encourues par lesdits services ou organismes au profit des forces armées des Indes néerlandaises.

(ii) The provisions of Article 1 (i) of the Protocol shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the Netherlands Indies Armed Forces or to other expenditures not eligible under this agreement.

In case the provisions as mentioned in paragraph (i) of this Article have to be procured outside the departments or agencies of the Government of the United Kingdom, but are eligible under this agreement, the cost of such provisions will be refunded by the Government of the United Kingdom.

Article 3.

The Netherlands Indies Government, retaining the right of final decision in the light of its own potentialities and responsibilities, will furnish to the British Armed Forces operating in Netherlands Indies territory, engaged in operations against Japan reciprocal aid consisting of the following types of assistance, when and to the extent that it is found, that they can be most effectively procured in Netherlands Indies territory: —

(i) Such produce and materials and such available facilities, information, services and labour as are required by the aforesaid British Armed Forces for military purposes.

(ii) Produce and materials, and available information, services and labour required for other common military purposes in Netherlands Indies territory, including the construction of capital works and other military projects.

(iii) The costs of civil affairs in Netherlands Indies territory.

Article 4.

(i) After the termination of this Protocol the Netherlands Indies Government may require the return of any of the articles supplied under Article 3 which have not been lost, destroyed or consumed.

(ii) The provisions of Article 3 of this Protocol shall not relate to the pay, allowances, pensions and other emoluments of members of the British Armed Forces or other British or Allied citizens or of civilians directly employed by the United Kingdom Government other than those engaged in Netherlands Indies territory for the purpose of providing the services and facilities specified in Article 3.

ii) Les dispositions de l'article 1 i) du présent Protocole ne s'appliqueront ni à la solde, ni aux allocations, ni aux pensions, ni à aucune autre rémunération versée aux membres des forces armées des Indes néerlandaises, ni à d'autres dépenses non prévues par le présent accord.

Lorsqu'il sera nécessaire d'acquérir les fournitures visées au paragraphe i) du présent article sans passer par les services et organismes du Gouvernement du Royaume-Uni, et que ces fournitures seront prévues par le présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera les dépenses afférentes à ces fournitures.

Article 3.

Le Gouvernement des Indes néerlandaises, tout en se réservant le droit de prendre une décision définitive en tenant compte de ses propres possibilités et responsabilités, fournira aux forces armées britanniques opérant sur le territoire des Indes néerlandaises et engagées dans des opérations contre le Japon, une aide réciproque consistant dans les types d'assistance suivants, dans tous les cas et dans la mesure où il s'avérera que cette aide et cette fourniture peuvent être obtenus le plus utilement sur le territoire des Indes néerlandaises:—

i) Fourniture des produits et des matériaux, ainsi que des moyens, des renseignements, des services et de la main-d'œuvre disponibles nécessaires à des fins militaires aux forces armées britanniques précitées.

ii) Fourniture des produits et des matériaux, ainsi que des renseignements, des services et de la main-d'œuvre disponibles nécessaires aux autres buts militaires communs sur le territoire des Indes néerlandaises, y compris la construction d'ouvrages permanents et autres travaux militaires.

iii) Paiement des dépenses afférentes aux affaires civiles sur le territoire des Indes néerlandaises.

Article 4.

i) A l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement des Indes néerlandaises pourra exiger la restitution de tous articles fournis en application de l'article 3 et qui n'auront été ni perdus, ni détruits, ni consommés.

ii) Les dispositions de l'article 3 du Présent Protocole ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et autres rémunérations des membres des forces armées britanniques ou d'autres citoyens britanniques ou alliés ou de civils employés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni et qui ne sont pas employés sur le territoire des Indes néerlandaises en vue de fournir les services et moyens énumérés à l'article 3.

(iii) As far as possible the reciprocal aid described in Article 3 of this Protocol will be procured directly by departments or agencies of the Netherlands Indies Government and direct local procurement by the British Military Authorities involving expenditure of funds as provided in Article 7 (i) will be kept to a minimum.

Article 5.

The Royal Netherlands Indies Government hereby agree to place at the disposal of the British War Office such funds in Netherlands Indies currency as are required in the Netherlands Indies territory by the British Armed Forces.

Article 6.

On the termination of this Protocol, the British War Office shall hand to the Royal Netherlands Indies Government any Netherlands Indies currency remaining in their possession.

Article 7.

(i) In so far as the funds mentioned in Article 5 are used for the procurement on behalf of the British Armed Forces of stores, supplies, services and facilities and for civil affairs as mentioned in Article 3 of this Protocol, no reimbursement shall be made by the Government of the United Kingdom.

(ii) In so far as such funds are used for the pay, allowances, pensions and other emoluments of the British Armed Forces in the Netherlands Indies or other expenditures not eligible under this Protocol, the Government of the United Kingdom shall place quarterly to the credit of the Royal Netherlands Indies Government the sterling equivalent of the sum so used, calculated at the official rate of exchange current when the Netherlands Indies guilders are used.

Article 8.

The Government of the United Kingdom undertake to replace or to refund in sterling the cost of any articles requisitioned or purchased with Netherlands Indies guilders by the British Armed Forces, which require replacement by articles which ultimately have to be paid for in other than Netherlands or Netherlands Indies currency. This does not apply to such imported articles as can reasonably be considered as minor incidental components of a completed article delivered or of a service rendered.

iii) Pour autant que faire se pourra, l'aide réciproque prévue à l'article 3 du présent Protocole sera fournie directement par les services ou organismes du Gouvernement des Indes néerlandaises; les acquisitions effectuées directement sur place par les autorités militaires britanniques et qui impliquent des déboursments de fonds conformément aux dispositions de l'article 7 i), seront réduits au minimum.

Article 5.

Le Gouvernement royal des Indes néerlandaises s'engage par le présent accord à mettre à la disposition du *War Office* britannique les fonds en monnaie des Indes néerlandaises nécessaires aux forces armées britanniques sur le territoire des Indes néerlandaises.

Article 6.

A l'expiration du présent Protocole, le *War Office* britannique remettra au Gouvernement royal des Indes néerlandaises tous les fonds en monnaie des Indes néerlandaises demeurés en sa possession.

Article 7.

i) Dans la mesure où les fonds mentionnés à l'article 5 seront consacrés à l'acquisition d'approvisionnements, de fournitures et de moyens, au paiement de services, pour le compte des forces armées britanniques et aux affaires civiles, ainsi qu'il est prévu à l'article 3 du présent Protocole, aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ii) Dans la mesure où lesdits fonds seront consacrés au paiement de soldes, d'allocations, de pensions et autres rémunérations des membres des forces britanniques aux Indes néerlandaises ou à d'autres dépenses qui ne peuvent être effectuées en vertu du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni versera chaque trimestre au compte du Gouvernement royal des Indes néerlandaises l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi dépensées, calculé au taux de change en cours lorsque sera utilisé le florin des Indes néerlandaises.

Article 8.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à remplacer ou à rembourser en livres sterling le prix de tous articles réquisitionnés ou achetés avec des florins des Indes néerlandaises par les forces armées britanniques lorsqu'il sera nécessaire de remplacer ces articles par d'autres articles qui doivent en définitive être payés dans une monnaie autre que la monnaie des Pays-Bas ou que celle des Indes néerlandaises. La présente disposition ne s'applique pas aux articles importés qui peuvent être raisonnablement considérés comme ne faisant partie qu'à titre secondaire et accessoire d'un article fini qui a été fourni ou d'un service qui a été rendu.

Article 9.

The Government of the United Kingdom and the Royal Netherlands Indies Government shall consult together with regard to the detailed application of this Protocol. Likewise any difficulty which may arise as to the interpretation and application of this Protocol and any doubt which may arise as to the nature of the stores, supplies, services and facilities covered by the provisions of Articles 1 (i) and 3 (i) or as to the extent to which these stores, supplies, services and facilities shall be furnished, shall be resolved by consultations between the contracting Governments.

Article 10.

The effective date of this Protocol shall be the 1st June, 1944.

Article 11.

This Protocol shall remain in force until six months after the general suspension of hostilities with Japan, except that as from the date of the general suspension of hostilities, the provisions of Article 2 shall apply only to the continued maintenance of Netherlands Indies Forces. The contracting Governments will consult together as regards the arrangements to be made after the termination of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 20th day of December, 1945.

For the Royal Netherlands Government:

E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Philip NOEL-BAKER

Article 9.

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal des Indes néerlandaises se consulteront pour arrêter les détails d'application du présent Protocole. De même, toute difficulté qui s'élèverait quant à l'interprétation et l'application du présent Protocole et tout doute qui s'élèverait quant à la nature des approvisionnements, fournitures, services et moyens visés par les dispositions des articles 1 i) et 3 i) ou quant à la mesure dans laquelle ces approvisionnements, fournitures, services et moyens doivent être fournis, sera réglé par voie de consultations entre les Gouvernements contractants.

Article 10.

La date d'entrée en vigueur du présent Protocole sera le 1er juin 1944.

Article 11.

Le présent Protocole restera en vigueur pendant les six mois qui suivront la suspension générale des hostilités avec le Japon, à l'exception des dispositions de l'article 2 qui, dès la date de la suspension générale des hostilités, ne s'appliqueront que pour permettre de continuer l'entretien des forces armées des Indes néerlandaises. Les Gouvernements contractants se consulteront pour décider des mesures à prendre après l'expiration du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont revêtu le présent Protocole de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 20 décembre 1945.

Pour le Gouvernement royal des Pays-Bas:

E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Philip NOEL-BAKER

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1
20th December, 1945

Sir,

I have the honour on the occasion of the signature to-day of the Currency and Mutual Aid Protocol for the Netherlands Indies, to place on record the following discussions.

2. The Netherlands Indies Armed Forces referred to in the Agreement shall be understood to include any units of the Netherlands Armed Forces (including land, sea and air forces) destined for service in the Far East.

3. This Agreement shall be regarded as covering any supplies or facilities which may be provided for Dominions or Allied contingents operating with the British Armed Forces in the Netherlands Indies. Furthermore, arrangements will be made whereby any cash advances to the American or other Allied Military Forces will be reported direct to the Royal Netherlands Indies Government, who will make financial adjustments direct with the Governments concerned.

4. I have further the honour to state that every effort will be made by the British Military authorities to prevent members of the British Armed Forces from exchanging into other currencies, or exporting, Netherlands Indies currency in excess of the amounts drawn for the purpose mentioned in paragraph 4 (ii) of the Protocol.

5. I shall be glad if you will inform me whether the above-mentioned understandings are correct.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant,

(for the Acting Secretary of State)
Philip NOEL-BAKER

Jonkheer E. Teixeira de Mattos
etc., etc., etc.
21A, Portman Square,
W.1.

I

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 20 décembre 1945

Excellence,

A l'occasion de la signature ce jour du Protocole relatif aux moyens de paiement et à l'aide réciproque aux Indes néerlandaises, j'ai l'honneur de confirmer les points suivants sur lesquels un accord est intervenu entre nous.

2. Les forces armées des Indes néerlandaises visées à l'accord seront considérées comme comprenant toutes unités des forces armées néerlandaises (y compris les forces de terre, de mer et de l'air) destinées à être utilisées en Extrême-Orient.

3. Le présent accord sera considéré comme s'appliquant à toutes les fournitures et à tous les moyens fournis aux Dominions ou aux contingents de troupes alliées servant aux Indes néerlandaises avec les forces armées britanniques. D'autre part, des dispositions seront prises pour que toutes avances de fonds consenties aux forces armées américaines ou aux autres forces alliées soient directement portées à la connaissance du Gouvernement royal des Indes néerlandaises qui procédera à des ajustements financiers directement avec les gouvernements intéressés.

4. J'ai par ailleurs l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités militaires britanniques prendront toutes les mesures possibles en vue d'empêcher les membres des forces armées britanniques d'échanger en d'autres monnaies ou d'exporter des sommes en monnaie des Indes néerlandaises supérieures aux sommes retirées aux fins mentionnées au paragraphe 4 ii) du Protocole.

5. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire connaître si les interprétations ci-dessus sont exactes.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Pour le Secrétaire d'Etat par intérim)

Philip NOEL-BAKER

Le Jonkheer E. Teixeira de Mattos

etc., etc., etc.,

21 A, Portman Square,

W.1.

II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

London, 20th December, 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date setting forth certain understandings reached in connexion with the Currency and Mutual Aid Protocol signed to-day.

I have the honour to confirm that the understandings set forth in your note are correct.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

E. TEIXEIRA DE MATTOS

The Right Honourable
Ernest Bevin, M.P.
etc., etc., etc.,

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 20 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a adressée ce jour et qui expose certaines interprétations, arrêtées d'un commun accord, en ce qui concerne le Protocole relatif aux moyens de paiement et à l'aide réciproque signé ce jour.

J'ai l'honneur de confirmer que les interprétations exposées dans votre note sont exactes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. TEIXEIRA DE MATTOS

Le Très Honorable
Ernest Bevin, M. P.
etc., etc., etc.

No. 54

NETHERLANDS AND PORTUGAL

**Air transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on
12 April 1946**

Came into force on 12 April 1946 by signature.

Dutch, Portuguese and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.

PAYS-BAS ET PORTUGAL

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Lisbonne, le 12 avril 1946**

Entrée en vigueur le 12 avril 1946 par signature.

Textes officiels néerlandais, portugais et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No 54. OVEREENKOMST TUSSCHEN NEDERLAND EN PORTUGAL BETREFFENDE LUCHTVERVOER

De Regeeringen van Nederland en Portugal geleid door den wensch het burgerlijke luchtvervoer tusschen Nederlandsche en Portugesche gebiedsdeelen te bevorderen, en gelet op de resolutie, ondérteekend op 7 December 1944 op de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Conferentie te Chicago, Illinois, U. S. A., tot aanneming van een standaardmodel van een overeenkomst voor voorloopige luchtroutes en diensten, sluiten hierbij de volgende Overeenkomst betreffende de in de bijlagen aangegeven luchtdiensten tusschen haar onderscheidenlijke grondgebieden, welke diensten aan de volgende bepalingen zullen zijn onderworpen.

Artikel 1.

De overeenkomstsluitende partijen verleenen de rechten, opgesomd in de hierbijaangehechte Bijlage, welke vereischt zijn om de daarin omschreven internationale burgerlijke luchtlijnen en diensten in te stellen, onverschillig of zulke diensten onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de overeenkomstsluitende partij, aan welke de rechten worden verleend, zullen worden geopend.

Artikel 2.

a) Elk van de aldus omschreven luchtdiensten zal in exploitatie worden genomen, zoodra de overeenkomstsluitende partij, aan welke krachtens artikel 1 het recht is verleend, één of meer luchtvaartmaatschappijen voor de betreffende route aan te wijzen, aan een luchtvaartmaatschappij voor zoodanige route machtiging heeft verleend en de overeenkomstsluitende partij, welke het recht verleent, zal overeenkomstig artikel 7 van deze Overeenkomst, verplicht zijn aan de betreffende luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de passende exploitatievergunning te verleenen, mits van de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat zij, alvorens het haar zal zijn toegestaan de exploitaties als bedoeld in deze Overeenkomst, aan te vangen, ten overstaan van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partij, welke de rechten, overeenkomstig de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door deze autoriteiten worden toegepast, verleent, haar bevoegdheid bewijst en mits de opening van de luchtdiensten in gebieden, waar vijandelijkheden plaats hebben of die militair bezet zijn of in gebieden, welke daarvan den weerslag ondervinden, onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No 54. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE PORTUGAL E A HOLANDA

Os Governos de Portugal e da Holanda, desejando estimular o transporte aéreo civil entre os seus respectivos territórios e de harmonia com a resolução tomada em 7 de Dezembro de 1944 na Conferência Internacional de Aviação Civil de Chicago, Illinois, E. U. A., no sentido de ser adoptada uma fórmula paradigmática para os acordos a celebrar sôbre rotas e serviços aéreos provisórios, concluíram entre si êste Acôrdo, que regerá os serviços regulares de transporte aéreo entre os ditos territórios, nos termos seguintes:

Artigo 1.

As Partes Contratantes reconhecem-se reciprocamente os direitos especificados no anexo junto para estabelecer as rotas e serviços aéreos civis internacionais nele descritos, podendo estes serviços ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante à qual aquêles direitos são reconhecidos.

Artigo 2.

a) Qualquer dos serviços mencionados no artigo anterior entrará em exploração logo que a Parte Contratante que tiver esse direito designe a empresa ou empresas de transporte aéreo às quais caberá a exploração das rotas e a outra Parte Contratante dê a necessária autorização, que não poderá ser recusada desde que a empresa ou empresas designadas satisfaçam às exigências deste artigo e do artigo 7.

Antes do início da exploração prevista neste Acôrdo, a empresa designada por uma Parte Contratante pode ser obrigada a provar perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, nos termos das leis e regulamentos por estas normalmente aplicados, que é apta para aquela exploração. O início da exploração depende ainda, nas áreas de hostilidades ou de ocupação militar, ou afectadas por umas ou outra, de aprovação das competentes autoridades militares.

b) Het is wel te verstaan, dat elke overeenkomstsluitende partij, aan welke krachtens deze Overeenkomst commercieele rechten zijn verleend, deze zoo spoedig mogelijk moet uitoefenen, behoudens in geval zij daartoe tijdelijk niet in staat is.

Artikel 3.

Exploitatierchten, welke vroeger mochten zijn verleend door een van de overeenkomstsluitende partijen aan een Staat, die niet partij is bij deze Overeenkomst, of aan een luchtvaartmaatschappij, blijven onder dezelfde voorwaarden van kracht.

Artikel 4.

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, wordt overeengekomen, dat:

a) Elk van de overeenkomstsluitende partijen kan opleggen of doen opleggen, billijke en redelijke kosten voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten.

Elk van de overeenkomstsluitende partijen neemt echter op zich, dat deze kosten niet hooger zullen zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van zoodanige luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen gebezigd op soortgelijke internationale diensten.

b) Op motorbrandstof, smeeroïën en reserve-deelen ingevoerd in, of aan boord genomen van luchtvaartuigen op het grondgebied van de eene overeenkomstsluitende partij door de andere overeenkomstsluitende partij of haar onderdanen, en uitsluitend bestemd voor gebruik door luchtvaartuigen van de andere overeenkomstsluitende partij, zullen ten aanzien van het heffen van invoerrechten, inspectiekosten, of andere nationale rechten of kosten door de overeenkomstsluitende partij, op wier grondgebied zij zijn ingevoerd, worden toegepast de nationale regelingen en de meestbegunstigingsclausule.

c) Luchtvaartuigen, welke gebruikt worden op de overeengekomen luchtdiensten, voorraden van motorbrandstof, smeeroïën, reserve-deelen, gewone uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van burgerlijke luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van de overeenkomstsluitende partijen, welke gemachtigd zijn, de luchtlijnen en diensten te onderhouden, omschreven in de Bijlage, zullen bij aankomst op, of het vertrek uit het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij, zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten, zelfs wanneer zulke voorraden worden gebruikt of verbruikt door deze luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied.

b) Fica entendido que qualquer das Partes Contratantes à qual sejam por êste Acôrdo atribuídos direitos comerciais, os deve exercer no mais curto prazo possível, salvo o caso de inabilidade temporária.

Artigo 3.

Os direitos de exploração aérea anteriormente concedidos por qualquer das Partes Contratantes a terceiros (Estado ou empresa de transporte) continuam nos termos em que foram estabelecidos.

Artigo 4.

Para evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento:

a) Cada uma das Partes Contratantes pode impor ou permitir que sejam impostos justos e razoáveis encargos pelo uso dos aeroportos e mais facilidades. Cada uma das Partes Contratantes acorda, todavia, em que aquêles encargos não serão superiores aos pagos pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares pelo uso desses aeroportos e mais facilidades.

b) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes metidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante pela outra Parte Contratante ou seus nacionais, exclusivamente destinados a ser utilizados pela aeronave gozarão (no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos), do tratamento dado à bandeira nacional ou à nação mais favorecida.

c) As aeronaves utilizadas nos serviços previstos por êste Acôrdo, as provisões de combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes bem como o equipamento regular e outras provisões de bordo trazidas por uma aeronave civil de empresa de uma das Partes Contratantes autorizada a explorar as rotas e serviços descritos no anexo serão isentos, desde a entrada até à saída do território da outra Parte Contratante, de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas ou consumidas pela aeronave nos vôos sôbre êste território.

d) De aldus vrijgestelde goederen mogen slechts worden gelost met goedkeuring van de douaneautoriteiten van de andere overeenkomstsluitende partij. Deze goederen, die weer moeten worden uitgevoerd, zullen tot wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 5.

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid, uitgereikt of geldig verklaard door de eene overeenkomstsluitende partij, zullen door de andere overeenkomstsluitende partij als geldig worden erkend voor de exploitatie van de luchtlijnen en diensten, omschreven in de Bijlage. Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich evenwel het recht voor voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid, door een anderen Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

Artikel 6.

(a) De wetten en voorschriften van de eene overeenkomstsluitende partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de andere overeenkomstsluitende partij en zullen door deze luchtvaartuigen moeten worden nagekomen bij het binnenkomen of verlaten van, of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van die partij.

(b) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij betreffende de toelating tot, of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen, zooals voorschriften betreffende toelating, in-en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, zullen door of vanwege deze passagiers, bemanningen of lading bij binnenkomst in, vertrek uit, of tijdens het verblijf binnen het grondgebied van die partij moeten worden nagekomen.

Artikel 7.

Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich het recht voor een luchtvaartmaatschappij van de andere overeenkomstsluitende partij een bewijs of vergunning te onthouden, of deze te herroepen, in elk geval, waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijke toezicht berusten bij onderdanen van een van beide overeenkomstsluitende partijen, dan wel in geval een luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, van den Staat, over welks grondgebied zij luchtdiensten onderhoudt na te komen of aan haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te voldoen.

d) As mercadorias isentas nos termos da alínea anterior só podem ser descarregadas com autorização das respectivas autoridades aduaneiras e ficarão sob a vigilância fiscal até serem reexportadas.

Artigo 5.

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contractantes serão reconhecidas pela outra na exploração das rotas e serviços descritos no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes se reserva, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevoo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo 6.

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de aeronave empregada na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e navegação da dita aeronave dentro do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da outra Parte Contratante e serão cumpridos na entrada e saída e durante a estada no território dessa Parte Contratante.

b) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação e carga, bem como as formalidades respeitantes à entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena serão cumpridas pelos mesmos passageiros, tripulação e expedidores de carga, ou por quem os represente, na entrada, saída e durante a estada no território dessa Parte Contratante.

Artigo 7.

Cada uma das Partes Contratantes se reserva o direito de recusar ou retirar a autorização dada a qualquer empresa aérea da outra Parte Contratante quando não estiver assegurada de que a propriedade substancial e fiscalização efectiva da empresa pertencem a nacionais de qualquer das Partes ou quando se verificar falta de cumprimento das leis dos Estados sobrevoados pela carreira que explora, nos termos do artigo 6 ou das cláusulas dêste Acôrdo.

Artikel 8.

Deze Overeenkomst, en alle daarmee in verband staande contracten, zullen bij de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

Artikel 9.

Indien een van de overeenkomstsluitende partijen het wenschelijk acht de routes of voorwaarden, vermeld in de bijbehorende Bijlage, te wijzigen, mag zij verzoeken, dat de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de beide overeenkomstsluitende partijen overleg plegen, welk overleg moet aanvangen binnen den termijn van zestig dagen vanaf den datum van het verzoek.

Wanneer deze autoriteiten wederzijds tot overeenstemming geraken omtrent nieuwe of herziene voorwaarden, welke de Bijlage raken, zullen haar aanbevelingen terzake van kracht worden, nadat deze door een uitwisseling van diplomatieke nota's bevestigd zijn geworden.

Artikel 10.

Alle geschillen tusschen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de daarbij behorende Bijlage, zullen ter beslissing worden voorgelegd aan den Tijdelijken Raad, in overeenstemming met de bepalingen van artikel III, sectie 6 (8) van de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944, tenzij de overeenkomstsluitende partijen overeenkomen het geschil te regelen door het voor te leggen aan een Scheidsrecht, of een ander persoon of lichaam, benoemd in onderling overleg tusschen de overeenkomstsluitende partijen. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich, zich aan de gegeven beslissing te houden.

Artikel 11.

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag, dat door beide overeenkomstsluitende partijen wordt aanvaard, van kracht wordt, zal deze Overeenkomst aldus gewijzigd worden, dat zij met de bepalingen van genoemd verdrag zal overeenstemmen.

Artikel 12.

Elke der overeenkomstsluitende partijen kan te allen tijde aan de andere kennis geven, indien zij deze Overeenkomst wenscht te beëindigen. Zulk een kennisgeving zal tegelijkertijd tre kennis worden gebracht van de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artigo 8.

Este Acôrdo e todos os contratos com êle relacionados serão registados na Organização Provisória da Aviação Civil Internacional.

Artigo 9.

No caso de qualquer das Partes Contratantes pretender modificar as rotas ou condições estabelecidas no Anexo, assim o proporá à outra Parte e as autoridades aeronáuticas de ambas iniciarão negociações dentro de sessenta dias, a contar da data da proposta. Quando estas autoridades acordarem em condições, novas ou que alterem as estabelecidas no Anexo, êsse Acôrdo entrará em vigor depois de confirmado por troca de notas diplomáticas.

Artigo 10.

Qualquer questão entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo ou do seu Anexo será submetida ao Conselho Interino para decisão, nos termos do artigo III, secção 6 (8), do Acôrdo Provisório de Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, salvo se elas preferirem submetê-la a um tribunal arbitral ou ainda a qualquer outra pessoa ou entidade designados por mútuo acordo. As Partes Contratantes obrigam-se a cumprir a decisão proferida.

Artigo 11.

Se uma convenção aérea geral, multilateral, ratificada por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo será alterado de modo a conformar-se com as disposições dessa convenção.

Artigo 12.

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra do seu desejo de rescindir êste Acôrdo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização Provisória de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar doze meses depois da data da sua

Indien zulk een kennisgeving wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na den dag van ontvangst van de kennisgeving door de andere overeenkomstsluitende partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken, voordat deze termijn is verstreken.

Bij afwezigheid van ontvangstbevestiging door de andere overeenkomstsluitende partij, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen 14 dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 13.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op den dag van onderteekening.

GEDAAN te Lissabon op 12 April 1946 in drievoud in de Nederlandsche, Portugeesche en Engelsche taal, welke gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Portugeesche Regeering:

A. O. SALAZAR

Voor de Nederlandsche Regeering:

P. A. VAN BUTTINGHA WICHERS

BIJLAGE

1. De luchtvaartmaatschappij(en), die de luchtdiensten op de routes, opgesomd in Lijst I van deze Bijlage, zal (zullen) onderhouden, zal (zullen) worden aangewezen door de Portugeesche Regeering.

2. De luchtvaartmaatschappij(en), die de luchtdiensten op de routes, opgesomd in Lijst II van deze Bijlage, zal (zullen) onderhouden, zal (zullen) worden aangewezen door Nederlandsche Regeering.

3. Ten aanzien van de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, opgesomd in Lijst I, zullen aan de aangewezen Portugeesche luchtvaartmaatschappij(en), genoemd in paragraaf 1 hierboven, op Nederlandsch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden, alsook het recht, in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, zooals hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

4. Ten aanzien van de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, opgesomd in Lijst II, zullen aan de aangewezen Nederlandsche luchtvaartmaatschappij(en), genoemd in paragraaf 2 hierboven, op Portugeesch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden, alsook

recepção pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se á reccebida catorze dias depois de o ter sido pela Organização Provisória da Aviação Civil Internacional.

Artigo 13.

Este Acôrdo entrará em vigor no dia da assinatura.

FEITO em Lisboa, em triplicado, em português, holandês e inglês, tendo cada texto igual valor, aos doze dias de Abril de mil novecentos e quarenta e seis.

Pelo Governo Português,

António DE OLIVEIRA SALAZAR

Pelo Governo Holandês,

P. A. VAN BUTTINGHA WICHERS

ANEXO

1. A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I deste Anexo são designadas pelo Governo Português.

2. A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II deste Anexo são designadas pelo Governo Holandês.

3. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I, as empresas portuguesas designadas nos termos do n.º 1 gozarão em território holandês de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições deste Anexo, e ainda o de utilizar nas referidas rotas os aeródromos e facilidades complementares affectados ao tráfego internacional.

4. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II, as empresas holandesas designadas nos termos do n.º 2 gozarão em território português de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e

het recht, in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, zooals hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

5. De luchtvervoersgelegenheid, geboden aan het reizende publiek, moet nauw verband houden met de behoefte van het publiek aan zoodanig vervoer.

6. Aan de luchtvaartmaatschappijen van de beide landen zal een eerlijke en gelijke gelegenheid worden gegeven om op elke route tusschen hun onderscheidenlijke grondgebieden, beschreven in de Overeenkomst en de Bijlage, diensten te onderhouden.

7. Bij de exploitatie door de luchtvaartmaatschappijen van elk van beide Regeeringen van de hoofdlijnen, beschreven in Lijst I en II van deze Bijlage, zullen de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Regeering in acht genomen worden opdat de diensten, welke laatstbedoelde luchtvaartmaatschappijen onderhouden op alle of een gedeelte van dezelfde routes, niet onredelijk worden getroffen.

8. Beide Regeeringen gaan uit van de opvatting, dat luchtdiensten, ingesteld door een aangewezen luchtvaartmaatschappij krachtens de Overeenkomst en deze Bijlage, als hun eerste doel behouden de verschaffing van vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tusschen het land, welks nationaliteit de aangewezen luchtvaartmaatschappij bezit en het land van uiteindeelijke bestemming van het verkeer. Het recht om op zulke luchtdiensten in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor en komende uit derde landen, op een plaats of plaatsen op de routes, opgesomd in deze Bijlage, zal worden toegepast, in overeenstemming met de algemeene beginselen van ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeeringen onderschrijven en zal onderworpen zijn aan het algemeene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden:

a) met de verkeersbehoeften tusschen het land van herkomst en de landen van bestemming;

b) met de eischen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt; en

c) met de verkeersbehoeften van het gebied, waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

9. Ingeval een route of gedeelte van een route, zooals vermeld in Lijst I en II van deze Bijlage, bediend zou worden door de luchtvaartmaatschappijen van beide overeenkomstsluitende partijen, zullen de betrokken luchtvaartmaatschappijen met elkaar overleg plegen, teneinde tot een vorm van samenwerking op deze route of gedeelte van zulk een route te komen. Indien over een vorm van samenwerking overeenstemming wordt bereikt, zal deze aan de bevoegde luchtvaartautoriteiten der betreffende overeenkomstsluitende partijen ter goedkeuring worden voorgelegd.

10. Met betrekking tot de paragrafen 8 en 9 van deze Bijlage erkent de Nederlandsche Regeering formeel den zeer specialen aard van de luchtdiensten tusschen Portugal en Brazilië, welke geacht zullen worden hetzelfde karakter te hebben als de diensten, genoemd in de laatste categorie van letter c) van paragraaf 8.

correi — nas condições dêste Anexo, e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares, affectados ao tráfego internacional.

5. As facilidades de transporte aéreo ao serviço do público deverão ser bem adaptadas às necessidades dêste.

6. Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios reguladas pelo Acôrdo e por êste Anexo.

7. Na exploração, pelas emprêsas de transporte aéreo de qualquer dos Governos, dos grandes serviços internacionais (*trunk services*) descritos nos quadros I e II dêste Anexo, serão tomados em consideração os interesses das emprêsas do outro Governo, de modo a não serem indevidamente affectados os serviços que estas exploram em tôda ou em parte da extensão das rotas.

8. Fica entendido pelos dois Governos que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acôrdo e dêste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país de destino útil do mesmo tráfego. Nestes serviços, o direito de embarcar ou desembarcar em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo tráfego internacional — passageiros, carga e correio — destinado ou proveniente de terceiros países será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo accites pelos dois Governos e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se:

- a) A procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;
- b) As exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;
- c) As exigências do tráfego da área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais.

9. Se uma rota ou parte dela, de entre as referidas nos quadros I e II dêste Anexo, fôr servida pelas empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes, podem estas entabular negociações para chegar a uma fórmula de cooperação sôbre a dita rota ou parte dela. Se chegarem a acôrdo será este submetido à aprovação das respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

10. Para os fins dos dois números anteriores, o Governo Holandês reconhece formalmente a natureza muito especial dos serviços aéreos entre Portugal e o Brasil, que serão considerados como tendo o mesmo carácter que os serviços mencionados na última categoria de alínea c) do no.º 8.

11. Tarieven zullen in overeenstemming met de volgende paragrafen worden vastgesteld op een redelijk peil, daarbij behoorlijk rekening houdende met alle terzake dienende factoren zooals exploitatiekosten, redelijke winst, en de tarieven, door andere luchtvaartmaatschappijen geheven, alsmede de hoedanigheden van elken dienst.

12. Tarieven, te berekenen op routes of gedeelten van een route, welke door de luchtvaartmaatschappijen van de beide overeenkomstsluitende partijen worden geëxploiteerd, zullen in eersten aanleg tusschen deze luchtvaartmaatschappijen worden overeengekomen. Alle op deze wijze overeengekomen tarieven zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de betreffende overeenkomstsluitende partijen. Bij het vaststellen van deze tarieven zal rekening worden gehouden met de aanbevelingen van de "International Air Transport Association".

In geval van verschil van meening tusschen de luchtvaartmaatschappijen, zullen de overeenkomstsluitende partijen trachten overeenstemming te bereiken. In geval zulk een overeenstemming niet bereikt kan worden, zal de procedure van artikel 10 van de Overeenkomst worden toegepast.

13. Het is wel te verstaan, dat deze Overeenkomst geen der overeenkomstsluitende partijen zal beletten regelingen te treffen tot verdeling van het verkeer met een der landen, betrokken bij de routes, genoemd in Lijst I en II.

SALAZAR

P. A. VAN BUTTINGHA WICHERS

LIJST I.

Portugeesche routes, eindigende op of loopende over Nederlandsch grondgebied

1. Lissabon-Amsterdam en Amsterdam-Lissabon en naar verder gelegen plaatsen in beide richtingen.

2. Lissabon-Madrid-Parijs-Brussel-Amsterdam en Amsterdam-Brussel-Parijs-Madrid-Lissabon en naar verder gelegen plaatsen in beide richtingen.

De bovengenoemde routes kunnen worden gewijzigd, nadat hieromtrent tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen overeenstemming is bereikt.

Opmerking: Met betrekking tot het aanvragen van vergunning door de Portugeesche Regeering tot het instellen van de diensten Macau-Portugeesch Timor (met of zonder tusschenlandingen in Nederlandsch Oost-Indië) en Portugeesch Timor-Koepang zijn beide partijen het over eens, dat deze aanvraag de goedkeuring vereischt van de Regeering van Nederlandsch Oost-Indië. De Nederlandsche Regeering neemt echter de verplichting op zich, alles te doen wat in haar vermogen ligt, opdat een dergelijke goedkeuring wordt verleend.

11. A determinação das tarifas nos termos do número seguinte será feita a níveis razoáveis, tendo em conta todos os factores relevantes, tais como custo da exploração, lucro razoável e ainda as tarifas estabelecidas por quaisquer outras empresas e as características de cada serviço.

12. As tarifas a aplicar sobre as rotas ou parte das rotas exploradas por empresas de ambas as Partes Contractantes serão acordadas primeiro entre as empresas e submetidas depois à aprovação das autoridades aeronáuticas das mesmas Partes Contratantes. Ao fixarem-se as tarifas, ter-se-ão em conta as recomendações da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Na falta de acordo entre as empresas, procurarão chegar a acordo as Partes Contratantes. Se o não conseguirem, proceder-se-á nos termos do artigo 10 do Acordo.

13. Fica entendido que este Acordo não impede qualquer das Partes Contractantes de fazer acordos de divisão de tráfego com qualquer dos países cobertos pelas rotas mencionadas nos quadros I e II.

SALAZAR

P. A. VAN BUTTINGHA WIGHERS

QUADRO I.

Rotas Portugêsas que terminam em Território Holandes ou que o atravessam

1. Lisboa-Amesterdão e Amesterdão-Lisboa e pontos para além nos dois sentidos.

2. Lisboa-Madrid-Paris-Bruxelas-Amesterdão e Amesterdão-Bruxelas-Paris Madrid-Lisboa e pontos para além nos dois sentidos.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acordo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Nota. No que respeita à intenção do Governo Português de estabelecer as rotas Macau-Timor Português (com ou sem escalas pelas Índias Orientais Holandesas) e Timor Português-Koepang, fica entendido que a sua realização requer o assentimento do Governo das Índias Orientais Holandesas. O Governo Holandês, no entanto, assume a obrigação de fazer tudo quanto estiver ao seu alcance para que tal assentimento seja dado.

LIJST II.

*Nederlandsche routes eindigende op of loopende over
Portugeesch grondgebied*

1. Nederland via de Westzijde van de Pyreneeën naar Lissabon en Lissabon via de Westzijde van de Pyreneeën naar Nederland, hetzij via tusschenliggende plaatsen hetzij rechtstreeks.

2. Nederland naar Lissabon via Genève en Madrid (of Barcelona) en Lissabon naar Nederland via Madrid (of Barcelona) en Genève, hetzij via tusschenliggende plaatsen hetzij rechtstreeks.

3. Nederland naar de Nederlandsche gebiedsdeelen op het Westelijk halfrond via Lissabon en waarschijnlijk via Sal, en de Nederlandsche gebiedsdeelen op het Westelijk halfrond naar Nederland, of via Sal en Lissabon dan wel via Lissabon, hetzij via tusschenliggende plaatsen hetzij rechtstreeks en naar verder gelegen plaatsen in beide richtingen.

4. Nederland naar Zuid-Amerika via Lissabon-(Casablanca)-Dakar of Sal-Natal-Rio de Janeiro, en Zuid-Amerika naar Nederland via Rio de Janeiro-Natal-Dakar of Sal-(Casablanca)-Lissabon, en naar verder gelegen plaatsen in beide richtingen.

5. Nederland naar Noord-Amerika en/of de Nederlandsche gebiedsdeelen op het Westelijk halfrond via de Azoren en Noord-Amerika en/of de Nederlandsche gebiedsdeelen op het Westelijk halfrond naar Nederland via de Azoren, hetzij via tusschenliggende plaatsen hetzij rechtstreeks en naar verder gelegen plaatsen in beide richtingen.

6. Nederland naar Zuid-Afrika via Portugeesch grondgebied en vice-versa, waarvoor de aanvraag later zal worden ingediend en waarvoor de voorwaarden tezelfdertijd door beide overeenkomstsluitende partijen zullen worden vastgesteld.

De bovengenoemde routes kunnen worden gewijzigd, nadat hieromtrent tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen overeenstemming is bereikt.

Opmerking: Het is wel te verstaan dat het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage, betreffende het recht om in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, niet van toepassing zal zijn ten aanzien van de routes 1 en 2 voor wat betreft het vervoer tusschen plaatsen in Portugal en in Spanje.

Echter, totdat (een) Portugeesche luchtvaartmaatschappij(en), aangewezen door de Portugeesche Regeering, tusschen Portugal en Spanje begint (beginnen) te werken, en mits er geen bezwaar bestaat van de zijde van de Spaansche Regeering, zal het aan de luchtvaartmaatschappij(en), aangewezen door de Nederlandsche Regeering, toegestaan zijn in zulk internationaal verkeer passagiers, vracht en post, tusschen Portugal en Spanje op te nemen en af te zetten.

QUADRO II.

*Rotas Holandesas que terminam em território Português
ou que o travessam*

1. Holanda, via parte ocidental dos Pirenéus, para Lisboa, e Lisboa, via parte ocidental dos Pirenéus, para a Holanda, quer com escalas intermediárias, quer directamente.

2. Holanda-Lisboa, via Genebra e Madrid (ou Barcelona), e Lisboa-Holanda, via Madrid (ou Barcelona) e Genebra, quer com escalas intermediárias, quer directamente.

3. Holanda para territórios holandeses no hemisfério ocidental, via Lisboa e provavelmente via Sal; e territórios holandeses no hemisfério ocidental para a Holanda, quer via Sal e Lisboa ou via Lisboa, quer usando outras escalas intermediárias ou directamente, e pontos para além nos dois sentidos.

4. Holanda para América do Sul, via Lisbon-(Casablanca)-Dakar ou Sal-Natal-Rio de Janeiro, e América do Sul para a Holanda, via Rio de Janeiro-Natal-Dakar ou Sal-(Casablanca)-Lisboa, e pontos para além nos dois sentidos.

5. Holanda para América do Norte e ou para territórios holandeses no hemisfério ocidental, via Açores, e América do Norte e ou territórios holandeses no hemisfério ocidental para a Holanda, via Açores, quer usando outras escalas intermediárias, quer directamente, e pontos para além nos dois sentidos.

6. Holanda para África do Sul, via territórios portugueses a vice-versa; devendo o pedido para o estabelecimento desta rota ser feito ulteriormente e assentes ao mesmo tempo as condições do seu funcionamento por ambas as Partes Contratantes.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acôrdo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Nota. Fica entendido que a disposição do artigo 4 deste Anexo relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — não se aplica nas rotas 1 e 2 em quaisquer pontos entre Portugal e Espanha.

Contudo, até que uma empresa ou empresas de transporte aéreo portuguesas designadas pelo Governo Português comecem a funcionar entre Portugal e Espanha, e desde que não haja objecção por parte do Governo Espanhol, será permitido à empresa ou empresas designadas pelo Governo Holandês embarcar ou desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — entre Portugal e Espanha.

No. 54. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT LISBON, ON 12 APRIL 1946

The Governments of Portugal and Netherlands, desiring to stimulate civil air transportation between Portuguese and Netherlands territories and having in mind the resolution signed under date of December 7th, 1944 at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, U. S. A., for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, hereby conclude the following agreement, covering the scheduled airline services between their respective territories, which shall be governed by the following provisions:

Article 1.

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2.

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the right has been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the right shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that any contracting party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

TRADUCTION — TRANSLATION

**No 54. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS
ENTRE LE PORTUGAL ET LES PAYS-BAS. SIGNE A LIS-
BONNE, LE 12 AVRIL 1946**

Les Gouvernements du Portugal et des Pays-Bas, désirant stimuler le développement des transports aériens civils entre les territoires portugais et néerlandais et s'inspirant de la résolution, signée le 7 décembre 1944, lors de la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago, Illinois (Etats-Unis d'Amérique) en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, concluent, par les présentes, l'accord suivant, relatif aux services de transports aériens qui figurent à l'annexe entre leurs territoires respectifs et qui seront régis par les dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties Contractantes accordent les droits définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services aériens internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2.

a) Chacun des services de transports aériens mentionnés ci-dessus sera mis en exploitation dès que la Partie Contractante à laquelle l'article premier aura accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura autorisé une entreprise pour cette route; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, étant entendu qu'il sera possible, avant que toute entreprise ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services visés par le présent Accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elle remplit les conditions requises et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes,

b) Il est entendu que toute Partie Contractante à laquelle le présent accord attribue des droits commerciaux devra exercer ces droits dans le plus bref délai possible, sauf si elle en est temporairement empêchée.

Article 3.

Operating rights which may have been granted previously by any of the contracting parties to any state not a party to this Agreement or to an airline shall continue in force according to their terms.

Article 4.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other facilities. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) Aircraft operated on the agreed services, supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the contracting parties authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supply be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods which are to be reexported shall be kept until reexportation under customs supervision.

Article 5.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the

Article 3.

Les droits d'exploitation qui auraient pu être accordés antérieurement par l'une des Parties Contractantes à un Etat quelconque non partie au présent Accord ou à une entreprise de transports aériens resteront en vigueur conformément aux conditions qui les régissent.

Article 4.

En vue d'éviter toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

a) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Chacune des Parties Contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie Contractante ou chargés à bord d'aéronefs sur ledit territoire par l'autre Partie Contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie Contractante bénéficieront du traitement accordé aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré.

c) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage, pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties Contractantes habilitées à exploiter les routes et les services indiqués à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Les marchandises qui doivent être réexportées seront conservées jusqu'à leur réexportation sous la surveillance de la douane.

Article 5.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par

other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6.

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that party.

(b) The laws and regulations of a contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that party.

Article 7.

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other contracting party in any case where it is not satisfied, that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article 6 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 8.

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 9.

In the event either of the contracting parties consider it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both contracting parties, such consultation to begin within the period of 60 days from the date of the

l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6.

a) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie Contractante, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Article 7.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article 6 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

Article 8.

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 9.

Au cas où l'une des Parties Contractantes estimerait désirable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer dans un délai de soixante

request. When those authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10.

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal or to some other person or body appointed by agreement between the contracting parties. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 11.

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 12.

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 13.

This Agreement will come into force on the day of signature.

DONE at Lisbon in triplicate in the Portuguese, Netherlands and English languages each of which will be of equal authenticity, this 12th day of April 1946.

For the Government of Portugal:

António de OLIVEIRA SALAZAR

For the Government of the Netherlands:

P. A. VAN BUTTINGHAM WICHERS

jours à compter de la date de la demande. Quand ces autorités seront convenues pour l'annexe ci-jointe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10.

Tout différend qui viendra à surgir entre les Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis, pour décision, au Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent de régler leur différend en le soumettant soit à un tribunal arbitral, soit à telle autre personne ou à tel autre organe désigné par voie d'accord entre les Parties Contractantes. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 11.

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties Contractantes, entre en vigueur, le présent accord devra être modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 13.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Lisbonne, le 12 avril 1946, en triple exemplaire, en portugais, en néerlandais et en anglais, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Portugal:

António DE OLIVEIRA SALAZAR

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

P. A. VAN BUTTINGHA WIGHERS

ANNEX

1. The airline(s) operating the air services on the routes specified in Schedule I to this Annex shall be designated by the Government of Portugal.

2. The airline(s) operating the air services on the routes specified in Schedule II to this Annex shall be designated by the Government of the Netherlands.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I the designated Portuguese airline(s) referred to in Paragraph 1 above shall be accorded in Netherlands territory rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II the designated Netherlands airline(s) referred to in Paragraph 2 above shall be accorded in Portuguese territory rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designed for international traffic.

5. The air transport facilities available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

6. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route between their respective territories covered by the Agreement and the Annex.

7. In the operation by the airlines of either Government of the trunk services described in Schedules I and II of this Annex, the interest of the airlines of the other Government shall be taken in consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

8. It is understood by both Governments that services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services in international traffic passengers, cargo and mail destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

A N N E X E

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens assurant les services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau I de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement du Portugal.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens assurant les services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau II de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement des Pays-Bas.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau I, l'entreprise ou les entreprises portugaises de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 1 jouiront sur le territoire néerlandais du droit de transit, du droit d'escale pour raisons non commerciales, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au Tableau II, l'entreprise ou les entreprises néerlandaises de transports aériens désignées au Tableau II jouiront sur le territoire portugais du droit de transit, du droit d'escale pour raisons non commerciales, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. Les installations et services de transports aériens mis à la disposition des voyageurs devront répondre étroitement aux besoins des voyageurs en ce qui concerne lesdits transports.

6. Les entreprises de transports aériens des deux pays devront avoir la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité toute route reliant leurs territoires respectifs qui est visée dans le présent accord et son annexe.

7. Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de chacun des deux pays des services long-courriers indiqués aux Tableaux I et II de la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre pays seront pris en considération, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.

8. Il est entendu par les deux Gouvernements que les services assurés en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel d'offrir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont cette entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation de ces services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées à la présente annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique adoptés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être adaptée:

- a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) To the requirements of through airline operation; and
- c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

9. Should a route or part of a route as mentioned in Schedules I and II to this Annex be served by the airlines of both contracting parties, the airlines concerned shall consult with each other with a view to arrive at a form of cooperation on this route or part of such route.

Should a form of cooperation be agreed on, it shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the respective contracting parties.

10. For the purpose of paragraphs 8 and 9 of this Annex, the Netherlands Government formally recognises the very special nature of the air service between Portugal and Brazil, which will be considered as having the same character as the services mentioned in the last category of letter c) of paragraph 8.

11. The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines as well as the characteristics of each service.

12. Tariffs to be charged on routes or parts of a route operated by the airlines of both contracting parties shall be agreed in the first instance between these airlines. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the respective contracting parties. In fixing these tariffs account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association. In the event of disagreement between the airlines the contracting parties shall endeavour to reach agreement. In case such an agreement cannot be reached the procedure of Article 10 of the Agreement shall apply.

13. It is understood that this Agreement will not prevent either of the contracting parties to conclude arrangements of division of traffic with any of the countries covered by the routes mentioned in Schedules I and II.

SALAZAR

P. A. VAN BUTTINGHA WIGHIERS

- a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) aux besoins de trafic des régions traversées par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

9. Si une route ou une partie de route indiquée sur les Tableaux I et II de la présente annexe est desservie par les entreprises de transports aériens des deux Parties Contractantes, les entreprises de transports aériens se concerteront en vue de déterminer de quelle manière elles peuvent coopérer en ce qui concerne l'exploitation de ladite route ou de ladite partie de route.

Si elles s'entendent sur une forme de coopération, celle-ci sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes respectives.

10. Aux fins d'application des paragraphes 8 et 9 de la présente annexe, le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît formellement la nature très particulière des services de transports aériens entre le Portugal et le Brésil, lesquels seront considérés comme ayant le même caractère que les services indiqués dans la dernière catégorie de l'alinéa c) du paragraphe 8.

11. Les tarifs devront être fixés, conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous, à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs pratiqués par toutes autres entreprises de transports aériens ainsi que les caractéristiques présentées par chaque service.

12. Les tarifs à appliquer pour les routes ou parties de routes exploitées par les entreprises de transports aériens des deux Parties Contractantes seront en premier lieu déterminés par ces entreprises. Tout tarif ainsi déterminé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes respectives. Il sera tenu compte, dans la détermination de ces tarifs, des recommandations de l'Association internationale des transports aériens. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à une entente. Au cas où elles n'y parviendraient pas, il sera fait application de la procédure prévue à l'article 10 du présent accord.

13. Il est entendu que le présent accord n'empêchera aucune des Parties Contractantes de conclure avec l'un quelconque des pays desservis par les routes indiquées sur les tableaux I et II des arrangements relatifs à la division du trafic.

SALAZAR

P. A. VAN BUTTINGHA WIGHERS

SCHEDULE I:

*Portuguese routes terminating in/or traversing
Netherlands territory.*

1. Lisbon-Amsterdam and Amsterdam-Lisbon and to points beyond in both directions.

2. Lisbon-Madrid-Paris-Brussels-Amsterdam and Amsterdam-Brussels-Paris-Madrid-Lisbon and to points beyond in both directions.

The above mentioned routes may be altered after agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties.

Note: With regard to the application by the Portuguese Government for the establishment of the routes Macau-Portuguese Timor (with or without intermediate landings in the Netherlands East Indies) and Portuguese Timor-Koepang, it is understood that this application requires the approval of the Government at the Netherlands East Indies. The Netherlands Government however undertakes the obligation of doing everything in its power in order that such approval be granted.

SCHEDULE II.

*Netherlands routes terminating in/or traversing
Portuguese territory.*

1. The Netherlands via the Western side of the Pyrenees to Lisbon and Lisbon via the Western side of the Pyrenees to the Netherlands either via intermediate points or directly.

2. The Netherlands to Lisbon via Geneva and Madrid (or Barcelona) and Lisbon to the Netherlands via Madrid (or Barcelona) and Geneva either via intermediate points or directly.

3. The Netherlands to the Netherlands territories in the Western hemisphere via Lisbon and probably Sal and the Netherlands territories in the Western hemisphere to the Netherlands either via Sal and Lisbon or via Lisbon, either via intermediate points or directly and to points beyond in both directions.

4. The Netherlands to South America via Lisbon (Casablanca), Dakar or Sal, Natal, Rio de Janeiro and South America to the Netherlands via Rio de Janeiro, Natal, Dakar or Sal (Casablanca), Lisbon and to points beyond in both directions.

5. The Netherlands to North America and/or the Netherlands territories in the Western hemisphere via the Azores and North America and/or the Netherlands territories in the Western Hemisphere to the Netherlands via the Azores either via intermediate points or directly and to points beyond in both directions.

6. The Netherlands to South Africa via Portuguese territory and vice-versa, the application to be submitted later on and the conditions to be fixed at the same time by both contracting parties.

TABLEAU I.

Routes aériennes portugaises aboutissant en territoire néerlandais ou traversant ledit territoire.

1. Lisbonne-Amsterdam et Amsterdam-Lisbonne et au delà dans les deux sens.
2. Lisbonne-Madrid-Paris-Bruxelles-Amsterdam et Amsterdam-Bruxelles-Paris-Madrid-Lisbonne et au delà dans les deux sens.

Les routes mentionnées ci-dessus pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Note: En ce qui concerne la demande faite par le Gouvernement portugais en vue de la création des lignes Macao-Timor portugais (avec ou sans atterrissages intermédiaires aux Indes néerlandaises) et Timor portugais-Koepang, il est entendu que ladite demande exige l'assentiment du Gouvernement des Indes néerlandaises. Toutefois, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que cette approbation soit accordée.

TABLEAU II.

Routes aériennes néerlandaises aboutissant en territoire portugais ou traversant ledit territoire.

1. Des Pays-Bas via la partie occidentale des Pyrénées à Lisbonne, et de Lisbonne via la partie occidentale des Pyrénées aux Pays-Bas, soit via des points intermédiaires, soit directement.
2. Des Pays-Bas à Lisbonne via Genève et Madrid (ou Barcelone) et de Lisbonne aux Pays-Bas via Madrid (ou Barcelone) et Genève, soit via des points intermédiaires soit directement.
3. Des Pays-Bas aux territoires néerlandais de l'hémisphère occidental via Lisbonne et probablement Sal, et des territoires néerlandais de l'hémisphère occidental aux Pays-Bas, soit via Sal et Lisbonne, soit via Lisbonne, soit via des points intermédiaires soit directement, et au delà dans les deux sens.
4. Des Pays-Bas en Amérique du sud via Lisbonne (Casablanca), Dakar ou Sal, Natal, Rio de Janeiro, et d'Amérique du Sud aux Pays-Bas via Rio de Janeiro, Natal, Dakar ou Sal (Casablanca), Lisbonne et au delà dans les deux sens.
5. Des Pays-Bas en Amérique du Nord et/ou des territoires néerlandais de l'hémisphère occidental via les Açores et l'Amérique du nord et/ou des territoires néerlandais de l'hémisphère occidental aux Pays-Bas via les Açores, soit via des points intermédiaires soit directement et au delà dans les deux sens.
6. Des Pays-Bas en Afrique du Sud via le territoire portugais et vice-versa, la demande devant être présentée ultérieurement et les conditions fixées en même temps par les deux Parties Contractantes.

The above mentioned routes may be altered after agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties.

Note.—It is understood that the provision of article 4 of this Annex regarding the right to pick up and set down in international traffic passengers, cargo and mail, will not apply in regard to routes 1 and 2 on any points between Portugal and Spain. However, until (a) Portuguese airline(s) designated by the Government of Portugal starts (start) operating between Portugal and Spain, and provided there is no objection on the part of the Government of Spain, the airline(s) designated by the Government of the Netherlands will be allowed to pick up and set down in such international traffic passengers, cargo and mail between Portugal and Spain.

Les routes indiquées ci-dessus pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Note: Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de la présente annexe concernant le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier ne s'appliqueront pas aux routes 1 et 2 en des points quelconques entre le Portugal et l'Espagne ou vice-versa. Cependant, en attendant qu'une ou plusieurs entreprises portugaises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Portugal commencent à fonctionner entre le Portugal et l'Espagne et à condition que le Gouvernement espagnol n'élève aucune objection, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Pays-Bas seront autorisées à embarquer ou à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier entre le Portugal et l'Espagne.

No. 55

NETHERLANDS AND SPAIN

**Convention regarding certain air services (with annexes).
Signed at Madrid, on 13 July 1946**

Came into force on 13 July 1946 by signature.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the
Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.*

PAYS-BAS ET ESPAGNE

**Convention relative à certains services aériens (avec
annexes). Signée à Madrid, le 13 juillet 1946**

Entrée en vigueur le 13 juillet 1946 par signature.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des
Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.*

No 55. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIVE A CERTAINS SERVICES AERIENS. SIGNEE A MADRID, LE 13 JUILLET 1946

Le Gouvernement Espagnol et le Gouvernement des Pays-Bas désirant stimuler le transport aérien civil entre l'Espagne et les Pays-Bas et prenant en considération la résolution adoptée en date du 7 décembre 1944 à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile de Chicago, Illinois, E.U.A., qui établit un Modèle Uniforme d'Accord sur les routes aériennes provisoires, concluent la Convention suivante concernant l'exploitation de services réguliers de transport aérien entre leurs pays:

Article I.

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés aux Annexes ci-jointes, nécessaires à l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à l'annexe "A", que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article II.

Chacun des services aériens mentionnés à l'Annexe "A" aura le droit de commencer à fonctionner aussitôt que la Partie Contractante qui, en vertu de l'article I a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route en question, aura effectué cette désignation. La Partie Contractante qui aura accordé ce droit devra, sous réserve des dispositions de l'Article VII ci-après, accorder l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

Article III.

Les droits d'exploitation qui auraient précédemment été accordés par l'une des Parties Contractantes à un Etat non signataire de la présente Convention ou à une entreprise de transports aériens resteront en vigueur selon les termes convenus.

Article IV.

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

TRANSLATION. — TRADUCTION.

No. 55. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID, ON 13 JULY 1946

The Government of Spain and the Government of the Netherlands, desiring to encourage civil air transport between Spain and the Netherlands, and having in mind the resolution recommending a standard form of agreement on provisional air routes, adopted by the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, United States of America, on 7 December 1944, conclude the following Convention on the use of regular air transport services between their respective countries.

Article I.

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annexes hereto necessary for establishing the international civil air routes and services described in Annex "A", whether such services be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II.

Each of the air services mentioned in Annex "A" may be put into operation as soon as the Contracting Party entitled by virtue of Article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route. The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of Article VII hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

Article III.

Operating rights which may have been granted previously by either of the Contracting Parties to any state not a party to this Convention or to an airline, shall continue in force according to their terms.

Article IV.

In order to prevent all discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

a) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Chacune des Parties Contractantes convient cependant que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs d'une Partie Contractante et les pièces de rechange, les moteurs, les équipements et le matériel en général, introduits dans le territoire d'une Partie Contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'autre Partie Contractante, ou par ses nationaux, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront, de la part de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré, du traitement national en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les aéronefs des services convenus, les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'Annexe "A" seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exemptes ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Elles devront être réexportées et gardées, jusqu'à réexportation, sous le contrôle des douanes.

Article V.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe "A". Cependant chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article VI.

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation interna-

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft of a Contracting Party, and spare parts, motors, equipment and general supplies introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft on that territory, by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded national treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) Aircraft operated on the agreed services, and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of either of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services specified in Annex "A", shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods so exempted may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods shall be re-exported and kept under customs supervision until re-exportation.

Article V.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in Annex "A". Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article VI.

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international

tionale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de toute Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article VII.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser un certificat ou une autorisation à une entreprise de transports aériens d'un autre Etat ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux d'un Etat partie à la présente Convention, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'Etat survolé, comme indiqué à l'article VI ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose la présente Convention.

Article VIII.

Les Parties Contractantes pourront remplacer librement leurs respectives entreprises concessionnaires du trafic aérien moyennant communication préalable à l'autre Partie Contractante. L'entreprise nouvellement désignée aura tous les droits et obligations de l'ancienne entreprise. Cette subrogation ne saura jamais engager sous aucun prétexte la responsabilité de l'Etat qui autorise la concession.

Article IX.

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se tiendront au courant des infractions commises dans leurs territoires respectifs par le personnel des entreprises concessionnaires du trafic aérien. Au cas où l'on aurait constaté une faute qualifiée de grave, l'autorité aéronautique compétente aura le droit de demander le renvoi du fonctionnaire responsable. Si une répétition des faits qualifiés venait à se produire, on aurait alors le droit de demander la résiliation de la concession établie en faveur de l'entreprise concessionnaire en question.

Article X.

La présente Convention et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile (O.P.A.C.I.).

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and in their name, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, stay in, and departure from its territory, of passengers, crew or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VII.

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline of another State, or to revoke such certificate or permit, whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of a party to this Convention or whenever an airlines fails to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article VI above, or to perform its obligations under this Convention.

Article VIII.

Each Contracting Party shall be able freely to replace its concession-holding airlines by others, after previously informing the other Contracting Party of such changes. The newly designated airline shall have all the rights and duties of its predecessor. On no account shall such substitution involve the responsibility of the State authorizing the concession.

Article IX.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of offences committed on their respective territories by employees of the concession-holding airlines. Should it be ascertained that misconduct of a serious character has taken place, the competent aeronautical authority shall have the right to request the dismissal of the official responsible. Any recurrence of such offence shall give rise to a right to request the revocation of the concession granted to the airline in question.

Article X.

This Convention and all other contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization (P.I.C.A.O.)

Article XI.

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se mettront d'accord pour régler toute question ayant trait à l'exécution de cette Convention et de ses Annexes.

Article XII.

Au cas où une des Parties Contractantes désirerait modifier les routes ou les conditions des Annexes de la présente Convention, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes; une telle consultation devra commencer dans une période de 60 jours à partir de la date de la demande. Quand les autorités tomberont d'accord sur des conditions nouvelles ou modifiées affectant les Annexes, leurs recommandations en la matière auront plein effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIII.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit amendée ou remplacée par une convention générale multiple aérienne, à condition toutefois que les droits d'exploitation de services accordés aux termes de la présente Convention puissent être révoqués moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie Contractante. Ce préavis pourra être donné à tout moment après un délai de deux mois destiné à permettre consultation entre les Parties Contractantes.

Article XIV.

Tout différend entre les Parties Contractantes, relativement à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, sera soumis à la décision du Conseil Intérimaire, d'accord avec l'Article III, Section 6, alinéa 8, de l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties Contractantes soient d'accord pour régler le différend au moyen d'un Tribunal arbitral désigné d'un commun accord par les Parties Contractantes ou toute autre personne ou organisme. Les Parties Contractantes s'engagent à accepter la décision qui puisse être prise.

Article XV.

Cette Convention entrera en vigueur au jour de sa signature.

Madrid, le treize juillet, mil neuf cent quarante-six.

*Le Ministre espagnol des
Affaires étrangères,*
Alberto MARTIN ARTAGO

*Le Ministre des Pays-Bas en
Espagne,*
P. E. TEPPEMA

Article XI.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in settling any question relating to the execution of this Convention and its Annexes.

Article XII.

Should either of the Contracting Parties wish to modify the routes or conditions set forth in the Annexes to this Convention, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the attached Annexes, their recommendations on the matter will come into effect after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article XIII.

This Convention shall continue in force until such time as it may be amended, or superseded by a general multilateral air convention, provided, however, that the right for services granted under this Convention may be terminated by one year's notice given by one Contracting Party to the other. Such notice may be given at any time after a period of two months to allow for consultation between the Contracting Parties.

Article XIV.

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention or its Annexes, shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an arbitral tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article XV.

This Convention shall come into force on the day of its signature.
Madrid, 13 July 1946.

Alberto MARTIN ARTAGO
Spanish Minister of Foreign Affairs

P. E. TEPPEMA
Netherlands Minister in Spain.

ANNEXE "A"

à la Convention entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Pays-Bas relative à certains services aériens.

I.

Les entreprises de transports aériens néerlandaises, autorisées en vertu de la présente Convention, auront le droit de survoler le territoire espagnol, d'y effectuer des escales techniques ainsi que de prendre à bord et déposer des passagers, des marchandises et du courrier postal en trafic international à Madrid et à Barcelone sur les routes suivantes:

Pays-Bas - Madrid et Madrid - Pays-Bas, soit par points intermédiaires soit directement, et les points au delà dans les deux directions.

Pays-Bas - Genève - Barcelone - Madrid et Madrid - Barcelone - Genève - Pays-Bas, soit par points intermédiaires soit directement, et les points au delà dans les deux directions.

II.

Les entreprises de transports aériens espagnols, autorisées en vertu de la présente Convention, auront le droit de survoler le territoire néerlandais, d'y effectuer des escales techniques ainsi que de prendre à bord et déposer des passagers, des marchandises et du courrier postal en trafic international sur les routes suivantes:

Espagne - Amsterdam et Amsterdam - Espagne, soit par points intermédiaires soit directement et les points au delà dans les deux directions.

ANNEXE "B"

à la Convention entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Pays-Bas relative à certains services aériens.

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement huit jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs concessions respectives les renseignements suivants: horaires, tarifs, fréquences et types des aéronefs utilisés dans leurs services. Toute modification à ces données sera également communiquée.

2. Les administrations postales des deux Parties Contractantes se mettront d'accord pour le transport postal par voie aérienne dans le cadre des Conventions Internationales en vigueur dans ce domaine.

3. Chaque entreprise concessionnaire du trafic aérien, sous réserve d'autorisation par l'autorité aéronautique territoriale compétente, pourra entretenir sur les aéroports de l'autre Partie Contractante son propre personnel technique et administratif. Il reste entendu que cette autorisation comprend le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des lignes.

ANNEX "A"

*to the Convention between the Government of Spain
and the Government of the Netherlands regarding certain air services.*

I.

Netherlands air lines authorized under the present Convention are accorded rights of transit and non-traffic stops in Spanish territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Madrid and Barcelona is granted on the following routes:

Netherlands - Madrid and Madrid - Netherlands, via intermediate points or directly, and to points beyond in either direction.

Netherlands - Geneva - Barcelona - Madrid and Madrid - Barcelona - Geneva - Netherlands, via intermediate points or directly, and to points beyond in either direction.

II.

Spanish air lines authorized under the present Convention are accorded rights of transit and non-traffic stops in Netherlands territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail is granted on the following routes:

Spain - Amsterdam and Amsterdam - Spain, via intermediate points or directly, and to points beyond in either direction.

ANNEX "B"

*to the Convention between the Government of Spain
and the Government of the Netherlands regarding certain air services.*

1. At least one week before the respective concessions begin to be exploited effectively, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the time tables, charges, flight frequencies, and types of aircraft used by their airlines. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

2. The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of the existing international conventions in that field.

3. Subject to authorization by the competent national aeronautical authority, each concession-holding airline may maintain its own technical and administrative staffs at the air-ports of the other Contracting Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the airline's normal operation.

4. Tant que des visas seront exigés pour l'admission d'étrangers dans les deux pays, les équipages inscrits sur le manifeste de bord des aéronefs des deux pays qui entretiennent les communications aériennes seront exemptés du visa obligatoire. Ils devront être en possession d'un passeport valable à leur nom et d'une légitimation de service.

Au cas où l'un des membres de l'équipage devrait, par suite de certaines circonstances, rester en arrière, l'entreprise auprès de laquelle il est en service prendra des mesures afin qu'il puisse rentrer dans le pays où l'entreprise a son siège.

I

Madrid, le 13 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

Les dispositions contenues dans la Convention entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Pays-Bas, relative à certains services aériens, signé en date d'aujourd'hui, seront soumises aux modifications suivantes:

Il est entendu que la stipulation de l'Article I, paragraphe 1, de l'Annexe A, relative au droit de prendre à bord et déposer des passagers, des marchandises et du courrier postal en trafic international, ne sera pas applicable en ce qui concerne les routes mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 dudit Article, sur tout trajet entre l'Espagne et le Portugal.

Toutefois, la Compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit de prendre à bord et déposer ledit trafic international, sur la route Madrid-Lisbonne, aussi longtemps qu'une ligne aérienne portugaise, désignée par le Gouvernement du Portugal, n'entre pas en service entre l'Espagne et le Portugal.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement des Pays-Bas sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. MARTIN ARTAJO

Son Excellence Monsieur P. E. Teppema
Ministre des Pays-Bas à Madrid

4. So long as visas are required for the admission of foreigners to the two countries, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries maintaining the air communications shall be exempt from visa requirements. They shall hold valid passports in their own names, and service credentials.

Should any member of a crew be obliged by circumstances to remain behind, the airline by which he is employed shall take steps to enable him to return to the country where it has its head office.

I

Madrid, 13 July 1946

Sir,

The provisions of the Convention signed today between the Government of Spain and the Government of the Netherlands regarding certain air services will be subject to the following modifications:

It is understood that the provision in Annex "A", Article I, paragraph 1 relating to the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail shall not, as regards the routes referred to in paragraphs 2 and 3 of the said article, apply on any flight between Spain and Portugal.

The airline designated by the Netherlands Government shall, however, have the right to pick up and discharge such international traffic on the route Madrid-Lisbon for so long as there is no Portuguese airline, designated by the Government of Portugal, in operation between Spain and Portugal.

I should be greatly obliged if you would confirm to me that the Netherlands Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MARTIN ARTAJO

His Excellency Mr. P. E. Teppema
Netherlands Minister at Madrid

II

Madrid, le 13 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date d'aujourd'hui, par laquelle Elle me fait savoir ce qui suit:

(Suit le texte de la Note No I.)

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine est d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. TERPEMA

Son Excellence Monsieur A. Martin Artajo
Ministre des Affaires Etrangères
Madrid

II.

Madrid, 13 July 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date informing me as follows:

(Here follows the text of Note No. I.)

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. E. TERPEMA

His Excellency Mr. A. Martin Artajo
Minister of Foreign Affairs
Madrid

No. 56

**NETHERLANDS AND UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding certain Air Services (with Annex and
Exchange of Notes). Signed at London, on 13 August
1946**

Came into force on 13 August 1946 by signature.

*English and Dutch official texts communicated by the Minister for Foreign
Affairs of the Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.*

**PAYS-BAS ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à certains services aériens (avec annexe et
échange de notes). Signé à Londres, le 13 août 1946**

Entré en vigueur le 13 août 1946 par signature.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires
étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.*

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing certain air services as soon as possible to, in and over British and Netherlands territory,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article 1.

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2.

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No 56. OVEREENKOMST TUSSCHEN DE REGEERING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK EN DE NEDERLANDSCHE REGEERING BETREFFENDE BEPAALDE LUCHTDIENSTEN

De Nederlandsche Regeering en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

wenschende een Overeenkomst te sluiten met het doel, zoo spoedig mogelijk bepaalde luchtdiensten naar, in en over Britsch en Nederlandsch grondgebied in te stellen,

hebben tot dat doel gevolmachtigden benoemd, die, daartoe behoorlijk gemachtigd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Elke overeenkomstsluitende partij verleent aan de andere overeenkomstsluitende partij de rechten, vermeld in de Bijlage behoorende bij deze Overeenkomst, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten (hierna te noemen "de overeengekomen diensten") in te stellen. De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk worden geopend dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend.

Artikel 2.

(1) Elk van de overeengekomen diensten kan in exploitatie worden genomen, zoodra de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend, een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de aangegeven route of routes heeft aangewezen, en de overeenkomstsluitende partij, die de rechten verleent, is behoudens het bepaalde in lid 2 van dit artikel en in artikel 6, verplicht onverwijld aan de betreffende luchtvaartmaatschappij(en) de passende exploitatievergunning te verlenen.

(2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd, dat zij ten genoegen van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partij, die de rechten verleent, aantoot (aantoonen), dat zij in staat is (zijn) de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen worden gesteld.

Article 3.

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Artikel 3.

(1) De kosten voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, welke elke der overeenkomstsluitende partijen in rekening kan brengen of doen brengen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij, mogen niet hoger zijn dan die, welke voor het gebruik van zoodanige luchthavens en faciliteiten zouden worden betaald door haar nationale luchtvaartuigen, in gebruik op gelijksoortige internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motorbrandstof, smeerolie en reservedeelen, ingevoerd in of aan boord van luchtvaartuigen genomen op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen door of namens de door de andere verdragsluitende partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van deze aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) wordt, voor wat betreft douanerechten, inspectiekosten of andere rechten, geheven door eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de nationale luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezig houden met internationaal luchtvervoer of aan de luchtvaartmaatschappij van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten en voorraden aan motorbrandstof, smeerolie, reservedeelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een overeenkomstsluitende partij blijven, zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten, zelfs indien zoodanige voorraden door deze luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied worden verbruikt. De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere overeenkomstsluitende partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan den wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 4.

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid, uitgereikt of geldig verklaard door een overeenkomstsluitende partij, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere overeenkomstsluitende partij erkend. Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten boven zijn eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid, door een anderen Staat uitgereikt aan zijn eigen onderdanen, te weigeren.

Article 5.

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6.

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7.

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

Article 8.

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Artikel 5.

(1) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zoodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij.

(2) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen (zooals voorschriften betreffende binnenkomst, het in- en uitklaren, imigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zijn van toepassing op de passagiers, bemanningen of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende partij.

Artikel 6.

Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich het recht voor, de rechten, vermeld in de bijlage, behoorende bij deze Overeenkomst, niet te verleen of in te trekken in elk geval, waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij berusten bij onderdanen van een der beide overeenkomstsluitende partijen, dan wel in geval de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) in gebreke blijft (blijven) de wetten en voorschriften, bedoeld in artikel 5, na te komen of anderszins de voorwaarden te vervullen, waaronder de rechten in overeenstemming met deze Overeenkomst worden verleend.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht ingevolge de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944.

Artikel 8.

Indien een van de overeenkomstsluitende partijen het wenschelijk acht, enige bepaling van de bijlage behoorende bij deze Overeenkomst te wijzigen kan zoodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeksch tot overeenstemming leidend overleg tusschen de bevoegde luchtvaart-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

Article 9.

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation, signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10.

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11.

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article 12.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this 13th day of August, 1946, in duplicate at London in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) WINSTER

(L. S.) E. MICHIELS VAN VERDUYENEN

Artikel 9.

Geschillen tusschen de overeenkomstsluitende partijen, betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de daarbij behoorende Bijlage, zullen in overeenstemming met de bepalingen van Artikel III, sectie 6 (8), van de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944, ter beslissing worden voorgelegd aan den Tijdelijken Raad, tenzij de overeenkomstsluitende partijen overeenkomen, het geschil te regelen door tusschenkomst van een in onderling overleg tusschen de overeenkomstsluitende partijen samengesteld Scheidsgerecht, dan wel door tusschenkomst van eenig ander persoon of orgaan. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich, zich te houden aan de gegeven beslissing.

Artikel 10.

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag, dat door beide overeenkomstsluitende partijen wordt aanvaard, van kracht wordt, zal deze Overeenkomst met de bepalingen van zoodanig verdrag in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 11.

Elk der overeenkomstsluitende partijen kan te allen tijde aan de andere mededeeling doen van haar wensch deze Overeenkomst te beëindigen. Een zoodanige mededeeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Indien een zoodanige mededeeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan twaalf maanden na het tijdstip waarop de mededeeling door de andere overeenkomstsluitende partij werd ontvangen, tenzij de mededeeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken voordat die termijn is verstreken. Indien van de ontvangst van de mededeeling door de andere overeenkomstsluitende partij geen bevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeeling door de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst treedt in werking op den dag harer onderteekening.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergeteekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hunne onderscheidene Regeeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel(s) hebben voorzien.

GEDAAN, den 13den Augustus negentienhonderd en zes en veertig in tweevoud te Londen in de Nederlandsche en Engelsche taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zullen zijn.

(L.S.) WINSTER

(L.S.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

ANNEX

1. The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedules I and III to this Annex shall be for time being:

(a) British Overseas Airways Corporation for routes 1, 2 and 3 of Schedule I and routes 1 and 2 of Schedule III.

(b) British West Indian Airways for route 4 of Schedule I and routes 3 and 4 of Schedule III.

2. The airline(s) designated by the Government of the Netherlands for the purpose of the operation of the air services on the route(s) specified in Schedules II and IV to this Annex shall be, for the time being, Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) and later Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) and Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.N.I.L.M.).

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules I and III the designated British airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Netherlands territory rights of transit, and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the route(s) specified in Schedules II and IV the designated Netherlands airline(s) referred to in paragraph 2 above shall be accorded in British territory rights of transit, and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said route(s) of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5. (a) The designated airlines of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at the places in Netherlands territory specified in Schedules I and III traffic embarked in or destined for places in British territory and in addition at the places specified in Schedule III the further traffic specified in that Schedule under the conditions provided therein.

(b) The designated airline(s) of the Netherlands shall be entitled to set down and pick up at the places in British territory specified in Schedules II and IV traffic embarked in or destined for places in Netherlands territory and in addition at the places specified in Schedule IV the further traffic specified in that Schedule under the conditions provided therein.

BIJLAGE

1. De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk voor de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen I en III, behoorende bij deze Bijlage, zullen voorloopig zijn:

(a) British Overseas Airways Corporation voor de routes 1, 2 en 3 van Tabel I en voor de routes 1 en 2 van Tabel III.

(b) British West Indian Airways, voor de route 4 van Tabel I en de routes 3 en 4 van Tabel III.

2. De luchtvaartmaatschappij(en), aangewezen door de Nederlandsche Regeering voor de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen II en IV, behoorende bij deze bijlage, zullen voorloopig zijn de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) en later de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) en de Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart-Maatschappij N.V. (K.N.I.L.M.).

3. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen I en III, zal aan de aangewezen Britsche luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1, hierboven, op Nederlandsch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden alsook het recht, in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, als hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

4. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de route(s), genoemd in de Tabellen II en IV, zal aan de aangewezen Nederlandsche luchtvaartmaatschappij(en), genoemd in paragraaf 2, hierboven, op Britsch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden alsook het recht om in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, als hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

5. (a) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van het Vereenigd Koninkrijk zijn gerechtigd in plaatsen op Nederlandsch grondgebied, genoemd in de Tabellen I en III, lading af te zetten en op te nemen, opgenomen in of bestemd voor plaatsen op Britsch grondgebied, en daarenboven in de plaatsen, genoemd in Tabel III, de verdere lading, in deze Tabel genoemd, volgens de daarin vermelde voorwaarden.

(b) De aangewezen Nederlandsche luchtvaartmaatschappij(en) is (zijn) gerechtigd, in plaatsen op Britsch grondgebied, genoemd in de Tabellen II en IV, lading af te zetten en op te nemen, opgenomen in of bestemd voor plaatsen op Nederlandsch grondgebied en daarenboven in de plaatsen, genoemd in Tabel IV, de verdere lading, in deze Tabel genoemd, volgens de daarin vermelde voorwaarden.

(c) The air transport facilities provided by the designated airlines of the Netherlands and the United Kingdom shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(d) The airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall enter into consultation with each other with a view to making an agreement concerning the frequencies of the services to be operated, this consultation to take into account the principles laid down in sub-paragraph (c) of this paragraph. In case agreement is not reached, the matter shall be referred to the contracting parties, who shall endeavour to reach agreement.

(e) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may agree between them on such temporary increases of frequency as are necessary to meet the traffic demand.

(f) The provisions of sub-paragraph (d) and (e) shall not apply in cases where the designated airline of one contracting party is operating on a route not served by the designated airlines of the other contracting party.

6. In so far as the airline of one contracting party may not wish to operate its full share of the frequencies agreed under sub-paragraph (d) of paragraph 5, that airline may arrange with the airline of the other contracting party under terms and conditions to be agreed between them and approved by the respective contracting parties to operate additional frequencies, provided, however, that the total number of frequencies shall not exceed that agreed under sub-paragraph (d) of paragraph 5. It shall also be a condition of any such agreement that if the first above-mentioned airline should at any time decide to commence to operate, or to increase the frequency of its services within its agreed share, the other airline shall withdraw correspondingly some or all of the additional frequencies which it had been operating.

7. It is the understanding of both contracting parties that services provided by their designated airlines shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of the ultimate destination of the traffic. The right of the airlines of each of the two parties under Schedules III and IV respectively to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules of this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(c) De luchtvervoersgelegenheid, geboden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Nederland en van het Vereenigd Koninkrijk moet nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan zoodanig vervoer.

(d) De luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1 en 2 hierboven, zullen met elkaar in overleg treden met de bedoeling tot overeenstemming te geraken betreffende de frequentie van de te exploiteeren diensten; bij dat overleg zullen in acht worden genomen de beginselen, vervat in punt (c) van deze paragraaf. In geval geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de aangelegenheid voorgelegd aan de overeenkomstsluitende partijen, die zullen trachten, overeenstemming te bereiken.

(e) Teneinde aan onverwachte behoeften van tijdelijken aard aan vervoersgelegenheid tegemoet te komen, kunnen de luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1 en 2 hierboven, onderling zoodanige tijdelijke verhoogingen van de frequentie overeenkomen, als noodig zijn om aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tegemoet te komen.

(f) De bepalingen van de punten (d) en (e) zijn niet van toepassing in de gevallen, waarin de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende partij een route exploiteert, welke niet bediend wordt door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere overeenkomstsluitende partij.

6. Voor zoover de luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende partij niet haar volledig aandeel in de op grond van punt (d) van paragraaf 5 overeengekomen frequentie wenscht te exploiteeren, kan die luchtvaartmaatschappij met de luchtvaartmaatschappij van de andere overeenkomstsluitende partij regelen, dat deze, met inachtneming van de bepalingen en voorwaarden tusschen hen overeengekomen en goedgekeurd door de betreffende overeenkomstsluitende partijen, meer diensten mag exploiteeren, mits echter de totale frequentie niet grooter zal zijn, dan die, welke overeengekomen is op grond van punt (d) van paragraaf 5. Een voorwaarde van elke zoodanige regeling dient mede te zijn, dat, indien de eerst-bedoelde luchtvaartmaatschappij te eeniger tijd zou besluiten de exploitatie te beginnen of de frequentie van haar diensten binnen de grenzen van haar overeengekomen aandeel te verhoogen, de ander luchtvaartmaatschappij dienovereenkomstig eenige of alle aanvullende diensten, welke zij exploiteerde, zal staken.

7. Beide overeenkomstsluitende partijen gaan uit van de opvatting, dat de diensten van haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen als eerste doel behouden het verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tusschen het land, hetwelk de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en het land van de uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het recht van de luchtvaartmaatschappij(en) van elk van de twee partijen onder respectievelijk Tabel III en IV om bij zoodanige diensten internationale lading op te nemen of af te zetten bestemd voor of afkomstig van derde landen op een punt of op punten van de routes genoemd in de Tabellen van deze Bijlage, wordt toegepast in overeenstemming met de algemeene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeeringen onderschrijven en is onderworpen aan het algemeene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden:

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) to the requirements of through airline operation, and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

8. (a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the respective contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

SCHEDULE I.

British routes terminating in Netherlands territory

1. London—Amsterdam.
2. London—Rotterdam—Amsterdam.
3. Prestwick—Amsterdam.
4. Trinidad—Curaçao.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

SCHEDULE II.

Netherlands routes terminating in British territory

1. Amsterdam—London.
2. Amsterdam—Rotterdam—London.
3. Amsterdam—Manchester—Liverpool
4. Amsterdam—Prestwick.
5. Beek (Limburg)—Eindhoven—London.
6. Curaçao—Bermuda.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

(a) met de behoefte aan vervoersgelegenheid tusschen het land van herkomst en de landen van bestemming;

(b) met de eischen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt en

(c) met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

8. (a) De door de in deze Bijlage genoemde luchtvaartmaatschappijen te heffen tarieven worden in cersten aanleg tusschen haar overeengekomen, onder raadpleging van andere luchtvaartmaatschappijen, welke op de betreffende routes of eenig gedeelte daarvan diensten exploiteeren. De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van de betreffende overeenkomstsluitende partijen. In geval van meeningsverschil tusschen de luchtvaartmaatschappijen zullen de overeenkomstsluitende partijen zelf trachten overeenstemming te bereiken.

(b) De in overeenstemming met punt (a) hierboven overeen te komen tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld; bij de vaststelling daarvan zal behoorlijk rekening worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daaronder begrepen economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van de diensten (daaronder begrepen maatstaven voor snelheid en accomodatie) en de tarieven geheven door andere exploitanten op de route.

TABEL I.

Britsche routes met eindpunt op Nederlandsch grondgebied

1. Londen—Amsterdam.
2. Londen—Rotterdam—Amsterdam.
3. Prestwick—Amsterdam.
4. Trinidad—Curaçao.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

TABEL II.

Nederlandsche routes met eindpunt op Britsch grondgebied

1. Amsterdam—Londen.
2. Amsterdam—Rotterdam—Londen.
3. Amsterdam—Manchester—Liverpool.
4. Amsterdam—Prestwick.
5. Beck (Limburg)—Eindhoven—Londen.
6. Curaçao—Bermuda.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

SCHEDULE III.

British routes traversing Netherlands territory

1. Poole—Biscarosse—Augusta—Cairo—Habbaniya—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Batavia—Sourabaya—Koepong—Darwin—Brisbane—Sydney (Flying Boat Service).
2. London—Rome—Cairo—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Sourabaya—Darwin—Brisbane—Sydney—Auckland/Wellington.
3. Trinidad—Grenada—St. Martin—Miami.
4. Trinidad—Georgetown—Paramaribo—Cayenne.

The designated airline of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up places in Netherlands territory traffic embarked in or destined for places outside Netherlands territory on the routes specified in this schedule, provided that the capacity is in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 7 of this Annex.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

SCHEDULE IV.

Netherlands routes traversing British territory

1. Amsterdam—Prestwick or Rincanna—Gander—New York, or Amsterdam—The Azores—Bermuda—New York.
2. Curaçao—St. Kitts—St. Martin.
3. Curaçao—Trinidad—Georgetown—Paramaribo.
4. Amsterdam—Batavia (probably by way of Naples—Cairo—Shaibah or Basra—Karachi—Jodhpur—Calcutta—Bangkok—Medan—Singapore—Palembang).

The designated airline(s) of the Netherlands shall be entitled to set down or pick up at places in British territory traffic embarked in or destined for places outside British territory on the route(s) specified in this schedule provided that the capacity is in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 7 of this Annex.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties, such revision to take account of routes contemplated for operation by Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V.

TABEL III.

Britsche routes voerende over Nederlandsch grondgebied

1. Poole—Biscarosse—Auguste—Cairo—Habbaniya—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Batavia—Soerabaya—Koepang—Darwin—Brisbane—Sydney. (Vliegbootdienst.)
2. London—Rome—Cairo—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Soerabaya—Darwin—Brisbane—Sydney—Auckland/Wellington.
3. Trinidad—Grenada—St. Martin—Miami.
4. Trinidad—Georgetown—Paramaribo—Cayenne.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Vereenigd Koninkrijk is gerechtigd, op de routes, genoemd in deze Tabel, in plaatsen op Nederlandsch grondgebied, lading opgenomen in of bestemd voor plaatsen buiten Nederlandsch grondgebied, af te zetten of op te nemen mits de vervoerscapaciteit in overeenstemming is met de bepalingen van de paragrafen 5 en 7 van deze Bijlage.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

TABEL IV.

Nederlandsche routes voerende over Britsch grondgebied

1. Amsterdam—Prestwick of Rineanna—Gander—New York, of Amsterdam—Azoren—Bermuda—New York.
2. Curaçao—St. Kitts—St. Martin.
3. Curaçao—Trinidad—Georgetown—Paramaribo.
4. Amsterdam—Batavia waarschijnlijk via Napels—Cairo—Shaibah of Basrah—Karachi—Jodhpur—Calcutta—Bangkok—Medan—Singapore—Palembang.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland is (zijn) gerechtigd, op de routes(s), genoemd in deze Tabel, in plaatsen op Britsch grondgebied, lading, opgenomen in of bestemd voor plaatsen buiten Britsch grondgebied, af te zetten of op te nemen, mits de vervoerscapaciteit in overeenstemming is met de bepalingen van de paragrafen 5 en 7 van deze Bijlage.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen; bij deze herzienning zal rekening worden gehouden met routes door de Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V. voor exploitatie in overweging genomen.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS¹*The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin*Ambassade der Nederlanden
Londen, 13 Augustus 1946

Excellentie,

In verband met de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering betreffende bepaalde luchtdiensten, welke heden werd onderteekend, heb ik de eer te berichten, dat het der Nederlandsche Regeering niet wel doenlijk is om met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst op Nederlandsch Oost-Indië verplichtingen te aanvaarden ten aanzien van het verleenen van vergunning aan Britsche luchtdiensten voor tusschenlandingen op het grondgebied van Nederlandsch Oost-Indië, overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst.

De Nederlandsche Regeering is echter ten volle bereid al het mogelijke te doen om het verleenen van zoodanige vergunning te verzekeren.

Gelief, enz.

(w.g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 2.

*Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador*Foreign Office
13th August 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date the translation of which is as follows:—

“In connexion with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of the Netherlands is not

¹ See Note No. 2 for English text.

in a position, as regards the application of the Agreement to the Netherlands East Indies, to accept obligations in respect of the grant to British air services for intermediary landings in Netherlands East Indies territory in accordance with the terms of the Agreement.

“The Government of the Netherlands is, however, fully prepared to use its best endeavours to secure the grant of such permission.”

2. I have the honour to inform Your Excellency, in reply, that it is noted with satisfaction that the Government of the Netherlands will use its best endeavours to secure the grant of the facilities in question desired on behalf of British air services in Netherlands East Indies territory. Your Government will, however, appreciate that in the event of these facilities not being forthcoming it may be necessary for His Majesty's Government to reconsider its position with regard to Schedules III and IV of the Annex to the Agreement.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 3.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador

Foreign Office
13th August 1946

Your Excellency,

In connexion with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom is prepared to grant the right to pick up and set down traffic at Singapore on the route from Amsterdam to Batavia as shown in Schedule IV of the Annex to the Agreement. This right will be made subject to the satisfactory conclusion of the necessary negotiations between the Governments of the Netherlands and of India, and to the reservation made in the concluding sentence of my note of to-day's date relative to the grant of facilities to British air services in the Netherlands East Indies.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 4.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin

Excellentie,

Ambassade der Nederlanden
Londen, 13 Augustus 1946

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, waarvan de vertaling luidt als volgt:—

“In verband met de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering, betreffende bepaalde luchtdiensten, welke heden werd ondertekend, heb ik de eer te berichten, dat de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk bercid is het recht te verleen tot het opnemen en afzetten van lading in Singapore op de route van Amsterdam naar Batavia als aangegeven in Tabel IV van de Bijlage behorende bij de Overeenkomst. Dit recht wordt afhankelijk gesteld van het tot een goed einde brengen van de noodzakelijke onderhandelingen tusschen de Nederlandsche Regeering en de Regeering van Britsch-Indië en van het voorbehoud, gemaakt in den slotzin van mijn brief van heden betreffende het verleen van faciliteiten ten behoeve van Britsche luchtdiensten in Nederlandsch Oost-Indië.”

2. In antwoord hierop heb ik de eer te berichten, dat de Nederlandsche Regeering de noodige stappen zal ondernemen om de goedkeuring van de Regeering van Britsch-Indië voor het verleen van het betreffende recht te verkrijgen.

Gelief, enz.

(w.g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 4.

TRANSLATION — TRADUCTION

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin

Your Excellency,

Embassy of the Netherlands
London, 13 August 1946

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the translation of which is as follows:

(Here follows the text of Note No. 3)

2. I have the honour to inform Your Excellency, in reply, that the Government of the Netherlands will take the necessary steps to obtain approval from the Government of India for the grant of the right in question.

I have, etc.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 5.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador

Your Excellency,

Foreign Office
13th August 1946

In connexion with Schedule IV of the Annex to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of Bermuda is not prepared to grant the right to pick up or set down at Bermuda traffic destined for or embarked at New York. The grant to facilities to Netherlands aircraft at Bermuda is subject to the consent of the Government of the United States in accordance with the Agreement in force between the Governments of the United States and of the United Kingdom. I understand that the Government of the Netherlands will take the necessary steps to secure such consent.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

No. 6.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin

Excellentie,

Ambassade der Nederlanden
Londen, 13 Augustus 1946

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, waarvan de vertaling luidt als volgt:—

“In verband met Tabel IV van de Bijlage behoorende bij de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering betreffende bepaalde luchtdiensten welke heden werd onderteekend, heb ik de eer te berichten, dat de Regeering van Bermuda niet bereid is het recht te verleen tot het opnemen of afzetten op Bermuda van lading, bestemd voor of opgenomen te New York. Het verleen van faciliteiten aan Nederlandsche luchtvaartuigen op Bermuda is overeenkomstig de tusschen de Regeering van de Vereenigde Staten en de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk van kracht zijnde overeenkomst onderworpen aan de goedkeuring van de Regeering van de Vereenigde Staten. Ik neem aan, dat de Nederlandsche Regeering de noodige stappen zal ondernemen om zoodanige goedkeuring te verkrijgen.

2. In antwoord hierop heb ik de eer U te berichten, dat ik goede nota heb genomen van bovenvermelde mededeeling omtrent de weigering van de Regeering van Bermuda om de voorrechten van de Vijfde Vrijheid tusschen Bermuda en New York te verleen.

3. Door de Nederlandsche Regeering zullen de noodige stappen worden ondernomen tot het verkrijgen van goedkeuring der Regeering van de Vereenigde Staten voor het verleen van faciliteiten aan Nederlandsche luchtvaartuigen op Bermuda.

Gelief, enz.

(w. g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 6.

TRANSLATION — TRADUCTION

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin

Embassy of the Netherlands
London, 13 August 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the translation of which is as follows:

(Here follows the text of Note No. 5)

2. I have the honour to inform Your Excellency, in reply, that I have taken good note of the above information concerning the refusal of the Government of Bermuda to grant the privilege of the Fifth Freedom between Bermuda and New York.

3. The necessary steps will be taken by the Government of the Netherlands to obtain approval of the Government of the United States for the grant of facilities to Netherlands Aircraft at Bermuda.

I have, etc.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

TRADUCTION — TRANSLATION

No 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF A CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A LONDRES, LE 13 AOUT 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désirant conclure un accord aux fins d'établir le plus tôt possible certains services de transports aériens à destination, à l'intérieur et au-dessus des territoires britanniques et néerlandais,

Ont en conséquence désigné à ces fins des plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe. (Ces services sont désignés dans la suite du présent texte comme les "services convenus".) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2.

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie Contractante à qui les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et la Partie Contractante qui aura accordé les droits devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6 ci-après, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises désignées pourront être requises de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante ayant accordé les droits, qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3.

1) Les droits que l'une des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une des Parties Contractantes par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs desdites entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits imposés par la première Partie Contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties Contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Les marchandises, qui doivent être réexportées, resteront sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article 4.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5.

1) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs

employés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie Contractante, l'entrée ou la sortie, par aéronef, des passagers, équipages ou marchandises, (par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante tant qu'ils se trouveront sur le territoire de la première Partie Contractante.

Article 6.

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits mentionnés dans l'annexe au présent accord, chaque fois qu'elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou chaque fois que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas à ses lois et règlements mentionnés à l'article 5, ou de toute autre manière ne rempliront pas les conditions dans lesquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord.

Article 7.

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, instituée par l'Accord intérimaire relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 8.

Au cas où l'une des Parties Contractantes estimerait désirable de modifier une ou plusieurs des dispositions de l'annexe au présent accord, cette modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 9.

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis pour décision au Conseil intérimaire, conformément aux dispositions

de l'article III, section 6, alinéa 8, de l'Accord intérimaire sur l'Aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant, soit à un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre les Parties Contractantes, soit à une autre personne ou à un autre organisme. Les deux Parties Contractantes s'engagent à respecter la décision rendue.

Article 10.

Si une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties Contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante qu'elle désire mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 13 août 1946, en double exemplaire en anglais et en hollandais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) WINSTER

(L.S.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

A N N E X E

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'exploitation des services aériens sur les routes indiquées aux Tableaux I et III de la présente annexe seront, pour l'instant :

a) *The British Overseas Airways Corporation*, pour les routes 1, 2 et 3 du Tableau I et les routes 1 et 2 du Tableau III.

b) *The British West Indian Airways* pour la route 4 du Tableau I et les routes 3 et 4 du Tableau III.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement néerlandais aux fins d'exploitation des services aériens sur la route ou les routes indiquées aux Tableaux II et IV de la présente annexe, seront pour l'instant: la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N. V. (K.L.M.) et par la suite la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N. V. (K.L.M.) et la Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N. V. (K.N.I.L.M.).

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées aux Tableaux I et II, les entreprises britanniques de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus jouiront, sur le territoire néerlandais, du droit de transit, du droit d'escale pour raisons non commerciales, du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions prévues ci-après ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et autres facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées aux Tableaux II et IV, l'entreprise ou les entreprises néerlandaises de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus, jouiront, sur le territoire britannique, du droit de transit, du droit d'escale pour raisons non commerciales, du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur ladite route ou lesdites routes, les aérodromes et autres facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. a) Les entreprises de transports aériens du Royaume-Uni seront autorisées à décharger et à charger, aux points du territoire néerlandais indiqués sur les Tableaux I et III, des passagers et des marchandises embarqués en des endroits situés en territoire britannique, ou voyageant à destination de ces endroits. Elles seront en outre autorisées à décharger et à charger, aux points indiqués sur le Tableau III, les passagers et marchandises supplémentaires mentionnés sur ledit tableau, selon les conditions qui s'y trouvent stipulées.

b) L'entreprise ou les entreprises néerlandaises de transports aériens seront admises à décharger et à charger, aux points du territoire britannique figurant aux Tableaux II et IV, des passagers et des marchandises embarqués à des endroits situés en territoire néerlandais ou voyageant à destination de ces endroits. Elles seront en outre autorisées à décharger et à charger, aux points indiqués sur le Ta-

bleau IV, les passagers et marchandises supplémentaires mentionnés sur ledit tableau selon les conditions qui s'y trouvent stipulées.

c) Les services et installations de transports aériens fournis par les entreprises de transports aériens des Pays-Bas et du Royaume-Uni devront répondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens.

d) Les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se concerteront en vue d'établir un accord relatif à la fréquence des services à assurer; elles tiendront compte, à cet effet, des principes énoncés à l'alinéa c) du présent paragraphe. Si un accord n'intervient pas, la question sera soumise aux Parties Contractantes, qui s'efforceront de parvenir à une entente.

e) En vue de satisfaire aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront, d'un commun accord, convenir d'accroître temporairement la fréquence des services dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic.

f) Les dispositions des alinéas e) et d) ne s'appliqueront pas dans les cas où l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties Contractantes exploite une route non desservie par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.

6. Pour autant que l'entreprise de transports aériens d'une des Parties Contractantes ne désirerait pas contribuer pour la totalité de sa part à la fréquence des services dont il aura été convenu de la manière prévue à l'alinéa d) du paragraphe 5, ladite entreprise pourra s'entendre avec l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, à des conditions que les deux entreprises fixeront d'un commun accord et qui devront être approuvées par les Parties Contractantes respectives, pour que cette dernière entreprise augmente la fréquence de ses services, étant entendu toutefois que la fréquence totale des services ne dépassera pas celle qui aura été fixée de la manière prévue à l'alinéa d) du paragraphe 5. Tout accord de ce genre devra être subordonné également à la condition suivante: si la première entreprise de transports aériens ci-dessus mentionnée décide à un moment quelconque de commencer à assurer les services qui lui incombent ou d'en augmenter la fréquence dans les limites convenues, l'autre entreprise de transports aériens devra de son côté annuler tout ou partie de l'augmentation de fréquence de ses services.

7. Il est entendu par les deux Parties Contractantes que les services assurés par les entreprises de transports aériens que lesdites Parties auront désignées auront toujours pour but essentiel d'offrir une capacité correspondante aux demandes de trafic entre le pays ayant désigné l'entreprise et le pays de destination finale du trafic. Le droit qu'ont les entreprises de transports aériens de chacune des deux Parties, en vertu des Tableaux III et IV respectivement d'embarquer ou de débarquer en trafic international lorsqu'elles assurent lesdits services des passagers et des marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées sur les tableaux de la présente annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique, adoptés par les deux Gou-

vernements, et sera subordonné au principe général suivant lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) aux besoins de trafic des régions traversées par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

8. a) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises de transports aériens dont il est fait mention à la présente annexe seront tout d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises, après entente avec les autres entreprises assurant des services sur les routes respectives ou sur des parties quelconques de ces routes. Tous les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties Contractantes respectives. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment de la nécessité d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (notamment les normes relatives à la vitesse commerciale et au confort), ainsi que des tarifs pratiqués par toutes autres entreprises exploitant la même route.

TABLEAU I.

Routes britanniques aboutissant en territoire néerlandais

1. Londres—Amsterdam.
2. Londres—Rotterdam—Amsterdam.
3. Prestwick—Amsterdam.
4. La Trinité—Curaçao.

Le tableau ci-dessus pourra être modifié lorsqu'il y aura lieu par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

TABLEAU II.

Routes néerlandaises aboutissant en territoire britannique

1. Amsterdam—Londres.
2. Amsterdam—Rotterdam—Londres.
3. Amsterdam—Manchester—Liverpool.
4. Amsterdam—Prestwick.
5. Beek (Limbourg)—Eindhoven—Londres.
6. Curaçao—Les Bermudes.

Le tableau ci-dessus pourra être modifié lorsqu'il y aura lieu par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

TABLEAU III.

Routes britanniques traversant le territoire néerlandais

1. Poole—Biscarosse—Augusta—Le Caire—Habbaniya—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapour—Batavia—Sourabaya—Koepong—Darwin — Brisbane—Sydney (Service d'hydravions).
2. Londres—Rome—Le Caire—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapour—Sourabaya—Darwin—Brisbane—Sydney—Auckland/Wellington.
3. La Trinité—Grenade—Saint-Martin—Miami.
4. La Trinité—Georgetown—Paramaribo—Cayenne.

L'entreprise de transports aériens désignée du Royaume-Uni sera admise à débarquer et à embarquer en des points situés sur le territoire néerlandais, des passagers et des marchandises pris à bord en des endroits situés en dehors du territoire néerlandais, sur les routes mentionnées dans le présent tableau, ou destinés auxdits endroits, à condition que la capacité de transport soit conforme aux dispositions des paragraphes 5 et 7 de la présente annexe.

Le tableau ci-dessus pourra être modifié lorsqu'il y aura lieu par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

TABLEAU IV.

Routes néerlandaises traversant le territoire britannique

1. Amsterdam—Prestwick ou Rincanna—Gander—New-York ou Amsterdam —les Açores—les Bermudes—New-York.
2. Curaçao—Saint-Kitts—Saint-Martin.
3. Curaçao—la Trinité—Georgetown—Paramaribo.
4. Amsterdam—Batavia (probablement via Naples—Le Caire—Chaibah ou Bassora—Karatchi—Jodhpour—Calcutta—Bangkok—Medan—Singapour — Palembang).

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées des Pays-Bas seront admises à débarquer ou à embarquer, en des endroits situés sur le territoire britannique, des passagers et des marchandises pris à bord en des endroits situés en dehors du territoire britannique, sur les routes indiquées dans le présent tableau ou destinés auxdits endroits, à condition que la capacité de transport soit conforme aux dispositions des paragraphes 5 et 7 de la présente annexe.

Le tableau ci-dessus pourra être modifié lorsqu'il y aura lieu par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes; il devra être tenu compte pour les modifications des routes dont la *Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij*, N. V. envisage l'exploitation.

ECHANGE DE NOTES

No 1.

*L'Ambassadeur des Pays-Bas à M. Ernest Bevin*Ambassade des Pays-Bas
Londres, le 13 août 1946

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne l'accord relatif à certains services de transports aériens, signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas n'est pas en mesure, pour ce qui est de l'application du présent accord aux Indes orientales néerlandaises, d'assumer des obligations relatives à l'octroi aux services de transports aériens britanniques de l'autorisation de faire escale sur le territoire des Indes orientales néerlandaises conformément aux clauses dudit Accord.

Toutefois, le Gouvernement des Pays-Bas est tout disposé à s'employer de son mieux pour que cette autorisation soit accordée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No 2.

*M. Ernest Bevin à l'Ambassadeur des Pays-Bas*Foreign Office
Le 13 août 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont voici la traduction :

(Suit le texte de la Note No 1)

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni note avec satisfaction que le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera de son mieux pour obtenir que les facilités demandées soient accordées aux services de transports aériens britanniques sur le territoire des Indes orientales néerlandaises. Votre Gouvernement devra considérer toutefois que, si lesdites facilités ne sont pas accordées, le Gouvernement de Sa Majesté pourra se trouver dans l'obligation d'examiner à nouveau sa position en ce qui concerne les Tableaux III et IV de l'annexe à l'accord.

Veuillez, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

No 3.

M. Ernest Bevin à l'Ambassadeur des Pays-Bas

Foreign Office
Le 13 août 1946

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne l'accord relatif à certains services de transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accorder le droit d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises à Singapour, sur la route aérienne d'Amsterdam à Batavia telle qu'elle figure au Tableau IV de l'annexe jointe à l'accord. Ce droit sera subordonné à la conclusion satisfaisante des négociations nécessaires entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde, ainsi qu'aux réserves formulées dans la dernière phrase de ma note de ce jour relative à l'octroi de facilités aux services de transports aériens britanniques sur le territoire des Indes orientales néerlandaises.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

No 4.

L'Ambassadeur des Pays-Bas à M. Ernest Bevin

Ambassade des Pays-Bas
Londres, le 13 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction est la suivante:

(Suit le texte de la Note No 3)

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas prendra les mesures nécessaires afin d'obtenir le consentement du Gouvernement de l'Inde britannique à l'octroi du droit en question.

Veillez, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No 5.

M. Ernest Bevin à l'Ambassadeur des Pays-Bas

Foreign Office
Le 13 août 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne le Tableau IV de l'annexe de l'accord relatif à certains services de transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement des Bermudes n'est pas disposé à accorder le droit d'embarquer ou de débarquer aux Bermudes des passagers et des marchandises destinés à New-York ou pris à bord à New-York. L'octroi de facilités aux aéronefs néerlandais sur le territoire des Bermudes est subordonné au consentement du Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux clauses de l'accord en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni. Je présume que le Gouvernement des Pays-Bas fera les démarches nécessaires pour obtenir ce consentement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

No 6.

L'Ambassadeur des Pays-Bas à M. Ernest Bevin

Ambassade des Pays-Bas
Londres, le 13 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction est la suivante:

(Suit le texte de la Note No 5)

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de la communication ci-dessus concernant le refus du Gouvernement des Bermudes d'accorder le bénéfice de la Cinquième Liberté entre les Bermudes et New-York.

3. Le Gouvernement néerlandais fera les démarches nécessaires pour obtenir que le Gouvernement des Etats-Unis consente à accorder des facilités aux aéronefs néerlandais sur le territoire des Bermudes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 57

**NETHERLANDS AND UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes amending the Anglo-Netherlands Monetary
Agreement of 7 September 1945. London, 12 and 16
September 1946**

Came into force on 16 September 1946 by signature.

*English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the
Netherlands. The registration took place on 12 June 1947.*

**PAYS-BAS ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes portant modification de l'accord moné-
taire du 7 septembre 1945. Londres, 12 et 16 septem-
bre 1946**

Entrée en vigueur le 16 septembre 1946 par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des
Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 12 juin 1947.*

No. 57. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT AMENDING THE ANGLO-NETHERLANDS MONETARY AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1945.¹ LONDON, 12 AND 16 SEPTEMBER 1946

No. 1.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Chargé d'Affaires

Foreign Office, 12th September 1946

Sir,

With reference to the recent consultations which have taken place between representatives of our two Governments in accordance with the provisions of Article 12 of the Anglo-Netherlands Monetary Agreement of the 7th September, 1945, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered and approved the proposal that the 53 450 000 Netherlands guilders mentioned in Article 2 (i) (a) and the £ 5 million mentioned in Article 2 (ii) (a) of the Monetary Agreement should be increased to 106 900 000 guilders and £ 10 million respectively.

2. I shall be grateful if you will inform me whether the Netherlands authorities likewise approve this proposal and whether they agree that the present note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between His Majesty's Government and the Netherlands Government in the matter.

I have, & c.

(*Sd.*) ERNEST BEVIN

¹ Volume 2, page 325 of this Series.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 57. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DES
PAYS-BAS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD
MONETAIRE DU 7 SEPTEMBRE 1945.¹ LONDRES, LES 12
ET 16 SEPTEMBRE 1946

No 1.

M. Ernest Bevin au Chargé d'Affaires des Pays-Bas

Ministère des Affaires étrangères, le 12 septembre 1946

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord monétaire anglo-néerlandais du 7 septembre 1945, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a examiné et approuvé la proposition tendant à porter à 106.900.000 florins la somme de 53.450.000 florins néerlandais mentionnée à l'article 2 i) a) de l'Accord monétaire et à 10 millions de livres la somme de 5 millions de livres sterling mentionnée à l'article 2 ii) a) dudit Accord.

2. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si les autorités néerlandaises approuvent également cette proposition, et si elles acceptent que la présente note ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant un accord sur cette question entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(S.) ERNEST BEVIN

¹ Volume 2, page 325 de ce recueil.

No. 2.

The Netherlands Chargé d'Affaires to Mr. Ernest Bevin

Ambassade der Nederlanden, 16th September, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 12th September, 1946, reading as follows:

"With reference to the recent consultations which have taken place between representatives of our two Governments in accordance with the provisions of Article 12 of the Anglo-Netherlands Monetary Agreement of the 7th September, 1945, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered and approved the proposal that the 53 450 000 Netherlands guilders mentioned in Article 2 (i) (a) and the £ 5 million mentioned in Article 2 (ii) (a) of the Monetary Agreement should be increased to 106 900 000 guilders and £ 10 million respectively.

"2. I shall be grateful if you will inform me whether the Netherlands authorities likewise approve this proposal and whether they agree that the present note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between His Majesty's Government and the Netherlands Government in the matter."

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government approve this proposal and likewise agree that Your Excellency's note and my present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Netherlands and United Kingdom Governments in this matter.

I have, & c. •

(Sd.) A. BENTINCK

No 2.

Le Chargé d'Affaires des Pays-Bas à M. Ernest Bevin

Ambassade des Pays-Bas, le 16 septembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 septembre 1946 ainsi conçue:

“Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements conformément aux dispositions de l'article 12 de l'accord anglo-néerlandais du 7 septembre 1945, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a examiné et approuvé la proposition tendant à porter à 106.900.000 florins la somme de 53.450.000 florins néerlandais mentionnée à l'article 2 i) a) de l'accord monétaire et à 10 millions de livres la somme de 5 millions de livres sterling mentionnée à l'article 2 i) a) de l'accord monétaire et à 10 millions de livres la somme de 5 millions de livres sterling mentionnée à l'article 2 ii) a) dudit accord.

“2. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si les autorités néerlandaises approuvent également cette proposition et si elles acceptent que la présente note ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant un accord sur cette question entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement des Pays-Bas.”

Comme suite à cette note j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas approuve cette proposition et accepte également que la note de Votre Excellence ainsi que ma présente réponse soient considérées comme constituant un accord sur cette question entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(S.) A. BENTINCK

No. 58

YUGOSLAVIA AND ALBANIA

**Convention relating to civil aviation. Signed at Tirana, on
11 July 1946**

Came into force on 12 September 1946 by the exchange of ratifications.

French official text communicated by the acting Chief of the Permanent Yugoslav Delegation to the United Nations. The registration took place on 16 June 1947.

YUGOSLAVIE ET ALBANIE

**Convention relative à l'aviation civile. Signée à Tirana, le 11
juillet 1946**

Entrée en vigueur le 12 septembre 1946 par l'échange des ratifications.

Texte officiel français communiqué par le chef par intérim de la délégation permanente de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 juin 1947.

No 58. CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIVE A L'AVIATION CIVILE. SIGNEE A TIRANA, LE 11 JUILLET 1946

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie animées du désir de régler, en matière d'aviation civile, leurs rapports mutuels, ont résolu de conclure à cet effet une Convention relative à l'aviation civile et ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Le Présidium de l'Assemblée Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

Stanoje SIMIC, Ministre des Affaires étrangères,

Le Présidium de l'Assemblée Nationale de la République Populaire d'Albanie:

Enver HOXHA, Président du Gouvernement, Ministre de la Défense Nationale et Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Etats Contractants reconnaissent que chaque Etat a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace atmosphérique au-dessus de son territoire.

Article 2.

Au sens de la présente Convention, le territoire d'un Etat sera entendu comme comprenant la région terrestre et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat.

Article 3.

a) La présente Convention s'appliquera uniquement aux aéronefs civils, et ne s'appliquera pas aux aéronefs d'Etat.

b) Les aéronefs militaires, de douane ou de police seront considérés comme aéronefs d'Etat.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 58. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF ALBANIA RELATING TO CIVIL AVIATION.
SIGNED AT TIRANA, ON 11 JULY 1946

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania desiring to regulate their mutual relations in the field of civil aviation, have decided to conclude a Civil Aviation Convention for this purpose and have appointed at their plenipotentiaries:

The Presidium of the National Assembly of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

Stanoje SIMIC, Minister for Foreign Affairs,

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Albania:

Enver HODJA, President of the Government, Minister of National Defence and Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

The Contracting States recognize that each State has complete and exclusive sovereignty over the atmospheric space above its territory.

Article 2.

For the purpose of the present Convention, the territory of a State shall be understood as including the terrestrial area and adjacent territorial waters placed under the sovereignty of the said State.

Article 3.

(a) The present Convention shall apply only to civil aircraft and shall not apply to official aircraft.

(b) Military, customs or police aircraft shall be considered as official aircraft.

c) Un aéronef d'Etat de l'un des Etats Contractants ne pourra survoler le territoire de l'autre Etat ou y atterrir que s'il en a reçu l'autorisation par un accord spécial ou d'une autre façon, et conformément aux conditions ainsi stipulées.

d) Les Etats Contractants s'engagent à tenir compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils, lorsqu'ils établiront des règlements s'appliquant à leurs aéronefs d'Etat.

Article 4.

Chaque Etat Contractant convient de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

Article 5.

Chaque Etat Contractant convient que tous les aéronefs civils de l'autre Etat Contractant qui ne sont pas affectés à des services aériens réguliers auront le droit, en temps de paix, de survoler son territoire, soit pour y entrer, soit pour le traverser sans atterrir, et d'y faire des escales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, à condition que soient observées toutes les dispositions de la présente Convention et de sa législation nationale.

Article 6.

a) Chaque Etat Contractant aura le droit, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, d'interdire aux aéronefs civils de l'autre Etat le survol de certaines zones de son territoire ou d'y imposer des conditions restrictives, pourvu qu'aucune distinction à cet égard ne soit faite entre ses propres aéronefs civils et ceux de l'autre Etat Contractant.

b) Chaque Etat Contractant se réserve en outre le droit, dans des circonstances exceptionnelles, ou pendant une période de crise nationale, ou encore dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire, ou d'une partie de son territoire par les aéronefs civils de l'autre Etat.

c) Chaque Etat Contractant pourra, dans des conditions qu'il reste libre de déterminer, exiger que tout aéronef civil qui pénètre dans les zones visées aux alinéas a) ou b) ci-dessus, atterrisse aussitôt que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

Article 7.

Aucun service aérien régulier ne pourra survoler ou desservir le territoire de l'un des Etats Contractants s'il ne possède une permission spéciale ou une autre

(c) An official aircraft of one of the Contracting States may not fly over the territory of the other State or land there without having received permission, by special agreement or otherwise, and in accordance with the conditions thus stipulated.

(d) The Contracting States undertake to have regard for the safety of civil air traffic when establishing regulations to be applied to their official aircraft.

Article 4.

Each Contracting State agrees not to use civil aviation for purposes incompatible with the aims of the present Convention.

Article 5.

Each Contracting State agrees that all civil aircraft of the other Contracting State which do not belong to regular air services shall have the right, in time of peace, to fly over its territory, for the purpose either of landing there or of passing over it without landing, and to make landings in transit without having to obtain previous permission, provided that all the provisions of the present Convention and of its national law are observed.

Article 6.

(a) Each Contracting State shall have the right, for reasons of military necessity or in the interests of public safety, to forbid civil aircraft of the other State to fly over certain areas of its territory, or to impose restrictive conditions on such areas, provided that no distinction is made in this respect between its own civil aircraft and those of the other Contracting State.

(b) Each Contracting State further reserves the right, in exceptional circumstances, during a time of national crisis or in the interests of public safety, to restrict or prohibit provisionally and with immediate effect, flights over its territory or a part of its territory by civil aircraft of the other State.

(c) Each Contracting State may, in circumstances which it remains free to determine, require that all civil aircraft entering the areas referred to in sections (a) or (b) above, shall land as soon as possible at a specified airport within its territory.

Article 7.

No regular air service may fly over or serve the territory of one of the Contracting States without special permission or other authorization from the

autorisation dudit Etat, et conformément aux termes de cette permission ou de cette autorisation.

Article 8.

Tout aéronef civil pénétrant sur le territoire de l'un des Etats Contractants devra atterrir sur un aéroport désigné par l'Etat compétent aux fins d'inspection douanière et autre. Tout aéronef civil quittant le territoire de l'un des Etats Contractants devra partir d'un aéroport douanier ainsi désigné. Les données de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers seront échangées entre les Etats Contractants.

Article 9.

Le personnel de bord des aéronefs civils des Etats Contractants devra se conformer à l'arrivée, au départ et pendant son séjour sur le territoire de l'autre Etat aux lois, règlements et prescriptions régissant la navigation aérienne.

Article 10.

Chaque Etat Contractant s'engage à adopter les mesures propres à assurer que tous les aéronefs civils survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tous les aéronefs portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conformeront aux règlements applicables en cet endroit au vol et à la manœuvre d'aéronefs.

Article 11.

Les lois, règlements et prescriptions régissant sur le territoire de chaque Etat Contractant l'entrée ou la sortie par aéronef des équipages, des passagers et des marchandises, tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, de douane et de quarantaine, seront strictement observés par les équipages, passagers et marchandises, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat.

Article 12.

Les Etats Contractants sont convenus de prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune et de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse que les Etats Contractants jugeront, de temps à autre, utile de désigner.

Article 13.

Tout aéroport d'un Etat Contractant qui est ouvert à l'usage public des aéronefs civils nationaux, sera ouvert dans les mêmes conditions aux aéronefs

said State, and only in accordance with the terms of such permission or authorization.

Article 8.

All civil aircraft entering the territory of one of the Contracting States must land at an airport specified by the State in question for customs and other inspection. All civil aircraft leaving the territory of one of the Contracting States must start from a customs airport specified for the purpose. Particulars of all airports specified as customs airports shall be exchanged by the Contracting States.

Article 9.

Air crews of civil aircraft of the Contracting States shall, on arrival, on departure and during their stay in the territory of the other State, conform with the laws, regulations and provisions governing air navigation.

Article 10.

Each Contracting State undertakes to adopt measures ensuring that all civil aircraft flying over its territory, or handled there, as well as all aircraft bearing its nationality marks, wherever they may be, shall conform with the regulations applicable to flying and the handling of aircraft in that place.

Article 11.

Laws, regulations and provisions governing the arrival and departure by air of crews, passengers and goods in the territory of each Contracting State, and those applying to police, customs and quarantine formalities, shall be strictly observed in respect of crews, passengers and goods at the time of arrival and departure, and while remaining in the territory of the other State.

Article 12.

The Contracting States agree to take effective measures to prevent the spreading by air travel of cholera, epidemic typhus, smallpox, yellow fever and plague, as well as any other contagious disease that the Contracting States may periodically see fit to specify.

Article 13.

Any airport of a Contracting State that is open for public use by domestic civil aircraft shall be open in the same conditions to civil aircraft of the other

civils ressortissant à l'autre Etat Contractant. Des conditions également uniformes seront appliquées pour l'utilisation par les aéronefs de chacun des deux Etats Contractants de toutes installations de navigation aérienne, y compris les services de radiocommunications et de météorologie, mises à la disposition du public pour faciliter la navigation aérienne et contribuer à sa sécurité.

Les droits perçus ou autorisés par l'un des Etats Contractants relativement à l'utilisation desdits aéroports et installations par les aéronefs de l'autre Etat Contractant ne devront pas excéder,

a) pour les aéronefs qui ne sont pas affectés à des services aériens réguliers, les droits acquittés par ses aéronefs nationaux de même type affectés à des services analogues;

b) pour les aéronefs affectés à des services aériens réguliers, les droits acquittés par ses aéronefs nationaux affectés à des services analogues.

Les Etats Contractants se communiqueront mutuellement tous ces droits.

Article 14.

Les autorités compétentes de chacun des deux Etats Contractants auront le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, mais sans retard déraisonnable, les aéronefs civils de l'autre Etat, et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention et sa législation nationale.

Article 15.

Les aéronefs civils ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont immatriculés.

Article 16.

Un aéronef civil ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats, mais son immatriculation pourra être transférée d'un Etat à un autre.

Article 17.

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'un aéronef seront faits conformément aux lois et règlements de chaque Etat Contractant.

Article 18.

Tout aéronef civil employé à la navigation aérienne internationale portera les marques de la nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

Contracting State. Uniform conditions shall similarly apply to the use, by aircraft of each of the two Contracting States, of all air navigation installations, including radio and meteorological services made available to the public to facilitate air navigation and enhance its safety.

Duties charged or authorized by one of the Contracting States in respect of the use of the said airports and installations by aircraft of the other Contracting State shall not exceed:

(a) for aircraft not belonging to regular air services, the duties paid by its own aircraft of the same type and belonging to similar services;

(b) for aircraft belonging to regular air services, the duties paid by its own aircraft of the same type and belonging to similar services.

The Contracting States shall notify each other of all such duties.

Article 14.

The competent authorities of each of the two Contracting States shall have the right to search the civil aircraft of the other State on landing and departure, but without unreasonable delay, and to examine the certificates and other documents prescribed by the present Convention and by their national laws.

Article 15.

Civil aircraft shall have the nationality of the State in which they are registered.

Article 16.

A civil aircraft cannot be validly registered in several States, but its registration may be transferred from one State to another.

Article 17.

The registration or the transfer of the registration of an aircraft shall be effected in conformity with the laws and regulations of each Contracting State.

Article 18.

Every civil aircraft used in international air traffic shall bear its own nationality and registration marks.

Article 19.

Chacun des deux Etats Contractants s'engage à fournir sur la demande de l'autre Etat des renseignements concernant l'immatriculation et la propriété de tout aéronef civil immatriculé chez lui. De plus, les Etats Contractants échangeront entre eux des comptes rendus donnant tous les renseignements précis qu'ils pourront fournir sur les personnes qui ont propriété et autorité sur les aéronefs civils immatriculés chez eux et normalement affectés à la navigation aérienne internationale.

Article 20.

Les Etats Contractants conviennent d'adopter par règlements spéciaux ou de toute autre manière toutes mesures ayant pour but de faciliter et d'accélérer la navigation des aéronefs entre leurs territoires et d'éviter des retards inutiles aux aéronefs, à leurs équipages, à leurs passagers et à leur chargement, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à la quarantaine, aux douanes et aux formalités de police.

Article 21.

Les deux Etats Contractants s'engagent, dans la mesure du possible, à établir des règlements de douane s'appliquant à la navigation aérienne internationale, conformément aux méthodes qui pourraient être recommandées de temps à autre.

Article 22.

a) Un aéronef civil allant vers le territoire de l'autre Etat Contractant, en provenant ou le traversant, sera temporairement exempt de droits, sous réserve des règlements douaniers de l'Etat intéressé. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant dans l'aéronef appartenant à l'un des Etats Contractants, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Etat Contractant et restant à bord à son départ de ce territoire, seront exempts de droits de douane, de frais de visite ou autres droits et taxes de ce genre. Cette exemption ne s'appliquera à aucune quantité ou à aucun objet déchargés.

b) Les pièces de rechange et l'équipement, sauf les combustibles et lubrifiants, importés sur le territoire de l'un des Etats Contractants pour être montés ou utilisés sur un aéronef de l'autre Etat Contractant employé à la navigation aérienne internationale, seront exempts de droits de douane, sous réserve des règlements de l'Etat intéressé, lesquels pourront prévoir que ces objets seront soumis à la surveillance et au contrôle de la douane.

Article 19.

Each of the two Contracting States undertakes to provide, at the request of the other State, information regarding the registration and ownership of every civil aircraft registered in its territory. In addition, the Contracting States shall exchange statements giving all the particulars they can supply in respect of the persons owning or having authority over the civil aircraft registered in their territory and normally used for international air traffic.

Article 20.

The Contracting States agree to adopt by means of special regulations or otherwise all possible measures for the purpose of facilitating and expediting the passage of aircraft between their territories and for avoiding needless delays to the aircraft, their crew, their passengers or their cargo, especially with regard to the application of the laws relating to quarantine, customs and police formalities.

Article 21.

The two Contracting States undertake, so far as possible, to establish customs regulations for international air traffic in conformity with such methods as may be recommended from time to time.

Article 22.

(a) A civil aircraft proceeding towards the territory of the other Contracting State, coming from it or crossing it, shall be temporarily exempt from duties, subject to the customs regulations of the State concerned. Fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and provisions on board an aircraft belonging to one of the Contracting States and remaining on board on its departure from such territory, shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar charges. This exemption shall not apply to any quantity or to any object which is unloaded.

(b) Spare parts and equipment, except fuel and lubricants, imported into the territory of one of the Contracting States in order to be fitted or employed on aircraft of the other Contracting State used for international air traffic, shall be exempt from customs duties, subject to the regulations of the State concerned, which may provide for such articles being submitted to the supervision and control of the customs.

Article 23.

Chacun des deux Etats Contractants s'engage à venir en aide, dans la mesure du possible, aux aéronefs civils de l'autre Etat Contractant en détresse sur son territoire et contre remboursement des frais réels.

Article 24.

En cas d'accident survenu à un aéronef de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant, entraînant un décès ou des blessures graves, ou indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'aéronef ou dans les installations de navigation aérienne, l'Etat sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident et communiquera à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé les conclusions de cette enquête.

Article 25.

a) Tout aéronef civil de l'un des Etats Contractants employé à la navigation aérienne internationale entrant dans des conditions régulières sur le territoire de l'autre Etat Contractant ou y transitant dans les mêmes conditions, avec ou sans atterrissage, ne pourra être ni saisi, ni retenu, ou motiver des poursuites quelconques contre son propriétaire ou le transporteur qui l'emploie, ni aucune autre action exercée de la part, ou au nom, de cet Etat ou d'une autre personne qui y réside, sous prétexte que la construction, le mécanisme, les pièces de rechange, les accessoires, les commandes ou les ensembles composant l'aéronef constituent une contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque enregistré dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, étant entendu que le dépôt d'un cautionnement relativement à l'exemption de saisie ou de détention susmentionnée ne sera en aucun cas exigé par l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef.

b) Les dispositions du paragraphe *a)* du présent article s'appliqueront également au magasinage des pièces et des accessoires de rechange de l'aéronef, ainsi qu'au droit d'utiliser ou d'installer ces pièces et accessoires pour la réparation des aéronefs de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant, pourvu que toutes pièces de rechange ou accessoires brevetés ainsi emmagasinés ne soient pas vendus ou distribués à l'intérieur de l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou réexportés commercialement hors de cet Etat.

Article 23.

Each of the two Contracting States undertakes to come to the assistance, so far as possible, of civil aircraft of the other Contracting State in distress on its territory, and subject to repayment of the actual expenses incurred.

Article 24.

In the case of an accident to an aircraft of one of the Contracting States on the territory of the other Contracting State resulting in death or serious injuries, or indicating the existence of serious technical defects in the aircraft or in the air navigation installation, the State on whose territory the accident takes place shall open an enquiry into the circumstances of the accident, and shall communicate to the State in which the aircraft is registered the conclusions of that enquiry.

Article 25.

(a) No civil aircraft of one of the Contracting States used for international air traffic entering in normal circumstances the territory of the other Contracting State or crossing it in transit in the same circumstances, with or without a landing, may be seized, detained, or give rise to any action whatever against its owner, or the carrier whom he employs, or to any other action on the part or on behalf of that State or of a person residing therein, on the pretext that the construction, engine, spare parts, accessories, controls or assemblage of parts forming the aircraft, constitute a counterfeit of any patent, design or model registered in the State into whose territory the aircraft has entered, it being agreed that the payment of a deposit in connexion with the exemption from seizure or detention mentioned above shall in no case be required by the State into whose territory the aircraft has entered.

(b) The provisions of paragraph *a* of the present article shall likewise apply to the storage of spare parts or accessories of the aircraft and to the right of using or fitting such parts and accessories for repairing the aircraft of one of the Contracting States on the territory of the other Contracting State, provided that all patented spare parts or accessories thus stored are not sold or distributed inside the State into whose territory the aircraft has entered, or re-exported commercially out of that State.

Article 26.

Chacun des deux Etats Contractants s'engage dans la mesure du possible,

a) à établir, sur son territoire, des aéroports, des services de radiocommunications, des services météorologiques et toutes autres installations susceptibles de faciliter la navigation aérienne entre les deux Etats Contractants,

b) à adopter et à appliquer des systèmes appropriés de procédure pour communications, de codes, marques, signalisations, éclairages et les autres méthodes et règles d'exploitation,

c) à collaborer aux mesures destinées à assurer la publication de cartes et de diagrammes aéronautiques.

Article 27.

Tout aéronef civil des Etats Contractants employé à la navigation internationale devra, conformément aux dispositions de la présente Convention, être muni des documents suivants:

a) Son certificat d'immatriculation;

b) Son certificat de navigabilité;

c) Les licences appropriées de chacun des membres de l'équipage;

d) Son livret de bord;

e) Si l'aéronef est équipé d'un appareil de radiocommunications, le permis d'exploitation de la station de radiocommunications de bord;

f) S'il transporte des passagers, la liste nominale de ceux-ci, indiquant leurs points de départ et de destination;

g) S'il transporte des marchandises, le manifeste et les déclarations en détail du chargement.

Article 28.

a) Tout aéronef civil de l'un des Etats Contractants, lorsqu'il est au-dessus ou à l'intérieur de l'autre Etat Contractant, ne pourra avoir à bord des appareils de radiotransmission qui si une licence spéciale en permettant l'installation et l'emploi a été délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé. L'emploi d'appareils de radiotransmission dans le territoire de l'Etat Contractant survolé devra être conforme aux règlements prescrits par cet Etat.

b) Les appareils de radiotransmission ne pourront être employés que par le personnel navigant de l'équipage muni d'une licence spéciale à cet effet, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

Article 26.

Each of the two Contracting States undertakes, so far as possible,

(a) to establish on its territory airports, radio services, meteorological services and all other equipment likely to facilitate air traffic between the two Contracting States,

(b) to adopt and apply appropriate systems of procedure for communications, codes, marks, signalling, lighting, and other methods and rules of operation,

(c) to collaborate in measures to ensure the publication of aeronautical maps and diagrams.

Article 27.

Every civil aircraft of the Contracting States used for international air traffic must, in conformity with the provisions of the present Convention, be provided with the following documents:

(a) its registration certificate;

(b) its certificate of air-worthiness:

(c) the appropriate licences of each member of the crew;

(d) its log;

(e) if the aircraft is equipped with radio, the licence to use the radio set on board;

(f) if it is carrying passengers, a list of their names, indicating their points of departure and destination;

(g) if it carries merchandise, the bill of lading and detailed description of the cargo.

Article 28.

(a) No civil aircraft of one of the Contracting States, when over or within the other Contracting State, may have radio transmitting apparatus on board unless a special licence permitting such apparatus to be installed and used has been issued by the competent authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the Contracting State over which a flight is made must be in conformity with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may only be used by members of the air crew in possession of a special licence for this purpose, issued by the competent authorities of the State in which the aircraft is registered.

Article 29.

Tout aéronef civil employé à la navigation internationale sera muni d'un certificat de navigabilité délivré ou rendu exécutoire par l'Etat dans lequel il est immatriculé.

Article 30.

a) Le pilote et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef civil employé à la navigation internationale seront pourvus de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou rendus exécutoires par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

b) Chacun des Etats Contractants se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses ressortissants par l'autre Etat Contractant.

Article 31.

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par l'Etat Contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par l'autre Etat Contractant.

Article 32.

Pour chaque aéronef civil employé à la navigation internationale, sera tenu un livret de bord, sur lequel seront enregistrés les caractéristiques de l'aéronef et les renseignements relatifs à l'équipage et à chaque voyage.

Article 33.

a) Les munitions de guerre ou le matériel de guerre ne pourront être transportés à l'intérieur ou au-dessus du territoire de l'un des Etats Contractants par un aéronef civil employé à la navigation internationale de l'autre Etat Contractant, sauf permission spéciale de l'Etat intéressé.

b) Chacun des deux Etats Contractants se réserve le droit, pour des raisons d'ordre et de sécurité publique, de réglementer ou d'interdire le transport, à l'intérieur, ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux énumérés au paragraphe a), mais pourvu qu'il ne soit pas imposé de restriction susceptible de gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs civils, des appareils nécessaires à la manœuvre ou à la navigabilité de ces aéronefs, ainsi qu'à la sécurité du personnel ou des passagers.

Article 29.

All civil aircraft used for international traffic shall be provided with a certificate of air-worthiness issued or validated by the State in which the aircraft is registered.

Article 30.

(a) The pilot and other members of the navigating staff of every civil aircraft used in international traffic must be provided with certificates of competence and licences issued or validated by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each of the Contracting States reserves the right not to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competence or licences issued to one of its nationals by the other Contracting State.

Article 31.

Certificates of air-worthiness, and certificates of competence and licences issued or validated by the Contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other Contracting State.

Article 32.

For every civil aircraft used in international traffic, a log shall be kept in which the characteristics of the aircraft shall be entered together with the information relating to the crew and to each trip.

Article 33.

(a) Munitions of war or war material may not be carried in or over the territory of one of the Contracting States by a civil aircraft used in international traffic of the other Contracting State, without special permission from the State concerned.

(b) Each of the two Contracting States reserves the right, for reasons of public order and security, to regulate or prohibit the transport inside or over its territory of articles other than those mentioned in paragraph (a) provided that no restrictions are imposed of such a nature as to hinder the transport and use on board civil aircraft of apparatus necessary for the operation or air-worthiness of such aircraft, or for the safety of the crews and passengers.

Article 34.

Chacun des Etats Contractants aura la faculté d'interdire ou de régler l'usage d'appareils photographiques dans les aéronefs civils se trouvant au-dessus ou sur son territoire.

Article 35.

Les deux Etats Contractants s'engagent à collaborer étroitement pour atteindre le plus haut degré pratique d'uniformité dans les règlements, standards, procédures et méthodes d'organisation relatifs au personnel, aux routes aériennes et aux services auxiliaires, dans tous les cas où une telle uniformité faciliterait et améliorerait la navigation aérienne des aéronefs civils.

Article 36.

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte à la liberté d'action des Etats Contractants, qu'ils soient belligérants ou neutres.

Le même principe s'appliquera à l'Etat Contractant qui proclamera un état de crise nationale et le notifiera à l'autre Etat Contractant.

Article 37.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par la voie diplomatique seront soumis, sur la demande de l'un des deux Etats Contractants, à la décision d'un Tribunal Arbitral.

Ce Tribunal sera constitué de la manière suivante:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'un des deux Etats Contractants aura communiqué à l'autre Etat Contractant la demande de constituer un Tribunal Arbitral, chacun des deux Etats Contractants désignera un arbitre.

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, les deux Etats Contractants désigneront chacun un Etat tiers et les Etats tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les deux Etats Contractants.

Article 34.

Each of the Contracting States shall have the right to prohibit or to regulate the use of photographic apparatus in civil aircraft flying over its territory.

Article 35.

The two Contracting States undertake to co-operate closely to attain the highest practical degree of uniformity in the standard regulations, procedures and methods of organization in respect of crews, air routes and auxiliary services, in all cases where such uniformity would facilitate and improve air navigation by civil aircraft.

Article 36.

In case of war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the two Contracting States, whether they are belligerent or neutral.

The same principle shall apply to a Contracting State which proclaims a state of national emergency and notifies the other Contracting State to that effect.

Article 37.

Disputes regarding the application of the present Convention which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of one of the two Contracting States, to an Arbitration Tribunal for decision.

That Tribunal shall be constituted as follows:

Within a month following the communication by one of the Contracting States to the other Contracting State of the request to establish an Arbitration, each of the Contracting States shall appoint a referee.

Within the ensuing month the referees shall meet in order to agree on the choice of the chief referee.

If the referees are unable to agree on the choice of the chief referee, the two Contracting States shall each designate a third State, and the third States thus designated shall proceed to nominate the chief referee, either by mutual agreement, or by each putting forward a name and then choosing one of them by lot.

The decisions of the Arbitration Tribunal shall be binding on both Contracting States.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les Etats Contractants.

Article 38.

La présente Convention sera ratifiée et les instrument de ratification seront échangés à Beograd dans le plus bref délai.

Elle restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans à partir de la date de l'échange des ratifications. A moins qu'elle ne soit dénoncée par un préavis donné six mois avant l'expiration de ladite période, la Convention continuera à rester en vigueur pour des périodes successives de trois ans avec faculté de se terminer par un préavis donné six mois avant la fin de la période de trois ans en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention ayant apposé leurs cachets.

FAIT en double original, en français, à Tirana, le 11 juillet de l'an mil neuf cent quarante-six.

(L. S.)

St. SIMIC m. p.

(L. S.)

Enver HOXHA m. p.

The arbitration expenses shall be fixed by the Tribunal and the Contracting States shall each pay half.

Article 38.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

It shall remain in force for an initial period of five years as from the date on which the ratifications are exchanged. Unless it is denounced by a notification given six months before the expiry of the said period, the Convention shall remain in force for further periods of three years with the right to terminate it by notification given six months before the end of the current period of three years.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate French texts at Tirana, the eleventh day of July, one thousand nine hundred and forty-six.

(Signed) St. SIMIC
Enver HODJA

No. 59

DENMARK AND BELGIUM

**Agreement on the freeing of Danish assets in Belgium
and of Belgian assets in Denmark. Signed at Brussels,
on 8 April 1946**

Came into force on 8 April 1946 by signature.

*French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark
to the United Nations. The registration took place on 16 June 1947.*

DANEMARK ET BELGIQUE

**Accord au sujet de la libération des avoirs danois en Belgique
et des avoirs belges au Danemark. Signé à Bruxelles, le
8 avril 1946**

Entré en vigueur le 8 avril 1946 par signature.

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
16 juin 1947.*

No 59. ACCORD AU SUJET DE LA LIBERATION DES AVOIRS
DANOIS EN BELGIQUE ET DES AVOIRS BELGES AU
DANEMARK. SIGNE A BRUXELLES, LE 8 AVRIL 1946

En vue de lever les restrictions du contrôle des Changes applicables aux avoirs danois en Belgique et aux avoirs belges au Danemark, le Gouvernement danois et le Gouvernement belge conviennent de ce qui suit :

Article premier.

Les avoirs existant le 16 septembre 1945 dans des comptes ouverts au Danemark à des personnes physiques et morales résidant en Belgique, pourront être mis à la disposition de leurs titulaires par transfert au compte d'une banque belge agréée auprès d'une banque ou d'un banquier autorisé au Danemark.

Article 2.

Les avoirs existant le 16 septembre 1945 dans des comptes ouverts en Belgique à des personnes physiques et morales résidant au Danemark, pourront être mis à la disposition de leurs titulaires moyennant production à l'Institut belgo-luxembourgeois du Change d'un "affidavit", contresigné par la Danmarks Nationalbank, attestant que ces avoirs ne couvrent aucun intérêt considéré comme ennemi en Belgique.

Article 3.

Les dépôts de titres existant au Danemark au nom de personnes physiques ou morales résidant en Belgique pourront être libérés moyennant production d'un "certificat de bonne provenance" délivré par l'Institut belgo-luxembourgeois du Change.

Article 4.

Les dépôts de titres existant en Belgique au nom de personnes physiques ou morales résidant au Danemark pourront être libérés moyennant production d'un "affidavit" contresigné par la Danmarks Nationalbank, attestant que ces titres ne couvrent aucun intérêt considéré comme ennemi en Belgique.

Article 5.

Il ne sera procédé à aucune libération d'avoirs en compte et de titres que conformément aux stipulations des articles précédents.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 59. AGREEMENT ON THE FREEING OF DANISH ASSETS
IN BELGIUM AND OF BELGIAN ASSETS IN DENMARK.
SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 APRIL 1946

With a view to raising the exchange control restrictions applicable to Danish assets in Belgium and Belgian assets in Denmark, the Danish and Belgian Governments agree as follows:

Article 1.

Balances which on 16 September 1945 stood to the credit of the accounts in Denmark of natural or legal persons resident in Belgium may be placed at the disposal of their owners by transfer to the account of an approved Belgian bank maintained at a bank or with an authorized banker in Denmark.

Article 2.

Balances which on 16 September 1945 stood to the credit of the accounts in Belgium of natural or legal persons resident in Denmark may be placed at the disposal of their owners on production to the *Institut belgo-luxembourgeois du Change* of an "affidavit" countersigned by the *Danmarks Nationalbank* and certifying that the assets in question do not include anything which in Belgium is deemed to be an enemy interest.

Article 3.

Securities deposited in Denmark in the name of natural or legal persons resident in Belgium may be released on production of a "certificate of proper origin" issued by the *Institut belgo-luxembourgeois du Change*.

Article 4.

Securities deposited in Belgium in the name of natural or legal persons resident in Denmark may be released on production of an "affidavit" countersigned by the *Danmarks Nationalbank* and certifying that the securities in question do not include anything which in Belgium is deemed to be an enemy interest.

Article 5.

No balances will be freed or securities released except in conformity with the provisions of the above articles.

Article 6.

Le paiement à leurs créanciers des créances commerciales arriérées n'est soumis à aucune procédure de libération.

Article 7.

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT, en deux exemplaires, à Bruxelles, le 8 avril 1946.

Pour le Danemark:

(*Signé*) Bent FALKENSTJERNE

Pour la Belgique:

(*Signé*) P.-H. SPAAK

Article 6.

Payment to creditors of commercial credits in arrears shall not be subject to any procedure of release.

Article 7.

This agreement shall come into force on the day of its signature.

EXECUTED in two copies at Brussels on 8 April 1946.

For Denmark:

(Signed) Bent FALKENSTJERNE

For Belgium:

(Signed) P.-H. SPAAK

No. 60

DENMARK AND LUXEMBOURG

Agreement on the freeing of Danish assets in the Grand Duchy of Luxembourg and of Luxembourg assets in Denmark. Signed at Brussels, on 21 May 1946

Came into force on 21 May 1946 by signature.

French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 June 1947.

DANEMARK ET LUXEMBOURG

Accord au sujet de la libération des avoirs danois dans le Grand-Duché de Luxembourg et des avoirs luxembourgeois au Danemark. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1946

Entré en vigueur le 21 mai 1946 par signature.

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 juin 1947.

No 60. ACCORD AU SUJET DE LA LIBERATION DES AVOIRS DANOIS DANS LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET DES AVOIRS LUXEMBOURGEOIS AU DANEMARK. SIGNE A BRUXELLES, LE 21 MAI 1946

En vue de lever les restrictions du contrôle des Changes applicables aux avoirs danois dans le Grand-Duché de Luxembourg et aux avoirs luxembourgeois au Danemark, le Gouvernement danois et le Gouvernement luxembourgeois conviennent de ce qui suit:

Article premier.

Les avoirs existant le 16 septembre 1945 dans des comptes ouverts au Danemark à des personnes physiques et morales résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg, pourront être mis à la disposition de leurs titulaires par transfert au compte d'une banque luxembourgeoise ou belge agréée auprès d'une banque ou d'un banquier autorisé au Danemark.

Article 2.

Les avoirs existant le 16 septembre 1945 dans des comptes ouverts dans le Grand-Duché de Luxembourg à des personnes physiques et morales résidant au Danemark, pourront être mis à la disposition de leurs titulaires moyennant production à l'Institut belgo-luxembourgeois du Change d'un "affidavit", contresigné par la Danmarks Nationalbank, attestant que ces avoirs ne couvrent aucun intérêt considéré comme ennemi dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 3.

Les dépôts de titres existant au Danemark au nom de personnes physiques ou morales résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg pourront être libérés moyennant production d'un "certificat de bonne provenance" délivré par l'Institut belgo-luxembourgeois du Change.

Article 4.

Les dépôts de titres existant dans le Grand-Duché de Luxembourg au nom de personnes physiques ou morales résidant au Danemark pourront être libérés moyennant production d'un "affidavit" contresigné par la Danmarks National-

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 60. AGREEMENT ON THE FREEING OF DANISH ASSETS
IN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND OF
LUXEMBOURG ASSETS IN DENMARK. SIGNED AT
BRUSSELS, ON 21 MAY 1946

With a view to raising the exchange control restrictions applicable to Danish assets in the Grand Duchy of Luxembourg and to Luxembourg assets in Denmark, the Danish and Luxembourg Governments agree as follows:

Article 1.

Balances which on 16 September 1945 stood to the credit of the accounts in Denmark of natural or legal persons resident in the Grand Duchy of Luxembourg may be placed at the disposal of their owners by transfer to the account of an approved Luxembourg or Belgian bank maintained at a bank or with an authorised banker in Denmark.

Article 2.

Balances which on 16 September 1945 stood to the credit of the accounts in the Grand Duchy of Luxembourg of natural or legal persons resident in Denmark may be placed at the disposal of their owners on production to the *Institut belgo-luxembourgeois du Change* of an "affidavit" countersigned by the *Danmarks Nationalbank* and certifying that the assets in question do not include anything which in the Grand Duchy of Luxembourg is deemed to be an enemy interest.

Article 3.

Securities deposited in Denmark in the name of natural or legal persons resident in the Grand Duchy of Luxembourg may be released on production of a "certificate of proper origin" issued by the *Institut belgo-luxembourgeois du Change*.

Article 4.

Securities deposited in the Grand Duchy of Luxembourg in the name of natural or legal persons resident in Denmark may be released on production of an "affidavit" countersigned by the *Danmarks Nationalbank* and certifying that

bank, attestant que ces titres ne couvrent aucun intérêt considéré comme ennemi dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 5.

Il ne sera procédé à aucune libération d'avoirs en compte et de titres que conformément aux stipulations des articles précédents.

Article 6.

Le paiement à leurs créanciers des créances commerciales arriérées n'est soumis à aucune procédure de libération.

Article 7.

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait, en deux exemplaires, à Bruxelles, le 21 mai 1946.

Pour le Danemark:

(Signé) Bent FALKENSTJERNE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(Signé) P. MAJERUS

the securities in question do not include anything which in the Grand Duchy of Luxembourg is deemed to be an enemy interest.

Article 5.

No balances will be freed or securities released except in conformity with the provisions of the above articles.

Article 6.

Payment to creditors of commercial credits in arrears shall not be subject to any procedure of release.

Article 7.

This agreement shall come into force on the day of its signature.

EXECUTED in two copies at Brussels on 21 May 1946.

For Denmark:

(Signed) Bent FALKENSTJERNE

For the Grand Duchy of Luxembourg:

(Signed) P. MAJERUS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 5 June 1947

Nos. 26 and 27

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 5 juin 1947

Nos 26 et 27

No. 26

**LEAGUE OF NATIONS
and
UNITED NATIONS**

Protocol concerning the transfer of the custody of the International Press House Fund. Signed at Geneva, on 11 April 1947

Came into force on 15 April 1947 by signature.

English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 5 June 1947.

**SOCIÉTÉ DES NATIONS
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

Protocole relatif au transfert de la garde du Fonds de la Maison internationale de la Presse. Signé à Genève, le 11 avril 1947

Entré en vigueur le 15 avril 1947 par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 juin 1947.

No. 26. PROTOCOL CONCERNING THE TRANSFER OF THE INTERNATIONAL PRESS HOUSE FUND FROM THE LEAGUE OF NATIONS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 11 APRIL 1947

Mr. Sean LESTER, Secretary-General of the League of Nations, and Mr. Włodzimierz MODEROW, Director of the United Nations Geneva Office representing the Secretary-General of the United Nations:

Whereas the Assembly of the League of Nations adopted on April 18th, 1946, at its Twenty-first and Final Session, a decision whereby the United Nations, provided that Organisation has a branch in the League of Nations buildings at Geneva, should be requested to accept the custody of the International Press House Fund (hereinafter called "the Fund"), which was established by contributions from certain States Members of the League of Nations and from the *Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations* for the erection of an International Press House at Geneva; and

Whereas the Secretary-General of the United Nations has agreed to accept in place and in lieu of the Secretary-General of the League of Nations the custody of the Fund in the interest of the *Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations*; and

Whereas by letter of March 20th, 1947, the President of the *Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations* has requested the Secretary-General of the League of Nations to transfer the custody of the Fund to the Secretary-General of the United Nations, to hold on the conditions and terms on which it has hitherto been held by the Secretary-General of the League of Nations;

Have agreed as follows:

1. The transfer of the custody of the International Press House Fund from the Secretary-General of the League of Nations to the Secretary-General of the United Nations shall take place on April 15th, 1947, and the transfer of the balance remaining in the account of the Fund as at that date shall take place as soon as possible thereafter.

2. The Secretary-General of the United Nations shall act as custodian of the said Fund on behalf of the President of the *Association internationale des*

TRADUCTION — TRANSLATION

No 26. PROTOCOLE RELATIF AU TRANSFERT PAR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LA GARDE DU FONDS DE LA MAISON INTERNATIONALE DE LA PRESSE. SIGNÉ À GENEVE, LE 11 AVRIL 1947

M. Sean LESTER, Secrétaire général de la Société des Nations, et M. Włodzimierz MODEROW, Directeur du Bureau des Nations Unies à Genève, représentant le Secrétaire général des Nations Unies :

Attendu que l'Assemblée de la Société des Nations a décidé, le 18 avril 1946, lors de sa vingt et unième et dernière session, d'inviter les Nations Unies, à condition que cette Organisation ait un bureau établi dans les bâtiments de la Société des Nations sis à Genève, à accepter la garde du Fonds de la Maison internationale de la Presse (appelé, dans la suite de ce document, "le Fonds"), constitué par les contributions d'un certain nombre d'Etats Membres de la Société des Nations et celles de l'Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations, pour l'édification d'une Maison internationale de la Presse à Genève; et

Attendu que le Secrétaire général des Nations Unies a consenti à accepter, au lieu et place du Secrétaire général de la Société des Nations, la garde du Fonds pour le compte de l'Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations; et

Attendu que, par lettre du 20 mars 1947, le Président de l'Association internationale des journalistes accrédités auprès de la Société des Nations a invité le Secrétaire général de la Société des Nations à transmettre la garde du Fonds au Secrétaire général des Nations Unies, aux conditions auxquelles le Secrétaire général de la Société des Nations l'avait jusqu'ici,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le transfert de la garde du Fonds de la Maison internationale de la Presse, des mains du Secrétaire général de la Société des Nations, à celles du Secrétaire général des Nations Unies, aura lieu le 15 avril 1947, et le transfert de la balance restant au crédit du Fonds à cette date aura lieu ensuite, aussitôt que possible.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies exercera les fonctions de gardien dudit Fonds au nom du Président de l'Association internationale des journalistes

journalistes accrédités auprès de la Société des Nations on the conditions and terms on which the custody of the Fund has hitherto been held by the Secretary-General of the League of Nations.

3. The administration and the control of the assets of the Fund shall be subject to the provisions of the Financial Regulations of the United Nations, and, in particular, of Regulation No. 23.

4. The Fund amounted, at March 31st, 1947, to 109,464.10 Swiss francs and was invested on that date in the following manner:

	<i>Swiss francs</i>
1. Gold deposit account (London)	108,291.10
2. Swiss franc current account (Geneva)	1,173.—
	<hr/>
TOTAL . . .	109,464.10

(Signed) W. MODEROW

(Signed) Sean LESTER

DONE in duplicate at Geneva, April 11th 1947.

accrédités auprès de la Société des Nations, aux conditions auxquelles le Secrétaire général de la Société des Nations avait jusqu'ici la garde du Fonds.

3. L'administration et le contrôle des avoirs du Fonds seront soumis aux stipulations du règlement financier des Nations Unies et, en particulier, à l'article 23.

4. Le montant du Fonds s'élevait, le 31 mars 1947, à F. S. 109.464,10, placé, à cette date, de la façon suivante:

	<i>Francs suisses</i>
1. Compte de dépôt or (Londres)	108.291,10
2. Compte courant en francs suisses (Genève)	1.173,—
	<hr/>
TOTAL	109.464,10

(Signé) W. MODEROW

(Signé) Sean LESTER

FAIT à Genève en duplicata le 11 avril 1947.

No. 27

**LEAGUE OF NATIONS
and
UNITED NATIONS**

**Protocol concerning the transfer of the library endowment
Fund. Signed at Geneva, on 14 April 1947**

Came into force on 15 April 1947 with effect as from 1 August 1946.

English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 5 June 1947.

**SOCIÉTÉ DES NATIONS
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

**Protocole concernant le transfert du Fonds de dotation de la
bibliothèque. Signé à Genève, le 14 avril 1947**

Entré en vigueur le 15 avril 1947, avec effet rétroactif du 1er août 1946.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 juin 1947.

No. 27. PROTOCOL CONCERNING THE TRANSFER OF THE LIBRARY ENDOWMENT FUND FROM THE LEAGUE OF NATIONS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 14 APRIL 1937

Mr. Sean LESTER, Secretary-General of the League of Nations, and Mr. Włodzimierz MODEROW, Director of the European Office of the United Nations, representing the Secretary-General of the United Nations:

Considering

that Mr. John D. Rockefeller Jr. made a gift to the League of Nations for the establishment of a library in an appropriate building which would be an integral part of the palais des Nations at Geneva;

that by a resolution of September 25th, 1929, the Assembly of the League of Nations accepted this gift by the means of which a Library Endowment Fund was created, and at the same time laid down rules for the administration and utilisation of this Fund;

that the Common Plan, approved by a resolution of the General Assembly of the United Nations of February 12th, 1946, and by a resolution of the Assembly of the League of Nations of April 18th, 1946, provided for the transfer to the United Nations by the League of Nations of the Library Building erected by the means of the said gift;

that in pursuance to the said resolution of its Assembly the Board of Liquidation of the League of Nations has decided on July 24th, 1947, that it is right and proper that the Library Endowment Fund which forms part of the said "gift shall be transferred to the United Nations subject to steps being taken to ensure that the object for which the said Fund was designed and its characteristic features be maintained";

that at the Second Part of its First Session the General Assembly of the United Nations has agreed to accept the Library Endowment Fund and authorised the Secretary-General to draw up, after consultation with the Secretary-General of the League of Nations, rules for the administration of the said Fund which would ensure it being earmarked permanently for the purpose for which it was given by Mr. John D. Rockefeller Jr.;

Agree that

(1) the transfer of the Library Endowment Fund to the United Nations shall be effected on April 15th, 1947, with effect as from August 1st, 1946;

TRADUCTION — TRANSLATION

No 27. PROTOCOLE CONCERNANT LE TRANSFERT PAR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU FONDS DE DOTATION DE LA BIBLIOTHÈQUE. SIGNÉ À GENEVE, LE 14 AVRIL 1947

M. Sean LESTER, Secrétaire général de la Société des Nations, et M. Włodzimierz MODEROW, Directeur de l'Office européen des Nations Unies représentant le Secrétaire général des Nations Unies:

Considérant

que M. John D. Rockefeller junior a fait don à la Société des Nations pour la création d'une bibliothèque et d'un bâtiment approprié devant faire partie intégrante du Palais des Nations à Genève;

que le 25 septembre 1929, l'Assemblée de la Société des Nations a, dans une résolution, accepté ce don, qui a servi à la création d'un Fonds de dotation de la bibliothèque, et a en même temps fixé le mode d'administration et d'utilisation de cette dotation;

que le Plan commun, approuvé par une résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 février 1946, et par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 18 avril 1946, stipule les mesures de transfert aux Nations Unies par la Société des Nations du bâtiment de la bibliothèque érigé grâce au fonds ci-dessus;

que, conformément à ladite résolution de son Assemblée, le Comité de liquidation de la Société des Nations a décidé, en date du 24 juillet 1946, qu'il est juste et convenable que le Fonds de dotation de la bibliothèque qui fait partie dudit don "soit transféré aux Nations Unies, sous réserve que les mesures nécessaires soient prises pour assurer que les caractéristiques générales et les fins prévues lors de la création dudit fonds soient maintenues";

que, pendant la deuxième partie de sa première session, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé d'accepter le Fonds de dotation de la bibliothèque et a autorisé le Secrétaire général à rédiger, après consultation avec le Secrétaire général de la Société des Nations, des règles pour la gestion dudit fonds assurant qu'il sera réservé de façon permanente pour les fins prévues par M. John D. Rockefeller junior;

Décident que:

1) le transfert aux Nations Unies du Fonds de dotation de la bibliothèque s'effectuera le 15 avril 1947, avec effet rétroactif du 1er août 1946;

(2) the transfer of the balance of the Library Building Fund which shall become part of the Library Endowment Fund shall be effected as soon as possible thereafter;

(3) on August 1st, 1946, the Library Endowment Fund consisted of securities the cost price of which amounted to Swiss frs. 1,706.371.79 and of U. S. \$98,457.06 in cash; and that

(4) the administration, utilisation, and control of the Library Endowment Fund by the United Nations shall be governed by the Provisional Rules of the Administration of the Library Endowment Fund the text of which is attached and which have been agreed to by the parties hereto, or by such rules or regulations as the Secretary-General of the United Nations may issue in substitution of the said Provisional Rules and in accordance with the purpose of the said Fund.

DONE in Geneva, on April 14th, 1947.

(Signed) W. MODEROW

Sean LESTER

PROVISIONAL RULES OF THE ADMINISTRATION OF THE LIBRARY ENDOWMENT FUND

1. *Application of Rules*

These rules shall govern the administration and control of the Library Endowment Fund transferred—in accordance with its decision of July 24th, 1946—by the Board of Liquidation of the League of Nations and accepted by the United Nations in accordance with a decision of its General Assembly taken at the Second Part of its First Session.

2. *Purpose of the Fund*

The general purposes for which the Fund is established shall include:

(a) The custody and control of the investments and uninvested cash funds transferred by the League of Nations as at 1 August 1946, together with such other sums derived from the League of Nations as may be designated for the purposes of the Library, and all gifts, bequests or other allocations of money or property which may from time to time be received for such purposes.

(b) The collection of income accruing to the Fund and the allocation of such income for the purposes of the Library.

2) le transfert du reliquat du Fonds du bâtiment de la bibliothèque, qui fera dorénavant partie du Fonds de dotation de la Bibliothèque, s'effectuera aussitôt que possible dans la suite;

3) à la date du 1er août 1946, le Fonds de dotation de la bibliothèque comprenait des valeurs dont le prix d'achat comptant s'élevait à 1.706.371,79 francs suisses et à 98.457,06 dollars U.S.

4) la gestion, l'utilisation et le contrôle par les Nations Unies du Fonds de dotation de la bibliothèque seront régis par des règles provisoires pour la gestion du Fonds de dotation de la bibliothèque dont le texte est ci-joint et qui ont été acceptées par les parties soussignées, ou par toutes règles ou décisions que le Secrétaire général des Nations Unies pourrait formuler pour remplacer lesdites règles provisoires, conformément aux fins prévues par ledit fonds.

FAIT à Genève, le 14 avril 1947.

(Signé) W. MODEROW

(Signé) Sean LESTER

REGLES PROVISOIRES POUR LA GESTION DU FONDS DE DOTATION DE LA BIBLIOTHEQUE

1. *Application des règles*

Les présentes règles s'appliquent à la gestion et au contrôle du Fonds de dotation de la bibliothèque transféré aux Nations Unies par le Comité de liquidation de la Société des Nations, conformément à une décision du Comité du 24 juillet 1946, et accepté par les Nations Unies par une décision de l'Assemblée générale prise pendant la deuxième partie de sa première session.

2. *But du Fonds*

Les fins générales pour lesquelles le Fonds a été créé comprennent:

a) Le crédit et le contrôle des placements et des fonds liquides transférés par la Société des Nations en date du 1er août 1946, ainsi que toutes autres sommes provenant de la Société des Nations et pouvant être assignées aux fins de la bibliothèque, et tous dons, legs ou autres allocations d'argent ou de biens meubles qui pourraient être reçus de temps en temps pour lesdites fins.

b) La perception du revenu provenant du Fonds et l'affectation dudit revenu aux fins de la bibliothèque.

3. *Capital and Investments*

(i) The capital value of the Fund shall be established on the basis of the market value of the investments transferred as at 1 August 1946, together with the total of all cash funds and other monetary rights transferred, converted into United States dollars at the mean rate of exchange for Swiss francs on 1 August 1946. Gifts, bequests, and other allocations of money or property received by the Fund from other parties subsequent to 1 August 1946 shall be added to the capital of the Fund and valued on the basis of the market value of the investments or other property received as at the effective date of the transfer to the United Nations. Items expressed in other currencies shall be converted into United States dollars at the mean rate of exchange as at the transfer date. All investments purchased by the Fund shall be recorded at cost.

(ii) The capital of the Fund shall be invested by the Secretary-General in consultation with a Committee of three members who shall be appointed by the Secretary-General subject to confirmation by the General Assembly.

(iii) Additional investments (including the investment of income monies not currently required for Library purposes), and changes in investments may be made by the Secretary-General in consultation with the Committee subject always to the provisions of the Financial Regulations of the United Nations.

(iv) Any profit on sale or other disposition of investments shall be added to the capital of the Fund, and any loss on sale shall be charged against the capital of the Fund.

4. *Income and Expenditure*

(i) The income of the Fund shall be used only for the purpose of the Library. The whole accumulated income of the Fund shall be available for such purposes as authorized in the Budget adopted by the General Assembly, and any balance of income not expended in any year shall be carried forward to the following year and remain available without limitation of time.

(ii) The Budget estimates annually submitted to the General Assembly shall show in sufficient detail all expenditure which it is proposed to meet from the income of the Fund in the year in question, and a proposed appropriation in aid from the said income equal to the total amount of such proposed expenditure. Such expenditures and appropriations shall be voted by the General Assembly.

(iii) If the appropriation made in any year is not utilized for the authorized purposes, the balance shall be retained in the Fund as unexpended income and remain available for future appropriations.

(iv) No monies may be withdrawn from the Fund except to meet expenditures actually incurred in accordance with the Budget.

3. *Capital et placements*

i) La valeur du capital du Fonds sera évaluée en prenant pour base le prix du marché des valeurs transférées à la date du 1er août 1946, en y ajoutant le total de toutes les espèces et autres avoirs liquides transférés, convertis en dollars des Etats-Unis au taux moyen de change du franc suisse au 1er août. Les dons, legs et autres allocations d'argent ou de biens meubles reçus d'autres sources par le Fonds après le 1er août 1946 seront ajoutés au capital du Fonds et évalués en prenant pour base la valeur du marché des titres ou autres biens reçus à la date où leur transfert aux Nations Unies s'est effectué. Les valeurs exprimées dans d'autres devises seront converties en dollars des Etats-Unis au taux moyen du change à la date du transfert. Tous les placements effectués par le Fonds seront portés au prix coûtant.

ii) Le capital du Fonds sera placé par le Secrétaire général après consultation d'un comité de trois membres qui seront nommés par le Secrétaire général, sous réserve de confirmation par l'Assemblée générale.

iii) Des placements accessoires (y compris le placement des revenus qui ne sont pas normalement utilisés pour les fins de la bibliothèque), et des modifications de placement peuvent être faits par le Secrétaire général en consultation avec le Comité et toujours conformément aux dispositions des règlements financiers des Nations Unies.

iv) Tout profit réalisé en vendant des placements ou en en disposant autrement, sera ajouté au capital du Fonds, et toute perte sur vente sera portée au débit du capital du Fonds.

4. *Revenu et dépenses*

i) Le revenu du Fonds ne pourra être utilisé que pour la bibliothèque. L'ensemble des revenus accumulés du Fonds sera disponible pour les fins autorisées au budget adopté par l'Assemblée générale, et toute partie du revenu non dépensée pendant une année quelconque sera reportée à l'année suivante et restera sans limite de temps.

ii) Les prévisions budgétaires soumises annuellement à l'Assemblée générale indiqueront d'une façon suffisamment détaillée toutes les dépenses auxquelles on se propose de faire face par prélèvement sur le revenu du Fonds pendant l'exercice en question et elles indiqueront, d'autre part, comme recette accessoire prélevée sur ledit revenu, une somme équivalant au montant total des dépenses envisagées. Ces dépenses et appropriations seront votées par l'Assemblée générale.

iii) Si les affectations de fonds pour une année quelconque n'ont pas été utilisées pour les fins autorisées, le solde en sera conservé dans le Fonds à titre de revenu non dépensé et restera disponible pour affectation ultérieure.

iv) Il ne sera effectué sur le Fonds aucun prélèvement qui ne soit destiné à régler des dépenses effectivement encourues conformément au budget.

5. *Accounts*

(i) Separate accounts shall be maintained to record the capital and income transactions of the Fund, and the assets of the Fund shall be segregated from the general assets of the United Nations as funds held in trust.

(ii) The annual accounts of the United Nations shall include in respect of the Library Endowment Fund:

(a) a statement as to the investment of the Fund,

(b) a statement showing the application of the income of the Fund against expenditures,

which statements shall be audited in the same manner as the general accounts of the United Nations.

5. *Comptes*

i) Les transactions de capital et de revenu du Fonds seront enregistrées dans des comptabilités séparées, et les éléments d'actif du Fonds seront tenus à part des autres éléments d'actif des Nations Unies en tant que fonds administrés en fidei-commis.

ii) Les comptes annuels des Nations Unies comprendront, au sujet du Fonds de dotation de la bibliothèque:

- a) un relevé indiquant les placements du Fonds,
- b) un relevé indiquant l'emploi du revenu du Fonds aux dépenses encourues.

Ces relevés seront vérifiés de la même manière que les comptes généraux des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE UNITED NATIONS
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 13 FEBRUARY 1946

No 4. CONVENTION¹ SUR LES
PRIVILEGES ET IMMUNITES
DES NATIONS UNIES, APPROU-
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-
RALE DES NATIONS UNIES LE
13 FEVRIER 1946

ACCESSIONS, RATIFICATIONS

ADHESIONS, RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

8 May 1947
IRAN

8 mai 1947
IRAN

16 May 1947
HONDURAS (r)

16 mai 1947
HONDURAS (r)

27 May 1947
PANAMA

27 mai 1947
PANAMA

¹ Volume 1, page 15 of this Series.

¹ Volume 1, page 15 de ce recueil.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No 297. CONVENTION¹ RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, ON 13 OCTOBER 1919, AND MODIFIED BY THE PROTOCOLS OF 27 OCTOBER 1922, 30 JUNE 1923, 15 JUNE 1929 AND 11 DECEMBER 1929

No 297. CONVENTION¹ PORTANT REGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AERIENNE. SIGNEE A PARIS, LE 13 OCTOBRE 1919, MODIFIEE PAR LES PROTOCOLES DES 27 OCTOBRE 1922, 30 JUIN 1923, 15 JUIN 1929 ET 11 DECEMBRE 1929

DENUNCIATION

DENONCIATION

NETHERLANDS . . . 18 April 1947

PAYS-BAS . . . 18 avril 1947

Registered 12 June 1947, at the request of the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.

Enregistré le 12 juin 1947, à la demande du ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

¹ League of Nations, Treaty Series, vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 175; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 and 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 and 427; vol. CXLII, page 340; vol. CLXIV, page 355; and vol. CLXXXV, page 371.

¹ Société des Nations, Recueil des Traités, vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 175; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; vol. CLXIV, page 355; et vol. CLXXXV, page 371.

